中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年规划和2035年远景目标纲要

الخطة الخمسية الرابعة عشرة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية ورؤية 2035 لجمهورية الصين الشعبية

2021年03月13日 06:24 | 来源：新华网

يوم 13 مارس عام 2021 المصدر: شينخوانت

目录

الفهرس

第一篇　开启全面建设社会主义现代化国家新征程 1

الجزء الأول　إطلاق مسيرة جديدة لبناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل 1

第一章　发展环境 2

الفصل الأول　بيئة التنمية 2

第二章　指导方针 6

الفصل الثاني　السياسات الإرشادية 6

第三章　主要目标 10

الفصل الثالث　الأهداف الرئيسية 10

第二篇　坚持创新驱动发展　全面塑造发展新优势 16

الجزء الثاني　الالتزام بدفع التنمية عن طريق الابتكار وإيجاد المزايا الجديدة للتنمية 16

第四章　强化国家战略科技力量 17

الفصل الرابع　تطوير القوة العلمية الاستراتيجية الوطنية 17

第五章　提升企业技术创新能力 22

الفصل الخامس　رفع قدرة الشركات على الابتكار التكنولوجي 22

第六章　激发人才创新活力 24

الفصل السادس　تشجيع المواهب على الإبداع 24

第七章　完善科技创新体制机制 27

الفصل السابع　استكمال الأنظمة والآليات للابتكار العلمي والتكنولوجي 27

第三篇　加快发展现代产业体系　巩固壮大实体经济根基 29

الجزء الثالث　تسريع الخطوات لتطوير المنظومة الصناعية الحديثة وتوطيد وتوسيع أسس الاقتصاد الحقيقي 29

第八章　深入实施制造强国战略 29

الفصل الثامن مواصلة تنفيذ استراتيجية دولة التصنيع القوية 29
第九章 发展壮大战略性新兴产业 35
الفصل التاسع تطوير الصناعات الناشئة الاستراتيجية 35
第十章 促进服务业繁荣发展 36
الفصل العاشر دفع التنمية المزدهرة لقطاع الخدمات 36
第十一章 建设现代化基础设施体系 39
الفصل الحادي عشر بناء منظومة البنية التحتية الحديثة 39
第四篇 形成强大国内市场 构建新发展格局 48
الجزء الرابع تشكيل السوق المحلية القوية وإقامة معادلة جديدة للتنمية 48
第十二章 畅通国内大循环 48
الفصل الثاني عشر تسهيل الدورة المحلية 48
第十三章 促进国内国际双循环 52
الفصل الثالث عشر تعزيز الدورة المزدوجة المحلية والدولية 52
第十四章 加快培育完整内需体系 54
الفصل الرابع عشر تسريع الخطوات لإقامة المنظومة المتكاملة للطلب المحلي 54
第五篇 加快数字化发展 建设数字中国 57
الجزء الخامس تسريع التنمية الرقمية وبناء الصين الرقمية 57
第十五章 打造数字经济新优势 57
الفصل الخامس عشر خلق مزايا جديدة للاقتصاد الرقمي 57
第十六章 加快数字社会建设步伐 61
الفصل السادس عشر تسريع الخطوات لبناء المجتمع الرقمي 61
第十七章 提高数字政府建设水平 63

الفصل السابع عشر رفع مستوى الحكومة الرقمية 63
第十八章 营造良好数字生态 65
الفصل الثامن عشر تهيئة البيئة الرقمية المواتية 65
第六篇 全面深化改革 构建高水平社会主义市场经济体制 69
الجزء السادس تعميق الإصلاح على نحو شامل وبناء نظام اقتصاد السوق الاشتراكي عالي المستوى 69
第十九章 激发各类市场主体活力 69
الفصل التاسع عشر تحفيز حيوية كافة القوى الفاعلة في السوق 69
第二十章 建设高标准市场体系 73
الفصل العشرون بناء نظام السوق عالي الجودة 73
第二十一章 建立现代财税金融体制 76
الفصل الحادي والعشرون إنشاء المنظومة المالية والضريبية الحديثة 76
第二十二章 提升政府经济治理能力 79
الفصل الثاني والعشرون رفع قدرة الحكومة على الحوكمة الاقتصادية 79
第七篇 坚持农业农村优先发展 全面推进乡村振兴 81
الجزء السابع منح الأولوية لتنمية الزراعة والمناطق الريفية والدفع بالنهضة الشاملة للأرياف 81
第二十三章 提高农业质量效益和竞争力 82
الفصل الثالث والعشرون رفع نوعية الزراعة وكفاءتها وتنافسيتها 82
第二十四章 实施乡村建设行动 85
الفصل الرابع والعشرون تنفيذ حملة تنمية الأرياف 85
第二十五章 健全城乡融合发展体制机制 89
الفصل الخامس والعشرون استكمال الأنظمة والآليات للتنمية المتكاملة بين المدن والأرياف 89
第二十六章 实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接 90

الفصل السادس والعشرون الربط الفعال بين تثبيت ثمار مكافحة الفقر والنهضة الريفية 91
第八篇 完善新型城镇化战略 提升城镇化发展质量 92
الجزء الثامن استكمال الاستراتيجية الجديدة للتحضر ورفع جودة عملية التحضر 92
第二十七章 加快农业转移人口市民化 92
الفصل السابع والعشرون تسريع عملية توطين الفلاحين في المدن 93
第二十八章 完善城镇化空间布局 94
الفصل الثامن والعشرون استكمال التخطيط المكاني لعملية التحضر 94
第二十九章 全面提升城市品质 98
الفصل التاسع والعشرون رفع جودة المدن على نحو شامل 98
第九篇 优化区域经济布局 促进区域协调发展 103
الجزء التاسع تحسين الهياكل الاقتصادية الإقليمية ودفع التنمية المتناسقة بين الأقاليم 103
第三十章 优化国土空间开发保护格局 103
الفصل الثلاثون استكمال المعادلة لتطوير وحماية الأراضي الوطنية 103
第三十一章 深入实施区域重大战略 106
الفصل الحادي والثلاثون مواصلة تنفيذ الاستراتيجيات الإقليمية الهامة 106
第三十二章 深入实施区域协调发展战略 111
الفصل الثاني والثلاثون مواصلة تنفيذ استراتيجية التنمية المتناسقة بين المناطق 111
第三十三章 积极拓展海洋经济发展空间 117
الفصل الثالث والثلاثون توسيع النطاق لتنمية الاقتصاد البحري 117
第十篇 发展社会主义先进文化 提升国家文化软实力 119
الجزء العاشر تطوير الثقافة الاشتراكية التقدمية ورفع القوة الثقافية الوطنية الناعمة 119
第三十四章 提高社会文明程度 119

الفصل الرابع والثلاثون رفع مستوى التحضر المجتمعي 119
第三十五章 提升公共文化服务水平 122
الفصل الخامس والثلاثون رفع مستوى الخدمات الثقافية العامة 122
第三十六章 健全现代文化产业体系 124
الفصل السادس والثلاثون استكمال الأنظمة الحديثة للقطاع الثقافي 124
第十一篇 推动绿色发展 促进人与自然和谐共生 128
الجزء الحادي عشر دفع التنمية الخضراء وتعزيز التعايش المنسجم بين الإنسان والطبيعة 128
第三十七章 提升生态系统质量和稳定性 128
الفصل السابع والثلاثون تحسين جودة النظام البيئي واستقراره 128
第三十八章 持续改善环境质量 133
الفصل الثامن والثلاثون مواصلة تحسين الجودة البيئية 133
第三十九章 加快发展方式绿色转型 138
الفصل التاسع والثلاثون تسريع التحول الأخضر لنمط التنمية 138
第十二篇 实行高水平对外开放 开拓合作共赢新局面 142
الجزء الثاني عشر تطبيق الانفتاح عالي المستوى وفتح الوضع الجديد للتعاون والكسب المشترك 142
第四十章 建设更高水平开放型经济新体制 143
الفصل الأربعون بناء النظام الجديد للاقتصاد المنفتح بمستوى أعلى 143
第四十一章 推动共建“一带一路”高质量发展 146
الفصل الحادي والأربعون الدفع بالتنمية عالية الجودة لمبادرة "الحزام والطريق" 146
第四十二章 积极参与全球治理体系改革和建设 149
الفصل الثاني والأربعون المشاركة الفعالة في إصلاح وبناء منظومة الحوكمة العالمية 149
第十三篇 提升国民素质 促进人的全面发展 151

الجزء الثالث عشر رفع وعي المواطنين ودفع التنمية الشاملة للإنسان 151
第四十三章 建设高质量教育体系 151
الفصل الثالث والأربعون بناء منظومة التعليم عالية الجودة 151
第四十四章 全面推进健康中国建设 156
الفصل الرابع والأربعون بناء الصين الصحية على نحو شامل 156
第四十五章 实施积极应对人口老龄化国家战略 162
الفصل الخامس والأربعون التنفيذ الفعال للاستراتيجية الوطنية للتعامل مع الشيخوخة 162
第十四篇 增进民生福祉 提升共建共治共享水平 166
الجزء الرابع عشر تعزيز رفاهية الشعب ورفع مستوى التعاون والتشارك والمنفعة المتبادلة 166
第四十六章 健全国家公共服务制度体系 166
الفصل السادس والأربعون استكمال الأنظمة الوطنية للخدمات العامة 166
第四十七章 实施就业优先战略 168
الفصل السابع والأربعون تنفيذ استراتيجية التوظيف أولا 168
第四十八章 优化收入分配结构 170
الفصل الثامن والأربعون تحسين هيكل توزيع الدخل 170
第四十九章 健全多层次社会保障体系 173
الفصل التاسع والأربعون استكمال نظام الضمان الاجتماعي متعدد المستويات 173
第五十章 保障妇女未成年人和残疾人基本权益 175
الفصل الخمسون حماية الحقوق الأساسية للمرأة والقاصرين والمعاقين 175
第五十一章 构建基层社会治理新格局 179
الفصل الحادي والخمسون إقامة معادلة جديدة للحوكمة الاجتماعية القاعدية 179
第十五篇 统筹发展和安全 建设更高水平的平安中国 181

الجزء الخامس عشر التنسيق بين التنمية والأمن وبناء الصين الآمنة بمستوى أعلى 181
第五十二章 加强国家安全体系和能力建设 182
الفصل الثاني والخمسون تعزيز منظومة الأمن القومي وبناء القدرات 182
第五十三章 强化国家经济安全保障 183
الفصل الثالث والخمسون تعزيز الضمان للأمن الاقتصادي الوطني 183
第五十四章 全面提高公共安全保障能力 187
الفصل الرابع والخمسون تعزيز القدرة على ضمان الأمن العام على نحو شامل 187
第五十五章 维护社会稳定和安全 190
الفصل الخامس والخمسون الحفاظ على الاستقرار والأمن الاجتماعيين 190
第十六篇 加快国防和军队现代化 实现富国和强军相统一 192
الجزء السادس عشر تسريع الخطوات لتحديث القوات المسلحة والتنسيق بين إثراء الوطن وتقوية الجيش 192
第五十六章 提高国防和军队现代化质量效益 192
الفصل السادس والخمسون تحسين الجودة والفعالية لتحديث القوات المسلحة 192
第五十七章 促进国防实力和经济实力同步提升 193
الفصل السابع والخمسون الدفع برفع قوة الدفاع الوطني والقوة الاقتصادية بشكل متواز 193
第十七篇 加强社会主义民主法治建设 健全党和国家监督制度 194
الجزء السابع عشر تعزيز سيادة القانون الديمقراطية والاشتراكية واستكمال أنظمة الرقابة على المستويين الحزبي والوطني 194
第五十八章 发展社会主义民主 194
الفصل الثامن والخمسون تطوير الديمقراطية الاشتراكية 195
第五十九章 全面推进依法治国 196
الفصل التاسع والخمسون الدفع بتنمية سيادة القانون على نحو شامل 196

第六十章　完善党和国家监督体系 197
الفصل الستون　استكمال أنظمة الرقابة الحزبية والوطنية 197
第十八篇　坚持“一国两制”　推进祖国统一 198
الجزء الثامن عشر　الالتزام بمبدأ "دولة واحدة ونظامين" والدفع بإعادة توحيد الوطن 198
第六十一章　保持香港、澳门长期繁荣稳定 198
الفصل الحادي والستون　الحفاظ على الرخاء والاستقرار طويل الأمد في هونغ كونغ وماكاو 198
第六十二章　推进两岸关系和平发展和祖国统一 201
الفصل الثاني والستون　دفع التنمية السلمية للعلاقات عبر مضيق تايوان وإعادة توحيد الوطن 201
第十九篇　加强规划实施保障 202
الجزء التاسع عشر　تعزيز الضمان لتنفيذ الخطة 202
第六十三章　加强党中央集中统一领导 203
الفصل الثالث والستون　تعزيز القيادة الموحدة للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني 203
第六十四章　健全统一规划体系 204
الفصل الرابع والستون　استكمال نظام التخطيط الموحد 204
第六十五章　完善规划实施机制 205
الفصل الخامس والستون　استكمال الآلية لتنفيذ الخطة 205

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年规划和2035年远景目标纲要

الخطة الخمسية الرابعة عشرة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية ورؤية 2035 لجمهورية الصين الشعبية

2021年03月13日 06:24 | 来源：新华网

المصدر: شينخوانت يوم 13 مارس عام 2021

中华人民共和国国民经济和社会发展第十四个五年（2021—2025年）规划和2035年远景目标纲要，根据《中共中央关于制定国民经济和社会发展第十四个五年规划和二〇三五年远景目标的建议》编制，主要阐明国家战略意图，明确政府工作重点，引导规范市场主体行为，是我国开启全面建设社会主义现代化国家新征程的宏伟蓝图，是全国各族人民共同的行动纲领。

وُضعت الخطة الخمسية الرابعة عشرة (2021-2025) للتنمية الاقتصادية والاجتماعية ورؤية 2035 لجمهورية الصين الشعبية وفقًا لـ"مقترحات اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني لصياغة الخطة الخمسية الـ14 للتنمية الاقتصادية والاجتماعية ورؤية 2035، بهدف توضيح الأهداف الاستراتيجية الوطنية وأولويات عمل الحكومة، وتوجيه وتنظيم سلوك كيانات السوق، فتعتبر خطة طموحة للصين لبدء مسيرة جديدة نحو بناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل، وبرنامج عمل للشعب الصيني من كافة القوميات.

第一篇　开启全面建设社会主义现代化国家新征程

الجزء الأول　إطلاق مسيرة جديدة لبناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل

“十四五”时期是我国全面建成小康社会、实现第一个百年奋斗目标之后，乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程、向第二个百年奋斗目标进军的第一个五年。

تعد فترة الخطة الخمسية الـ14 السنوات الخمس الأولى بعد تحقيق الصين الهدف المئوي الأول المتمثل في بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل، وإطلاقها مسيرة جديدة نحو الهدف المئوي الثاني المتمثل في بناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل.

第一章　发展环境

الفصل الأول　　بيئة التنمية

我国进入新发展阶段，发展基础更加坚实，发展条件深刻变化，进一步发展面临新的机遇和挑战。

دخلت الصين المرحلة الجديدة من التنمية، حيث أصبح أساس التنمية أمتن، وتغيرت ظروف التنمية بشكل معمق، فتواجه الصين الفرص والتحديات الجديدة في التنمية.

第一节　决胜全面建成小康社会取得决定性成就

أولا، الإنجازات الحاسمة التي تحققت في بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。面对错综复杂的国际形势、艰巨繁重的国内改革发展稳定任务特别是新冠肺炎疫情严重冲击，以习近平同志为核心的党中央不忘初心、牢记使命，团结带领全党全国各族人民砥砺前行、开拓创新，奋发有为推进党和国家各项事业。全面深化改革取得重大突破，全面依法治国取得重大进展，全面从严治党取得重大成果，国家治理体系和治理能力现代化加快推进，中国共产党领导和我国社会主义制度优势进一步彰显。

كانت فترة الخطة الخمسية الثالثة عشرة مرحلة حاسمة لإنجاز بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل. في مواجهة الوضع الدولي المعقد والمهام الشاقة لتحقيق الإصلاح والتنمية والاستقرار في الوطن، وخاصة الصدمة الكبيرة الناجمة عن وباء فيروس كورونا، عملت اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ونواتها الرفيق شي جينبينغ، التي لا تنسى أبدا الهدف الأصلي وتذكر دائما المهام، على قيادة أبناء الشعب الصيني في كافة القوميات في دفع كافة القضايا الحزبية والوطنية بروح الإبداع والكفاح، وحققت اختراقات كبيرة في تعميق الإصلاح على نحو شامل، وحققت تقدما كبيرا في مجال سيادة القانون على نحو شامل، وحققت نتائج كبيرة في إدارة الحزب على نحو شامل، فتسارعت الخطوات لعملية تحديث منظومة الحوكمة الوطنية وقدرة الحوكمة، وبرزت ميزة قيادة الحزب الشيوعي الصيني والنظام الاشتراكي الصيني بشكل أكبر.

经济运行总体平稳，经济结构持续优化，国内生产总值突破 100 万亿元。创新型国家建设成果丰硕，在载人航天、探月工程、深海工程、超级计算、量子信息、“复兴号”高速列车、大飞机制造等领域取得一批重大科技成果。决战脱贫攻坚取得全面胜利，5575 万农村贫困人口实现脱贫，困扰中华民族几千年的绝对贫

困问题得到历史性解决，创造了人类减贫史上的奇迹。农业现代化稳步推进，粮食年产量连续稳定在 1.3 万亿斤以上。1 亿农业转移人口和其他常住人口在城镇落户目标顺利实现，区域重大战略扎实推进。污染防治力度加大，主要污染物排放总量减少目标超额完成，资源利用效率显著提升，生态环境明显改善。金融风险处置取得重要阶段性成果。对外开放持续扩大，共建“一带一路”成果丰硕。人民生活水平显著提高，教育公平和质量较大提升，高等教育进入普及化阶段，城镇新增就业超过 6000 万人，建成世界上规模最大的社会保障体系，基本医疗保险覆盖超过 13 亿人，基本养老保险覆盖近 10 亿人，城镇棚户区住房改造开工超过 2300 万套。新冠肺炎疫情防控取得重大战略成果，应对突发事件能力和水平大幅提高。公共文化服务水平不断提高，文化事业和文化产业繁荣发展。国防和军队建设水平大幅提升，军队组织形态实现重大变革。国家安全全面加强，社会保持和谐稳定。

كان الاقتصاد يسير بشكل مستقر ويتحسن هيكله باستمرار، وتجاوز الناتج المحلي الإجمالي 100 تريليون يوان صيني. حققت الصين إنجازات مثمرة في بناء دولة مبتكرة، وأحرزت دفعة كبيرة من الإنجازات العلمية والتكنولوجية الهامة، مثل رحلات الفضاء المأهولة وبرنامج استكشاف القمر وبرنامج سبر أعماق البحار والحاسوب الفائق والمعلومات الكمية وقطار "فوشينغ" فائق السرعة وتصنيع الطائرة الكبيرة. حققت الصين نصرا حاسما في مكافحة الفقر، وانتشلت جميع الفقراء في الريف البالغ عددهم 55.75 مليون شخص، من براثن الفقر، مما حل بشكل تاريخي، مشكلة الفقر المدقع التي عانت منها الأمة الصينية لآلاف السنين، وصنع معجزة في تاريخ مكافحة الفقر للبشرية. تقدمت عملية التحديث الزراعي باستمرار، وتم الحفاظ على الإنتاج السنوي للحبوب عند أكثر من 650 مليون طن. كما تحقق هدف توطين 100 مليون شخص من المناطق الريفية في المدن، وتقدمت الاستراتيجيات الإقليمية الهامة بخطوات ثابتة. تعززت الجهود للوقاية من التلوث ومعالجته، وأُنجز هدف تقليل الانبعاث الإجمالي بشكل يتجاوز الهدف المحدد، وارتفعت كفاءة استخدام الموارد بشكل كبير، وتحسنت البيئة الإيكولوجية بشكل ملحوظ. أُحرز تقدما مرحليا مهما في معالجة المخاطر المالية. توسع الانفتاح على الخارج، وحقق التعاون في بناء "الحزام والطريق" نتائج مثمرة، وارتفع مستوي معيشة الشعب بشكل ملحوظ. كما ارتفع مستوى التكافؤ والجودة للتعليم بشكل كبير، ودخل التعليم العالي مرحلة التعميم. وتم توظيف أكثر من 60 مليون شخص في المدن، وتم إنشاء أكبر نظام الضمان الاجتماعي في العالم، حيث يغطي التأمين الطبي الأساسي أكثر من 1.3 مليار شخص، وتأمين الشيخوخة الأساسي ما يقارب مليار شخص، وبدأت الأعمال لبناء

أكثر من 23 مليون وحدة سكنية في إطار إصلاح العشوائيات في المدن. تحققت إنجازات استراتيجية كبيرة في السيطرة على وباء فيروس كورونا، وارتفعت القدرة والمستوى لمواجهة الطوارئ بشكل كبير. ارتفعت الخدمات الثقافية العامة باستمرار، وتطورت القضية الثقافية والصناعة الثقافية بشكل مزدهر. ارتفع مستوى الدفاع الوطني والقوات المسلحة بشكل ملحوظ، وتغير الهيكل التنظيمي للجيش بشكل كبير، وتعزز الأمن القومي على نحو شامل، وحافظ المجتمع على التناغم والاستقرار.

“十三五”规划目标任务胜利完成，我国经济实力、科技实力、综合国力和人民生活水平跃上新的大台阶，全面建成小康社会取得伟大历史性成就，中华民族伟大复兴向前迈出了新的一大步，社会主义中国以更加雄伟的身姿屹立于世界东方。

تحققت الأهداف والمهام في الخطة الخمسية الثالثة عشرة بنجاح. وارتفعت القوة الاقتصادية والقوة العلمية والتكنولوجية والقوة الوطنية الشاملة ومستويات معيشة الشعب للصين إلى مستوى جديد، وحققت الصين إنجازات عظيمة وتاريخية في بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل، وخطت الأمة الصينية خطوة جديدة وكبيرة نحو النهضة العظيمة، ووقفت الصين الاشتراكية في شرق العالم بقوة أكبر.

第二节　我国发展环境面临深刻复杂变化

ثانيا، التغيرات العميقة والمعقدة التي تواجه البيئة التنموية للصين

当前和今后一个时期，我国发展仍然处于重要战略机遇期，但机遇和挑战都有新的发展变化。当今世界正经历百年未有之大变局，新一轮科技革命和产业变革深入发展，国际力量对比深刻调整，和平与发展仍然是时代主题，人类命运共同体理念深入人心。同时，国际环境日趋复杂，不稳定性不确定性明显增加，新冠肺炎疫情影响广泛深远，世界经济陷入低迷期，经济全球化遭遇逆流，全球能源供需版图深刻变革，国际经济政治格局复杂多变，世界进入动荡变革期，单边主义、保护主义、霸权主义对世界和平与发展构成威胁。

ما زالت الصين تمر بفترة الفرص الاستراتيجية الهامة للتنمية في الوقت الحاضر والمستقبل، لكن الفرص والتحديات مقبلة على تطورات وتغيرات جديدة. يمر عالم اليوم بتغيرات كبيرة لم يسبق لها مثيل منذ قرن. حيث تتعمق الجولة الجديدة للثورة العلمية والتكنولوجية والتحول الصناعي، ويتغير ميزان القوى الدولية بشكل عميق، غير أن السلام والتنمية ما زالا عنوان العصر، ويتجذر مفهوم مجتمع المستقبل المشترك للبشرية في قلوب الناس. في الوقت نفسه، أصبح الوضع الدولي أكثر تعقيدا، حيث ازدادت بشكل ملحوظ عناصر عدم الاستقرار وعدم

اليقين، وزاد تأثير وباء فيروس كورونا عمقا واتساعا، وعانى اقتصاد العالم من التباطؤ، وواجهت العولمة الاقتصادية التيار الرجعي، وتغيرت الخارطة العالمية للعرض والطلب للطاقة بشكل عميق، كما تغيرت وتعقدت المعادلة الاقتصادية والسياسية العالمية، ودخل العالم فترة الاضطراب والتغير، حيث تشكل الأحادية والحمائية والهيمنة تهديدا للسلام والتنمية في العالم.

我国已转向高质量发展阶段，制度优势显著，治理效能提升，经济长期向好，物质基础雄厚，人力资源丰富，市场空间广阔，发展韧性强劲，社会大局稳定，继续发展具有多方面优势和条件。同时，我国发展不平衡不充分问题仍然突出，重点领域关键环节改革任务仍然艰巨，创新能力不适应高质量发展要求，农业基础还不稳固，城乡区域发展和收入分配差距较大，生态环保任重道远，民生保障存在短板，社会治理还有弱项。

دخلت الصين في مرحلة التنمية عالية الجودة، حيث برزت المزايا المؤسسية الكبيرة، وارتفعت كفاءة حوكمة، وتوجه اقتصاد نحو الأفضل في المدى البعيد، وتوفر الأساس المادي والموارد البشرية، وتوسع سعة السوق، وتعززت إمكانية التنمية، واستقر الوضع الاجتماعي العام، وتوفرت المزايا والظروف المواتية لمواصلة التنمية. في الوقت نفسه، لا تزال الصين تعاني من مشاكل التنمية غير المتوازنة وغير الكافية، وما زالت المهام شاقة لإصلاح الحلقات والمجالات الرئيسية، مثل عدم مطابقة قدرة الابتكار مع متطلبات التنمية عالية الجودة، والأساس الزراعي غير المتين، والهوة الكبيرة بين المدن والأرياف من حيث التنمية وتوزيع الدخل، والمهمة الشاقة في حماية البيئة الإيكولوجية، ونقاط الضعف في ضمان معيشة الشعب وإدارة المجتمع.

必须统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求，深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战，增强机遇意识和风险意识，立足社会主义初级阶段基本国情，保持战略定力，办好自己的事，认识和把握发展规律，发扬斗争精神，增强斗争本领，树立底线思维，准确识变、科学应变、主动求变，善于在危机中育先机、于变局中开新局，抓住机遇，应对挑战，趋利避害，奋勇前进。

يجب التنسيق بين استراتيجية النهضة العظيمة للأمة الصينية والتغيرات الكبيرة غير المسبوقة منذ قرن، والإدراك العميق للخصائص والمتطلبات الجديدة الناجمة عن تغير التناقض الرئيسي في المجتمع، والإدراك العميق للتناقضات والتحديات الجديدة الناجمة عن الأوضاع الدولية المعقدة، وزيادة الوعي بالفرص والمخاطر، والانطلاق من الظروف الوطنية الأساسية، المتمثلة في المرحلة الأولية للاشتراكية، والتحلي بالصبر

الاستراتيجي، وإنجاز شؤوننا بشكل جيد، وفهم قوانين التنمية والتمسك بها، وتكريس روح الكفاح وتعزيز قدرة الكفاح، مع الاستعداد لأسوأ، وإدراك التغيرات بدقة والاستجابة لها بشكل علمي، والمبادرة إلى التغيير الإيجابي، والسعي لتربية الفرص من الأزمات وفتح آفاقا جديدة من التغيرات، والتمسك بالفرص ومواجهة التحديات وتجنب السلبيات، والمضي قدما بشجاعة.

第二章　指导方针

الفصل الثاني　　السياسات الإرشادية

“十四五”时期经济社会发展，必须牢牢把握以下指导思想、原则和战略导向。

في فترة الخطة الخمسية الرابعة عشرة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية، يجب التمسك بالأفكار والمبادئ الإرشادية والاستراتيجيات التالية:

第一节　指导思想

الأفكار الإرشادية

高举中国特色社会主义伟大旗帜，深入贯彻党的十九大和十九届二中、三中、四中、五中全会精神，坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观、习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设的总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党的战略布局，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，坚持稳中求进工作总基调，以推动高质量发展为主题，以深化供给侧结构性改革为主线，以改革创新为根本动力，以满足人民日益增长的美好生活需要为根本目的，统筹发展和安全，加快建设现代化经济体系，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推进国家治理体系和治理能力现代化，实现经济行稳致远、社会安定和谐，为全面建设社会主义现代化国家开好局、起好步。

يجب رفع عاليا راية الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، والتنفيذ الشامل لروح المؤتمر الوطني التاسع عشر للحزب الشيوعي الصيني والجلسات الكاملة الثانية والثالثة والرابعة والخامسة للجنة المركزية الـ19، والالتزام بالماركسية - اللينينية، وفكر ماو تسي تونغ، ونظرية دنغ شياو بينغ، وفكر التمثيلات الثلاثة، ومفهوم التنمية

العلمية، وفكر شي جينبينغ للاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، والتنفيذ الشامل للنظريات الأساسية للحزب، وخطته وسياسته الأساسية، وتنسيق الجهود لتحقيق التقدم الاقتصادي والسياسي والثقافي والاجتماعي والبيئي، وتنفيذ الخطط الاستراتيجية الشاملة المتمثلة في بناء الدولة الاشتراكية الحديثة وتعميق الإصلاح وسيادة القانون وإدارة الحزب بشكل صارم، والالتزام بمفهوم التنمية الجديد القائم على الابتكار والتنسيق والخضرة والانفتاح والتشارك، والتمسك بالتقدم بخطوات مستمرة ومتزنة، واتخاذ التنمية عالية الجودة كالهدف العام؛ واتخاذ تعميق الإصلاح من جانب العرض كالخط الرئيسي، واتخاذ الإصلاح والابتكار كقوة الدفع الأساسية، واتخاذ تلبية حاجات الشعب المتزايدة للحياة الجميلة كالهدف الأساسي، والتنسيق بين التنمية والأمن، والإسراع في بناء النظام الاقتصادي الحديث، الإسراع في بناء المعادلة الجديدة للتنمية التي تعتمد بشكل أساسي على الدورة المحلية مع التكامل بين الدورتين المحلية والدولية، ودفع عملية تحديث المنظومة والقدرة على الحوكمة، وتحقيق التنمية السليمة وطويلة الأمد للاقتصاد والاستقرار والتناغم الاجتماعي، بما يشكل بداية جيدة لبناء الدول الاشتراكية الحديثة على نحو شامل.

第二节　必须遵循的原则

الفصل الثاني　　المبادئ الواجب اتباعها

——坚持党的全面领导。坚持和完善党领导经济社会发展的体制机制，坚持和完善中国特色社会主义制度，不断提高贯彻新发展理念、构建新发展格局能力和水平，为实现高质量发展提供根本保证。

-- الالتزام بالقيادة الشاملة للحزب الشيوعي الصيني. الالتزام واستكمال نظام قيادة الحزب للتنمية الاقتصادية والاجتماعية، ونظام الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، ورفع القدرة والمستوى لتنفيذ مفهوم التنمية الجديدة وإقامة معادلة جديدة للتنمية، بما يوفر ضمانا أساسيا لتحقيق التنمية عالية الجودة.

——坚持以人民为中心。坚持人民主体地位，坚持共同富裕方向，始终做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享，维护人民根本利益，激发全体人民积极性、主动性、创造性，促进社会公平，增进民生福祉，不断实现人民对美好生活的向往。

-- الالتزام بوضع الشعب في المقام الأول. يجب التمسك بالمكانة الأساسية للشعب، والتمسك باتجاه الرخاء المشترك، والتمسك بأن التنمية من أجل الشعب وتعتمد على الشعب وتتقاسم ثمارها من قبل الشعب، ويجب حماية المصالح الأساسية للشعب، وتحفيز الحماسة والمبادرة والإبداع لجميع أبناء الشعب، وتعزيز العدالة الاجتماعية، وزيادة رفاهية الشعب، وبما يحقق تطلعات أبناء الشعب لحياة أفضل.

——坚持新发展理念。把新发展理念完整、准确、全面贯穿发展全过程和各领域，构建新发展格局，切实转变发展方式，推动质量变革、效率变革、动力变革，实现更高质量、更有效率、更加公平、更可持续、更为安全的发展。

-- الالتزام بمفهوم التنمية الجديدة، وتطبيقه بشكل كامل ودقيق وشامل في كل مراحل وجوانب التنمية، وإقامة معادلة جديدة للتنمية، وتغيير نمط التنمية بشكل فعال، ودفع التغيير من حيث الجودة والكفاءة وقوة الدفع، بما يحقق التنمية الأكثر جودة وفعالية وعدالة ومستدامة وأمنا.

——坚持深化改革开放。坚定不移推进改革，坚定不移扩大开放，加强国家治理体系和治理能力现代化建设，破除制约高质量发展、高品质生活的体制机制障碍，强化有利于提高资源配置效率、有利于调动全社会积极性的重大改革开放举措，持续增强发展动力和活力。

-- الالتزام بتعميق الإصلاح والانفتاح. الالتزام بدون زعزعة بدفع الإصلاح وتوسيع الانفتاح، وتحديث نظام وقدرة الحوكمة للبلاد، وإزالة العقبات المؤسسية التي تقيد التنمية والحياة عالية الجودة، وتشجيع تدابير الإصلاح والانفتاح المهمة التي تساهم في رفع فعالية توزيع الموارد وحشد حماسة المجتمع بأسره، بما يعزز قوة الدفع والحيوية للتنمية.

——坚持系统观念。加强前瞻性思考、全局性谋划、战略性布局、整体性推进，统筹国内国际两个大局，办好发展安全两件大事，坚持全国一盘棋，更好发挥中央、地方和各方面积极性，着力固根基、扬优势、补短板、强弱项，注重防范化解重大风险挑战，实现发展质量、结构、规模、速度、效益、安全相统一。

-- الالتزام بالمفهوم المنهجي. يجب تعزيز التفكير الاستباقي والتخطيط الشامل والاستراتيجي، والتقدم بخطوات مدروسة، والتنسيق بين الوضع الداخلي والخارجي، وضمان التنمية والأمن كالملفين الأساسيين، والالتزام بوضع الاستراتيجية على المستوى الوطني، وتذكية الحماسة للحكومة المركزية والحكومات المحلية وغيرها من الجوانب، والعمل على توطيد الأسس وتعزيز نقاط القوة وتدارك نقاط الضعف، والاهتمام بالوقاية ومعالجة المخاطر والتحديات الكبيرة، بما يحقق التنمية في أبعاد الجودة والهيكل والحجم والسرعة والفعالية والأمن.

第三节　战略导向

الفصل الثالث　الإرشاد الاستراتيجي

“十四五”时期推动高质量发展，必须立足新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局。把握新发展阶段是贯彻新发展理念、构建新发展格局的现实依据，

贯彻新发展理念为把握新发展阶段、构建新发展格局提供了行动指南，构建新发展格局则是应对新发展阶段机遇和挑战、贯彻新发展理念的战略选择。必须坚持深化供给侧结构性改革，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，提升供给体系的韧性和对国内需求的适配性。必须建立扩大内需的有效制度，加快培育完整内需体系，加强需求侧管理，建设强大国内市场。必须坚定不移推进改革，破除制约经济循环的制度障碍，推动生产要素循环流转和生产、分配、流通、消费各环节有机衔接。必须坚定不移扩大开放，持续深化要素流动型开放，稳步拓展制度型开放，依托国内经济循环体系形成对全球要素资源的强大引力场。必须强化国内大循环的主导作用，以国际循环提升国内大循环效率和水平，实现国内国际双循环互促共进。

لتعزيز التنمية عالية الجودة خلال فترة الخطة الخمسية الرابعة عشرة، يجب الانطلاق من المرحلة الجديدة للتنمية وتطبيق مفهوم التنمية الجديدة وإقامة معادلة التنمية الجديدة. تعد مرحلة التنمية الجديدة الأساس الواقعي لتنفيذ مفهوم التنمية الجديدة وإقامة معادلة التنمية الجديدة، بينما يوفر تنفيذ مفهوم التنمية الجديدة إرشادا عمليا لفهم مرحلة التنمية الجديدة وإقامة معادلة التنمية الجديدة، ويعد إقامة معادلة التنمية الجديدة الخيار الاستراتيجي لمواجهة الفرص والتحديات في مرحلة التنمية الجديدة وتطبيق مفهوم التنمية الجديدة. يجب تعميق الإصلاح الهيكلي من جانب العرض، وإرشاد وخلق طلبات جديدة من خلال الابتكار والعرض عالي الجودة، بما يرفع مرونة نظام العرض وقدرته على التكيف مع الطلب المحلي. يجب إقامة آلية فعالة لتوسيع الطلب المحلي، والإسراع بإنشاء نظام متكامل لتربية الطلب المحلي، وتعزيز الإدارة لجانب الطلب وبناء سوق محلية قوية. يجب دفع الإصلاح بعزم، وإزالة العوائق المؤسسية أمام الدورة الاقتصادية، ودفع دوران العوامل الإنتاجية والربط العضوي للإنتاج والتوزيع والتداول والاستهلاك. يجب التمسك التام بتوسيع الانفتاح، وتعميق الانفتاح القائم على أساس تدفق العوامل، وتوسيع الانفتاح المؤسسي بخطوات ثابتة، والاستفادة من الدورة الاقتصادية المحلية لجذب الموارد والعوامل في العالم كله. يجب تعزيز الدور الريادي للدورة المحلية، وزيادة الفعالية والمستوى للدورة المحلية بالدورة الدولية، بما يحقق التكملة بين الدورتين المحلية والدولية.

第三章　主要目标

الفصل الثالث　　الأهداف الرئيسية

按照全面建设社会主义现代化国家的战略安排，2035 年远景目标和“十四五”时期经济社会发展主要目标如下。

وفقا للترتيب الاستراتيجي لبناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل، لرؤية 2035 والتنمية الاقتصادية والاجتماعية خلال فترة الخطة الخمسية الرابعة عشرة الأهداف التالية:

第一节　2035 年远景目标

أولا، رؤية 2035

展望 2035 年，我国将基本实现社会主义现代化。经济实力、科技实力、综合国力将大幅跃升，经济总量和城乡居民人均收入将再迈上新的大台阶，关键核心技术实现重大突破，进入创新型国家前列。基本实现新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化，建成现代化经济体系。基本实现国家治理体系和治理能力现代化，人民平等参与、平等发展权利得到充分保障，基本建成法治国家、法治政府、法治社会。建成文化强国、教育强国、人才强国、体育强国、健康中国，国民素质和社会文明程度达到新高度，国家文化软实力显著增强。广泛形成绿色生产生活方式，碳排放达峰后稳中有降，生态环境根本好转，美丽中国建设目标基本实现。形成对外开放新格局，参与国际经济合作和竞争新优势明显增强。人均国内生产总值达到中等发达国家水平，中等收入群体显著扩大，基本公共服务实现均等化，城乡区域发展差距和居民生活水平差距显著缩小。平安中国建设达到更高水平，基本实现国防和军队现代化。人民生活更加美好，人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。

بحلول عام 2035، ستحقق الصين التحديث الاشتراكي بشكل عام. ستزداد القوة الاقتصادية والتكنولوجية والقوة الوطنية الشاملة بشكل كبير، وسيرتفع حجم الاقتصاد ودخل سكان الحضر والريف بشكل كبير، وستتحقق اختراقات هامة في التكنولوجيا المحورية الأساسية، ستكون الصين في مقدمة الدول المبتكرة. سيتحقق التصنيع الحديث والمعلوماتية والتحضر والتحديث الزراعي، وإنجاز النظام الاقتصادي الحديث، وتحقيق تحديث منظومة وقدرة الحوكمة الوطنية بشكل عام، وستضمن حقوق الشعب في المشاركة والتنمية على قدم المساواة، سيتم بناء

دولة وحكومة ومجتمع سيادة القانون بشكل عام، وبناء الدولة القوية من حيث الثقافة والتعليم والموارد البشرية والرياضة والصحة، مع بلوغ وعي المواطنين والحضارة المجتمعية إلى مستوى جديد، والزيادة الملحوظة للقوة الثقافية الناعمة. ستتم بلورة أنماط العمل والحياة الصديقة للبيئة، ستنخفض انبعاثات ثاني أكسيد الكربون بعد بلوغ الذروة، وستتحسن البيئة بشكل جذري، بما يحقق هدف بناء الصين الجميلة. ستتضح المعالم لمعادلة الانفتاح الجديدة، مع الزيادة الملحوظة للمزايا للمشاركة في التعاون والمنافسة الاقتصادية الدولية. سيصل نصيب الفرد من الناتج المحلي الإجمالي إلى متوسط مستوى البلدان المتقدمة، ويزداد فئة متوسطة الدخل بشكل كبير، مع تحقيق وصول الخدمات العامة الأساسية بالتكافؤ، والتقلص الملحوظ للهوة التنموية والمعيشية بين المناطق الحضرية والريفية. ستصل أعمال بناء الصين الآمنة مستوى أعلى، خلال تحقيق تحديث الدفاع الوطني والجيش. سيعيش الشعب حياة أفضل، وستتحقق تقدمات جوهرية أكثر من حيث التنمية البشرية الشاملة والرخاء المشترك.

第二节　“十四五”时期经济社会发展主要目标

ثانيا، الأهداف الرئيسية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية خلال فترة الخطة الخمسية الـ14

——经济发展取得新成效。发展是解决我国一切问题的基础和关键，发展必须坚持新发展理念，在质量效益明显提升的基础上实现经济持续健康发展，增长潜力充分发挥，国内生产总值年均增长保持在合理区间、各年度视情提出，全员劳动生产率增长高于国内生产总值增长，国内市场更加强大，经济结构更加优化，创新能力显著提升，全社会研发经费投入年均增长 7%以上、力争投入强度高于“十三五”时期实际，产业基础高级化、产业链现代化水平明显提高，农业基础更加稳固，城乡区域发展协调性明显增强，常住人口城镇化率提高到 65%，现代化经济体系建设取得重大进展。

-- السعي لتحقيق إنجازات جديدة في التنمية الاقتصادية. تعد التنمية الأساس والمفتاح لحل جميع المشاكل في الصين، يجب الالتزام الكامل بمفهوم التنمية الجديدة وتحقيق التنمية الاقتصادية المستمرة والسليمة على أساس التحسن الملحوظ للجودة والفعالية، والتوظيف الكامل للإمكانيات الكامنة، وإبقاء متوسط النمو السنوي للناتج المحلي الإجمالي في نطاق مناسب، ووضع الهدف السنوي لنمو الناتج المحلي الإجمالي وفقا للظروف الواقعية، وجعل الإنتاجية تنمو بمعدل أعلى من نمو الناتج المحلي الإجمالي، بما يجعل السوق المحلية أقوى، والهيكل الاقتصادي أفضل، والقدرة الابتكارية أرفع. زيادة الإنفاق على البحث والتطوير بنسبة 7٪ سنويا أو ما فوقه، سعيا للإنفاق بما أعلى من الفترة الخطة الخمسية الثالثة عشرة، والتحسن الملحوظ للأسس الصناعية وتحديث السلسلة الصناعية، وتعزيز الأساس الزراعي، وزيادة التوازن للتنمية الحضرية والريفية بشكل كبير، وارتفاع نسبة التحضر إلى 65٪، وإحراز تقدم كبير في بناء المنظومة الاقتصادية الحديثة.

——改革开放迈出新步伐。社会主义市场经济体制更加完善，高标准市场体系基本建成，市场主体更加充满活力，产权制度改革和要素市场化配置改革取得重大进展，公平竞争制度更加健全，更高水平开放型经济新体制基本形成。

--- الخطوات الجديدة في الإصلاح والانفتاح. استكمال نظام اقتصاد السوق الاشتراكي وإنشاء نظام السوق عالي المعايير، وزيادة الحيوية لكيانات السوق، والتقدم الكبير في إصلاح نظام حقوق الملكية وتوزيع عوامل الإنتاج على أساس السوق، واستكمال نظام المنافسة العادلة، وبلورة المنظومة الجديدة للاقتصاد المنفتح عالي المستوى.

——社会文明程度得到新提高。社会主义核心价值观深入人心，人民思想道德素质、科学文化素质和身心健康素质明显提高，公共文化服务体系和文化产业体系更加健全，人民精神文化生活日益丰富，中华文化影响力进一步提升，中华民族凝聚力进一步增强。

-- الارتفاع الجديد لمستوى التحضر الاجتماعي. تجذر القيم الاشتراكية الأساسية في قلوب الناس، والارتفاع الملحوظ لوعي المواطنين وكفاءتهم العلمية وصحتهم، واستكمال منظومة الخدمات الثقافية العامة والصناعات الثقافية، وتنويع الحياة الروحية والثقافية للشعب، ورفع التأثير الدولي للثقافة الصينية، والزيادة الكبيرة لتماسك الأمة الصينية.

——生态文明建设实现新进步。国土空间开发保护格局得到优化，生产生活方式绿色转型成效显著，能源资源配置更加合理、利用效率大幅提高，单位国内生产总值能源消耗和二氧化碳排放分别降低 13.5%、18%，主要污染物排放总量持续减少，森林覆盖率提高到 24.1%，生态环境持续改善，生态安全屏障更加牢固，城乡人居环境明显改善。

-- التقدم الجديد في بناء الحضارة الإيكولوجية. تحسين المعادلة لتطوير وحماية الأراضي الإقليمية، وتحقيق نتائج ملحوظة للتحول الأخضر لأنماط العمل والحياة، والتوزيع أكثر عدالة للطاقة والموارد، وارتفاع كبير لكفاءة الاستخدام، وانخفاض استهلاك الطاقة وانبعاثات ثاني أكسيد الكربون لكل وحدة من الناتج المحلي الإجمالي بنسبة 13.5٪ و18٪، والانخفاض المستمر للانبعاثات، ورفع تغطية الغابات إلى 24.1٪، والتحسن المستمر للبيئة الإيكولوجية، وترسيخ الحاجز لحماية البيئة الإيكولوجية، والتحسن الملحوظ للبيئة الحضرية والريفية.

——民生福祉达到新水平。实现更加充分更高质量就业，城镇调查失业率控制在 5.5%以内，居民人均可支配收入增长与国内生产总值增长基本同步，分配结构明显改善，基本公共服务均等化水平明显提高，全民受教育程度不断提升，

劳动年龄人口平均受教育年限提高到 11.3 年，多层次社会保障体系更加健全，基本养老保险参保率提高到 95%，卫生健康体系更加完善，人均预期寿命提高 1 岁，脱贫攻坚成果巩固拓展，乡村振兴战略全面推进，全体人民共同富裕迈出坚实步伐。

-- بلوغ رفاهية الشعب المستوى الجديد. تحقيق التوظيف الكافي وعالي الجودة، مع تقليل معدل البطالة إلى ما يقل عن 5.5% في المناطق الحضرية. التقدم المتوازي لمتوسط الدخل القابل للتصرف والناتج المحلي الإجمالي، والتحسن الكبير لهيكل توزيع الدخل وسواسية الخدمات العامة الأساسية، والارتفاع المستمر لمستوى التعليم لجميع المواطنين، ورفع متوسط سنوات الدراسة للسكان في سن العمل إلى 11.3 سنة، استكمال نظام الضمان الاجتماعي متعدد المستويات، مع رفع تغطية تأمين الشيخوخة الأساسي إلى 95٪، واستكمال نظام الرعاية الصحية، ورفع متوسط العمر المتوقع بمقدار عام واحد، تعزيز الجهود في مكافحة الفقر، ودفع استراتيجية النهضة الريفية على نحو شامل، وتحقيق تقدم كبير نحو الازدهار المشترك.

——国家治理效能得到新提升。社会主义民主法治更加健全，社会公平正义进一步彰显，国家行政体系更加完善，政府作用更好发挥，行政效率和公信力显著提升，社会治理特别是基层治理水平明显提高，防范化解重大风险体制机制不断健全，突发公共事件应急处置能力显著增强，自然灾害防御水平明显提升，发展安全保障更加有力，国防和军队现代化迈出重大步伐。

-- الارتفاع الجديد لكفاءة الحوكمة الوطنية. استكمال سيادة القانون الديمقراطي الاشتراكي، وتكريس العدالة والإنصاف الاجتماعي، استكمال المنظومة الإدارية الوطنية، التي تمكن من الحكومة لعب دورها بشكل أفضل، والارتفاع الملحوظ للفعالية والمصداقية الإدارية، والتحسن الكبير للمستوى الإداري القاعدي، واستكمال المنظومة والألية للوقاية ومعالجة المخاطر الكبيرة، والزيادة الكبيرة للقدرة على مواجهة الطوارئ العامة، والارتفاع الكبير للقدرة على مواجهة الكوارث الطبيعية، بما يزيد الضمان الأمني للتنمية، واتخاذ خطوات كبيرة في تحديث الدفاع الوطني والقوات المسلحة.

专栏 1“十四五”时期经济社会发展主要指标

الجدول الأول: المؤشرات الرئيسية للتنمية الاقتصادية والاجتماعية لفترة الخطة الخمسية الرابعة عشرة

类别 الفئة	指标 المؤشر	2020 年 عام 2020	2025 年 عام 2025	年均/累计 المعدل السنوي/ الإجمالي	属性 النوع

经济发展 التنمية الاقتصادية	1. 国内生产总值（GDP）增长（%） معدل النمو للناتج المحلي الإجمالي (٪)	2.3 2.3	- -	保持在合理区间、各年度视情提出 إبقائه في النطاق المناسب وتحديد الأهداف السنوية وفقا للظروف الفعلية	预期性 التوقع
	2. 全年劳动生产率增长（%） المعدل السنوي لنمو الإنتاجية (٪)	2.5 2.5	- -	高于 GDP 增长 أعلى من نمو الناتج المحلي الإجمالي	预期性 التوقع
	3.常住人口城镇化率（%） نسبة التحضر (٪)	60.6* 60.6*	65 65	- -	预期性 التوقع
创新驱动 الابتكار	全社会研发经费投入增长（%） نمو الإنفاق على البحوث والتطوير	- -	- -	>7、力争投入强度高于“十三五”时期实际 السعي للإنفاق أكثر مما كان عليه خلال الخطة الخمسية الـ13	预期性 التوقع
	万人口高价值发明专利拥有量（件） براءة الاختراع ذات القيمة العالية لكل عشرة آلاف شخص (عنصر)	6.3 6.3	12 12	- -	预期性 التوقع
	数字经济核心产业增加值占 GDP 比重（%） نسبة القيمة المضافة للاقتصاد الرقمي في الناتج المحلي الإجمالي (٪)	7.8 7.8	10 10	- -	预期性 التوقع
民生福祉 رفاهية الشعب	7.居民人均可支配收入增长（%） نمو نصيب الفرد للدخل القابل للتصرف (٪)	2.1 2.1	- -	与 GDP 增长基本同步 تماشيا مع نمو الناتج المحلي الإجمالي	预期性 التوقع
	8.城镇调查失业率（%） معدل البطالة بالمدن (٪)	5.2 5.2	- -	<5.5 <5.5	预期性 التوقع

	9.劳动年龄人口平均受教育年限（年） معدل سنوات الدراسة للسكان بعمر العمل (سنة)	10.8 10.8	11.3 11.3	- -	约束性 المُلزم
	10.每千人口拥有执行（助理）医师数（人） عدد الأطباء لكل ألف شخص (شخص)	2.9 2.9	3.2 3.2	- -	预期性 التوقع
	11.基本养老保险参保率（%） نسبة التغطية للتأمين التقاعدي الأساسي (٪)	91 91	95 95	- -	预期性 التوقع
	12.每千人口拥有 3 岁以下婴幼儿托位数（个） عدد مقاعد دور الحضانة للأطفال دون السن الثالث لكل ألف شخص (طفل)	1.8 1.8	4.5 4.5	- -	预期性 التوقع
	13.人均预期寿命（岁） معدل العمر المتوقع (عام)	77.3* 77.3*	- -	（1） （1）	预期性 التوقع
绿色生态 حماية البيئة	14.单位 GDP 能源消耗降低（%） خفض استهلاك الطاقة لكل وحدة من الناتج المحلي الإجمالي (٪)	- -	- -	（13.5） （13.5）	约束性 الملزم
	15.单位 GDP 二氧化碳排放降低（%） خفض انبعاث ثاني أكسيد الكربون لكل وحدة من الناتج المحلي الإجمالي (%)	- -	- -	（18） （18）	约束性 الملزم
	16 地级及以上城市空气质量优良天数比率（%） نسبة الأيام التي تتمتع بجودة الهواء الجيدة في المدن فوق مستوى المحافظة (٪)	87 87	87.5 87.5	- -	约束性 الملزم

	17.地表水达到或好于 III 类水体比例（%） نسبة المياه السطحية التي تصل إلى المستوى الثالث أو ما فوق (٪)	83.4 83.4	85 85	- -	约束性 الملزم
	18.森林覆盖率（%） نسبة تغطية الغابات (٪)	23.2* 23.2*	24.1 24.1	- -	约束性 الملزم
安全保障 أمن الغذاء والطاقة	19.粮食综合生产能力（亿吨） القدرة الشاملة لإنتاج الحبوب الغذائية (مائة مليون طن)	- -	>6.5 >6.5	- -	约束性 الملزم
	20.能源综合生产能力（亿吨标准煤） القدرة الشاملة لإنتاج الطاقة (مائة مليون طن من الفحم المعياري)	- -	>46 >46	- -	约束性 الملزم

注：①（）内为 5 年累计数。②带*的为 2019 年数据。③能源综合生产能力指煤炭、石油、天然气、非化石能源生产能力之和。④2020 年地级及以上城市空气质量优良天数比率和地表水达到或好于 III 类水体比例指标值受新冠肺炎疫情等因素影响，明显高于正常年份。⑤ 2020 年全员劳动生产率增长 2.5%为预计数。

ملاحظة: ① الأرقام في () الرقم الإجمالي لمدة 5 سنوات. ② الأرقام مع * هي لعام 2019. ③ القدرة الشاملة لإنتاج الطاقة تعني القدرة الإجمالية لإنتاج الفحم والنفط والغاز الطبيعي والطاقة غير الأحفورية. ④ مؤشر نسبة الأيام التي تتمتع بجودة الهواء الجيدة في المدن فوق مستوى المحافظة ونسبة المياه السطحية التي تصل إلى المستوى الثالث أو ما فوق في عام 2020 أعلى بكثير من السنوات العادية، بسبب جائحة كورونا ⑤ النمو السنوي للإنتاجية البالغ 2.5% في عام 2020 هو رقم متوقع.

第二篇　坚持创新驱动发展　全面塑造发展新优势

الجزء الثاني　الالتزام بدفع التنمية عن طريق الابتكار وإيجاد المزايا الجديدة للتنمية

坚持创新在我国现代化建设全局中的核心地位，把科技自立自强作为国家发展的战略支撑，面向世界科技前沿、面向经济主战场、面向国家重大需求、面向人民生命健康，深入实施科教兴国战略、人才强国战略、创新驱动发展战略，完善国家创新体系，加快建设科技强国。

الالتزام بالدور المركزي للابتكار في عملية التحديث، واتخاذ الاعتماد الذاتي في مجال العلوم والتكنولوجيا كالدعم الاستراتيجي للتنمية الوطنية، والتقدم نحو أحدث التكنولوجيا في العالم، والساحة الاقتصادية الرئيسية والحاجات الوطنية الكبيرة وصحة أبناء الشعب، ومواصلة تنفيذ استراتيجية إنهاض البلد عن طريق العلوم والتعليم، وتقوية البلد عن طريق تنمية الموارد البشرية واستراتيجية التنمية المدفوعة بالابتكار، واستكمال المنظومة الوطنية للابتكار، والإسراع في بناء دولة قوية في مجال العلوم والتكنولوجيا.

第四章　强化国家战略科技力量

الفصل الرابع　تطوير القوة العلمية الاستراتيجية الوطنية

制定科技强国行动纲要，健全社会主义市场经济条件下新型举国体制，打好关键核心技术攻坚战，提高创新链整体效能。

وضع خطة العمل لتقوية البلاد عن طريق تنمية العلوم والتكنولوجيا، واستكمال النظام الوطني الجديد في ظل اقتصاد السوق الاشتراكي، وتحقيق الاختراقات في التقنيات الجوهرية، ورفع الكفاءة الكلية لسلسلة الابتكار.

第一节　整合优化科技资源配置

أولا، تنسيق وتحسين سبل توزيع الموارد العلمية والتكنولوجية

以国家战略性需求为导向推进创新体系优化组合，加快构建以国家实验室为引领的战略科技力量。聚焦量子信息、光子与微纳电子、网络通信、人工智能、生物医药、现代能源系统等重大创新领域组建一批国家实验室，重组国家重点实验室，形成结构合理、运行高效的实验室体系。优化提升国家工程研究中心、国家技术创新中心等创新基地。推进科研院所、高等院校和企业科研力量优化配置和资源共享。支持发展新型研究型大学、新型研发机构等新型创新主体，推动投入主体多元化、管理制度现代化、运行机制市场化、用人机制灵活化。

الدفع بتحسين نظام الابتكار وفقا للحاجات الوطنية الاستراتيجية، والإسراع في بناء قوة العلوم والتكنولوجيا الاستراتيجية بقيادة المختبرات الوطنية، وإقامة دفعة من المختبرات الوطنية في مجالات المعلومات الكمية والضوئيات والإلكترونيات النانوية والاتصالات الإلكترونية والذكاء الاصطناعي والطب الحيوي وأنظمة الطاقة الحديثة وغيرها، وإعادة هيكلة المختبرات الوطنية القائمة، لتشكيل نظام المختبرات ذي الهيكل المعقول والكفاءة العالية. والدفع بتحسين وتطوير المراكز الوطنية للبحوث الهندسية والمراكز الوطنية للابتكار التكنولوجي وغيرها من مراكز الابتكار، ودفع معاهد البحوث العلمية ومؤسسات التعليم العالي والشركات لتحسين توزيع الموارد

وتقاسم المعلومات، ودعم تطوير جامعات الأبحاث الجديدة ومؤسسات البحوث والتطوير الجديدة وغيرها من كيانات الابتكار، والدفع بتنويع المستثمرين وتحديث أنظمة الإدارة، تسيير الأعمال بقواعد السوق، والتحلي بالمرونة في استخدام الكفاءات.

第二节　加强原创性引领性科技攻关

ثانيا، تعزيز الاختراقات العلمية والتكنولوجية المستقلة والريادية

在事关国家安全和发展全局的基础核心领域，制定实施战略性科学计划和科学工程。瞄准人工智能、量子信息、集成电路、生命健康、脑科学、生物育种、空天科技、深地深海等前沿领域，实施一批具有前瞻性、战略性的国家重大科技项目。从国家急迫需要和长远需求出发，集中优势资源攻关新发突发传染病和生物安全风险防控、医药和医疗设备、关键元器件零部件和基础材料、油气勘探开发等领域关键核心技术。

صياغة وتنفيذ البرامج العلمية الاستراتيجية والمشاريع العلمية في المجالات الأساسية والجوهرية المتعلقة بالأمن القومي والتنمية الكلية، وتنفيذ دفعة من المشاريع العلمية والتكنولوجية الوطنية ذات الطابع الاستراتيجي والمستقبلي في مجالات الذكاء الاصطناعي والمعلومات الكمية والدارة المتكاملة والصحة وعلم الدماغ والتربية البيولوجية وتكنولوجيا الفضاء وأعماق الأرض والبحار وغيرها من المجالات المتقدمة. والانطلاق من الاحتياجات الملحة وطويلة الأجل للوطن، وتركيز الموارد على اختراق التكنولوجيا الجوهرية في الوقاية من الأمراض المعدية المفاجئة ومخاطر السلامة البيولوجية والسيطرة عليها، والأدوية والمعدات الطبية وقطع الغيار المحورية والمواد الأساسية ومسح والتنقيب عن النفط والغاز الطبيعي وغيرها.

专栏 2 科技前沿领域攻关

الجدول رقم ٢ الاختراقات في التكنولوجيا المتقدمة

01 新一代人工智能

الجيل الجديد من الذكاء الاصطناعي

前沿基础理论突破，专用芯片研发，深度学习框架等开源算法平台构建，学习推理和决策、图像图形、语音视频、自然语言识别处理等领域创新。

الاختراق في النظريات المتقدمة والأساسية والعمل على بحث وتطوير الرقائق الخاصة، وبناء منصات لخوارزميات مفتوحة الموارد، مثل أطر التعليم العميق، ودراسة سبل الاستنتاج وصنع القرار والرسومات والصوت والفيديو والتعرف على اللغات ومعالجتها.

02 量子信息

المعلومات الكمية

城域、城际、自由空间量子通信技术研发，通用量子计算原型机和实用化量子模拟机研制，量子精密测量技术突破。

البحث والتطوير في مجال تكنولوجيا الاتصالات الكمية الحضرية وبين المدن وفي الفضاء الحر، والبحث وإنتاج الحاسوب الكمي النموذجي وحاسوب المحاكاة الكمية العملية والاختراق في تكنولوجيا القياس الكمي الدقيق.

03 集成电路

الدارة المتكاملة

集成电路设计工具、重点装备和高纯靶材等关键材料研发，集成电路先进工艺和绝缘栅双极型晶体管（IGBT）、微机电系统（MEMS）等特色工艺突破，先进存储技术升级，碳化硅、氮化镓等宽禁带半导体发展。

البحث والتطوير للمواد الجوهرية مثل أدوات تصميم الدارة المتكاملة والمعدات الرئيسية والمواد عالية النقاء، وتحقيق الاختراقات في تكنولوجيا الدارة المتكاملة المتقدمة والعمليات المميزة مثل الترانزستور IGBT والنظام الكهروميكانيكي (MEMS)، وترقية التكنولوجيا المتقدمة للتخزين، وتطوير أشباه موصلات ذات فجوة واسعة النطاق مثل كربيد السيليكون ونتريد الغاليوم.

04 脑科学与类脑研究

علوم الدماغ ودراسة العظي الدماغية

脑认知原理解析，脑介观神经联接图谱绘制，脑重大疾病机理与干预研究，儿童青少年脑智发育，类脑计算与脑机融合技术研发。

تحليل مبادئ الإدراك الدماغي، ورسم خرائط للوصلات العصبية الوسيطة للدماغ، والبحث والتطوير للآليات والتدخلات لأمراض الدماغ الرئيسية، وتطور ذكاء الدماغ للأطفال والمراهقين، والبحث والتطوير لحوسبة العظي الدماغية وتكنولوجيا دمج الكمبيوتر بالدماغ.

05 基因与生物技术

الجينات والتكنولوجيا الحيوية

基因组学研究应用,遗传细胞和遗传育种、合成生物、生物药等技术创新,创新疫苗、体外诊断、抗体药物等研发,农作物、畜禽水产、农业微生物等重大新品种创制,生物安全关键技术研究。

البحث والتطبيق لعلوم الجينوم، والابتكار التكنولوجي في الخلايا الجينية والتربية الجينية والبيولوجيا التركيبية والطب البيولوجي، والبحث والتطوير للقاحات المبتكرة والتشخيص في المختبرات وعقاقير الأجسام المضادة، وابتكار أنواع جديدة من المحاصيل الزراعية والثروات الحيوانية والدواجن والمنتجات المائية والكائنات الدقيقة الزراعية، والبحوث في التكنولوجيا الجوهرية للأمن الحيوي.

06 临床医学与健康

الطب السريري والصحة

癌症和心脑血管、呼吸、代谢性疾病等发病机制基础研究，主动健康干预技术研发，再生医学、微生物组、新型治疗等前沿技术研发，重大传染病、重大慢性非传染性疾病防治关键技术研究。

البحوث الأساسية في مسببات السرطان وأمراض القلب والأوعية الدموية الدماغية والجهاز التنفسي والأمراض الأيضية، والبحث والتطوير لتكنولوجيا التدخل الصحي والتقنيات الرائدة مثل الطب التجديدي والميكروبيوم والعلاج الجديد، والبحث في التكنولوجيا الجوهرية للوقاية والعلاج للأمراض المعدية الرئيسية والأمراض المزمنة غير المعدية الرئيسية.

07 深空深地深海和极地探测

استكشاف أعماق الفضاء والأرض والبحار والقطب

宇宙起源与演化、透视地球等基础科学研究，火星环绕、小行星巡视等星级探测，新一代重型运载火箭和重复使用航天运输系统、地球深部探测装备、深海运维保障和装备试验船、极地立体观监测平台和重型破冰船等研制，探月工程四期、蛟龙深海二期、血龙探极二期建设。

البحث في نشأة الكون وتطوره والنظر في داخل الأرض وغيرهما من العلوم والتكنولوجيا الأساسية، واستكشاف الكواكب مثل الدوران حول المريخ وسبر الكويكبات، والبحث والتطوير لجيل جديد من الصواريخ الحاملة الثقيلة ونظام النقل الفضائي القابلة لإعادة الاستخدام، ومعدات استكشاف أعماق الأرض، وتشغيل وصيانة معدات سبر أعماق البحار، وسفن اختبار المعدات ومنصات المراقبة المجسمة في المنطقة القطبية وكاسحات الجليد الثقيلة، وتطوير المرحلة الرابعة لمشروع استكشاف القمر والمرحلة الثانية لمشروع جياولونغ لاستكشاف أعماق البحار، والمرحلة الثانية لمشروع شيولونغ استكشاف القطب.

第三节　持之以恒加强基础研究

ثالثا، تعزيز البحوث الأساسية بجهود حثيثة

强化应用研究带动，鼓励自由探索，制定实施基础研究十年行动方案，重点布局一批基础学科研究中心。加大基础研究财政投入力度、优化支出结构，对企业投入基础研究实行税收优惠，鼓励社会以捐赠和建立基金等方式多渠道投入，形成持续稳定投入机制，基础研究经费投入占研发经费投入比重提高到 8%以上。建立健全符合科学规律的评价体系和激励机制，对基础研究探索实行长周期评价，创造有利于基础研究的良好科研生态。

تعزيز البحوث التطبيقية وتشجيع الاستكشاف الحر، وصياغة وتنفيذ خطة العمل لمدة 10 سنوات للبحوث الأساسية، وإقامة دفعة من مراكز البحوث للتخصصات الأساسية. زيادة التمويل للبحوث الأساسية وتحسين هيكل الإنفاق، ومنح معاملة ضريبية تفضيلية للشركات المستثمرة في البحوث الأساسية، وتشجيع المجتمع على التمويل بقنوات مختلفة، مثل التبرع وإقامة الصناديق، بما يشكل آلية مستقرة للتمويل. رفع الإنفاق على البحوث الأساسية إلى ما فوق 8٪ من إجمالي الإنفاق على البحث والتطوير. إقامة واستكمال نظام التقييم والتحفيز الذي يتماشى مع القوانين العلمية، للقيام بالتقييم طويل الأجل للبحوث الأساسية وتهيئة بيئة صالحة للبحوث العلمية الأساسية.

第四节　建设重大科技创新平台

رابعا، بناء منصات مهمة للابتكار العلمي والتكنولوجي

支持北京、上海、粤港澳大湾区形成国际科技创新中心，建设北京怀柔、上海张江、大湾区、安徽合肥综合性国家科学中心，支持有条件的地方建设区域科

技创新中心。强化国家自主创新示范区、高新技术产业开发区、经济技术开发区等创新功能。适度超前布局国家重大科技基础设施，提高共享水平和使用效率。集约化建设自然科技资源库、国家野外科学观测研究站（网）和科学大数据中心。加强高端科研仪器设备研发制造。构建国家科研论文和科技信息高端交流平台。

دعم بكين وشانغهاي ومنطقة خليج قوانغدونغ وهونغ كونغ وماكاو الكبرى لتشكيل مراكز دولية للابتكار العلمي والتكنولوجي، وكبناء المراكز العلمية الوطنية الشاملة في منطقة هوايرو ببكين ومنطقة تشانغجيانغ بشانغهاي ومنطقة الخليج الكبرى، ومدينة خفي في مقاطعة آنهوي، ودعم الأماكن التي تتوفر فيها الظروف لبناء مراكز الابتكار العلمي والتكنولوجي الإقليمية. وتعزيز وظائف الابتكار للمناطق النموذجية الوطنية للابتكار، والمناطق لتطوير الصناعات ذات التكنولوجيا العالية والمناطق لتطوير الاقتصاد والتكنولوجيا. التخطيط الاستباقي للبنية التحتية الوطنية الهامة للعلوم والتكنولوجيا، ورفع مستوى التشارك وفعالية الاستخدام. بذل جهود مكثفة في بناء قاعدة البيانات للموارد الطبيعية والتكنولوجية، والمحطة (الشبكة) الوطنية للمراقبة والبحوث العلمية الميدانية ومركز البيانات الضخمة العلمية، وتعزيز البحث والتطوير والتصنيع للأدوات والمعدات المتطورة للبحوث العلمية. وبناء منصات التواصل الوطنية لرسائل البحوث العلمية والمعلومات التكنولوجية.

专栏 3 国家重大科技基础设施

الجدول رقم ٣ البنية التحتية الوطنية الهامة في مجال العلوم والتكنولوجيا

01	战略导向型 البنية التحتية الاستراتيجية 建设空间环境地基监测网、高精度地基授时系统、大型低速风洞、海底科学观测网、空间环境地面模拟装置、聚变堆主机关键系统综合研究设施等。 إقامة شبكة أرضية لمراقبة بيئة الفضاء، ونظام التوقيت الأرضي عالي الدقة، ونفق الرياح منخفض السرعة، وشبكة المراقبة العلمية لقاع البحار، والمعدات الأرضية لمحاكاة بيئة الفضاء، والمرافق البحثية الشاملة للنظام الجوهري لمفاعل الاندماج.
02	应用支撑型 البنية التحتية التطبيقية 建设高能同步辐射光源、高效低碳燃气轮机试验装置、超重力离心模拟与试验装置、加速器驱动嬗变研究装置、未来网络试验设施等。 تطوير مصدر الفوتون عالي الطاقة، والمعدات التجريبية للتوربينات الغازية عالية الكفاءة ومنخفضة الكربون، والمعدات التجريبية لاختبار ومحاكاة الطرد المركزي عالي الجاذبية، والمعدات البحثية للتحويل الذي يحركه المسرع، والمرافق التجريبية للشبكة المستقبلية وإلخ.
03	前瞻引领型 البنية التحتية الرائدة 建设硬 X 射线自由电子激光装置。高海拔宇宙线观测站、综合极端条件实验装置、极深地下极低辐射本底前沿物理实验设施、精密重力测量研究设施、强流重离子加速器装置等。 تطوير معدات الليزر الإلكتروني (SHINE)، ومرصد الأشعة الكونية على المرتفعات العالية، المعدات التجريبية للحالات القصوى،

	ومنشأة تجربة فيزياء المتقدمة في الأرض العميقة للغاية وبإشعاع منخفضة للغاية، ومنشأة القياس الدقيق للجاذبية، ومنشأة تسريع الأيونات الثقيلة عالية الكثافة وإلخ.
04	民生改善型 البنية التحتية لتحسين معيشة الشعب 建设转化医学研究设施、多模态跨尺度生物医学成像设施、模式动物表型与遗传研究设施、地震科学实验场、地球系统数值模拟器等。 تطوير مرافق البحث الطبي على المستوى الوطني، ومرافق التصوير الطبي الحيوي متعدد الوسائط وعابر النطاقات، والنمط الظاهري للحيوانات ومرافق البحث الجيني ، والساحة التجريبية لعلوم الزلازل، والمحاكاة العددية لعلوم الأرض، إلخ.

第五章　提升企业技术创新能力

الفصل الخامس　رفع قدرة الشركات على الابتكار التكنولوجي

完善技术创新市场导向机制，强化企业创新主体地位，促进各类创新要素向企业集聚，形成以企业为主体、市场为导向、产学研用深度融合的技术创新体系。استكمال آلية الابتكار التكنولوجي الموجه نحو السوق، وتعزيز دور الشركات كاللاعب الرئيسي للابتكار، ودفع كافة عوامل الابتكار للتجمع في الشركات، وتشكيل نظام الابتكار التكنولوجي الذي يعتمد بالأساس على الشركات ويسير بقواعد السوق ويجمع بين المصانع والجامعات والمعاهد البحثية والمستهلكين.

第一节　激励企业加大研发投入

أولا، تشجيع الشركات على زيادة الإنفاق في البحث والتطوير

实施更大力度的研发费用加计扣除、高新技术企业税收优惠等普惠性政策。拓展优化首台（套）重大技术装备保险补偿和激励政策，发挥重大工程牵引示范作用，运用政府采购政策支持创新产品和服务。通过完善标准、质量和竞争规制等措施，增强企业创新动力。健全鼓励国有企业研发的考核制度，设立独立核算、免于增值保值考核、容错纠错的研发准备金制度，确保中央国有工业企业研发支出年增长率明显超过全国平均水平。完善激励科技型中小企业创新的税收优惠政策。

تعزيز السياسات التفضيلية مثل منح خصم ضريبي إضافي على نفقات البحث والتطوير والمعاملة الضريبية التفضيلية لشركات التكنولوجيا المتقدمة. توسيع وتحسين سياسة التعويض والتحفيز للمعدات التقنية الهامة الأولى، وتوظيف الدور القيادي للمشاريع الكبرى، ودعم المنتجات والخدمات المبتكرة من خلال سياسة المشتريات الحكومية. تعزيز رغبة الشركات في الابتكار من خلال استكمال المعايير والجودة ولوائح المنافسة وغيرها من

التدابير. استكمال وتشجيع نظام التقييم للبحث والتطوير في الشركات المملوكة للدولة، وإنشاء نظام الاحتياطي للبحث والتطوير الذي يمتلك المحاسبة المستقلة ويُعفى من تقييم القيمة المضافة والمحافظة على القيمة ويسمح بارتكاب الأخطاء وتصحيحها، لضمان تجاوز معدل النمو السنوي لنفقات البحث والتطوير في الشركات الصناعية المملوكة للدولة المعدل على المستوى الوطني بشكل كبير، واستكمال السياسات الضريبية التفضيلية التي تشجع المؤسسات العلمية والتكنولوجية الصغيرة والمتوسطة على الابتكار.

第二节　支持产业共性基础技术研发

ثانيا، دعم البحث والتطوير للتقنيات العامة والأساسية للصناعات

集中力量整合提升一批关键共性技术平台，支持行业龙头企业联合高等院校、科研院所和行业上下游企业共建国家产业创新中心，承担国家重大科技项目。支持有条件企业联合转制科研院所组建行业研究院，提供公益性共性技术服务。打造新型共性技术平台，解决跨行业跨领域关键共性技术问题。发挥大企业引领支撑作用，支持创新型中小微企业成长为创新重要发源地，推动产业链上中下游、大中小企业融通创新。鼓励有条件地方依托产业集群创办混合所有制产业技术研究院，服务区域关键共性技术研发。

تركيز الجهود في دمج وتحديث دفعة من منصات التكنولوجيا العامة والجوهرية، ودعم الشركات الرائدة للتعاون مع الجامعات والمعاهد البحثية والشركات في المجري الأعلى والأسفل في بناء المراكز الوطنية للابتكار، لتنفيذ المشاريع الوطنية الهامة في مجال العلوم والتكنولوجيا. ودعم الشركات ذات الإمكانية للتعاون مع المعاهد البحثية لإنشاء المعاهد البحثية في مختلف القطاعات، وتقديم الخدمات التكنولوجية العامة بدون مقابل. إقامة المنصات الجديدة للتكنولوجيا العامة، لمعالجة مشكلة التكنولوجيا العامة عابرة الصناعات والمجالات. توظيف الدور الرائد والداعم للشركات الكبيرة، ودعم الشركات المبتكرة الصغيرة والمتوسطة والمتناهية الصغر لتتطور وتصبح المصادر المهمة للابتكار، ودفع الشركات الكبيرة والمتوسطة والصغيرة في المجري الأعلى والأسفل لسلسلة الصناعة للتعاون في مجال الابتكار. تشجيع المناطق ذات الإمكانية على الاستفادة من التجمعات الصناعية لإنشاء المعاهد البحثية للتكنولوجيا الصناعية ذات الملكية المختلطة، لخدمة البحث والتطوير للتكنولوجيا الجوهرية العامة على المستوى الإقليمي.

第三节　完善企业创新服务体系

ثالثا، استكمال نظام توفير الخدمات للشركات في مجال الابتكار

推动国家科研平台、科技报告、科研数据进一步向企业开放，创新科技成果转化机制，鼓励将符合条件的由财政资金支持形成的科技成果许可给中小企业使用。推进创新创业机构改革，建设专业化市场化技术转移机构和技术经理人队伍。完善金融支持创新体系，鼓励金融机构发展知识产权质押融资、科技保险等科技金融产品，开展科技成果转化贷款风险补偿试点。畅通科技型企业国内上市融资渠道，增强科创板“硬科技”特色，提升创业板服务成长型创新创业企业功能，鼓励发展天使投资、创业投资，更好发挥创业投资引导基金和私募股权基金作用。

الدفع بفتح المنصات الوطنية للبحوث العلمية والتقارير العلمية والتكنولوجية والبيانات العلمية والتكنولوجية للشركات بشكل أكبر، وإيجاد آلية مبتكرة لتحويل الإنجازات التكنولوجية، وتشجيع على السماح للشركات الصغيرة والمتوسطة باستخدام الإنجازات التكنولوجية التي تحققت بالدعم المالي. الدفع بإصلاح مؤسسات الابتكار وريادة الأعمال، وإقامة المؤسسات المتخصصة التي تسير بقواعد السوق لنقل التكنولوجيا وتكوين مديري التكنولوجيا. استكمال النظام المالي لدعم الابتكار، وتشجيع المؤسسات المالية على تطوير منتجات التكنولوجيا المالية، مثل تمويل رهن الملكية الفكرية والتأمين التكنولوجي، وتجريب تدارك مخاطر القروض لتحويل الإنجازات التكنولوجية. تسهيل قنوات الاكتتاب والتمويل المحلي للشركات التكنولوجية، وتعزيز خصائص "التكنولوجيا الصلبة" للمنصة الخاصة للابتكار التكنولوجي، وتعزيز وظيفة المنصة لخدمة الشركات المبتكرة الناشئة، والتشجيع على الاستثمار في المرحلة الناشئة وفي ريادة الأعمال، وتوظيف دور الصناديق لإرشاد الاستثمار في الشركات الناشئة وصناديق الأسهم الخاصة.

第六章　激发人才创新活力

الفصل السادس　تشجيع المواهب على الإبداع

贯彻尊重劳动、尊重知识、尊重人才、尊重创造方针，深化人才发展体制机制改革，全方位培养、引进、用好人才，充分发挥人才第一资源的作用。

تطبيق سياسة احترام العمل والمعرفة والمواهب والإبداع، وتعميق الإصلاح لأنظمة وآليات تنمية المواهب، وتكوين المواهب واستقدامهم والاستفادة من خبراتهم على نحو شامل، وتوظيف دور المواهب كالمورد الأهم.

第一节　培养造就高水平人才队伍

أولا، تكوين فرق المواهب عالية المستوى

遵循人才成长规律和科研活动规律，培养造就更多国际一流的战略科技人才、科技领军人才和创新团队，培养具有国际竞争力的青年科技人才后备军，注重依托重大科技任务和重大创新基地培养发现人才，支持设立博士后创新岗位。加强创新型、应用型、技能型人才培养，实施知识更新工程、技能提升行动，壮大高水平工程师和高技能人才队伍。加强基础学科拔尖学生培养，建设数理化生等基础学科基地和前沿科学中心。实行更加开放的人才政策，构筑集聚国内外优秀人才的科研创新高地。完善外籍高端人才和专业人才来华工作、科研、交流的停居留政策，完善外国人在华永久居留制度，探索建立技术移民制度。健全薪酬福利、子女教育、社会保障、税收优惠等制度，为海外科学家在华工作提供具有国际竞争力和吸引力的环境。

تكوين المزيد من المواهب العلمية والتكنولوجية الاستراتيجية ذات المستوى العالمي والمواهب العلمية والتكنولوجية الرائدة وفرق الابتكار وفقا لقوانين تنمية المواهب وأنشطة البحث العلمي، وتكوين احتياطيات المواهب العلمية والتكنولوجية الشابة ذات القدرة التنافسية الدولية، والاهتمام بتكوين واكتشاف المواهب من خلال المهام العلمية والتكنولوجية الهامة وقواعد الابتكار الهامة، ودعم استحداث وظائف الابتكار ما بعد الدكتوراه. تعزيز تكوين المواهب المبتكرة والتطبيقية والمتخصصة، وتطبيق مشروع تجديد المعرفة وحملة ترقية المهارات، وزيادة عدد المهندسين والمهنيين رفيعي المستوى. تعزيز الجهود لتكوين الطلاب المتفوقين في التخصصات الأساسية، وبناء القواعد ومراكز العلوم المتقدمة للرياضيات والفيزياء والكيمياء والبيولوجيا وغيرها من التخصصات الأساسية. وتطبيق السياسة أكثر انفتاحا للمواهب، وبناء منصات جديدة للبحث العلمي والابتكار تتجمع فيها المواهب المحلية والدولية الممتازة. استكمال السياسات الخاصة بإقامة المواهب الأجنبية الممتازة في الصين للعمل والبحث العلمي والتواصل، واستكمال نظام الإقامة الدائمة للأجانب في الصين، والنقاش حول إنشاء نظام هجرة الكفاءات التقنيين، واستكمال الأنظمة المتعلقة بالرواتب والرعاية الاجتماعية وتعليم الأطفال والضمان الاجتماعي والضريبة الميسرة، بما يوفر بيئة ذات تنافسية وجاذبية دولية للعلماء الأجانب للعمل في الصين.

第二节　激励人才更好发挥作用

ثانيا، تحفيز المواهب للعب دور أكبر

完善人才评价和激励机制，健全以创新能力、质量、实效、贡献为导向的科技人才评价体系，构建充分体现知识、技术等创新要素价值的收益分配机制。选好用好领军人才和拔尖人才，赋予更大技术路线决定权和经费使用权。全方位为

科研人员松绑，拓展科研管理“绿色通道”。实行以增加知识价值为导向的分配政策，完善科研人员职务发明成果权益分享机制，探索赋予科研人员职务科技成果所有权或长期使用权，提高科研人员收益分享比例。深化院士制度改革。

استكمال آلية تقييم وتحفيز المواهب، واستكمال نظام تقييم المواهب التكنولوجية وفقا للقدرة والجودة والفعالية والمساهمة الابتكارية، وإنشاء آلية توزيع العوائد التي تعكس قيمة المعرفة والتكنولوجيا وغيرهما من العوامل الابتكارية. حسن الاختيار والاستفادة من المواهب الرائدة والممتازة ومنحهم حقوق أكبر لاتخاذ قرار بشأن المسار التكنولوجي وسبل استخدام الأموال. ورفع القيود عن العلماء وتوسيع "القناة الخضراء" لإدارة البحوث العلمية. اتخاذ سياسة التوزيع الموجهة نحو زيادة قيمة المعرفة، واستكمال آلية تقاسم الباحثين لثمار وعوائد الاختراعات، وتجريب منحهم حق الملكية أو حق الاستخدام طويل الأجل لهذه الإنجازات، ورفع حصتهم من العوائد. وتعميق إصلاح النظام الأكاديمي.

第三节　优化创新创业创造生态

ثالثا، تحسين البيئة للابتكار وريادة الأعمال والإبداع

大力弘扬新时代科学家精神，强化科研诚信建设，健全科技伦理体系。依法保护企业家的财产权和创新收益，发挥企业家在把握创新方向、凝聚人才、筹措资金等方面重要作用。推进创新创业创造向纵深发展，优化双创示范基地建设布局。倡导敬业、精益、专注、宽容失败的创新创业文化，完善试错容错纠错机制。弘扬科学精神和工匠精神，广泛开展科学普及活动，加强青少年科学兴趣引导和培养，形成热爱科学、崇尚创新的社会氛围，提高全民科学素质。

تكريس روح العلماء في العصر الجديد وتعزيز مصداقية البحث العلمي، واستكمال النظام الأخلاقي للعلوم والتكنولوجيا. وحماية حقوق الملكية وعوائد الابتكار لرجال الأعمال وفقا للقانون، وتوظيف للدور المهم لرجال الأعمال في تحديد اتجاه الابتكار وحشد المواهب وجمع الأموال. ودفع الابتكار وريادة الأعمال والإبداع على نحو معمق، وحسن تخطيط القواعد النموذجية للابتكار وريادة الأعمال. وتكريس ثقافة الإبداع وريادة الأعمال الداعية إلى التفاني والدقة والتركيز والتسامح مع الفشل، واستكمال آلية التجربة، مع السماح بارتكاب الأخطاء وتصحيحها. تكريس الروح العلمية والحرفية، وإطلاق حملات التعميم العلمي، وتعزيز الجهود لإثارة اهتمام الشباب والمراهقين بالعلوم، بما يهيئ الجو المحب للعلوم والإبداع في المجتمع، ويرفع الكفاءة العلمية للجميع.

第七章　完善科技创新体制机制

الفصل السابع　استكمال الأنظمة والآليات للابتكار العلمي والتكنولوجي

深入推进科技体制改革，完善国家科技治理体系，优化国家科技计划体系和运行机制，推动重点领域项目、基地、人才、资金一体化配置。

دفع الإصلاح المؤسسي في مجال العلوم والتكنولوجيا بشكل معمق، واستكمال نظام الحوكمة الوطنية للعلوم والتكنولوجيا، واستكمال النظام الوطني للخطط العلمية والتكنولوجية وآليته التنفيذية، ودفع التوزيع الموحد للمشاريع والقواعد والمواهب والأموال في القطاعات الأساسية.

第一节　深化科技管理体制改革

أولا، تعميق الإصلاح في نظام إدارة العلوم والتكنولوجيا

加快科技管理职能转变，强化规划政策引导和创新环境营造，减少分钱分物定项目等直接干预。整合财政科研投入体制，重点投向战略性关键性领域，改变部门分割、小而散的状态。改革重大科技项目立项和组织管理方式，给予科研单位和科研人员更多自主权，推行技术总师负责制，实行“揭榜挂帅”、“赛马”等制度，健全奖补结合的资金支持机制。健全科技评价机制，完善自由探索型和任务导向型科技项目分类评价制度，建立非共识科技项目的评价机制，优化科技奖励项目。建立健全科研机构现代院所制度，支持科研事业单位试行更灵活的编制、岗位、薪酬等管理制度。建立健全高等院校、科研机构、企业间创新资源自由有序流动机制。深入推进全面创新改革试验。

تسريع التحول الوظيفي لإدارة العلوم والتكنولوجيا، وتعزيز الدور التوجيهي للتخطيط والسياسات وتهيئة البيئة المواتية للابتكار، وتقليل التدخلات المباشرة مثل توزيع الموارد المالية والمادية وتحديد المشاريع. توحيد نظام التمويل المالي للبحوث العلمية، والتركيز على القطاعات الاستراتيجية والرئيسية، وتغيير وضع التناثر والانفراد. إصلاح سبل ترخيص المشاريع العلمية والتكنولوجية الهامة وسبل إدارتها، ومنح حرية أكبر لمؤسسات البحوث العلمية والباحثين، وتعميم نظام تحمّل كبير المهندسين التقنيين المسؤولية، وتنفيذ نظام المنافسة العلنية لاختيار الشخص الأنسب لإدارة المشاريع البحثية الأساسية، واستكمال آلية الدعم المالي التي تجمع بين الحوافز والدعم. استكمال آلية تقييم العلوم والتكنولوجيا ونظام التقييم المصنف للمشاريع الاستكشافية والمشاريع المدفوعة بالمهام، وإنشاء آلية التقييم لمشاريع العلوم والتكنولوجيا غير المتفق عليها، وتحسين المشاريع التحفيزية في مجال العلوم والتكنولوجيا. إنشاء واستكمال نظام المعاهد الحديثة للبحوث العلمية، ودعم الهيئات العامة لتجريب أنظمة أكثر

مرونة لإدارة الموارد البشرية والمناصب والرواتب. وإقامة واستكمال آلية التدفق الحر والمنظم لموارد الابتكار بين مؤسسات التعليم العالي ومؤسسات البحوث العلمية والشركات. دفع التجربة للإصلاح الشامل للابتكار.

第二节　健全知识产权保护运用体制

ثانيا، استكمال نظام الحماية والتطبيق لحقوق الملكية الفكرية

实施知识产权强国战略，实行严格的知识产权保护制度，完善知识产权相关法律法规，加快新领域新业态知识产权立法。加强知识产权司法保护和行政执法，健全仲裁、调解、公证和维权援助体系，健全知识产权侵权惩罚性赔偿制度，加大损害赔偿力度。优化专利资助奖励政策和考核评价机制，更好保护和激励高价值专利，培育专利密集型产业。改革国有知识产权归属和权益分配机制，扩大科研机构和高等院校知识产权处置自主权。完善无形资产评估制度，形成激励与监管相协调的管理机制。构建知识产权保护运用公共服务平台。

يجب تنفيذ استراتيجية بناء دولة كبيرة من حيث حقوق الملكية الفكرية، وتنفيذ نظام صارم لحماية حقوق الملكية الفكرية، واستكمال القوانين واللوائح المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية، وتسريع الأعمال التشريعية المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية في المجالات الجديدة والصناعات الناشئة. تعزيز الحماية القضائية وإنفاذ القانون الإداري المتعلق بحقوق الملكية الفكرية، واستكمال أنظمة التحكيم والوساطة والتوثيق والمساعدة في حماية الحقوق، واستكمال نظام التعويض العقابي لانتهاك حقوق الملكية الفكرية، وزيادة كمية التعويض. تحسين السياسات الداعمة والمحفزة لبراءات الاختراع وآليات المراجعة والتقييم، بما يحمي ويشجع براءات الاختراع عالية القيمة بشكل أفضل، ويطور صناعات كثيفة براءات الاختراع. إصلاح آلية الملكية والتوزيع لحقوق الملكية الفكرية المملوكة للدولة، منح مؤسسات البحث العلمي ومؤسسات التعليم العالي حرية أكبر في معالجة حقوق الملكية الفكرية. استكمال نظام تقييم الأصول غير الملموسة، وإنشاء آلية إدارة تجمع بين الحوافز والمراقبة، وإنشاء منصات الخدمة العامة لحماية وتطبيق حقوق الملكية الفكرية.

第三节　积极促进科技开放合作

ثالثا، العمل على تعزيز الانفتاح والتعاون في مجال العلوم والتكنولوجيا

实施更加开放包容、互惠共享的国际科技合作战略，更加主动融入全球创新网络。务实推进全球疫情防控和公共卫生等领域国际科技合作，聚焦气候变化、人类健康等问题加强同各国科研人员联合研发。主动设计和牵头发起国际大科学计划和大科学工程，发挥科学基金独特作用。加大国家科技计划对外开放力度，

启动一批重大科技合作项目，研究设立面向全球的科学研究基金，实施科学家交流计划。支持在我国境内设立国际科技组织、外籍科学家在我国科技学术组织任职。

يجب تنفيذ الاستراتيجية الأكثر انفتاحا وشمولا ونفعا للجميع للتعاون الدولي في مجال العلوم والتكنولوجيا، والمبادرة إلى الانضمام لشبكة الابتكار العالمية. تعزيز التعاون العلمي والتكنولوجي الدولي في مجالات الوقاية والسيطرة على الأوبئة والصحة العامة، وتعزيز البحث المشترك مع باحثي دول العالم حول تغير المناخ وصحة الإنسان وغيرهما من المجالات. المبادرة إلى تصميم وتنظيم البرامج والمشاريع العلمية الدولية الكبيرة، وتوظيف الدور الفريد للصناديق العلمية. تعزيز مدى الانفتاح للبرامج الوطنية للعلوم والتكنولوجيا، وإطلاق دفعة من مشاريع التعاون الهامة في مجال العلوم والتكنولوجيا، والبحث في إنشاء صندوق البحث العلمي الموجه للعالم، وتنفيذ برامج تبادل العلماء. دعم إنشاء المنظمات الدولية في مجال العلوم والتكنولوجيا في الصين، وتولي العلماء الأجانب المناصب المعنية في المنظمات الأكاديمية الصينية في مجال العلوم والتكنولوجيا.

第三篇　加快发展现代产业体系　巩固壮大实体经济根基

الجزء الثالث　تسريع الخطوات لتطوير المنظومة الصناعية الحديثة وتوطيد وتوسيع أسس الاقتصاد الحقيقي

坚持把发展经济着力点放在实体经济上，加快推进制造强国、质量强国建设，促进先进制造业和现代服务业深度融合，强化基础设施支撑引领作用，构建实体经济、科技创新、现代金融、人力资源协同发展的现代产业体系。

الالتزام بإعطاء الأولوية لتنمية الاقتصاد الحقيقي، وتسريع الخطوات لبناء الدولة الكبيرة من حيث التصنيع والجودة، وتعزيز التكامل العميق بين التصنيع المتقدم والخدمات الحديثة، وتعزيز الدور الداعم والرائد للبنية التحتية، وبناء نظام الصناعة الحديثة القائم على التنمية المنسقة للاقتصاد الحقيقي والابتكار العلمي والتكنولوجي والمالية الحديثة والموارد البشرية.

第八章　深入实施制造强国战略

الفصل الثامن　مواصلة تنفيذ استراتيجية دولة التصنيع القوية

坚持自主可控、安全高效，推进产业基础高级化、产业链现代化，保持制造业比重基本稳定，增强制造业竞争优势，推动制造业高质量发展。

الالتزام بمبادئ الاستقلال والقابل للتحكم والأمن والفعالية، والدفع بترقية الأساس الصناعي وتحديث سلاسل

الصناعة، والحفاظ على النسبة المستقرة للتصنيع في الاقتصاد، وتعزيز المزايا التنافسية والدفع بالتنمية عالية الجودة للتصنيع.

第一节　加强产业基础能力建设

أولا، تقوية القدرات الصناعية الأساسية

实施产业基础再造工程，加快补齐基础零部件及元器件、基础软件、基础材料、基础工艺和产业技术基础等瓶颈短板。依托行业龙头企业，加大重要产品和关键核心技术攻关力度，加快工程化产业化突破。实施重大技术装备攻关工程，完善激励和风险补偿机制，推动首台（套）装备、首批次材料、首版次软件示范应用。健全产业基础支撑体系，在重点领域布局一批国家制造业创新中心，完善国家质量基础设施，建设生产应用示范平台和标准计量、认证认可、检验检测、试验验证等产业技术基础公共服务平台，完善技术、工艺等工业基础数据库。

تنفيذ مشروع تحديث الأساس الصناعي، والإسراع في تدارك نقاط الضعف في قطع الغيار والمكونات الأساسية، والبرمجيات الأساسية والمواد الأساسية والمهارة الأساسية، والتكنولوجيا الصناعية الأساسية. وبالاعتماد على المؤسسات الرائدة، تكثيف الجهود لتحقيق اختراقات كبيرة في المنتجات المهمة والتكنولوجيا الجوهرية، وتسريع الاختراقات في الهندسة والتصنيع. تنفيذ مشاريع تصنيع المعدات التكنولوجية الهامة، واستكمال آليات التحفيز وتعويض المخاطر، والدفع بالتطبيق النموذجي للمعدات والمواد والبرامج الأولى من نوعها. استكمال النظام الداعم لأساس الصناعات، وإنشاء دفعة من مراكز الابتكار الوطنية للتصنيع في القطاعات الرئيسية، واستكمال البنية التحتية الوطنية في مجال الجودة، وبناء المنصات النموذجية للإنتاج والتطبيق، ومنصات الخدمة العامة للتكنولوجيا الصناعية مثل المعايير والمواصفات والاعتماد والتصديق والفحص والاختبار والتحقق من الاختبار وغيرها، واستكمال قاعدة البيانات الصناعية الأساسية للتكنولوجيا والمهارات.

第二节　提升产业链供应链现代化水平

ثانيا، تحديث سلاسل الإمداد والسلاسل الصناعية

坚持经济性和安全性相结合，补齐短板、锻造长板，分行业做好供应链战略设计和精准施策，形成具有更强创新力、更高附加值、更安全可靠的产业链供应链。推进制造业补链强链，强化资源、技术、装备支撑，加强国际产业安全合作，推动产业链供应链多元化。立足产业规模优势、配套优势和部分领域先发优势，巩固提升高铁、电力装备、新能源、船舶等领域全产业链竞争力，从符合未来产

业变革方向的整机产品入手打造战略性全局性产业链。优化区域产业链布局，引导产业链关键环节留在国内，强化中西部和东北地区承接产业转移能力建设。实施应急产品生产能力储备工程，建设区域性应急物资生产保障基地。实施领航企业培育工程，培育一批具有生态主导力和核心竞争力的龙头企业。推动中小企业提升专业化优势，培育专精特新“小巨人”企业和制造业单项冠军企业。加强技术经济安全评估，实施产业竞争力调查和评价工程。

الالتزام بالجمع بين الطابع الاقتصادي والمأمونية، وتدارك نقاط الضعف وتكوين نقاط القوة، والقيام بتصميم استراتيجيات سلاسل الإمداد واتخاذ السياسات الهادفة في مختلف القطاعات، بما يشكل سلاسل الإمداد والسلاسل الصناعية ذات المزيد من الابتكار والقيمة المضافة والمأمونية. الدفع بتقوية السلاسل الصناعية وتعزيز الدعم بالموارد والتكنولوجيا والمعدات، وتعزيز التعاون الدولي في أمن الصناعات، والدفع بتنويع سلاسل الإمداد والسلاسل الصناعية. الاستفادة من المزايا من حيث الحجم والمرافق المصاحبة والأسبقية في بعض المجالات لتعزيز التنافسية للسلاسل الصناعية في قطاعات السكك الحديدية فائقة السرعة والمعدات الكهربائية والطاقة الجديدة وبناء السفن وإلخ، وإنشاء السلاسل الصناعية الاستراتيجية والكلية، بدءا من الماكينات الكاملة التي تتماشى مع اتجاه التحول الصناعي في المستقبل. تحسين السلاسل الصناعية الإقليمية، وإبقاء الأجزاء الرئيسية للسلاسل في الصين، وتعزيز قدرة المناطق الوسطى والغربية وشمال شرقي الصين على استضافة الصناعات التي نقلت إليها. تنفيذ مشاريع القوة الإنتاجية الاحتياطية لمنتجات مواجهة الطوارئ، وإنشاء القواعد الإقليمية لضمان إنتاج مواد مواجهة الطوارئ. تنفيذ برنامج تطوير المؤسسات الرائدة، لإنشاء دفعة من الشركات الرائدة ذات الريادة الإيكولوجية والتنافسية الجوهرية. دعم الشركات الصغيرة والمتوسطة لتعزيز مزاياها المهنية، تربية شركات "العملاقة الصغيرة" للمنتجات المخصصة والدقيقة والمميزة والمبتكرة وشركات البطل في قطاع معين من صناعة التصنيع. تعزيز التقييم الأمني التقني والاقتصادي، وتطبيق برنامج التحقيق والتقييم للتنافسية الصناعية.

第三节　推动制造业优化升级

ثالثا، الدفع بتحسين وترقية قطاع التصنيع

深入实施智能制造和绿色制造工程，发展服务型制造新模式，推动制造业高端化智能化绿色化。培育先进制造业集群，推动集成电路、航空航天、船舶与海洋工程装备、机器人、先进轨道交通装备、先进电力装备、工程机械、高端数控机床、医药及医疗设备等产业创新发展。改造提升传统产业，推动石化、钢铁、

有色、建材等原材料产业布局优化和结构调整，扩大轻工、纺织等优质产品供给，加快化工、造纸等重点行业企业改造升级，完善绿色制造体系。深入实施增强制造业核心竞争力和技术改造专项，鼓励企业应用先进适用技术、加强设备更新和新产品规模化应用。建设智能制造示范工厂，完善智能制造标准体系。深入实施质量提升行动，推动制造业产品“增品种、提品质、创品牌”。

تنفيذ مشاريع التصنيع الذكية والتصنيع الأخضر، وتطوير التصنيع الخدمي كالنموذج الجديد، دفع التصنيع ليتطور بشكل راق وذكي وأخضر. وإنشاء تجمعات التصنيع المتقدم ودعم التنمية المبتكرة للصناعات مثل الدارة المتكاملة والطيران والفضاء والسفن ومعدات الهندسة البحرية والروبوتات ومعدات السكك الحديدية المتقدمة والمعدات الكهربائية المتقدمة والآلات الهندسية وأدوات الآلات بالتحكم الرقمي والطب والمعدات الطبية. تحويل وترقية الصناعات التقليدية، الدفع بتحسين التخطيط وتعديل الهيكل لصناعات البتروكيماويات والحديد والصلب والمعادن غير الحديدية ومواد البناء وغيرها من صناعات المواد الخام، وزيادة توريد المنتجات عالية الجودة في الصناعات الخفيفة وصناعة الغزل والنسيج، والإسراع بتحويل وترقية المؤسسات في الصناعة الكيميائية وصناعة الورق وغيرهما من الصناعات الرئيسية، واستكمال نظام التصنيع الأخضر. تنفيذ المشروع الخاص لتعزيز القدرة التنافسية الجوهرية والتكنولوجيا للصناعة التحويلية، وتشجيع الشركات على استخدام التكنولوجيا التطبيقية المتقدمة، والدفع بتجديد المعدات والاستخدام واسع النطاق للمنتجات الجديدة. بناء المصانع النموذجية للتصنيع الذكي واستكمال نظام المعايير للتصنيع الذكي. العمل على تنفيذ حملة رفع الجودة، ودفع صناعة التصنيع لزيادة الأنواع ورفع الجودة وخلق العلامات التجارية.

第四节　实施制造业降本减负行动

رابعا، إطلاق حملة تقليل التكلفة وتخفيف العبء لقطاع التصنيع

强化要素保障和高效服务，巩固拓展减税降费成果，降低企业生产经营成本，提升制造业根植性和竞争力。推动工业用地提容增效，推广新型产业用地模式。扩大制造业中长期贷款、信用贷款规模，增加技改贷款，推动股权投资、债券融资等向制造业倾斜。允许制造业企业全部参与电力市场化交易，规范和降低港口航运、公路铁路运输等物流收费，全面清理规范涉企收费。建立制造业重大项目全周期服务机制和企业家参与涉企政策制定制度，支持建设中小企业信息、技术、进出口和数字化转型综合性服务平台。

العمل على ضمان عوامل الإنتاج والخدمات الفعالة، ومواصلة تخفيض الضريبة والرسوم، وتخفيض تكلفة الإنتاج

والتشغيل للشركات، وترسيخ أساس الصناعة التحويلية ورفع تنافسيتها. الدفع برفع فعالية استخدام الأراضي الصناعية وتعميم النماذج الجديدة لاستخدام الأراضي الصناعية. زيادة القروض متوسطة وطويلة الأجل والقروض الائتمانية للصناعات التحويلية، وزيادة القروض من أجل التحول التكنولوجي، ودفع الاستثمار والتمويل بالأسهم والسندات للميل لصالح الصناعة التحويلية. السماح لشركات التصنيع بالمشاركة الكاملة في تجارة الطاقة الكهربائية وفقا لقواعد السوق، وتنظيم وتخفيض الرسوم اللوجيستي بالسفن والقطارات والشاحنات، والتنظيم الشامل للرسوم المفروض على الشركات. إقامة آلية خدمة مشاريع التصنيع الهامة في كافة مراحلها، ونظام مشاركة رجال الأعمال في وضع السياسات المتعلقة بشركاتهم. دعم إنشاء المنصة المتكاملة لخدمة الشركات الصغيرة والمتوسطة في مجالات المعلومات والتكنولوجيا والاستيراد والتصدير والتحول الرقمي.

专栏 4 制造业核心竞争力提升

الجدول رقم ٤ رفع التنافسية الجوهرية لقطاع التصنيع

高端新材料

المواد الجديدة المتقدمة

01 推动高端稀土功能材料，高品质特殊钢材、高性能合金、高温合金、高纯稀有金属材料，高性能陶瓷、电子玻璃等先进金属和无机非金属材料取得突破，加强碳纤维、芳纶等高性能纤维及其复合材抖、生物基和生物医用材料研发应用，加快茂金聚乙烯等高性能树脂和集成电路用光刻胶等电子高纯材料关键技术突破。

الدفع بتحقيق الاختراق في المواد الوظيفية للتربة النادرة، والفولاذ الخاص عالي الجودة، والسبائك عالية الأداء، والسبائك عالية الحرارة، والمواد المعدنية النادرة عالية النقاء، والسيراميك عالي الأداء، والزجاج الإلكتروني وغيرها من المواد المعدنية المتقدمة والمواد غير المعدنية غير العضوية، وتعزيز البحث والتطوير والتطبيق لألياف الكربون، وألياف الأراميد وغيرهما من الألياف عالية الأداء ومركباتها، والمواد الحيوية والطبية الحيوية، وتسريع الاختراقات التكنولوجية الجوهرية في الراتنجات عالية الأداء، مثل البولي إيثيلين المعدني والمواد الإلكترونية عالية النقاء مثل مقاوم الضوء للدارة المتكاملة.

重大技术装备

المعدات التكنولوجية الهامة

02 推进 CR450 高速度等级中国标准动车组、谱系化中国标准地铁列车、高端机床装备、先进工程机械、核电机组关键部件、邮轮、大型 LNG 船舱和深海油气生产平台等研发应用，推动 C919 大型客机示范运营和 ARJ21 支线客机系列化发展。

تعزيز البحث والتطوير والتطبيق للقطارات ذات المعايير الصينية عالية السرعة CR450، وقطارات المترو الصينية المعيارية، ومعدات أدوات الآلات المتطورة، والآلات الهندسية المتقدمة، ومكونات وحدة الطاقة النووية الجوهرية، والسفن السياحية، وسفن الغاز الطبيعي المسال الكبيرة، ومنصات إنتاج البترول والغاز الطبيعي في أعماق البحار، ودفع التشغيل التجريبي لطائرة الركاب الكبيرة من طراز C919 وتطوير سلسلة طائرات الركاب الإقليمية من طراز ARJ21.

智能制造与机器人技术

03

التصنيع الذكي وتكنولوجيا الروبوتات

重点研制分散式控制系统、可编程逻辑控制器、数据采集和视频监控系统等工业控制装备，突破先进控制器、高精度伺服驱动系统、高性能减速器等智能机器人关键技术。发展增材制造。

التركيز على تطوير نظام التحكم الموزع، ووحدة التحكم المنطقية القابلة للبرمجة، ومعدات جمع البيانات، ونظام المراقبة بالفيديو وغيرها من

معدات التحكم الصناعي، وتحقيق الاختراق في وحدات التحكم المتقدمة وأنظمة القيادة المؤازرة عالية الدقة، ومواد المخفضات عالية الأداء وغيرها من التقنيات الجوهرية المستخدمة في الروبوتات الذكية. تطوير التصنيع الإضافي.

04	航空发动机及燃气轮机 محرك الطائرات والتوربينات الغازية 加快先进航空发动机关键材料等技术研发验证，推进民用大涵道比涡扇发动机 CJ1000 产品研制。突破宽体客机发动机关键技术，实现先进民用涡轴发动机产业化。建设上海重型燃气轮机试验电站。 تسريع البحث والتطوير والاختبار للمواد الأساسية المستخدمة في محركات الطائرات المتقدمة، والدفع بتطوير المحركة المروحية من طراز CJ1000 للاستخدام المدني. تحقيق الاختراق في التكنولوجيا الجوهرية لمحركة الطائرة ذات البدن الواسع، وتصنيع المحركات التوربينية المدنية المتقدمة على نطاق واسع. وبناء المحطة التجريبية لاختبار التوربينات الغازية الثقيلة في شانغهاي.
05	北斗产业化应用 التطبيق الصناعي لنظام بيدو للملاحة بالأقمار الاصطناعية 突破通信导航一体化融合等技术，建设北斗应用产业创新平台，在通信、金融、能源、民航等行业开展典型示范，推动北斗在车载导航、智能手机、穿戴设备等消费领城市场化规模化应用。 تحقيق الاختراق في تكنولوجيا التكامل بين الاتصالات والملاحة، وبناء منصة الابتكار لتطبيق نظام بيدو، وتنفيذ المشاريع النموذجية في مجالات الاتصالات والمالية والطاقة والطيران المدني وغيرها، والدفع باستخدام نظام بيدو على نطاق واسع ووفق قواعد السوق في مجالات الاستهلاك مثل تطبيق الملاحة في السيارات والهواتف الذكية والأجهزة القابلة للارتداء وإلخ.
06	新能源汽车和智能（网联）汽车 سيارات الطاقة الجديدة والذكية (المتصلة بشبكة الإنترنت) 突破新能源汽车高安全动力电池、高效驱动电机、高性能动力系统等关键技术，加快研发智能（网联）汽车基础技术平台及软硬件系统、线控底盘和智能终端等关键部件。 تحقيق الاختراق في التقنيات الجوهرية في بطارية الطاقة عالية المأمونية، ومحرك الدفع عالي الكفاءة، ونظام الدفع عالي الأداء لسيارات الطاقة الجديدة، وتسريع البحث والتطوير للمنصات التكنولوجية الأساسية وأنظمة البرمجيات والأجهزة وهيكل التحكم في الأسلاك والطرف الذكي وغيرها من المكونات للسيارات الذكية (المتصلة بشبكة الإنترنت).
07	高端医疗装备和创新药 المعدات الطبية المتطورة والدواء المبتكر 突破腔镜手术机器人、体外膜肺氧合机等核心技术，研制高端彩像、放射治疗等大型医疗设备及关键零部件。发展脑起搏器、全降解血管支架等植入介入产品，推动康复辅助器具提质升级。研发重大传染性疾病所需疫苗，开发治疗恶性肿瘤、心脑血管等疾病特效药。加强中医药关键技术装备研发。 تحقيق الاختراق في التقنيات الجوهرية في الروبوتات الجراحية بالمنظار والأكسجة الغشائية خارج الجسم، وتطوير التصوير الملون المتطور والعلاج الإشعاعي وغيرهما من المعدات الطبية الكبيرة وقطع الغيار الرئيسية. تطوير المنتجات التدخلية والمزروعة مثل أجهزة تنظيم ضربات القلب والدعامة الوعائية القابلة للتحلل الحيوي، وترقية الأجهزة المساعدة لإعادة التأهيل. والبحث والتطوير لقاحات الأمراض المعدية الرئيسية وتطوير العقاقير المستهدفة لعلاج الأورام الخبيثة وأمراض القلب والأوعية الدموية والدماغية. تعزيز البحث والتطوير للتكنولوجيا والمعدات الجوهرية المستخدمة في الطب الصيني التقليدي.
08	农业机械装备 المعدات والماكينات الزراعية 开发智能型大马力拖拉机、精量(免耕）播种机、喷杆喷雾机、开沟拖耙机，高效联合收割机。果蔬采收

机、甘蔗收获机、采棉机等先进适用农业机械，发展丘陵山区农业生产高效专用农机，推动先进粮油加工装备研发和产业化。研发绿色智能养殖饲喂、环控、采集、粪污利用等装备。研发造林种草等机械装备。تطوير الجرارات الزراعية الذكية ذات القوة الحصانية الكبيرة والبذارات الدقيقة (بدون حراثة) وآلات الرش البخاخة وأمشاط حفر الأخاديد العميقة، والحصادات المركبة الفعالة، وآلات جني الفواكه والخضراوات وحصادات قصب السكر وحصادات القطن وغيرها من الآلات الزراعية المتقدمة. تطوير الآلات الزراعية الخاصة وعالية الكفاءة للإنتاج الزراعي في المناطق الجبلية والدفع بالبحث والتطوير والتصنيع للمعدات المتقدمة لمعالجة محاصيل الحبوب والزيوت. البحث والتطوير للمعدات الذكية والصديقة للبيئة لتربية المواشي والتحكم البيئي وجمع السماد واستخدامه. البحث والتطوير للمعدات والماكينات الخاصة بالتشجير وزراعة المروج.

第九章　发展壮大战略性新兴产业

الفصل التاسع　　تطوير الصناعات الناشئة الاستراتيجية

着眼于抢占未来产业发展先机，培育先导性和支柱性产业，推动战略性新兴产业融合化、集群化、生态化发展，战略性新兴产业增加值占 GDP 比重超过 17%。العمل على اغتنام فرصة التنمية الصناعية المستقبلية، وتربية الصناعات الرائدة والأساسية، والدفع بالتكامل والتجمع والتنمية الخضراء للصناعات الناشئة الاستراتيجية، سعيا لرفع نسبتها إلى 17٪ من الناتج المحلي الإجمالي.

第一节　构筑产业体系新支柱

أولا، بناء أعمدة جديدة للنظام الصناعي

聚焦新一代信息技术、生物技术、新能源、新材料、高端装备、新能源汽车、绿色环保以及航空航天、海洋装备等战略性新兴产业，加快关键核心技术创新应用，增强要素保障能力，培育壮大产业发展新动能。推动生物技术和信息技术融合创新，加快发展生物医药、生物育种、生物材料、生物能源等产业，做大做强生物经济。深化北斗系统推广应用，推动北斗产业高质量发展。深入推进国家战略性新兴产业集群发展工程，健全产业集群组织管理和专业化推进机制，建设创新和公共服务综合体，构建一批各具特色、优势互补、结构合理的战略性新兴产业增长引擎。鼓励技术创新和企业兼并重组，防止低水平重复建设。发挥产业投资基金引导作用，加大融资担保和风险补偿力度。

التركيز على الصناعات الناشئة الاستراتيجية مثل الجيل الجديد من تكنولوجيا المعلومات والتكنولوجيا الحيوية والطاقة الجديدة والمواد الجديدة والمعدات المتطورة وسيارات الطاقة الجديدة وحماية البيئة الإيكولوجية والطيران والفضاء والمعدات البحرية، وتسريع التطبيق المبتكر للتكنولوجيا الجوهرية الرئيسية، ورفع القدرة على ضمان

عوامل الإنتاج، وتربية محركات جديدة للتنمية الصناعية. دفع التكامل المبتكر بين التكنولوجيا الحيوية وتكنولوجيا المعلومات، وتسريع الخطوات في تطوير الطب الحيوي والتربية البيولوجية والمواد الحيوية والطاقة الحيوية وغيرها من الصناعات، بما يجعل الاقتصاد الحيوي أكبر وأقوى. مواصلة تعميم وتطبيق نظام بيدو للملاحة بالأقمار الاصطناعية، ودفع صناعة بيدو لتتطور بجودة عالية. دفع المشروع الوطني لتطوير التجمعات الصناعية الناشئة الاستراتيجية، واستكمال آليات التنظيم والإدارة والترويج للتجمعات الصناعية، وبناء المجمعات للخدمات العامة والابتكار، وخلق دفعة من المحركات للصناعات الناشئة الاستراتيجية ذات الخصائص المختلفة والمزايا التكميلية والهيكل المعقول. تشجيع الابتكار التكنولوجي ودمج وإعادة هيكلة الشركات، وتجنب تكرار البناء على المستوى المنخفض. توظيف الدور الإرشادي لصناديق الاستثمار الصناعي وتعزيز الضمان التمويلي ومدى التعويض للمخاطر.

第二节　前瞻谋划未来产业

ثانيا، التخطيط الاستباقي للصناعات المستقبلية

在类脑智能、量子信息、基因技术、未来网络、深海空天开发、氢能与储能等前沿科技和产业变革领域，组织实施未来产业孵化与加速计划，谋划布局一批未来产业。在科教资源优势突出、产业基础雄厚的地区，布局一批国家未来产业技术研究院，加强前沿技术多路径探索、交叉融合和颠覆性技术供给。实施产业跨界融合示范工程，打造未来技术应用场景，加速形成若干未来产业。

تنفيذ خطة الحضانة والمسرعات للصناعات المستقبلية في مجالات الذكاء الشبيه بالدماغ والمعلومات الكمية والتكنولوجيا الوراثية وشبكة المستقبل وسبر أعماق البحار والفضاء وطاقة الهيدروجين وتخزين الطاقة وغيرها من مجالات التكنولوجيا المتقدمة والتحول الصناعي، لتخطيط وإنشاء دفعة من الصناعات المستقبلية. وإنشاء دفعة من المعاهد الوطنية لأبحاث التكنولوجيا الصناعية المستقبلية في المناطق التي تتمتع بمزايا بارزة في موارد العلوم والتعليم والأساس الصناعي القوي، لتعزيز الاستكشاف متعدد المسارات للتكنولوجيا المتقدمة والتكامل فيما بينها ومتعدد التخصصات للتكنولوجيا المتطورة وتوفير التكنولوجيا التخريبية. تنفيذ المشاريع النموذجية للتكامل بين صناعات مختلفة، وخلق مشهد تطبيق التكنولوجيا المستقبلية، والإسراع بتشكيل عدة الصناعات المستقبلية.

第十章　促进服务业繁荣发展

الفصل العاشر　　دفع التنمية المزدهرة لقطاع الخدمات

聚焦产业转型升级和居民消费升级需要，扩大服务业有效供给，提高服务效率和服务品质，构建优质高效、结构优化、竞争力强的服务产业新体系。

التركيز على التحول والترقية الصناعية وحاجات المواطنين لرفع مستوى الاستهلاك، وتوسيع العرض الفعال لقطاع الخدمات، ورفع كفاءة وجودة الخدمات، وبناء النظام الجديد لقطاع الخدمات ذي الجودة العالية والهيكل الجيد والتنافسية القوية.

第一节　推动生产性服务业融合化发展

أولا، دفع التنمية المتكاملة لقطاع خدمات المنتجين

以服务制造业高质量发展为导向，推动生产性服务业向专业化和价值链高端延伸。聚焦提高产业创新力，加快发展研发设计、工业设计、商务咨询、检验检测认证等服务。聚焦提高要素配置效率，推动供应链金融、信息数据、人力资源等服务创新发展。聚焦增强全产业链优势，提高现代物流、采购分销、生产控制、运营管理、售后服务等发展水平。推动现代服务业与先进制造业、现代农业深度融合，深化业务关联、链条延伸、技术渗透，支持智能制造系统解决方案、流程再造等新型专业化服务机构发展。培育具有国际竞争力的服务企业。

اتخاذ تطوير قطاعات التصنيع عالي الجودة كالهدف، ودفع قطاع خدمات المنتجين نحو الاحترافية والطرف المتقدم لسلسلة القيمة. التركيز على تعزيز الابتكار الصناعي، وتسريع الخطوات لتطوير خدمات تصميم البحث والتطوير والتصميم الصناعي والاستشارة التجارية والفحص والاختبار والتصديق وإلخ. التركيز على رفع كفاءة تخصيص عوامل الإنتاج، ودفع التنمية المبتكرة لسلسلة التوريد المالية والبيانات والمعلومات والموارد البشرية. والتركيز على تعزيز المزايا في كامل السلسلة الصناعية ورفع مستوى اللوجستية الحديثة والمشتريات والتوزيع ومراقبة الإنتاج والتشغيل والإدارة وخدمات ما بعد البيع. الدفع بالتكامل العميق للخدمات الحديثة والتصنيع المتقدم والزراعة الحديثة، وتعميق الاتصالات بينها وتمديد السلسلة والتكامل التكنولوجي، ودعم تطوير الهيئات الاحترافية الجديدة التي تقدم خدمات مثل نظام التصنيع الذكي وإعادة هندسة العمليات. تربية الشركات الخدمية ذات التنافسية الدولية.

第二节　加快生活性服务业品质化发展

ثانيا، تسريع التنمية عالية الجودة لقطاع الخدمات المعيشية

以提升便利度和改善服务体验为导向，推动生活性服务业向高品质和多样化升级。加快发展健康、养老、托育、文化、旅游、体育、物业等服务业，加强公益性、基础性服务业供给，扩大覆盖全生命期的各类服务供给。持续推动家政服务业提质扩容，与智慧社区、养老托育等融合发展。鼓励商贸流通业态与模式创

新，推进数字化智能化改造和跨界融合，线上线下全渠道满足消费需求。加快完善养老、家政等服务标准，健全生活性服务业认证认可制度，推动生活性服务业诚信化职业化发展。

اتخاذ رفع مستوى السهولة وتحسين تجربة الخدمة كالهدف، دفع قطاع الخدمات المعيشية للترقية على نحو عالي الجودة والتنوع. وتسريع الخطوات لتطوير خدمات الصحة ورعاية المسنين ورعاية الأطفال والثقافة والسياحة والرياضة والممتلكات، وتوفير المزيد من الخدمات الأساسية والعامة، والمزيد من الخدمات التي تغطي دورة الحياة بأكملها، والدفع بتحسين وتوسيع نطاق الخدمات المنزلية، وإدماجها في تنمية المجتمعات الذكية ورعاية المسنين ورعاية الأطفال. والتشجيع على ابتكار أشكال ونماذج التداول التجاري، والدفع بالتحول الرقمي والذكي والتكامل عابر الحدود، لتلبية حاجات المستهلكين من خلال القنوات الإلكترونية وغير الإلكترونية. تسريع الخطوات لاستكمال المعايير لخدمة رعاية المسنين والخدمات المنزلية، واستكمال نظام التصديق والاعتماد لقطاع الخدمات المعيشية، وتعزيز المصداقية والاحترافية لهذا القطاع.

第三节　深化服务领域改革开放

ثالثا، تعميق الإصلاح والانفتاح في قطاع الخدمات

扩大服务业对内对外开放，进一步放宽市场准入，全面清理不合理的限制条件，鼓励社会力量扩大多元化多层次服务供给。完善支持服务业发展的政策体系，创新适应服务新业态新模式和产业融合发展需要的土地、财税、金融、价格等政策。健全服务质量标准体系，强化标准贯彻执行和推广。加快制定重点服务领域监管目录、流程和标准，构建高效协同的服务业监管体系。完善服务领域人才职称评定制度，鼓励从业人员参加职业技能培训和鉴定。深入推进服务业综合改革试点和扩大开放。

توسيع انفتاح قطاع الخدمات على المستويين المحلي والدولي، وزيادة تسهيل الوصول إلى الأسواق، ورفع جميع القيود غير المعقولة، وتشجيع القوى الاجتماعية على توفير المزيد من الخدمات المتنوعة ومتعددة المستويات. استكمال النظام السياسي الداعم لقطاع الخدمات، وتطوير السياسات حول الأراضي والشؤون المالية والضريبية والأسعار التي تتكيف مع حاجات التنمية المتكاملة لقطاع الخدمات بالأشكال والنماذج الجديدة والتنمية الصناعية. استكمال منظومة المعايير لجودة الخدمات، وتنفيذ وتعميم هذه المعايير. تسريع الخطوات لوضع قائمة المراقبة وإجراءاتها ومعاييرها لقطاعات الخدمات الرئيسية، وبناء منظومة التنظيم الفعالة والمنسقة في قطاع

الخدمات. استكمال نظام تقييم الألقاب المهنية للكفاءات في قطاع الخدمات، وتشجيع العاملين في القطاع على المشاركة في التدريب والتقييم المهني. دفع الإصلاح الشامل التجريبي وزيادة الانفتاح في قطاع الخدمات.

第十一章　建设现代化基础设施体系

الفصل الحادي عشر　　بناء منظومة البنية التحتية الحديثة

统筹推进传统基础设施和新型基础设施建设，打造系统完备、高效实用、智能绿色、安全可靠的现代化基础设施体系。

البناء المنسق للبنية التحتية التقليدية والحديثة، وإقامة منظومة البنية التحتية الحديثة المتكاملة والفعالة والعملية والذكية وصديقة للبيئة وآمنة والموثوق بها.

第一节　加快建设新型基础设施

أولا، تسريع بناء البنية التحتية الحديثة

围绕强化数字转型、智能升级、融合创新支撑，布局建设信息基础设施、融合基础设施、创新基础设施等新型基础设施。建设高速泛在、天地一体、集成互联、安全高效的信息基础设施，增强数据感知、传输、存储和运算能力。加快 5G 网络规模化部署，用户普及率提高到 56%，推广升级千兆光纤网络。前瞻布局 6G 网络技术储备。扩容骨干网互联节点，新设一批国际通信出入口，全面推进互联网协议第六版（IPv6）商用部署。实施中西部地区中小城市基础网络完善工程。推动物联网全面发展，打造支持固移融合、宽窄结合的物联接入能力。加快构建全国一体化大数据中心体系，强化算力统筹智能调度，建设若干国家枢纽节点和大数据中心集群，建设 E 级和 10E 级超级计算中心。积极稳妥发展工业互联网和车联网。打造全球覆盖、高效运行的通信、导航、遥感空间基础设施体系，建设商业航天发射场。加快交通、能源、市政等传统基础设施数字化改造，加强泛在感知、终端联网、智能调度体系建设。发挥市场主导作用，打通多元化投资渠道，构建新型基础设施标准体系。

بهدف تعزيز التحول الرقمي والترقية الذكية والابتكار المتكامل، تخطيط وبناء البنية التحتية الحديثة، بما فيه تلك المتعلقة بتكنولوجيا المعلومات والتكامل والابتكار. وبناء البنية التحتية للمعلومات عالية السرعة والأمنة والفعالة

والمترابطة بين الفضاء والأرض، وتعزيز القدرة على استشعار البيانات ونقلها وتخزينها وحوسبتها. تسريع النشر الواسع لشبكة الجيل الخامس (5G)، مع زيادة معدل التغطية إلى 56٪، ونشر وترقية شبكة الألياف الضوئية جيجابايت، والتخطيط الاستباقي للتكنولوجيا الاحتياطية لشبكة الجيل السادس. توسيع العُقد الرئيسية للشبكة، وإنشاء دفعة جديدة من ممرات الاتصالات الدولية، والدفع بالنشر التجاري للإصدار السادس لبروتوكول الإنترنت (IPv6) على نحو شامل. تنفيذ مشاريع تحسين الشبكات الأساسية في المدن الصغيرة والمتوسطة في المناطق الوسطى والغربية. الدفع بتطوير إنترنت الأشياء على نحو شامل، وتعزيز قدرة الوصول إلى إنترنت الأشياء الذي يربط بين الأشياء الثابتة والمتحركة من النطاقات العريضة والضيقة. تسريع بناء النظام الوطني المتكامل لمراكز البيانات الضخمة، وتعزيز التخطيط الشامل للجدولة الذكية لقوة الحوسبة، وبناء العديد من العُقد المركزية الوطنية والتجمعات لمراكز البيانات الضخمة، وبناء مراكز الحوسبة الفائقة على المستوى E و10E. تطوير الإنترنت الصناعي وإنترنت المركبات بخطوات حثيثة ومتزنة؛ وإنشاء منظومة البنية التحتية الفعالة التي تغطي الكرة الأرضية، للاتصالات والملاحة والاستشعار عن بُعد، وبناء المواقع التجارية للإطلاق الفضائي. تسريع الإصلاح الرقمي للبنية التحتية التقليدية للنقل والطاقة وإدارة البلديات، وتطوير الاستشعار في كل مكان والشبكات الطرفية ونظام الجدولة الذكية. توظيف الدور الريادي للسوق، وفتح قنوات متنوعة للاستثمار، وإنشاء نظام المعايير للبنية التحتية الحديثة.

第二节　加快建设交通强国

ثانيا، الإسراع في بناء الدولة القوية في مجالات المواصلات

建设现代化综合交通运输体系，推进各种运输方式一体化融合发展，提高网络效应和运营效率。完善综合运输大通道，加强出疆入藏、中西部地区、沿江沿海沿边战略骨干通道建设，有序推进能力紧张通道升级扩容，加强与周边国家互联互通。构建快速网，基本贯通“八纵八横”高速铁路，提升国家高速公路网络质量，加快建设世界级港口群和机场群。完善干线网，加快普速铁路建设和既有铁路电气化改造，优化铁路客货布局，推进普通国省道瓶颈路段贯通升级，推动内河高等级航道扩能升级，稳步建设支线机场、通用机场和货运机场，积极发展通用航空。加强邮政设施建设，实施快递“进村进厂出海”工程。推进城市群都市圈交通一体化，加快城际铁路、市域（郊）铁路建设，构建高速公路环线系统，有序推进城市轨道交通发展。提高交通通达深度，推动区域性铁路建设，加快沿边抵边公路建设，继续推进“四好农村路”建设，完善道路安全设施。构建多层级、

一体化综合交通枢纽体系，优化枢纽场站布局、促进集约综合开发，完善集疏运系统，发展旅客联程运输和货物多式联运，推广全程“一站式”、“一单制”服务。推进中欧班列集结中心建设。深入推进铁路企业改革，全面深化空管体制改革，推动公路收费制度和养护体制改革。

بناء النظام المتكامل والحديث للنقل، والدفع بالتنمية المتكاملة لمختلف وسائل النقل، ورفع دور الشبكة وفعالية التشغيل. استكمال ممرات النقل الكبيرة والشاملة، وتكثيف الجهود في بناء الممرات الرئيسية الاستراتيجية في شينجيانغ والتبت والمناطق الوسطى والغربية والمناطق المطلة على الأنهار والبحار والحدود، والدفع المنتظم بترقية وتوسيع الممرات المزدحمة، وتعزيز الترابط مع الدول المجاورة. بناء الشبكات السريعة، وإنجاز شبكة السكك الحديدية عالية السرعة المتكونة من "ثمانية خطوط رأسية وثمانية خطوط أفقية"، ورفع جودة شبكة الطرق السريعة الوطنية، وتسريع بناء تجمعات الموانئ والمطارات على المستوى العالمي. استكمال شبكة المواصلات الرئيسية، وتسريع بناء السكك الحديدية العادية وكهربة السكك الحديدية القائمة، وتحسين التخطيط للسكك الحديدية للركاب والشحن، والدفع بإنجاز وترقية الطرق المتعثرة على المستوى الوطني والإقليمي، وتوسيع وترقية الممرات المائية الداخلية عالية المستوى، وبناء المطارات الفرعية والمطارات العامة ومطارات الشحن بخطوات مطردة، والعمل على تطوير الطيران العام. تعزيز بناء المرافق البريدية، وتنفيذ مشروع "إيصال الطرود إلى القرى والمصانع وما وراء البحار". تعزيز التنمية المتكاملة للمواصلات في تجمعات المدن والمناطق الحضرية، وتسريع بناء السكك الحديدية بين المدن والضواحي، وبناء أنظمة للطرق السريعة الدائرية، وتطوير النقل بالسكك الحديدية في المناطق الحضرية بشكل منتظم. رفع تغطية خدمات المواصلات، والدفع ببناء السكك الحديدية الإقليمية، وتسريع بناء الطرق المطلة والمؤدي إلى المناطق الحدودية، الدفع بحسن بناء وإدارة وصيانة وتشغيل الطرق الريفية، واستكمال مرافق السلامة على الطرق. وبناء المنظومة المتكاملة ومتعددة المستويات للمواصلات، وتحسين التخطيط للمحطات المحورية، وتعزيز التنمية المكثفة والشاملة، واستكمال نظام التجمع والتوزيع والنقل، وتطوير نقل الركاب المشترك ونقل البضائع متعدد الوسائل، و تعميم خدمة "المحطة الواحدة" وخدمة "بوليصة الشحن الواحدة". تعزيز بناء مراكز التجميع لقطارات الشحن بين الصين وأوروبا. دفع الإصلاح العميق لشركات السكك الحديدية، وتعميق الإصلاح لنظام مراقبة الحركة الجوية، وإصلاح نظام تحصيل الرسوم وآلية الصيانة للطرق السريعة.

专栏 5 交通强国建设工程

الجدول رقم 5 المشاريع لبناء الدولة القوية في مجال المواصلات

01 战略骨干通道

الممرات الرئيسية الاستراتيجية

建设川藏铁路雅安至林芝段和伊宁至阿克苏、酒泉至额济纳、若羌至罗布泊等铁路，推进日喀则至吉隆、

	和田至日喀则铁路前期工作，打通沿边公路 G219 和 G318 线,提质改造川藏公路 G318 线 بناء جزء يآن - لنغتشي للسكة الحديدية بين سيتشوان والتبت وجزء ييننغ-أكسو وجيوتشيوان - إيجين وروتشيانغ-لوبوبه من السكك الحديدية، ودفع الأعمال التمهيدية للسكك الحديدية بين ريكاتسي - جيلونغ، وخوتان - ريكاتسي. فتح طريقي G219 وG318 المطلين على الحدود، وإصلاح وترقية طريق G318 الذي يربط سيتشوان بالتبت.
02	高速铁路 السكة الحديدية فائقة السرعة 建设成都重庆至上海沿江高铁、上海经宁波至合浦沿海高铁。京沪高铁辅助通道天津至新沂段和北京经雄安新区至商丘、西安至重庆、长沙至赣州、包头至银川等高铁。 بناء السكة الحديدية بين تشنغدو - تشونغتشينغ - شانغهاي عالية السرعة والمطلة على نهر اليانغتسي، والسكك الحديدية الساحلية عالية السرعة بين شانغهاي ونينغبو وهيبو، وبناء جزء تيانجين-شينيي للسكك الحديدية المصاحبة بين بكين وشانغهاي، والسكك الحديدية عالية السرعة بين بكين-شيونغآن- شانغتشيو وشيآن-تشونغتشينغ، وتشانغشا- غانتشو، وباوتو- ينتشيوان.
03	普速铁路 السكك الحديدية العادية 建设西部陆海新通道黄桶至百色、黔桂增建二线铁路和瑞金至梅州、中卫经平凉至庆阳、柳州至广州铁路。推进玉溪至磨憨、大理至瑞商等与周边互联互通铁路建设。提升铁路集装箱运输能力。推进中欧班列运输通道和口岸扩能改造。建设大型工矿企业、物流园区和重点港口铁路专用线，全面实现长江干线主要港口铁路进港。 بناء السكة الحديدية هوانغتونغ- بايسه والخط رقم 2 بين قويتشو-قوانغشي للسكك الحديدية للممر الغربي البري - البحري الجديد، وكذلك السكك الحديدية رويجين-ميتشو وتشونغوي-بنغليانغ-تشنغيانغ وليوتشو-قوانغتشو. الدفع ببناء جزء يويشي-موهان ودالي رويشانغ وغيرهما من السكك الحديدية التي تتصل بالدول المجاورة. ورفع قدرة السكك الحديدية لنقل الحاويات. والدفع بتوسيع وإصلاح ممرات ومحطات النقل لقطارات الصين-أوروبا. بناء السكك الحديدية الخاصة لمؤسسات الصناعة والتعدين الكبيرة، والمناطق اللوجستية والموانئ الرئيسية، وتحقيق وصول السكك الحديدية إلى جميع الموانئ الرئيسية المطلة على الخط الرئيسي لنهر اليانغتسي.
04	城市群和都市圈轨道交通 السكك الحديدية في التجمعات والدوائر الحضرية 新增城际铁路和市域（郊）铁路运营里程 3000 公里。基本建成京津冀、长三角、粤港澳大湾区轨道交通网。新增城市轨道交通运营里程 3000 公里。 بناء 3000 كيلومتر من السكك الحديدية الجديدة بين المدن والضواحي. إنجاز بناء شبكات المواصلات بالسكك الحديدية التي تغطي منطقة بكين - تيانجين - خبي، ودلتا نهر اليانغتسي، ومنطقة خليج قوانغدونغ - هونغ كونغ - ماكاو الكبرى. تشغيل 3000 كيلومتر من السكك الحديدية الجديدة في المدن.
05	高速公路 الطرق السريعة 实施京沪、京港澳、长深、沪昆、连霍等国家高速公路主线拥挤路段扩容改造。加快建设国家高速公路主线并行线、联络线、推进京雄等雄安新区高速公路建设。规划布局建设充换电设施。新改建高速公路里程 2.5 万公里。 توسيع الأجزاء المزدحمة في الخطوط الرئيسية للطرق السريعة الوطنية مثل بكين - شانغهاي، بكين - هونغ كونغ - ماكاو، تشانغشا - شنتشن، شانغهاي - كونمينغ، وخطوط ليانيونقانغ - هورغوس. تسريع بناء الخطوط المتوازية وخطوط الربط للخطوط الرئيسية للطرق السريعة الوطنية،

	والدفع ببناء الطريق السريع بين بكين وشيونغآن والطرق السريعة الأخرى في منطقة شيونغآن الجديدة. التخطيط لبناء مرافق الشحن الكهربائي ومبادلة البطاريات للسيارات. وبناء وتجديد 25000 كيلومتر من الطرق السريعة.
06	港航设施 مرافق الموانئ والشحن 建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群，建设洋山港区小洋山北侧、天津北疆港区 C 段、广州南沙港五期。深圳盐田港东区等集装箱码头。推进曹妃甸港煤炭运能扩容、舟山江海联运服务中心和北部湾国际门户港，洋浦枢纽港建设。深化三峡水运新通道前期论证。研究平陆运河等跨水系运河连通工程。 بناء تجمعات الموانئ على المستوى العالمي في منطقة بكين - تيانجين - خبي، ودلتا نهر اليانغتسي، ومنطقة خليج قوانغدونغ - هونغ كونغ – ماكاو الكبرى، وبناء الجانب الشمالي من شيونيانغشان في منطقة ميناء يانغشان، وقسم C من منطقة ميناء بيجيانغ في تيانجين، والمرحلة الخامسة لميناء نانشا في قوانغشو، والمنطقة الشرقية لميناء يانتيان بشينتشن، وغيرها من محطات الحاويات. الدفع بزيادة سعة نقل الفحم لميناء تساوفيديان، وبناء مركز خدمة النقل النهري والبحري بتشوشان، وميناء خليج بيبووان الدولي، وميناء يانغبو المحوري. تعميق الدراسة التمهيدية للممر المائي الجديد في المضائق الثلاثة. دراسة مشروع قناة بنغلو الاصطناعية وغيرها من القنوات الرابطة بين أنهار مختلفة.
07	现代化机场 المطارات الحديثة 建设京津冀、长三角、粤港澳大湾区、成渝世界级机场群，实施广州、深圳、 昆明、西安、重庆、乌鲁木齐、哈尔滨等国际枢纽机场和杭州、合肥、济南、 长沙、南宁等区域枢纽机场改扩建工程。建设厦门、大连、三亚新机场。建成鄂州专业性货运机场，建设朔州、嘉兴、瑞金、黔北、阿拉尔等支线机场。新增民用运输机场 30 个以上。 بناء تجمعات المطارات على المستوى العالمي في منطقة بكين - تيانجين - خبي ، ودلتا نهر اليانغتسي، ومنطقة خليج قوانغدونغ - هونغ كونغ – ماكاو الكبرى، ومنطقة تشنغدو - تشونغتشينغ، وتنفيذ مشاريع توسيع المطارات المحورية الدولية في قوانغشو وشنتشن وكونمينغ وشيآن وتشونغتشينغ وأورومتشي وهاربين، والمطارات المركزية الإقليمية في هانغتشو وهفي وجينان وتشانغشا ونانينغ. وبناء المطارات الجديدة في شيامن ودالیان وسانیا. إكمال بناء مطار إيتشو للشحن، وبناء المطارات الفرعية في شوتشو وجياشنغ ورويجين وشمال قوينتشو وهالار وإلخ. بناء أكثر من 30 مطار النقل المدني الجديد.
08	综合交通和物流枢纽 محاور النقل واللوجستية المتكاملة 推进既有客运枢纽一体化智能化升级改造和站城融合，实施枢纽机场引入轨道交通工程。推进 120 个左右国家物流枢纽建设。加快邮政国际寄递中心建设。 الدفع بالتحديث المتكامل والذكي لمراكز نقل الركاب القائمة والتكامل بين المحطات والمدن، وتنفيذ مشاريع ربط المطارات المحورية بالسكك الحديدية. بناء حوالي 120 مركزا لوجستيا وطنيا. وتسريع بناء المراكز الدولية لتسليم البريد.

第三节　构建现代能源体系

ثالثا، بناء نظام الطاقة الحديث

推进能源革命，建设清洁低碳、安全高效的能源体系，提高能源供给保障能力。加快发展非化石能源，坚持集中式和分布式并举，大力提升风电、光伏发电

规模，加快发展东中部分布式能源，有序发展海上风电，加快西南水电基地建设，安全稳妥推动沿海核电建设，建设一批多能互补的清洁能源基地，非化石能源占能源消费总量比重提高到20%左右。推动煤炭生产向资源富集地区集中，合理控制煤电建设规模和发展节奏，推进以电代煤。有序放开油气勘探开发市场准入，加快深海、深层和非常规油气资源利用，推动油气增储上产。因地制宜开发利用地热能。提高特高压输电通道利用率。加快电网基础设施智能化改造和智能微电网建设，提高电力系统互补互济和智能调节能力，加强源网荷储衔接，提升清洁能源消纳和存储能力，提升向边远地区输配电能力，推进煤电灵活性改造，加快抽水蓄能电站建设和新型储能技术规模化应用。完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系，加快建设天然气主干管道，完善油气互联互通网络。

دفع ثورة الطاقة وبناء نظام الطاقة النظيف ومنخفض الكربون والآمن والفعال، وتعزيز القدرة لضمان إمداد الطاقة. الإسراع بتطوير الطاقة غير الأحفورية عن الطريق المركز والموزع، والعمل على زيادة استخدام طاقة الرياح والطاقة الكهروضوئية، والإسراع بتطوير الطاقة الموزعة في المناطق الوسطى والشرقية، وتطوير طاقة الرياح البحرية بشكل منتظم، والإسراع ببناء قاعدة الطاقة الكهرومائية في جنوب غربي البلاد، والدفع بتشييد منشآت الطاقة النووية بالمناطق الساحلية بشكل آمن وسليم، وبناء دفعة من قواعد الطاقة النظيفة التي تكمل بعضها البعض، ورفع نسبة الطاقة غير الأحفورية في إجمالي استهلاك الطاقة إلى حوالي 20٪. ودفع إنتاج الفحم نحو المناطق الغنية بالموارد، والتحكم بشكل معقول في حجم ووتيرة توليد الكهرباء بالفحم، ودفع عملية استبدال الفحم بالكهرباء. فتح سوق تنقيب وتطوير النفط والغاز الطبيعي بشكل منتظم، وتسريع استخدام موارد النفط والغاز الطبيعي في أعماق البحار والأرض وغيره من الموارد غير التقليدية، والدفع بزيادة الاحتياطيات والإنتاج للنفط والغاز الطبيعي. تطوير واستخدام الطاقة الحرارية الأرضية وفقا للظروف المحلية، ورفع فعالية نقل الكهرباء بالجهد العالي. تسريع التحول الذكي للبنية التحتية لشبكة الكهرباء وبناء الشبكات الكهربائية الصغيرة والذكية. رفع مستوى التكامل لنظام الكهرباء والقدرة للتعديل الذكي، وتعزيز الاتصال بين المصدر والشبكة والحمل والتخزين، ورفع القدرة على استهلاك وتخزين الطاقة النظيفة، والقدرة على نقل وتوزيع الطاقة في المناطق النائية. الدفع بالإصلاح المرن لتوليد الكهرباء بالفحم، وتسريع بناء محطات الضخ والتخزين والاستخدام الواسع للتكنولوجيا الجديدة لتخزين الطاقة. استكمال قنوات نقل الفحم وأنظمة التجميع والتوزيع عابرة الأقاليم، وتسريع بناء خطوط أنابيب الغاز الطبيعي الرئيسية واستكمال شبكة الترابط للنفط والغاز الطبيعي.

专栏 6 现代能源体系建设工程

الجدول رقم 6 المشاريع لبناء أنظمة الطاقة الحديثة

01	大型清洁能源基地 قواعد الطاقة النظيفة الكبيرة 建设雅鲁藏布江下游水电基地。建设金沙江上下游、雅砻江流域、黄河上游和几字湾、河西走廊、新疆、冀北、松辽等清洁能源基地，建设广东、福建、 浙江、江苏、山东等海上风电基地。 بناء قاعدة للطاقة الكهرومائية في المجرى الأسفل لنهر يارلونغ تسانغبو. بناء قواعد الطاقة النظيفة في المجري الأعلى والأسفل لنهر جينشا، وحوض نهر يالونغ، والمجرى الأعلى للنهر الأصفر وجيتسيوان وممر هسي وشينجيانغ وشمال هبي وسونغلياو، وقواعد طاقة الرياح البحرية في قوانغدونغ، وفوجيان، وتشجيانغ، وجيانغسو، وشاندونغ.
02	沿海核电 الطاقة النووية في المناطق الساحلية 建成华龙一号、国和一号、高温气冷堆示范工程，积极有序推进沿海三代核电建设。推动模块式小型堆、60 万千瓦级商用高温气冷堆、海上浮动式核动力平台等先进堆型示范。建设核电站中低放废物处置场，建设乏燃料后处理厂。开展山东海阳等核能综合利用示范。核电运行装机容量达到 7000 万千瓦。 إنجاز بناء مشروع HPR1000 و CAP1400، والمشروع النموذجي للمفاعلات المبردة بالغاز ومرتفعة الحرارة، والدفع المنظم لبناء الجيل الثالث لمحطات الطاقة النووية في المناطق الساحلية. دفع المفاعلات النموذجية الصغيرة، مثل المفاعلات المعمارية الصغيرة، والمفاعلات المبردة بالغاز ومرتفعة الحرارة على مستوى 600 ألف كيلووات ومنصات الطاقة النووية العائمة على البحر. بناء المحطات لمعالجة النفايات منخفضة ومتوسطة الإشعاع والوقود المستعمل. وإقامة المشروع النموذجي للاستخدام المتكامل للطاقة النووية في هاييانغ بمقاطعة شاندونغ. العمل على رفع سعة الطاقة النووية المركبة إلى 70 مليون كيلووات.
03	电力外送通道 قنوات نقل الكهرباء 建设白鹤滩至华东、金沙江上游外送等特高压输电通道，实施闽粤联网、川渝特高压交流工程研究论证陇东至山东、哈密至重庆等特高压输电通道。 بناء ممرات نقل الكهرباء عالي الجهد من بايهتان إلى شرقي الصين وفي المجرى الأعلى لنهر جينشا، وتنفيذ مشاريع نقل الكهرباء عالي الجهد بين فوجيان وقوانغدونغ، ودراسة مشروع النقل بين سيتشوان- تشونغتشينغ، ودراسة ممرات نقل الكهرباء من شرق قانسو إلى شاندونغ ومن هامي إلى تشونغتشينغ.
04	电力系统调节 تنظيم منظومة الكهرباء 建设桐域、磐安、泰安二期、浑源、庄河、安化、贵阳、南宁等抽水蓄能电站，实施电化学、压缩空气、飞轮等储能示范项目。开展黄河梯级电站大型储能项目研究。 بناء محطات الضخ والتخزين في تونغيو وبانآن والمرحلة الثانية لمشروع تايآن وهونيوان وتشيوانغخه وآنخوا وقوبيانغ ونانينغ، وتنفيذ المشاريع النموذجية لتخزين الطاقة عن طريق الكيمياء الكهربائية والهواء المضغوط ودولاب موازنة. ودراسة مشروع تخزين الطاقة الكبير في النهر الأصفر.
05	油气储运能力

قدرة تخزين ونقل النفط والغاز

新建中俄东线境内段、川气东送二线等油气管道。建设石油储备重大工程。 加快中原文 23、辽河储气库群等地下储气库建设。

بناء أنابيب النفط والغاز الجديدة، مثل الجزء الصيني للخط الشرقي بين الصين وروسيا وخط نقل الغاز رقم 2 بشرق سيتشوان. بناء مشاريع تخزين النفط الهامة. وتسريع بناء مشروع Wen-23 في وسط الصين، ومجموعة لياوخه لتخزين الغاز وغيرهما من مرافق تخزين الغاز تحت الأرض.

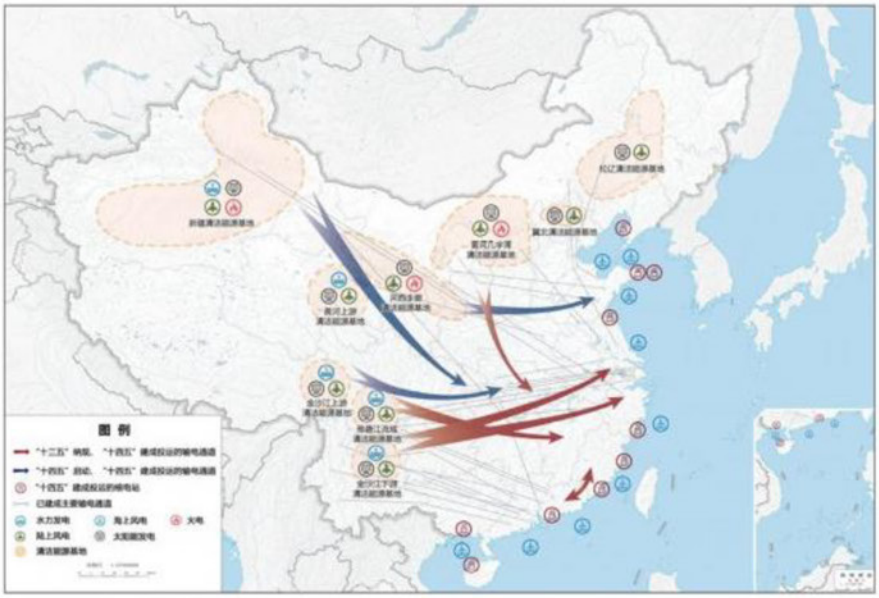


图 1 “十四五”大型清洁能源基地布局示意图

图 1.“十四五”大型清洁能源基地布局示意图

الشكل رقم 1: قواعد الطاقة النظيفة الكبيرة المخططة في الخطة الخمسية الـ14

第四节 加强水利基础设施建设

رابعا، تشييد البنية التحتية للموارد المائية

立足流域整体和水资源空间均衡配置，加强跨行政区河流水系治理保护和骨干工程建设，强化大中小微水利设施协调配套，提升水资源优化配置和水旱灾害防御能力。坚持节水优先，完善水资源配置体系，建设水资源配置骨干项目，加强重点水源和城市应急备用水源工程建设。实施防洪提升工程，解决防汛薄弱环节，加快防洪控制性枢纽工程建设和中小河流治理、病险水库除险加固，全面推进堤防和蓄滞洪区建设。加强水源涵养区保护修复，加大重点河湖保护和综合治理力度，恢复水清岸绿的水生态体系。

بهدف التخصيص الشامل والمتوازن لموارد المياه في أحواض الأنهار، العمل على تعزيز الإدارة والحماية لنظام

الأنهار عابرة الأقاليم الإدارية وإنشاء المشاريع الكبيرة، وتعزيز التنسيق بين المرافق المائية الكبيرة والمتوسطة والصغيرة ومتناهية الصغر، لتحسين التخصيص لموارد المياه والقدرة على التصدي للفيضانات والجفاف. الالتزام بأولوية توفير المياه، والعمل على استكمال نظام تخصيص الموارد المائية، وبناء المشاريع الكبيرة لتخصيص موارد المياه، وبناء المشاريع لمصادر المياه الرئيسية ومصادر المياه الاحتياطية للمدن في حالات الطوارئ. إنشاء المشاريع لرفع القدرة على التصدي للفيضانات، وتدارك نقاط الضعف في هذا الصدد، وتسريع بناء مشاريع التحكم الرئيسية للتصدي للفيضانات، وإدارة الأنهار الصغيرة والمتوسطة، وترميم خزانات المياه الخطرة، وتعزيز بناء السدود ومنطقة تخزين مياه الفيضانات. تعزيز الحماية والانتعاش للمناطق الحافظة على المياه، وتعزيز الحماية للأنهار والبحيرات الرئيسية وإدارتها بشكل شامل، لاستعادة نظام البيئة المائية بالمياه الصافية والشواطئ الخضراء.

专栏 7 国家水网骨干工程

الجدول رقم 7 المشاريع الرئيسية لشبكة المياه الوطنية

01 重大引调水

المشاريع الهامة لتحويل المياه

推动南水北调东中线后续工程建设，深化南水北调西线工程方案比选论证。 建设珠三角水资源配置、渝西水资源配置、引江济淮、滇中引水、引汉济渭、新疆奎屯河引水、河北雄安干渠供水、海南琼西北水资源配置等工程。加快引黄济宁、黑龙江三江连通、环北部湾水资源配置工程前期论证。

دفع المشروع المتابع للخطين الأوسط والشرقي لمشروع تحويل المياه من الجنوب إلى الشمال، وتعميق المقارنة والاختيار للخط الغربي لهذا المشروع. تنفيذ مشاريع تخصيص موارد المياه في دلتا نهر اللؤلؤ وغرب تشونغتشينغ، ومشاريع تحويل المياه من نهر اليانغتسي إلى نهر هوايخه، ومن نهر هان إلى نهر وي، ومن نهر كويتون في شينجيانغ، ومن قناة شيونغان في هيبي، وفي شمال غربي هاينان. تسريع الدراسة التمهيدية لمشاريع تخصيص الموارد المائية في تحويل المياه من النهر الأصفر إلى شينينغ، وربط أنهار هيلونغجيانغ الثلاثة وفي خليج بيبو.

02 供水灌溉

إمداد مياه الري

推进新疆库尔干、黑龙江关门嘴子、贵州观音、湖南犬木塘、浙江开化、广西长塘等大型水库建设。实施黄河河套、四川都江堰、安徽淠史杭等大型灌区续建配套和现代化改造，推进四川向家坝、云南耿马、安徽怀洪新河、海南牛路岭、江西大坳等大型灌区建设。

الدفع ببناء الخزانات الكبيرة مثل كورغان في شينجيانغ، وقوانمينتسوتسي في هيلونغجيانغ، وقوانيين في قويتشو، وتشوانموتانغ في هونان، وكيهوا في تشيجيانغ، وشانغتانغ في قوانغشي. تنفيذ مشاريع التطوير والتحديث في مناطق الري الكبيرة، مثل منطقة هتاو قرب النهر الأصفر، ودوجيانغيان في سيتشوان، وبيشيهانغ في آنهوي، والدفع بتطوير مناطق الري الكبيرة مثل شيانغجيابا في سيتشوان، وقنغما في يونان وهوايهونغشنخه في آنهوي ونيولولينغ في هاينان وداو في جيانغشي.

03 防洪减灾

الوقاية من الفيضانات والحد من الكوارث

建设雄安新区防洪工程、长江中下游崩岸治理和重要蓄滞洪区、黄河干流河道和滩区综合治理、淮河入海水道二期、海河河道治理、西江干流堤防、太湖吴淞江、海南迈湾水利枢纽等工程。加强黄河古

贤水利枢纽、福建上白石水库等工程前期论证。

بناء المشاريع مثل مشروع التصدي للفيضانات في منطقة شيونغآن الجديدة، وترميم الأضرار في ضفاف المجري الأوسط والأسفل لنهر اليانغتسي، والمشاريع لإدارة مناطق تخزين الفيضانات، والإدارة الشاملة للخط الرئيسي والشواطئ للنهر الأصفر، والمرحلة الثانية من القناة البحرية لنهر هوايخه، وإدارة نهر هايخه، والسدود في الخط الرئيسي لنهر شيجيانغ، ونهر ووسونغ في بحيرة تايهو، ومشروع مايوان المائي في هاينان. وتعزيز الدراسة التمهيدية لمشروع قوشيان المائي في النهر الأصفر وخزان شانغبايشي في مقاطعة فوجيان.

第四篇　形成强大国内市场　构建新发展格局

الجزء الرابع　　تشكيل السوق المحلية القوية وإقامة معادلة جديدة للتنمية

坚持扩大内需这个战略基点，加快培育完整内需体系，把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，以创新驱动、高质量供给引领和创造新需求，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局。

الالتزام بتوسيع الطلب المحلي كالأساس الاستراتيجي، والإسراع بتربية النظام المتكامل للطلب المحلي، والربط العضوي بين تنفيذ استراتيجية توسيع الطلب المحلي وتعميق الإصلاح الهيكلي لجانب العرض، وتوجيه وخلق الطلب الجديد بالابتكار والعرض عالي الجودة، والإسراع بإقامة معادلة التنمية الجديدة التي تركز بشكل أساسي على الدورة المحلية الكبيرة مع التكامل بين الدورة المحلية والدورة الدولية.

第十二章　畅通国内大循环

الفصل الثاني عشر　　تسهيل الدورة المحلية

依托强大国内市场，贯通生产、分配、流通、消费各环节，形成需求牵引供给、供给创造需求的更高水平动态平衡，促进国民经济良性循环。

بالاعتماد على السوق المحلية القوية، وربط حلقات الإنتاج والتوزيع والتداول والاستهلاك، وتحقيق التوازن الديناميكي عالي المستوى، حيث يعزز العرض والطلب بعضهما البعض، ودفع الدورة الإيجابية للاقتصاد الوطني.

第一节　提升供给体系适配性

أولا، رفع قدرة نظام العرض على التكيف

深化供给侧结构性改革，提高供给适应引领创造新需求能力。适应个性化、差异化、品质化消费需求，推动生产模式和产业组织方式创新，持续扩大优质消费品、中高端产品供给和教育、医疗、养老等服务供给，提升产品服务质量和客

户满意度，推动供需协调匹配。优化提升供给结构，促进农业、制造业、服务业、能源资源等产业协调发展。完善产业配套体系，加快自然垄断行业竞争性环节市场化，实现上下游、产供销有效衔接。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，完善企业兼并重组法律法规和配套政策。建立健全质量分级制度，加快标准升级迭代和国际标准转化应用。开展中国品牌创建行动，保护发展中华老字号，提升自主品牌影响力和竞争力，率先在化妆品、服装、家纺、电子产品等消费品领域培育一批高端品牌。

تعميق الإصلاح الهيكلي لجانب العرض، ورفع قدرة جانب العرض على التكيف وإرشاد وخلق الطلب الجديد. والتكيف مع الطلب الاستهلاكي المخصص والمتنوع وعالي الجودة، والدفع بابتكار نماذج الإنتاج والتنظيم الصناعي، وتوسيع الإمداد للسلع الاستهلاكية عالية الجودة والمنتجات الراقية وخدمات التعليم والرعاية الطبية ورعاية المسنين، ورفع جودة الخدمات ورضا العملاء، ودفع التنسيق والتطابق بين العرض والطلب. تحسين وترقية هيكل الإمداد، ودفع التنمية المنسقة للزراعة والتصنيع والخدمات والطاقة والموارد، واستكمال الأنظمة المصاحبة للصناعات، وتسريع الخطوات لوضع صناعات الاحتكار الطبيعي في المنافسة وفقا لقواعد السوق، بما يحقق الربط الفعال للمجري الأعلى والأسفل وبين الإنتاج والإمداد والتسويق. استكمال الآلية طويلة الأجل لمعالجة القوة الإنتاجية الفائضة وفقا للقانون وقواعد السوق، واستكمال القوانين واللوائح والسياسات المصاحبة لعمليات الاندماج والاستحواذ للشركات. إنشاء واستكمال نظام تصنيف الجودة، والإسراع بترقية المعايير وتطبيق المعايير المعمول بها دوليا. إطلاق حملة إنشاء العلامات التجارية الصينية، لحماية وتطوير العلامات التجارية الصينية التقليدية، ورفع التأثير والتنافسية للعلامات التجارية الصينية، وتربية دفعة من العلامات التجارية الراقية في مجالات مستحضرات التجميل والملابس والمنسوجات المنزلية والمنتجات الإلكترونية وغيرها من السلع الاستهلاكية.

第二节　促进资源要素顺畅流动

ثانيا، تعزيز التدفق السلس لموارد وعوامل الإنتاج

破除制约要素合理流动的堵点，矫正资源要素失衡错配，从源头上畅通国民经济循环。提高金融服务实体经济能力，健全实体经济中长期资金供给制度安排，创新直达实体经济的金融产品和服务，增强多层次资本市场融资功能。实施房地产市场平稳健康发展长效机制，促进房地产与实体经济均衡发展。有效提升劳动者技能，提高就业质量和收入水平，形成人力资本提升和产业转型升级良性循环。

健全城乡要素自由流动机制，构建区域产业梯度转移格局，促进城乡区域良性互动。

إزالة العوائق أمام التدفق المعقول لعوامل الإنتاج، وتصحيح عدم التوازن وعدم التطابق في توزيع عوامل الموارد، وتسهيل دورة الاقتصاد الوطني من جذورها. رفع قدرة القطاع المالي على خدمة الاقتصاد الحقيقي واستكمال الترتيبات المؤسسية المتوسطة وطويلة الأجل لإمداد الرأسمال للاقتصاد الحقيقي، وابتكار المنتجات والخدمات المالية التي تدعم الاقتصاد الحقيقي بشكل مباشر، وتعزيز وظيفة التمويل متعدد المستويات في سوق الرأسمال. تنفيذ آلية طويلة الأجل للتنمية المطردة والسليمة لسوق العقارات، وتعزيز التنمية المتوازنة لسوق العقارات والاقتصاد الحقيقي. رفع مهارات العمال بشكل فعال، ورفع جودة التوظيف ومستوى الدخل، بما يشكل دورة إيجابية لتعزيز كفاءة الموارد البشرية والتحول والترقية الصناعية. استكمال آلية تسهيل التدفق الحر للعوامل الحضرية والريفية، وبناء المعادلة الإقليمية للنقل المتدرج للصناعات، وتعزيز التفاعل الإيجابي بين المناطق الحضرية والريفية.

第三节　强化流通体系支撑作用

ثالثا، تقوية الدور الداعم لنظام التداول

深化流通体制改革，畅通商品服务流通渠道，提升流通效率，降低全社会交易成本。加快构建国内统一大市场，对标国际先进规则和最佳实践优化市场环境，促进不同地区和行业标准、规则、政策协调统一，有效破除地方保护、行业垄断和市场分割。建设现代物流体系，加快发展冷链物流，统筹物流枢纽设施、骨干线路、区域分拨中心和末端配送节点建设，完善国家物流枢纽、骨干冷链物流基地设施条件，健全县乡村三级物流配送体系，发展高铁快运等铁路快捷货运产品，加强国际航空货运能力建设，提升国际海运竞争力。优化国际物流通道，加快形成内外联通、安全高效的物流网络。完善现代商贸流通体系，培育一批具有全球竞争力的现代流通企业，支持便利店、农贸市场等商贸流通设施改造升级，发展无接触交易服务，加强商贸流通标准化建设和绿色发展。加快建立储备充足、反应迅速、抗冲击能力强的应急物流体系。

تعميق الإصلاح في نظام التداول، وتسهيل قنوات التداول للسلع والخدمات ورفع كفاءة التداول، وتخفيض تكاليف التعاملات في المجتمع. الإسراع في تنمية السوق المحلية الموحدة، وتحسين بيئة السوق وفقا للقواعد المتقدمة والممارسات الأفضل دوليا، والدفع بتنسيق وتوحيد المعايير والقواعد والسياسات في المناطق والصناعات

المختلفة، وكسر الحماية المحلية والصناعات الاحتكارية وتجزئة السوق بشكل فعال. بناء النظام اللوجستي الحديث، والإسراع بتطوير سلسلة التبريد اللوجستية، وتنسيق بناء المرافق المحورية اللوجستية والخطوط الرئيسية ومراكز التوزيع الإقليمية ومحطات التوزيع الطرفية، واستكمال المراكز الوطنية للخدمات اللوجستية والقواعد اللوجستية لسلسلة التبريد الرئيسية، واستكمال نظام التوزيع اللوجستي على ثلاث مستويات، أي المحافظة والبلدة والقرية، وتطوير السكك الحديدية عالية السرعة وغيرها من خدمات الشحن السريع بالسكك الحديدية، وتعزيز قدرة الشحن الجوي الدولي والقدرة التنافسية للشحن البحري الدولي. تحسين القنوات اللوجستية الدولية، والإسراع بتشكيل الشبكة اللوجستية الآمنة والفعالة التي تربط الداخل بالخارج. استكمال نظام التداول التجاري الحديث، وتربية دفعة من مؤسسات التداول الحديثة ذات التنافسية العالمية، ودعم التحديث والترقية لمرافق التداول التجاري، مثل المتاجر الصغيرة والأسواق الزراعية، وتطوير خدمات التداول بدون التلامس، وتعزيز الجهود لتوحيد المعايير والتنمية الخضراء للتداول التجاري. والإسراع بإنشاء النظام اللوجستي لمواجهة الطوارئ ذي الاحتياطيات الكافية والاستجابة السريعة والقدرة القوية للتصدي للصدمات.

第四节　完善促进国内大循环的政策体系

رابعا، استكمال النظام السياسي لتسهيل الدورة المحلية الكبيرة

保持合理的财政支出力度和赤字率水平，完善减税降费政策，构建有利于企业扩大投资、增加研发投入、调节收入分配、减轻消费者负担的税收制度。保持流动性合理充裕，保持货币供应量和社会融资规模增速同名义经济增速基本匹配，创新结构性政策工具，引导金融机构加大对重点领域和薄弱环节支持力度，规范发展消费信贷。推动产业政策向普惠化和功能性转型，强化竞争政策基础性地位，支持技术创新和结构升级。健全与经济发展水平相适应的收入分配、社会保障和公共服务制度。

إبقاء الإنفاق والعجز المالي في نطاق معقول، واستكمال سياسات خفض الضرائب والرسوم، وإنشاء النظام الضريبي الذي يساعد الشركات على زيادة الاستثمار وتعزيز البحث والتطوير وتعديل توزيع الدخل وتقليل عبء المستهلكين. الحفاظ على السيولة المعقولة والكافية، والحفاظ على التطابق بين معدل نمو المعروض النقدي والتمويل الاجتماعي ومعدل النمو الاقتصادي الاسمي، وابتكار الأدوات السياسية الهيكلية، لتوجيه المؤسسات المالية في زيادة الدعم للمجالات الرئيسية والحلقات الضعيفة، وتطوير الائتمان الاستهلاكي بشكل منظم. الدفع بتحويل السياسات الصناعية على نحو وظيفي وينفع الجميع، وتعزيز المكانة الأساسية للسياسة التنافسية، ودعم الابتكار التكنولوجي والترقية الهيكلية. واستكمال أنظمة توزيع الدخل والضمان الاجتماعي والخدمات العامة لتتناسب مع مستوى التنمية الاقتصادية.

第十三章　促进国内国际双循环

الفصل الثالث عشر　　تعزيز الدورتين المحلية والدولية المزدوجة

立足国内大循环，协同推进强大国内市场和贸易强国建设，形成全球资源要素强大引力场，促进内需和外需、进口和出口、引进外资和对外投资协调发展，加快培育参与国际合作和竞争新优势。

الدفع المنسق لبناء السوق المحلية القوية والدولة التجارية القوية بالاعتماد على الدورة المحلية الكبيرة، بما يشكل جاذبية كبيرة للعوامل والموارد العالمية، ودفع التنمية المنسقة للطلب الداخلي والخارجي والاستيراد والتصدير وجذب الاستثمار الأجنبي والاستثمار في الخارج، والإسراع بتربية المزايا الجديدة في التعاون والمنافسة الدولية.

第一节　推动进出口协同发展

أولا، الدفع بتعزيز التنمية المنسقة للاستيراد والتصدير

完善内外贸一体化调控体系，促进内外贸法律法规、监管体制、经营资质、质量标准、检验检疫、认证认可等相衔接，推进同线同标同质。降低进口关税和制度性成本，扩大优质消费品、先进技术、重要设备、能源资源等进口，促进进口来源多元化。完善出口政策，优化出口商品质量和结构，稳步提高出口附加值。优化国际市场布局，引导企业深耕传统出口市场、拓展新兴市场，扩大与周边国家贸易规模，稳定国际市场份额。推动加工贸易转型升级，深化外贸转型升级基地、海关特殊监管区域、贸易促进平台、国际营销服务网络建设，加快发展跨境电商、市场采购贸易等新模式，鼓励建设海外仓，保障外贸产业链供应链畅通运转。创新发展服务贸易，推进服务贸易创新发展试点开放平台建设，提升贸易数字化水平。实施贸易投资融合工程。办好中国国际进口博览会、中国进出口商品交易会、中国国际服务贸易交易会等展会。

استكمال نظام التعديل والتحكم المتكامل للاستيراد والتصدير، ودفع بالتطابق بين القوانين واللوائح وأنظمة المراقبة ومؤهلات الأعمال ومعايير الجودة والفحص والحجر الصحي والاعتماد والتصديق للتجارة المحلية والدولية، للتماشي مع المعايير والجودة الدولية. تخفيض التعريفات الجمركية على الواردات والتكاليف المؤسسية، وتوسيع الاستيراد للسلع الاستهلاكية عالية الجودة والتكنولوجيا المتقدمة والمعدات الهامة والطاقة والموارد، والدفع بتنويع مصادر الاستيراد. واستكمال سياسات التصدير، وتحسين الجودة والهيكل لسلع التصدير، وزيادة

القيمة المضافة للصادرات بخطوات متزنة. استكمال التخطيط للسوق الدولية، وتوجيه الشركات للتركيز على أسواق التصدير التقليدية وإيجاد الأسواق الناشئة، وزيادة حجم التجارة مع البلدان المجاورة، وإبقاء الحصة في السوق الدولية. دفع التحول والترقية لتجارة المعالجة، وتعزيز بناء قواعد التحول والترقية للتجارة الخارجية والمناطق الخاصة للإشراف الجمركي ومنصات لتنمية التجارة والشبكات الدولية لخدمة التسويق، والإسراع بتطوير النماذج الجديدة مثل التجارة الإلكترونية عابرة الحدود وتجارة مشتريات السوق، والتشجيع على بناء المستودعات في الخارج، وضمان التسيير السلس للسلاسل الصناعية وسلاسل الإمداد للتجارة الخارجية. تطوير تجارة الخدمات بشكل مبتكر، والدفع بإنشاء المنصة التجريبية المنفتحة لتنمية تجارة الخدمات بشكل مبتكر، ورفع مستوى رقمنة التجارة. تنفيذ مشاريع التكامل بين التجارة والاستثمار. وحسن تنظيم معرض الصين الدولي للاستيراد والمعرض الصيني للاستيراد والتصدير، ومعرض الصين الدولي لتجارة الخدمات وغيرها من المعارض.

第二节　提高国际双向投资水平

ثانيا، رفع مستوى الاستثمار الدولي ثنائي الاتجاه

坚持引进来和走出去并重，以高水平双向投资高效利用全球资源要素和市场空间，完善产业链供应链保障机制，推动产业竞争力提升。更大力度吸引和利用外资，有序推进电信、互联网、教育、文化、医疗等领域相关业务开放。全面优化外商投资服务，加强外商投资促进和保护，发挥重大外资项目示范效应，支持外资加大中高端制造、高新技术、传统制造转型升级、现代服务等领域和中西部地区投资，支持外资企业设立研发中心和参与承担国家科技计划项目。鼓励外资企业利润再投资。坚持企业主体，创新境外投资方式，优化境外投资结构和布局，提升风险防范能力和收益水平。完善境外生产服务网络和流通体系，加快金融、咨询、会计、法律等生产性服务业国际化发展，推动中国产品、服务、技术、品牌、标准走出去。支持企业融入全球产业链供应链，提高跨国经营能力和水平。引导企业加强合规管理，防范化解境外政治、经济、安全等各类风险。推进多双边投资合作机制建设，健全促进和保障境外投资政策和服务体系，推动境外投资立法。

إيلاء نفس الاهتمام لجذب الاستثمار الأجنبي والاستثمار في الخارج، والاستفادة الفعالة من العوامل والموارد العالمية وفضاء السوق من خلال الاستثمار ثنائي الاتجاه وعالي المستوى، واستكمال آلية ضمان السلاسل

الصناعية وسلاسل الإمداد، والدفع برفع القدرة التنافسية الصناعية. وبذل المزيد من الجهود لجذب واستخدام الاستثمار الأجنبي، والدفع بانتظام لفتح الأعمال ذات الصلة في مجالات الاتصالات والإنترنت والتعليم والثقافة والرعاية الطبية. واستكمال الخدمات للاستثمار الأجنبي بشكل شامل، وبذل جهود أكبر لتشجيع وحماية الاستثمار الأجنبي، وتوظيف الدور النموذجي لمشاريع الاستثمار الأجنبي الهامة، ودعم الاستثمار الأجنبي في مجالات التصنيع الراقي والتكنولوجيا المتقدمة والتحول والترقية للتصنيع التقليدي والخدمات الحديثة، ولا سيما في المناطق الوسطى والغربية للبلاد، ودعم الشركات الأجنبية لإنشاء مراكز البحث والتطوير والمشاركة في مشاريع العلوم والتكنولوجيا الوطنية. تشجيع الشركات الأجنبية على إعادة استثمار الأرباح. الالتزام بالشركات كاللاعب الرئيسي، وابتكار أساليب الاستثمار في الخارج، وتحسين الهيكل والتخطيط للاستثمار الخارجي، ورفع القدرة على التصدي للمخاطر ومستوى الدخل. استكمال شبكة خدمات المنتجين ونظام التداول في الخارج، وتسريع التطور الدولي لقطاع خدمات المنتجين في مجالات المالية والاستشارة والمحاسبة والقانون، ودفع المنتجات والخدمات والتقنيات والعلامات التجارية والمعايير الصينية للذهاب إلى الخارج. ودعم الشركات للاندماج إلى السلاسل الصناعية وسلاسل الإمداد العالمية، ورفع القدرة والمستوى للتشغيل عابر الحدود، وإرشاد الشركات لتعزيز الامتثال للقانون، والوقاية والتصدي للمخاطر الخارجية في المجالات السياسية والاقتصادية والأمنية وغيرها. الدفع بتطوير آليات التعاون الاستثماري الثنائي ومتعدد الأطراف، واستكمال السياسات وأنظمة الخدمات لتعزيز وحماية الاستثمار الخارجي، ودفع بالأعمال التشريعية الخاصة بالاستثمار الخارجي.

第十四章　加快培育完整内需体系

الفصل الرابع عشر　　تسريع الخطوات لإقامة المنظومة المتكاملة للطلب المحلي

深入实施扩大内需战略，增强消费对经济发展的基础性作用和投资对优化供给结构的关键性作用，建设消费和投资需求旺盛的强大国内市场。

تنفيذ استراتيجية توسيع الطلب المحلي، وتعزيز الدور الأساسي للاستهلاك في النمو الاقتصادي والدور الرئيسي للاستثمار في تحسين هيكل العرض، وبناء سوق محلية قوية تتميز بالطلب القوي على الاستهلاك والاستثمار.

第一节　全面促进消费

أولا، التشجيع الشامل على الاستهلاك

顺应居民消费升级趋势，把扩大消费同改善人民生活品质结合起来，促进消费向绿色、健康、安全发展，稳步提高居民消费水平。提升传统消费，加快推动汽车等消费品由购买管理向使用管理转变，健全强制报废制度和废旧家电、消费电子等耐用消费品回收处理体系，促进住房消费健康发展。培育新型消费，发展

信息消费、数字消费、绿色消费，鼓励定制、体验、智能、时尚消费等新模式新业态发展。发展服务消费，放宽服务消费领域市场准入，推动教育培训、医疗健康、养老托育、文旅体育等消费提质扩容，加快线上线下融合发展。适当增加公共消费，提高公共服务支出效率。扩大节假日消费，完善节假日制度，全面落实带薪休假制度。培育建设国际消费中心城市，打造一批区域消费中心。完善城乡融合消费网络，扩大电子商务进农村覆盖面，改善县城消费环境，推动农村消费梯次升级。完善市内免税店政策，规划建设一批中国特色市内免税店。采取增加居民收入与减负并举等措施，不断扩大中等收入群体，持续释放消费潜力。强化消费者权益保护，完善质量标准和后评价体系，健全缺陷产品召回、产品伤害监测、产品质量担保等制度，完善多元化消费维权机制和纠纷解决机制。

تماشيا مع اتجاه ترقية استهلاك المواطنين، العمل على الجمع بين توسيع الاستهلاك وتحسين جودة الحياة للشعب، ودفع التنمية الخضراء والصحية والآمنة للاستهلاك، ورفع مستوى الاستهلاك للمواطنين بشكل مطرد. رفع الاستهلاك التقليدي، وتسريع الانتقال من إدارة الشراء إلى إدارة الاستخدام للسيارات وغيرها من السلع الاستهلاكية، واستكمال نظام التقاعد الإلزامي، ونظام إعادة التدوير ومعالجة الأجهزة المنزلية والإلكترونيات الاستهلاكية المستعملة وغيرها من السلع الاستهلاكية المعمرة، ودفع الاستهلاك السكني ليتطور بشكل سليم. تربية الأنماط الجديدة للاستهلاك، وتطوير الاستهلاك المعلوماتي والاستهلاك الرقمي والاستهلاك الأخضر، الدفع بتطوير الأنماط والنماذج الجديدة، مثل الاستهلاك المخصص والاستهلاك التجريبي والاستهلاك الذكي واستهلاك الموضة وإلخ. تطوير استهلاك الخدمات، وتسهيل الوصول إلى أسواق استهلاك الخدمات، والدفع بتحسين وتوسيع الاستهلاك في التعليم والتدريب والرعاية الصحية ورعاية المسنين والأطفال والثقافة والسياحة والرياضة، والإسراع بالتنمية المتكاملة عن الطريق الإلكتروني وغير الإلكتروني. زيادة الاستهلاك العام بشكل مناسب ورفع فعالية نفقات الخدمات العامة، وزيادة الاستهلاك في العطلات، واستكمال نظام العطلات، والتنفيذ الكامل لنظام الإجازة المدفوعة. بناء المدن المركزية العالمية للاستهلاك، وخلق دفعة من مراكز الاستهلاك الإقليمية. واستكمال شبكة الاستهلاك المتكاملة بين المناطق الحضرية والريفية، وزيادة التغطية للتجارة الإلكترونية في المناطق الريفية، وتحسين بيئة الاستهلاك في المحافظات، والدفع برفع مستوى الاستهلاك بالأرياف. استكمال السياسة الخاصة بالمتاجر المعفاة من الرسوم الجمركية في المدن، وتخطيط وبناء دفعة من الأسواق الحرة ذات الخصائص الصينية. اتخاذ التدابير لزيادة الدخل وتخفيف الأعباء للمواطنين، وزيادة عدد الطبقة متوسطة الدخل، وإطلاق الإمكانات الاستهلاكية باستمرار. تعزيز الحماية لحقوق المستهلكين، واستكمال

معايير الجودة ونظام التقييم، واستكمال أنظمة استدعاء المنتجات المعيبة، ومراقبة أضرار المنتجات وضمان جودة المنتجات، واستكمال الآليات المتنوعة لحماية حقوق المستهلكين وفض النزاعات.

第二节　拓展投资空间

ثانيا، توسيع مجال الاستثمار

优化投资结构，提高投资效率，保持投资合理增长。加快补齐基础设施、市政工程、农业农村、公共安全、生态环保、公共卫生、物资储备、防灾减灾、民生保障等领域短板，推动企业设备更新和技术改造，扩大战略性新兴产业投资。推进既促消费惠民生又调结构增后劲的新型基础设施、新型城镇化、交通水利等重大工程建设。面向服务国家重大战略，实施川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网、雅鲁藏布江下游水电开发、星际探测、北斗产业化等重大工程，推进重大科研设施、重大生态系统保护修复、公共卫生应急保障、重大引调水、防洪减灾、送电输气、沿边沿江沿海交通等一批强基础、增功能、利长远的重大项目建设。深化投融资体制改革，发挥政府投资撬动作用，激发民间投资活力，形成市场主导的投资内生增长机制。健全项目谋划、储备、推进机制，加大资金、用地等要素保障力度，加快投资项目落地见效。规范有序推进政府和社会资本合作（PPP），推动基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）健康发展，有效盘活存量资产，形成存量资产和新增投资的良性循环。

تحسين هيكل الاستثمار ورفع كفاءة الاستثمار والحفاظ على النمو المعقول للاستثمار. الإسراع بتدارك نقاط الضعف في مجالات البنية التحتية والمشاريع العامة والزراعة والأرياف والأمن العام وحماية البيئة الإيكولوجية، والصحة العامة واحتياطي المواد والوقاية من الكوارث والتخفيف من آثارها والضمان المعيشي وإلخ، والدفع بتحديث معدات الشركات والإصلاح التكنولوجي، وزيادة الاستثمار في الصناعات الناشئة الاستراتيجية. الدفع ببناء المشاريع الهامة التي تساهم في تعزيز الاستهلاك ورفع معيشة الشعب وتعديل الهيكل وتعزيز الإمكانية الكامنة، مثل البنية التحتية الجديدة والتحضر الجديد والمواصلات والموارد المائية. تنفيذ المشاريع الهامة مثل السكك الحديدية بين سيتشوان - التبت والممر البري والبحري الجديد في غربي الصين وشبكة المياه الوطنية، وتطوير الطاقة الكهرومائية في المجرى الأسفل لنهر يارلونغ زانغبو واستكشاف الفضاء، والتطبيق الصناعي لنظام بيدو، خدمة للاستراتيجية الوطنية الهامة. الدفع بتنفيذ دفعة من المشاريع الهامة التي تساهم في تعزيز البنية التحتية وزيادة الوظائف وتحقيق المصالح الطويلة الأمد، مثل مرافق البحث العلمي الهامة والمشاريع الهامة

لحماية واستعادة النظام البيئي وضمان الصحة العامة ومواجهة الطوارئ والمشاريع الهامة لتحويل المياه، والوقاية من الفيضانات وتخفيف الكوارث ونقل الكهرباء والغاز، والمواصلات المطلة على الأنهار والبحار والحدود، والمناطق الحدودية. تعميق الإصلاح لنظام الاستثمار والتمويل، وتوظيف دور الحكومة في تحفيز الاستثمار، وإذكاء حيوية الاستثمار الخاص، وتشكيل آلية النمو الداخلي للاستثمار موجهة نحو السوق. استكمال الآليات لتخطيط وتحضير وتنفيذ المشاريع، وتعزيز الضمان للرأسمال والأراضي وغيرهما من العوامل، وتسريع تنفيذ المشاريع الاستثمارية. الدفع بانتظام التعاون بين القطاعين العام والخاص (PPP)، والدفع بالتنمية السليمة لصناديق الائتمان الاستثمارية للأصول الثابتة (REITs)، لتفعيل الأصول القائمة بشكل فعال، وتسيير الدورة الإيجابية للأصول القائمة والاستثمار الجديد.

第五篇　加快数字化发展　建设数字中国

الجزء الخامس　　تسريع التنمية الرقمية وبناء الصين الرقمية

迎接数字时代，激活数据要素潜能，推进网络强国建设，加快建设数字经济、数字社会、数字政府，以数字化转型整体驱动生产方式、生活方式和治理方式变革。

تفعيل الإمكانية الكامنة لعوامل البيانات لاستقبال العصر الرقمي، والدفع ببناء الدولة القوية من حيث شبكة الإنترنت، والإسراع بتنمية الاقتصاد الرقمي والمجتمع الرقمي والحكومة الرقمية، ودفع التغيير في أساليب الإنتاج والحياة والحوكمة من خلال التحول الرقمي.

第十五章　打造数字经济新优势

الفصل الخامس عشر　　خلق مزايا جديدة للاقتصاد الرقمي

充分发挥海量数据和丰富应用场景优势，促进数字技术与实体经济深度融合，赋能传统产业转型升级，催生新产业新业态新模式，壮大经济发展新引擎。

توظيف مزايا البيانات الضخمة والسيناريوهات التطبيقية الكثيرة، وتعزيز التكامل العميق بين التكنولوجيا الرقمية والاقتصاد الحقيقي، وتمكين التحول والترقية للصناعات التقليدية، وخلق الصناعات والقطاعات الجديدة، وإيجاد محركات جديدة للنمو الاقتصادي.

第一节　加强关键数字技术创新应用

أولا، تعزيز التطبيق المبتكر للتقنيات الرقمية الجوهرية

聚焦高端芯片、操作系统、人工智能关键算法、传感器等关键领域，加快推进基础理论、基础算法、装备材料等研发突破与迭代应用。加强通用处理器、云计算系统和软件核心技术一体化研发。加快布局量子计算、量子通信、神经芯片、DNA 存储等前沿技术，加强信息科学与生命科学、材料等基础学科的交叉创新，支持数字技术开源社区等创新联合体发展，完善开源知识产权和法律体系，鼓励企业开放软件源代码、硬件设计和应用服务。

التركيز على المجالات الجوهرية مثل الرقائق المتطورة وأنظمة التشغيل وخوارزميات الذكاء الاصطناعي الرئيسية وأجهزة الاستشعار، والإسراع بتحقيق اختراقات في البحث والتطوير والتطبيق للنظريات الأساسية والخوارزميات الأساسية ومواد المعدات. تعزيز البحث والتطوير المتكامل للمعالِجات للأغراض العامة وأنظمة الحوسبة السحابية والتقنيات الجوهرية للبرمجيات. والإسراع بتخطيط التقنيات المتطورة، مثل الحوسبة الكمومية والاتصالات الكمومية والرقائق العصبية وتخزين الحمض النووي، وتعزيز التداخل المبتكر لعلم المعلومات وعلوم الحياة والمواد وغيرها من التخصصات الأساسية، ودعم تطوير الكتلة الابتكارية مثل مجتمعات التكنولوجيا الرقمية مفتوحة المصدر، واستكمال حقوق الملكية الفكرية والأنظمة القانونية للمصدر المفتوح، وتشجيع الشركات على فتح مصدر الرمز للبرمجيات والتصميم للهارد وير والخدمات التطبيقية.

第二节　加快推动数字产业化

ثانيا، الإسراع في دفع الصناعة الرقمية

培育壮大人工智能、大数据、区块链、云计算、网络安全等新兴数字产业，提升通信设备、核心电子元器件、关键软件等产业水平。构建基于 5G 的应用场景和产业生态，在智能交通、智慧物流、智慧能源、智慧医疗等重点领域开展试点示范。鼓励企业开放搜索、电商、社交等数据，发展第三方大数据服务产业。促进共享经济、平台经济健康发展。

تربية وتطوير الصناعات الرقمية الناشئة، مثل الذكاء الاصطناعي والبيانات الضخمة وسلاسل الكتل والحوسبة السحابية والأمن السيبراني، ورفع المستوى لصناعات معدات الاتصالات والمكونات الإلكترونية الأساسية والبرمجيات الجوهرية. بناء السيناريوهات التطبيقية والصناعات المعتمدة على تكنولوجيا الجيل الخامس، وإجراء المشاريع التجريبية والنموذجية في المواصلات الذكية واللوجستية الذكية والطاقة الذكية والخدمات الطبية الذكية وغيرها من المجالات الجوهرية. وتشجيع الشركات على كشف المعلومات عن البحوث والتجارة الإلكترونية والتواصل الاجتماعي، وتطوير صناعة خدمات البيانات الضخمة لطرف ثالث، ودفع التنمية السليمة للاقتصاد

التشاركي واقتصاد المنصة.

第三节　推进产业数字化转型

ثالثا، دفع التحول الرقمي للصناعات

实施“上云用数赋智”行动，推动数据赋能全产业链协同转型。在重点行业和区域建设若干国际水准的工业互联网平台和数字化转型促进中心，深化研发设计、生产制造、经营管理、市场服务等环节的数字化应用，培育发展个性定制、柔性制造等新模式，加快产业园区数字化改造。深入推进服务业数字化转型，培育众包设计、智慧物流、新零售等新增长点。加快发展智慧农业，推进农业生产经营和管理服务数字化改造。

إطلاق حملة "الحوسبة السحابية والبيانات الضخمة والتحول الذكي"، دفع التحول المنسق لسلسلة التمكين الرقمي بأكملها. بناء عديد من المنصات الصناعية الإلكترونية ومراكز دفع التحول الرقمي بالمعيار الدولي في الصناعات والمناطق الرئيسية، وتعميق التطبيق الرقمي للبحث والتطوير والتصميم والإنتاج والتصنيع والتشغيل والإدارة وخدمة السوق، وخلق وتطوير النماذج الجديدة مثل التخصيص الشخصي والتصنيع المرن، وتسريع التحول الرقمي للمناطق الصناعية. وتعزيز التحول الرقمي لصناعة الخدمات، وتربية نقاط النمو الجديدة مثل تصميم التعهيد الجماعي والخدمات اللوجستية الذكية وتجارة التجزئة الجديدة. والإسراع بتطوير الزراعة الذكية، ودفع التحول الرقمي للإنتاج والتشغيل والإدارة في مجال الزراعة.

专栏 8　数字经济重点产业

الجدول رقم 8　الصناعات الرئيسية للاقتصاد الرقمي

01	云计算 الحوسبة السحابية 加快云操作系统迭代升级，推动超大规模分布式存储、弹性计算、数据虚拟隔离等技术创新，提高云安全水平。以混合云为重点培育行业解决方案、系统集成、运维管理等云服务产业、 الإسراع بترقية نظام التشغيل السحابي، ودفع التكنولوجيا المبتكرة مثل التخزين الموزع على نطاق واسع والحوسبة المرنة والعزل الافتراضي للبيانات، ورفع مستوى أمن الحوسبة السحابية. وتعزيز صناعات الخدمات السحابية، مثل الحلول الصناعية وتكامل الأنظمة وإدارة التشغيل والصيانة، مع التركيز على الحوسبة السحابية المختلطة.
02	大数据 البيانات الضخمة 推动大数据采集、清洗、存储、挖掘、分析、可视化算法等技术创新，培育数据采集、标注、存储、传输、管理、应用等全生命周期产业体系，完善大数据标准体系。 دفع الابتكار التكنولوجي في جمع وتنظيف وتخزين وكشف وتحليل البيانات الضخمة والخوارزميات المرئية، وتربية النظام الصناعي الكامل لجمع البيانات ووضع العلامات والتخزين والنقل والإدارة والتطبيق، واستكمال نظام المعايير للبيانات الضخمة.

03	物联网 إنترنت الأشياء 推动传感器、网络切片、高精度定位等技术创新，协同发展云服务与边缘计算服务，培育车联网、医疗物联网、家居物联网产业。 دفع الابتكار التكنولوجي لأجهزة الاستشعار وتقطيع الشبكات وتحديد المواقع بدقة عالية، التنمية المنسقة للخدمات السحابية وخدمة حوسبة الحافة، وتربية إنترنت السيارات وإنترنت الأشياء الطبي وإنترنت الأشياء المنزلية.
04	工业互联网 الإنترنت الصناعي 打造自主可控的标识解析体系、标准体系、安全管理体系，加强工业软件研发应用。培育形成具有国际影响力的工业互联网平台。推进“工业互联网+ 智能制造”产业生态建设。 إنشاء الأنظمة المستقلة والقابلة للتحكم في تحليل العلامات والمعايير وإدارة السلامة، وتعزيز البحث والتطوير والتطبيق للبرمجيات الصناعية. تربية وإنشاء منصة إلكترونية صناعية ذات تأثير دولي. وتعزيز بناء نظام "الإنترنت الصناعي + التصنيع الذكي".
05	区块链 سلاسل الكتل 推动智能合约、共识算法、加密算法、分布式系统等区块链技术创新，以联盟链为重点发展区块链服务平台和金融科技、供应链管理、政务服务等领域应用方案，完善监管机制。 دفع الابتكار في تكنولوجيا سلاسل الكتل، مثل العقود الذكية وخوارزميات الإجماع وخوارزميات التشفير والأنظمة الموزعة، تطوير منصات الخدمات لسلاسل الكتل المركزة على سلاسل التحالف، والحلول التطبيقية في مجالات التكنولوجيا المالية وإدارة سلسلة الإمداد والخدمات الحكومية، واستكمال آلية المراقبة والإدارة.
06	人工智能 الذكاء الاصطناعي 建设重点行业人工智能数据集，发展算法推理训练场景，推进智能医疗装备、 智能运载工具、智能识别系统等智能产品设计与制造，推动通用化和行业性人工智能开放平台建设。 العمل على بناء مجموعات البيانات للذكاء الاصطناعي في الصناعات الرئيسية، وتطوير السيناريوهات لتدريب الخوارزميات على الاستدلال، ودفع التصميم والتصنيع للمنتجات الذكية مثل المعدات الطبية الذكية والمركبات الذكية وأنظمة التعرف الذكية، وإنشاء منصات مفتوحة للذكاء الاصطناعي في الصناعات المختلفة.
07	虚拟现实和增强现实 الواقع الافتراضي والواقع المعزز 推动三维图形生成、动态环境建模、实时动作捕捉、快速渲染处理等技术创新。发展虚拟现实整机、感知交互、内容采集制作等设备和开发工具软件、行业解决方案。 تعزيز ابتكار التكنولوجيا مثل توليد الرسومات ثلاثية الأبعاد ونمذجة البيئة الديناميكية والتقاط الحركة في الوقت الفعلي والمعالجة السريعة. وتطوير آلات الواقع الافتراضي، والتفاعل الإدراكي ومعدات جمع وإنتاج المحتوى وغيرها من المعدات وأدوات البرمجيات والحلول الصناعية.

第十六章　加快数字社会建设步伐

الفصل السادس عشر　　تسريع الخطوات لبناء المجتمع الرقمي

适应数字技术全面融入社会交往和日常生活新趋势，促进公共服务和社会运行方式创新，构筑全民畅享的数字生活。

مواكبة الاتجاه الجديد المتمثل في الاندماج الكامل للتكنولوجيا الرقمية في التواصل الاجتماعي والحياة اليومية، ودفع الابتكار في الخدمات العامة وأسلوب التشغيل الاجتماعي، وبناء الحياة الرقمية لجميع المواطنين.

第一节　提供智慧便捷的公共服务

أولا، توفير الخدمات العامة الذكية والسهلة

聚焦教育、医疗、养老、抚幼、就业、文体、助残等重点领域，推动数字化服务普惠应用，持续提升群众获得感。推进学校、医院、养老院等公共服务机构资源数字化，加大开放共享和应用力度。推进线上线下公共服务共同发展、深度融合，积极发展在线课堂、互联网医院、智慧图书馆等，支持高水平公共服务机构对接基层、边远和欠发达地区，扩大优质公共服务资源辐射覆盖范围。加强智慧法院建设。鼓励社会力量参与“互联网+公共服务”，创新提供服务模式和产品。

التركيز على التعليم والخدمات الطبية ورعاية المسنين والأطفال والتوظيف والثقافة والرياضة ورعاية المعوقين، والدفع بتعميم الخدمات الرقمية، ورفع شعور المواطنين بالإنجاز. والدفع برقمنة الموارد في المدارس والمستشفيات ودور رعاية المسنين وغيرها من مؤسسات الخدمة العامة، ورفع مستوى الانفتاح والتشارك والتطبيق. والدفع بتعزيز التنمية المشتركة والتكامل العميق للخدمات العامة عن الطريق الإلكتروني وغير الإلكتروني، والعمل على تطوير الفصول الدراسية الإلكترونية والمستشفيات على الإنترنت والمكتبات الذكية، ودعم مؤسسات الخدمة العامة رفيعة المستوى للتواصل مع المناطق القاعدية والنائية وغير المتقدمة، لزيادة تغطية موارد الخدمة العامة عالية الجودة. وتعزيز بناء المحاكم الذكية. وتشجيع القوى الاجتماعية على المشاركة في "الإنترنت + الخدمات العامة"، وتقديم الأنماط والمنتجات المبتكرة للخدمات.

第二节　建设智慧城市和数字乡村

ثانيا، بناء المدن الذكية والقرى الرقمية

以数字化助推城乡发展和治理模式创新，全面提高运行效率和宜居度。分级分类推进新型智慧城市建设，将物联网感知设施、通信系统等纳入公共基础设施

统一规划建设，推进市政公用设施、建筑等物联网应用和智能化改造。完善城市信息模型平台和运行管理服务平台，构建城市数据资源体系，推进城市数据大脑建设。探索建设数字孪生城市。加快推进数字乡村建设，构建面向农业农村的综合信息服务体系，建立涉农信息普惠服务机制，推动乡村管理服务数字化。

الدفع بابتكار أساليب التنمية والحوكمة في المدن والأرياف باستخدام التكنولوجيا الرقمية، ورفع فعالية التشغيل والقابلية للعيش بشكل شامل. الدفع ببناء المدن الذكية الحديثة على مستويات وفئات مختلفة، وإدراج مرافق استشعار إنترنت الأشياء وأنظمة الاتصالات في التخطيط الموحد للبنية التحتية العامة. دفع تطبيق إنترنت الأشياء والإصلاح الذكي للمرافق العامة والمباني البلدية. واستكمال منصات نماذج المعلومات الحضرية ومنصات للتشغيل والإدارة والخدمات، وبناء أنظمة موارد البيانات الحضرية، ودفع ببناء عقل البيانات للمدن. دراسة الإمكانية لبناء مدن التوأمة الرقمية. والإسراع ببناء الريف الرقمي، وإقامة النظام المتكامل لخدمات المعلومات للزراعة والمناطق الريفية، وإنشاء آلية الخدمة الشاملة للمعلومات الزراعية، والدفع برقمنة الخدمات الإدارية الريفية.

第三节　构筑美好数字生活新图景

ثالثا، خلق آفاق جديدة لحياة رقمية جميلة

推动购物消费、居家生活、旅游休闲、交通出行等各类场景数字化，打造智慧共享、和睦共治的新型数字生活。推进智慧社区建设，依托社区数字化平台和线下社区服务机构，建设便民惠民智慧服务圈，提供线上线下融合的社区生活服务、社区治理及公共服务、智能小区等服务。丰富数字生活体验，发展数字家庭。加强全民数字技能教育和培训，普及提升公民数字素养。加快信息无障碍建设，帮助老年人、残疾人等共享数字生活。

الدفع برقمنة التسوق والاستهلاك والحياة المنزلية والسياحة والترفيه والسفر وغيرها من السيناريوهات، وبناء حياة رقمية جديدة قائمة على التشارك الذكي والحوكمة المشتركة. الدفع ببناء المجتمعات الذكية، بناء دائرة الخدمات الذكية لتسهيل حياة المواطنين بالاعتماد على المنصات الرقمية المجتمعية ومؤسسات الخدمات المجتمعية غير المتصلة بالإنترنت، وتوفير الخدمات المعيشية المجتمعية والإدارة المجتمعية والخدمات العامة والمجتمع الذكي وغيرها من الخدمات الإلكترونية وغير الإلكترونية. تنويع التجارب للحياة الرقمية وتطوير المنازل الرقمية. وتعزيز التعليم والتدريب الرقمي لجميع المواطنين، ورفع قدرتهم في هذا المجال. وتسريع الخطوات لتسهيل الوصول إلى المعلومات، ومساعدة المسنين والمعاقين على التمتع بالحياة الرقمية.

第十七章　提高数字政府建设水平

الفصل السابع عشر　　رفع مستوى الحكومة الرقمية

将数字技术广泛应用于政府管理服务，推动政府治理流程再造和模式优化，不断提高决策科学性和服务效率。

تطبيق التكنولوجيا الرقمية على نطاق واسع في الخدمات الإدارية الحكومية، الدفع بإعادة هندسة الإجراءات الإدارية وتحسين النماذج، ورفع علمية القرار وفعالية الخدمة باستمرار.

第一节　加强公共数据开放共享

أولا، تعزيز الانفتاح والتشارك للبيانات العامة

建立健全国家公共数据资源体系，确保公共数据安全，推进数据跨部门、跨层级、跨地区汇聚融合和深度利用。健全数据资源目录和责任清单制度，提升国家数据共享交换平台功能，深化国家人口、法人、空间地理等基础信息资源共享利用。扩大基础公共信息数据安全有序开放，探索将公共数据服务纳入公共服务体系，构建统一的国家公共数据开放平台和开发利用端口，优先推动企业登记监管、卫生、交通、气象等高价值数据集向社会开放。开展政府数据授权运营试点，鼓励第三方深化对公共数据的挖掘利用。

إنشاء واستكمال النظام الوطني لموارد البيانات العامة، وضمان أمن هذه البيانات، والدفع بجمع البيانات واستخدامها عابر الهيئات والمستويات والمناطق. استكمال فهرس موارد البيانات ونظام قائمة المسؤولية، وتعزيز الوظائف للمنصات الوطنية لتشارك وتبادل البيانات، وتعميق المشاركة والاستخدام للبيانات مثل السكان والشخصيات الاعتبارية والموقع الجغرافي. توسيع الانفتاح الآمن والمنظم لبيانات المعلومات العامة الأساسية، ودراسة الإمكانية لإدراج بيانات الخدمات العامة في نظام الخدمات العامة، وبناء المنصة الوطنية الموحدة والمفتوحة للبيانات العامة ومنفذ التطوير والاستخدام. ودفع الشركات لتسجيل البيانات عالية القيمة في مجالات المراقبة والصحة والمواصلات والأرصاد الجوية وفتحها للجماهير. وتنفيذ المشاريع التجريبية لعملية ترخيص استخدام البيانات الحكومية، وتشجيع الطرف الثالث على تعميق استخدام البيانات العامة.

第二节　推动政务信息化共建共用

ثانيا، الدفع بتشارك المعلوماتية الحكومية

加大政务信息化建设统筹力度，健全政务信息化项目清单，持续深化政务信息系统整合，布局建设执政能力、依法治国、经济治理、市场监管、公共安全、生态环境等重大信息系统，提升跨部门协同治理能力。完善国家电子政务网络，集约建设政务云平台和数据中心体系，推进政务信息系统云迁移。加强政务信息化建设快速迭代，增强政务信息系统快速部署能力和弹性扩展能力。

تعزيز التخطيط لتطوير المعلوماتية الحكومية، واستكمال قائمة المشاريع في هذا المجال، ومواصلة توحيد أنظمة المعلوماتية الحكومية، وتخطيط وبناء أنظمة المعلومات الهامة، مثل قدرة الحوكمة وسيادة القانون والحوكمة الاقتصادية والإشراف على السوق والأمن العام والبيئة الإيكولوجية، وتعزيز قدرة الحوكمة التعاونية عابرة الهيئات. واستكمال شبكات الحكومة الإلكترونية، وبناء المنصات السحابية الحكومية ونظام مراكز البيانات بشكل مكثف، والدفع بالنقل السحابي لنظام المعلومات الحكومية. والإسراع بتطوير المعلوماتية الحكومية، وتعزيز قدرة نظام المعلومات الحكومية على النشر السريع والتوسع المرن.

第三节　提高数字化政务服务效能

ثالثا، رفع كفاءة الخدمات الرقمية الحكومية

全面推进政府运行方式、业务流程和服务模式数字化智能化。深化“互联网+政务服务”，提升全流程一体化在线服务平台功能。加快构建数字技术辅助政府决策机制，提高基于高频大数据精准动态监测预测预警水平。强化数字技术在公共卫生、自然灾害、事故灾难、社会安全等突发公共事件应对中的运用，全面提升预警和应急处置能力。

الدفع بالتحول الرقمي والذكي لأسلوب عمل الحكومة والإجراءات الحكومية وأنماط الخدمة على نحو شامل. وتعميق "الإنترنت + الخدمات الحكومية"، وتعزيز وظائف منصة الخدمات المتكاملة على الإنترنت. وتسريع الخطوات لتطوير الآلية التي تساعد التكنولوجيا الرقمية الحكومة على اتخاذ القرار، تحسين مستوى التنبؤ والإنذار المبكر وفقا للمراقبة الديناميكية الدقيقة للبيانات الضخمة. زيادة تطبيق التكنولوجيا الرقمية في مجالات الصحة العامة والكوارث الطبيعية والحوادث والأمن الاجتماعي وغيرها من حالات الطوارئ العامة، ورفع القدرة على الإنذار المبكر ومواجهة الطوارئ بشكل شامل.

第十八章　营造良好数字生态

الفصل الثامن عشر　　تهيئة البيئة الرقمية المواتية

坚持放管并重，促进发展与规范管理相统一，构建数字规则体系，营造开放、健康、安全的数字生态。

الالتزام بالاهتمام باللامركزية والإدارة في نفس الوقت، والتنسيق بين التنمية والإدارة المنظمة، وإقامة نظام القواعد الرقمية، وتهيئة بيئة رقمية منفتحة وسليمة وآمنة.

第一节　建立健全数据要素市场规则

أولا، إنشاء واستكمال القواعد لسوق عوامل البيانات

统筹数据开发利用、隐私保护和公共安全，加快建立数据资源产权、交易流通、跨境传输和安全保护等基础制度和标准规范。建立健全数据产权交易和行业自律机制，培育规范的数据交易平台和市场主体，发展数据资产评估、登记结算、交易撮合、争议仲裁等市场运营体系。加强涉及国家利益、商业秘密、个人隐私的数据保护，加快推进数据安全、个人信息保护等领域基础性立法，强化数据资源全生命周期安全保护。完善适用于大数据环境下的数据分类分级保护制度。加强数据安全评估，推动数据跨境安全有序流动。

التنسيق بين تطوير واستخدام البيانات وحماية الخصوصية والأمن العام، وتسريع إنشاء الأنظمة والمعايير الأساسية لحقوق ملكية موارد البيانات والتعاملات والتداول، والنقل عابر الحدود وضمان الأمن. وإنشاء واستكمال آلية تجارة حقوق ملكية البيانات وآلية الانضباط الذاتي للقطاع، وتشكيل منصات تداول البيانات المنظمة وتربية اللاعبين الرئيسين في السوق، وتطوير أنظمة تشغيل السوق مثل تقييم أصول البيانات والتسجيل والتسوية ومطابقة التعاملات والتحكيم في المنازعات. وتعزيز الحماية للبيانات المتعلقة بالمصالح الوطنية والأسرار التجارية والخصوصية الشخصية، وتسريع التشريعات الأساسية في مجالات أمن البيانات وحماية المعلومات الشخصية، تعزيز الحماية للبيانات في دورة الحياة الكاملة. استكمال نظام حماية البيانات بمختلف المستويات والفئات الذي ينطبق على بيئة البيانات الضخمة. وتعزيز تقييم أمن البيانات ودفع التدفق الآمن والمنظم للبيانات عبر الحدود.

第二节　营造规范有序的政策环境

ثانيا، تهيئة البيئة السياسات المنتظمة

构建与数字经济发展相适应的政策法规体系。健全共享经济、平台经济和新个体经济管理规范，清理不合理的行政许可、资质资格事项，支持平台企业创新发展、增强国际竞争力。依法依规加强互联网平台经济监管，明确平台企业定位和监管规则，完善垄断认定法律规范，打击垄断和不正当竞争行为。探索建立无人驾驶、在线医疗、金融科技、智能配送等监管框架，完善相关法律法规和伦理审查规则。健全数字经济统计监测体系。

إقامة نظام السياسات واللوائح المناسبة لتطوير الاقتصاد الرقمي. استكمال القواعد لإدارة الاقتصاد التشاركي واقتصاد المنصات والاقتصاد الفردي الجديد، وإلغاء التراخيص الإدارية غير المعقولة والمسائل المتعلقة بالتأهيل، ودعم شركات المنصة لتتطور بطريقة مبتكرة وتعزز القدرة التنافسية الدولية. تعزيز الإشراف الاقتصادي على منصات الإنترنت وفقا للقوانين واللوائح، وتحديد مكانة شركات المنصة والقواعد التنظيمية، واستكمال القواعد والقوانين لتحديد الاحتكار، ومكافحة الاحتكار والمنافسة غير العادلة. دراسة الإمكانية لبناء الإطار التنظيمي في مجالات القيادة غير المأهولة والخدمات الطبية عبر الإنترنت والتكنولوجيا المالية والإيصال الذكي، واستكمال القوانين واللوائح ذات الصلة وقواعد المراجعة الأخلاقية. استكمال نظام الرصد والإحصاءات للاقتصاد الرقمي.

第三节　加强网络安全保护

ثالثا، تعزيز الحماية للأمن السيبراني

健全国家网络安全法律法规和制度标准，加强重要领域数据资源、重要网络和信息系统安全保障。建立健全关键信息基础设施保护体系，提升安全防护和维护政治安全能力。加强网络安全风险评估和审查。加强网络安全基础设施建设，强化跨领域网络安全信息共享和工作协同，提升网络安全威胁发现、监测预警、应急指挥、攻击溯源能力。加强网络安全关键技术研发，加快人工智能安全技术创新，提升网络安全产业综合竞争力。加强网络安全宣传教育和人才培养。

استكمال القوانين واللوائح والأنظمة والمعايير الوطنية للأمن السيبراني، وتعزيز الأمن للبيانات والشبكات المهمة وأنظمة المعلومات في المجالات الهامة. وإنشاء واستكمال النظام لحماية البنية التحتية للمعلومات الجوهرية وتعزيز القدرة للحماية الأمنية وصيانة الأمن السياسي. تعزيز التقييم والمراجعة لمخاطر الأمن السيبراني. وتعزيز البنية التحتية للأمن السيبراني، وتعزيز تشارك معلومات الأمن السيبراني عابرة المجالات والعمل المشترك، ورفع القدرة على كشف تهديدات الأمن السيبراني والرصد والإنذار المبكر وتوجيه مواجهة الطوارئ وتتبع مصدر الهجمات. تعزيز البحث والتطوير للتقنيات الجوهرية للأمن السيبراني، وتسريع الابتكار في تكنولوجيا

الأمن باستخدام الذكاء الاصطناعي، ورفع القدرة التنافسية الشاملة لصناعة الأمن السيبراني. تعزيز الإعلام وتكوين الكفاءات في مجال الأمن السيبراني.

第四节　推动构建网络空间命运共同体

رابعا، الدفع ببناء مجتمع المستقبل المشترك في الفضاء الإلكتروني

推进网络空间国际交流与合作，推动以联合国为主渠道、以联合国宪章为基本原则制定数字和网络空间国际规则。推动建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系，建立更加公平合理的网络基础设施和资源治理机制。积极参与数据安全、数字货币、数字税等国际规则和数字技术标准制定。推动全球网络安全保障合作机制建设，构建保护数据要素、处置网络安全事件、打击网络犯罪的国际协调合作机制。向欠发达国家提供技术、设备、服务等数字援助，使各国共享数字时代红利。积极推进网络文化交流互鉴。

تعزيز التواصل والتعاون الدوليين في مجال الفضاء الإلكتروني، والدفع بصياغة القواعد الدولية للفضاء الرقمي الإلكتروني التي تتخذ الأمم المتحدة كالقناة الرئيسية وميثاق الأمم المتحدة كالمبدأ الأساسي. والدفع بإنشاء النظام متعدد الأطراف والديمقراطي والشفاف للحوكمة الإلكتروني، وإقامة البنية التحتية الإلكترونية وآلية إدارة الموارد الأكثر عدلا وإنصافا. المشاركة النشطة في صياغة القواعد الدولية ومعايير التكنولوجيا الرقمية، مثل أمن البيانات والعملة الرقمية والضرائب الرقمية. والدفع بإنشاء آليات التعاون الدولي للأمن السيبراني، وإقامة آلية دولية للتنسيق والتعاون في حماية عوامل البيانات ومعالجة حوادث الأمن السيبراني ومكافحة الجرائم الإلكترونية. وتقديم المساعدة الرقمية مثل التكنولوجيا والمعدات والخدمات للبلدان الأقل نموا، بما يمكن جميع البلدان من تشارك فوائد العصر الرقمي. والعمل على تعزيز التبادل الثقافي على الإنترنت.

专栏 9　数字化应用场景

الجدول رقم 9　سيناريوهات التطبيقات الرقمية

01	智能交通 المواصلات الذكية 发展自动驾驶和车路协同的出行服务。推广公路智能管理、交通信号联动、公交优先通行控制，建设智能铁路、智慧民航、智慧港口、数字航道、智慧停车场。 تطوير القيادة الذاتية وخدمات السفر القائمة على التعاون بين الطرق والسيارات ذاتية القيادة. وتعميم الإدارة الذكية للطرق وربط إشارات المرور والتحكم في إعطاء الأولوية للحافلات، وبناء السكك الحديدية الذكية والطيران المدني الذكي والموانئ الذكية والممر المائي الرقمي ومواقف السيارات الذكية.
02	智慧能源 الطاقة الذكية

推动煤矿、油气田、电厂等智能化升级。开展用能信息广泛采集、能效在线分析。实现源网荷储互动、多能协同互补、用能需求智能调控。

الدفع بالتحديث الذكي لمناجم الفحم وحقول البترول والغاز الطبيعي ومحطات الكهرباء. وجمع معلومات استهلاك الطاقة على نطاق واسع، وتحليل كفاءة الطاقة على الإنترنت. تحقيق التفاعل بين المصدر والشبكة والحمل والتخزين والتنسيق والتكامل بين مصادر الطاقة المختلفة والتحكم الذكي في الطلب على الطاقة.

03 智能制造

التصنيع الذكي

促进设备联网、生产环节数字化连接和供应链协同响应，推进生产数据贯通化、制造柔性化、产品个性化、管理智能化。

تسهيل اتصال المعدات بالإنترنت والربط الرقمي لحلقات الإنتاج والاستجابة التعاونية لسلاسل الإمداد، والدفع بتشارك بيانات الإنتاج والتصنيع المرن وتخصيص المنتجات والإدارة الذكية.

04 智慧农业及水利

الزراعة والموارد المائية الذكية

推广大田作物精准播种、精准施肥施药、精准收获，推动实施园艺、畜禽水产养殖智能化应用。构建智慧水利体系。以流域为单元提升水情测报和智能调度能力。

تعميم البذر والتسميد والحصاد بشكل دقيق، وتعزيز التطبيق الذكي للبستنة وتربية المواشي والدواجن. بناء النظام الذكي للموارد المائية. ورفع قدرة التنبؤ الهيدرولوجي والجدولة الذكية في أحواض الأنهار المختلفة.

05 智慧教育

التعليم الذكي

推动社会化高质量在线课程资源纳入公共教学体系，推进优质教育资源在线辐射农村和边远地区薄弱学校，发展场景式、体验式学习和智能化教育管理评价。

الدفع بإدراج المواد الاجتماعية عالية الجودة عبر الإنترنت في نظام التعليم العام، ودفع موارد التعليم عالية الجودة لتغطي المدارس منخفضة الأداء في المناطق الريفية والنائية عبر الإنترنت، وتطوير تعلم المشهد وتعلم التجرب والتقييم الذكي للإدارة التعليمية.

06 智慧医疗

الخدمات الطبية الذكية

完善电子健康档案和病历、电子处方等数据库。加快医疗卫生机构数据共享，推广远程医疗，推进医学影像辅助判读、临床辅助诊断等应用。运用大数据提升对医疗机构和医疗行为的监管能力。

استكمال قاعدة البيانات للسجلات الصحية والوصفات الطبية الإلكترونية. تسريع تشارك البيانات بين المؤسسات الطبية، وتعميم التطبيب عن بُعد، وتعزيز التطبيقات التي تساعد التشخيص باستخدام الصور الطبية والتجربة السريرية. واستخدام البيانات الضخمة لرفع القدرة على مراقبة وإدارة المؤسسات الطبية والسلوك الطبي.

07 智慧文旅

السياحة الثقافية الذكية

推动景区、博物馆等发展线上数字化体验产品，建设景区监测设施和大数据平台，发展沉浸式体验、虚拟展厅、高清直播等新型文旅服务。

دفع المواقع السياحية والمتاحف لتطوير المنتجات التجريبية الرقمية، وبناء مرافق المراقبة ومنصات البيانات الضخمة للمواقع السياحية، وتطوير الخدمات الثقافية والسياحية الجديدة مثل التجربة الغامرة والمعارض الافتراضية والبث المباشر عالي الوضوح.

08	智慧社区 المجتمعات الذكية 推动政务服务平台、社区感知设施和家庭终端联通，发展智能预警、应急救援救护和智慧养老等社区惠民服务，建立无人物流配送体系。 الدفع بربط منصات الخدمات الحكومية ومرافق الاستشعار المجتمعي والطرفية المنزلية، وتطوير الخدمات المجتمعية مثل الإنذار المبكر الذكي والإنقاذ والإسعاف لمواجهة الطوارئ والرعاية الذكية للمسنين، وإنشاء نظام الإيصال غير المأهول.
09	智慧家居 البيوت الذكية 应用感应控制、语音控制、远程控制等技术手段，发展智能家电、智能照明、智能安防监控、智能音箱、新型穿戴设备、服务机器人等。 استخدام التكنولوجية مثل التحكم بالاستشعار والصوت وعن بعد، لتطوير الأجهزة المنزلية الذكية والإضاءة الذكية والمراقبة الأمنية الذكية ومكبر الصوت الذكي والأجهزة الجديدة القابلة للارتداء وروبوتات الخدمة.
10	智慧政务 الخدمات الحكومية الذكية 推进政务服务一网通办，推广应用电子证照、电子合同、电子鉴章、电子发票、电子档案，健全政务服务“好差评”评价体系。 الدفع بإتمام الخدمات الحكومية بموقع واحد، وتعميم التطبيق للرخص الإلكترونية والعقود الإلكترونية والأختام الإلكترونية والفواتير الإلكترونية والسجلات الإلكترونية، واستكمال نظام التقييم للخدمات الحكومية.

第六篇　全面深化改革　构建高水平社会主义市场经济体制

الجزء السادس　تعميق الإصلاح على نحو شامل وبناء نظام اقتصاد السوق الاشتراكي عالي المستوى

坚持和完善社会主义基本经济制度，充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，推动有效市场和有为政府更好结合。

الالتزام واستكمال النظام الاقتصادي الاشتراكي الأساسي، والتوظيف الكامل لدور السوق الحاسم في تخصيص الموارد، وتوظيف دور الحكومة بشكل أفضل، وتعزيز التكامل بين "السوق الفعالة" و"الحكومة الفاعلة".

第十九章　激发各类市场主体活力

الفصل التاسع عشر　تحفيز حيوية كافة القوى الفاعلة في السوق

毫不动摇巩固和发展公有制经济，毫不动摇鼓励、支持、引导非公有制经济发展，培育更有活力、创造力和竞争力的市场主体。

الالتزام بدون زعزعة بتعزيز وتطوير القطاع العام، وتشجيع ودعم وتوجيه التنمية للقطاع الخاص، وتربية القوى

الفاعلة الأكثر ديناميكية وإبداعا وتنافسية في السوق.

第一节　加快国有经济布局优化和结构调整

أولا، الإسراع بتحسين التوزيع وتعديل الهيكل للاقتصاد الوطني

围绕服务国家战略，坚持有进有退、有所为有所不为，加快国有经济布局优化、结构调整和战略性重组，增强国有经济竞争力、创新力、控制力、影响力、抗风险能力，做强做优做大国有资本和国有企业。发挥国有经济战略支撑作用，推动国有经济进一步聚焦战略安全、产业引领、国计民生、公共服务等功能，调整盘活存量资产，优化增量资本配置，向关系国家安全、国民经济命脉的重要行业集中，向提供公共服务、应急能力建设和公益性等关系国计民生的重要行业集中，向前瞻性战略性新兴产业集中。对充分竞争领域的国有经济，强化资本收益目标和财务硬约束，增强流动性，完善国有资本优化配置机制。建立布局结构调整长效机制，动态发布国有经济布局优化和结构调整指引。

الإسراع بتحسين التخطيط وتعديل الهيكل وإعادة الهيكلة الاستراتيجية للاقتصاد الوطني من أجل خدمة الاستراتيجية الوطنية، مع الالتزام بالمبادئ الانتقائية، وتعزيز قدرة الاقتصاد الوطني على المنافسة والابتكار والتحكم والتأثير ومقاومة المخاطر، وجعل الرأسمال الوطني والشركات المملوكة للدولة أقوى وأفضل وأكبر وتنمو بشكل أكبر. توظيف دور الدعم الاستراتيجي للقطاع العام، ودفعه للتركيز بشكل أكبر على الأمن الاستراتيجي وقيادة الصناعات وتحسين معيشة الشعب ورفع الخدمات العامة، وتعديل وتنشيط الأصول القائمة وتحسين تخصيص للرأسمال الجديد، وحشد الموارد نحو القطاعات المهمة المتعلقة بالأمن القومي وشريان الاقتصاد الوطني، ونحو القطاعات المهمة المتعلقة بمعيشة الشعب والتي توفر الخدمات العامة وتعزز القدرة على مواجهة الطوارئ وتخدم المنفعة العامة، ونحو القطاعات المستقبلية والاستراتيجية والناشئة. وبالنسبة للاقتصاد الوطني الذي يعيش البيئة التنافسية الشديدة، يجب تعزيز هدف العوائد المالية والقواعد المالية الإلزامية وزيادة السيولة، واستكمال آلية التخصيص للرأسمال الوطني. وبناء آلية طويلة الأجل لتخطيط التعديل الهيكلي، وإصدار الإرشادات بشأن تحسين التخطيط وتعديل الهيكل للاقتصاد الوطني.

第二节　推动国有企业完善中国特色现代企业制度

ثانيا، دفع الشركات المملوكة للدولة لاستكمال النظام الحديث ذي الخصائص الصينية

坚持党对国有企业的全面领导，促进加强党的领导和完善公司治理相统一，加快建立权责法定、权责透明、协调运转、有效制衡的公司治理机制。加强董事

会建设，落实董事会职权，使董事会成为企业经营决策主体。按照完善治理、强化激励、突出主业、提高效率的要求，深化国有企业混合所有制改革，深度转换经营机制，对混合所有制企业探索实行有别于国有独资、全资公司的治理机制和监管制度。推行经理层成员任期制和契约化管理，完善市场化薪酬分配机制，灵活开展多种形式的中长期激励。

الالتزام بقيادة الحزب الشاملة لعمل الشركات المملوكة للدولة، وتعزيز التنسيق بين قيادة الحزب واستكمال إدارة الشركة، والإسراع بإنشاء آلية إدارة الشركات التي تحدد الحقوق والمسؤوليات وفقا للقانون وبالشفافية وتسيّر الشركة بالتنسيق وتحقق التوازن. تعزيز دور مجالس الإدارة وتنفيذ صلاحياتها، وجعلها صاحبة القرار للشركة. تعميق إصلاح الملكية المختلطة في الشركات المملوكة للدولة، وفقا لمتطلبات استكمال الإدارة وتعزيز الحوافز وإبراز الأعمال الرئيسية ورفع الكفاءة، وإحداث تحول عميق في آلية التشغيل، وتطبيق آلية الإدارة والمراقبة الخاصة بشركات الملكية المختلطة، التي تختلف عن الشركات المملوكة للدولة والشركات الخاصة. تطبيق نظام الولاية والإدارة التعاقدية لمدراء الشركات، واستكمال آلية الرواتب وفقا لقواعد السوق، والتنفيذ المرن لأشكال مختلفة من الحوافز متوسطة وطويلة الأمد.

第三节　健全管资本为主的国有资产监管体制

ثالثا، استكمال نظام المراقبة والإدارة للأصول المملوكة للدولة الذي يركز أساسا على إدارة الرأسمال

坚持授权与监管相结合、放活与管好相统一，大力推进国资监管理念、重点、方式等多方位转变。优化管资本方式，全面实行清单管理，深入开展分类授权放权，注重通过法人治理结构履职，加强事中事后监管。深化国有资本投资、运营公司改革，科学合理界定政府及国资监管机构，国有资本投资、运营公司和所持股企业的权利边界。健全协同高效的监督机制，严格责任追究，切实防止国有资产流失。加快推进经营性国有资产集中统一监管。

الالتزام بالجمع بين التفويض والإشراف وبين اللامركزية والإدارة، والعمل على تغيير المفاهيم والأولويات والأساليب لمراقبة وإدارة الأصول المملوكة للدولة. استكمال الأسلوب لإدارة الرأسمال، والتنفيذ الشامل للإدارة وفقا للقوائم، وتنفيذ التفويض المصنف واللامركزية، والتركيز على تعزيز المراقبة والإدارة خلال وبعد الأحداث، عن طريق الإدارة المعتمدة على الشخصيات الاعتبارية. تعميق الإصلاح للشركات باستثمار وتشغيل الرأسمال الوطني، وتحديد حقوق الحكومة والهيئات الوطنية لمراقبة الرأسمال الوطني والشركات باستثمار وتشغيل الرأسمال الوطني والشركات التابعة لها. استكمال آلية المراقبة التعاونية والفعالة، وتطبيق نظام المساءلة بصرامة

لمنع فقدان الأصول المملوكة للدولة بشكل فعال. والإسراع بالإدارة الموحدة للأصول التشغيلية المملوكة للدولة.

第四节　优化民营企业发展环境

رابعا، تحسين البيئة للشركات الخاصة

健全支持民营企业发展的法治环境、政策环境和市场环境，依法平等保护民营企业产权和企业家权益。保障民营企业依法平等使用资源要素、公开公平公正参与竞争、同等受到法律保护。进一步放宽民营企业市场准入，破除招投标等领域各种壁垒。创新金融支持民营企业政策工具，健全融资增信支持体系，对民营企业信用评级、发债一视同仁，降低综合融资成本。完善促进中小微企业和个体工商户发展的政策体系，加大税费优惠和信贷支持力度。构建亲清政商关系，建立规范化政企沟通渠道。健全防范和化解拖欠中小企业账款长效机制。

استكمال البيئة القانونية والسياسية والسوقية لدعم التنمية للشركات الخاصة، وحماية حقوق الملكية للشركات الخاصة ورجال الأعمال على قدم المساواة ووفقا للقانون. وضمان حق الشركات الخاصة في استخدام الموارد بشكل متساو وفقا للقانون، ومشاركتها في المنافسة بشكل علني وعادل ومتكافئ، وتمتعها بالحماية القانونية المتساوية. تسهيل الشركات الخاصة للوصول إلى الأسواق، وكسر الحواجز بكافة أشكالها في تقديم العطاءات وغيره من المجالات. تطوير الأدوات السياسات المبتكرة لتوفير الدعم المالي للشركات الخاصة، واستكمال النظام الداعم للتمويل، ومعاملة الشركات الخاصة بشكل متساو في التصنيف الائتماني وإصدار السندات، وتخفيض تكاليف التمويل الإجمالية. واستكمال النظام السياسي لتعزيز التنمية للشركات الصغيرة والمتوسطة والمتناهية الصغر والشركات الفردية، وتعزيز السياسة الضريبية التفضيلية والدعم الائتماني. وإقامة العلاقات الودية والشفافة بين الحكومة وقطاع الأعمال، وإنشاء قنوات الاتصال المنظمة بين الحكومة والشركات. استكمال الآلية طويلة الأجل لتفادي وتسوية المتأخرات للشركات الصغيرة والمتوسطة.

第五节　促进民营企业高质量发展

خامسا، دفع التنمية عالية الجودة للشركات الخاصة

鼓励民营企业改革创新，提升经营能力和管理水平。引导有条件的民营企业建立现代企业制度。支持民营企业开展基础研究和科技创新、参与关键核心技术研发和国家重大科技项目攻关。完善民营企业参与国家重大战略实施机制。推动民营企业守法合规经营，鼓励民营企业积极履行社会责任、参与社会公益和慈善事业。弘扬企业家精神，实施年轻一代民营企业家健康成长促进计划。

تشجيع الشركات الخاصة على الإصلاح والابتكار ورفع قدرتها التشغيلية والإدارية. إرشاد الشركات الخاصة ذات الإمكانية لإنشاء نظام الشركات الحديث. دعم الشركات الخاصة لإجراء البحوث الأساسية والابتكار التكنولوجي، والمشاركة في البحوث والتطوير للتكنولوجيا الجوهرية، المشاريع الوطنية الهامة في مجال العلوم والتكنولوجيا. استكمال آلية مشاركة الشركات الخاصة في تنفيذ الاستراتيجيات الوطنية الهامة. ودفع الشركات الخاصة للعمل وفقا للقوانين واللوائح، وتشجيعها على الوفاء بمسؤولياتها الاجتماعية والمشاركة في أعمال المنفعة الاجتماعية والأعمال الخيرية. تكريس روح رجال الأعمال وتنفيذ برنامج تنمية شباب الأعمال بشكل سليم.

第二十章　建设高标准市场体系

الفصل العشرون　　بناء نظام السوق عالي الجودة

实施高标准市场体系建设行动，健全市场体系基础制度，坚持平等准入、公正监管、开放有序、诚信守法，形成高效规范、公平竞争的国内统一市场。

تنفيذ حملة بناء نظام السوق عالي الجودة، واستكمال المنظومة الأساسية لنظام السوق، والالتزام بالوصول المتساوي للأسواق والرقابة العادلة والانفتاح والانتظام والمصداقية والامتثال القانوني، بما يشكل سوقا محلية موحدة تتسم بالكفاءة والانتظام والمنافسة العادلة.

第一节　全面完善产权制度

أولا، استكمال نظام حقوق الملكية على نحو شامل

健全归属清晰、权责明确、保护严格、流转顺畅的现代产权制度。实施民法典，制修订物权、债权、股权等产权法律法规，明晰产权归属、完善产权权能。健全以公平为原则的产权保护制度，依法平等保护国有、民营、外资等各种所有制企业产权。健全产权执法司法保护制度，完善涉企产权案件申诉、复核、重审等保护机制，推动涉企冤错案件依法甄别纠正常态化机制化，畅通涉政府产权纠纷反映和处理渠道。加强数据、知识、环境等领域产权制度建设，健全自然资源资产产权制度和法律法规。

استكمال نظام حقوق الملكية الحديث الذي يتسم بالملكية والمسؤولية الواضحة والحماية الصارمة والتشغيل السلس. تطبيق القانون المدني، وصياغة وتعديل القوانين واللوائح المتعلقة بحقوق الملكية، بما فيها الحقوق العقارية والديون والأسهم، وتوضيح حقوق الملكية وتعزيز صلاحياتها. استكمال نظام حماية حقوق الملكية على أساس الإنصاف، وحماية حقوق الملكية للشركات بكافة الأشكال، سواء أكانت المملوكة للدولة أو الخاصة أو

الأجنبية، وفقا للقانون وبشكل متساو. استكمال نظام الحماية القضائية وإنفاذ القانون لحقوق الملكية، وآليات حماية قضايا حقوق الملكية المتعلقة بالشركات، التي تشمل المقاضاة والطعن وإعادة المحاكمة. والدفع بتصحيح الحكم الخاطئ للقضايا المتعلقة بالشركات وجعله آلية اعتيادية، وفتح القنوات لرفع ومعالجة قضايا حقوق الملكية المتعلقة بالحكومة. وتعزيز بناء نظام حقوق الملكية في مجالات البيانات والمعرفة والبيئة، واستكمال نظام حقوق الملكية والقوانين واللوائح المتعلقة بأصول الموارد الطبيعية.

第二节　推进要素市场化配置改革

ثانيا، إصلاح توزيع العوامل وفقا لقواعد السوق

建立健全城乡统一的建设用地市场，统筹推进农村土地征收、集体经营性建设用地入市、宅基地制度改革。改革土地计划管理方式，赋予省级政府更大用地自主权，探索建立全国性的建设用地、补充耕地指标跨区域交易机制。建立不同产业用地类型合理转换机制，增加混合产业用地供给。健全统一规范的人力资源市场体系，破除劳动力和人才在城乡、区域和不同所有制单位间的流动障碍，减少人事档案管理中的不合理限制。发展技术和数据要素市场。健全要素市场运行机制，完善交易规则和服务体系。深化公共资源交易平台整合共享。

بناء واستكمال السوق الموحدة لأراضي البناء في المناطق الحضرية والريفية، والدفع بتنسيق إصلاحات في مجالات استخدام الأراضي الريفية ودخول أراضي البناء التجاري المملوكة للجماعة للأسواق، ونظام الأراضي السكنية للفلاحين. إصلاح أسلوب التخطيط والإدارة للأراضي، ومنح الحكومات على مستوى المقاطعات حرية أكبر لاستخدام الأراضي، ودراسة إمكانية إنشاء آلية التعاملات عابرة الأقاليم على المستوى الوطني لأراضي البناء ومؤشرات الأراضي الاحتياطية للزراعة. وإقامة آلية التحول المناسبة لاستخدام الأراضي من قبل صناعات مختلفة، وزيادة المعروض للأراضي للصناعات المختلطة. استكمال نظام سوق الموارد البشرية الموحدة والمنظمة، وإزالة الحواجز أمام تنقل القوى العاملة والمواهب بين المناطق الحضرية والريفية وبين مختلف المناطق وبين الوحدات ذات الملكية المختلفة، وتقليل القيود غير المعقولة في إدارة السجلات. تطوير أسواق عوامل التكنولوجيا والبيانات. واستكمال الآلية التشغيلية لسوق العوامل وقواعد التعاملات ونظام الخدمات. توحيد وتقاسم البيانات في منصات التعاملات للموارد العامة.

第三节　强化竞争政策基础地位

ثالثا، تعزيز الدور الأساسي لسياسة المنافسة

坚持鼓励竞争、反对垄断，完善竞争政策框架，构建覆盖事前、事中、事后全环节的竞争政策实施机制。统筹做好增量审查与存量清理，强化公平竞争审查制度的刚性约束，完善公平竞争审查细则，持续清理废除妨碍全国统一市场和公平竞争的规定及做法。完善市场竞争状况评估制度，建立投诉举报和处理回应机制。加大反垄断和反不正当竞争执法司法力度，防止资本无序扩张。推进能源、铁路、电信、公用事业等行业竞争性环节市场化改革，放开竞争性业务准入，进一步引入市场竞争机制，加强对自然垄断业务的监管。

التشجيع على المنافسة ورفض الاحتكار، واستكمال الإطار لسياسة المنافسة، وإنشاء آلية لتنفيذ سياسة المنافسة تغطي العملية برمتها. والعمل على مراجعة الإضافيات وتصفية المخزون، وتعزيز الطابع الإلزامي لنظام مراجعة المنافسة العادلة، واستكمال القواعد التفصيلية لمراجعة المنافسة العادلة، والاستمرار في إلغاء اللوائح والممارسات التي تعيق تطوير السوق الوطنية الموحدة والمنافسة العادلة. استكمال نظام تقييم المنافسة في السوق، وإنشاء آلية تقديم ومعالجة الشكاوى. تعزيز إنفاذ القانون ضد الاحتكار والمنافسة غير العادلة، ومنع الرأسمال من التوسع غير المنظم. ودفع الإصلاح في القطاعات التنافسية مثل الطاقة والسكك الحديدية والاتصالات والقضايا العامة وفقا لقواعد السوق، والسماح للشركات بالوصول إلى الأسواق التنافسية، وإدخال المزيد من آليات المنافسة في السوق، وتعزيز الرقابة على القطاعات الاحتكارية الطبيعية.

第四节　健全社会信用体系

رابعا، استكمال نظام الائتمان الاجتماعي

建立健全信用法律法规和标准体系，制定公共信用信息目录和失信惩戒措施清单，完善失信主体信用修复机制。推广信用承诺制度。加强信用信息归集、共享、公开和应用，推广惠民便企信用产品与服务。建立公共信用信息和金融信息的共享整合机制。培育具有国际竞争力的企业征信机构和信用评级机构，加强征信监管，推动信用服务市场健康发展。加强信用信息安全管理，保障信用主体合法权益。建立健全政府失信责任追究制度。

إنشاء واستكمال نظام لقوانين ولوائح ومعايير الائتمان، وصياغة كتالوج المعلومات الائتمانية العامة وقائمة العقوبات لعدم الجدارة بالثقة، واستكمال آلية استعادة الائتمان للكيانات غير الجديرة بالثقة. تعميم نظام الالتزام الائتماني. تعزيز جمع المعلومات الائتمانية ومشاركتها والإفصاح عنها وتطبيقها، وتعميم المنتجات والخدمات الائتمانية التي تعود بالنفع على الأفراد والمؤسسات. وإنشاء آلية المشاركة والتكامل للمعلومات الائتمانية العامة

والمعلومات المالية. تنمية مكتب الائتمان ووكالة التصنيف الائتماني ذات التنافسية العالمية، وتعزيز الإشراف على الائتمان، والدفع سوق خدمات الائتمان لتتطور بشكل سليم. تعزيز الإدارة الأمنية للمعلومات الائتمانية، وحماية الحقوق والمصالح المشروعة لأصحاب الائتمان. إنشاء واستكمال نظام مساءلة الحكومة عن عدم الجدارة بالثقة.

第二十一章　建立现代财税金融体制

الفصل الحادي والعشرون　　إنشاء المنظومة المالية والضريبية الحديثة

更好发挥财政在国家治理中的基础和重要支柱作用，增强金融服务实体经济能力，健全符合高质量发展要求的财税金融制度。

توظيف الدور الأساسي والمهم للقطاع المالي في إدارة الدولة، تعزيز قدرة القطاع المالي على خدمة الاقتصاد الحقيقي، واستكمال النظام المالي والضريبي الذي يتماشى مع متطلبات التنمية عالية الجودة.

第一节　加快建立现代财政制度

أولا، الإسراع بإنشاء النظام المالي الحديث

深化预算管理制度改革，强化对预算编制的宏观指导和审查监督。加强财政资源统筹，推进财政支出标准化，强化预算约束和绩效管理。完善跨年度预算平衡机制，加强中期财政规划管理，增强国家重大战略任务财力保障。建立权责清晰、财力协调、区域均衡的中央和地方财政关系，适当加强中央在知识产权保护、养老保险、跨区域生态环境保护等方面事权，减少并规范中央和地方共同事权。健全省以下财政体制，增强基层公共服务保障能力。完善财政转移支付制度，优化转移支付结构，规范转移支付项目。完善权责发生制政府综合财务报告制度。建立健全规范的政府举债融资机制。

تعميق إصلاح نظام إدارة الميزانية، وتعزيز التوجيه الكلي والمراجعة والإشراف على إعداد الميزانية. تعزيز التخطيط العام للموارد المالية، ودفع معمارية النفقات المالية، وتقوية القيود للميزانية وإدارة الأداء. استكمال آلية موازنة الميزانية عابرة السنوات، وتعزيز إدارة التخطيط المالي متوسط الأجل، وتعزيز الضمان المالي للمهام الاستراتيجية الوطنية الرئيسية. إقامة العلاقة المالية بين الحكومة المركزية والحكومات المحلية ذات الحقوق والمسؤوليات الواضحة والتنسيق المالي والتوازن الإقليمي، والزيادة المناسبة لسلطة الحكومة المركزية في حماية الملكية الفكرية والتأمين التقاعدي وحماية البيئة الإيكولوجية عابرة الأقاليم، وتقليل وتنظيم السلطة

المشتركة للحكومات المركزية والمحلية. استكمال النظام المالي دون مستوى المقاطعة، وتعزيز القدرة على ضمان الخدمات العامة على المستوى القاعدي. استكمال نظام مدفوعات التحويل المالي وتحسين هيكله وتنظيم مشاريعه. واستكمال نظام الإبلاغ المالي الشامل للحكومة على أساس الاستحقاق. إنشاء واستكمال آلية سليمة ومنظمة لجمع الأموال من خلال الاقتراض.

第二节　完善现代税收制度

ثانيا، استكمال النظام الضريبي الحديث

优化税制结构，健全直接税体系，适当提高直接税比重。完善个人所得税制度，推进扩大综合征收范围，优化税率结构。聚焦支持稳定制造业、巩固产业链供应链，进一步优化增值税制度。调整优化消费税征收范围和税率，推进征收环节后移并稳步下划地方。规范完善税收优惠。推进房地产税立法，健全地方税体系，逐步扩大地方税政管理权。深化税收征管制度改革，建设智慧税务，推动税收征管现代化。

تحسين هيكل النظام الضريبي واستكمال نظام الضرائب المباشرة وزيادة نسبة الضرائب المباشرة بشكل مناسب. استكمال نظام ضريبة الدخل الشخصي، والدفع بتوسيع نطاق الجباية، وتحسين هيكل معدل الضرائب. التركيز على دعم صناعة التصنيع وتعزيز سلاسل الإمداد والسلاسل الصناعية، وزيادة تحسين نظام ضريبة القيمة المضافة. تعديل وتحسين النطاق والمعدل لضريبة الاستهلاك، والدفع بتأخير التحصيل وتفويضها للحكومات المحلية بشكل تدريجي. تنظيم واستكمال الحوافز الضريبية. دفع التشريع للضريبة العقارية، واستكمال نظام الضرائب المحلي، وتوسيع السلطة المحلية في إدارة الضرائب بشكل تدريجي. تعميق الإصلاح لنظام تحصيل وإدارة الضرائب، وبناء نظام الضرائب الذكي، والدفع بتحديث نظام تحصيل الضرائب وإدارتها.

第三节　深化金融供给侧结构性改革

ثالثا، تعميق الإصلاح الهيكلي لجانب العرض في القطاع المالي

健全具有高度适应性、竞争力、普惠性的现代金融体系，构建金融有效支持实体经济的体制机制。建设现代中央银行制度，完善货币供应调控机制。稳妥推进数字货币研发。健全市场化利率形成和传导机制，完善央行政策利率体系，更好发挥贷款市场报价利率基准作用。优化金融体系结构，深化国有商业银行改革，加快完善中小银行和农村信用社治理结构，规范发展非银行金融机构，增强金融普惠性。改革优化政策性金融，强化服务国家战略和规划能力。深化保险公司改

革，提高商业保险保障能力。健全金融机构公司治理，强化股东股权和关联交易监管。完善资本市场基础制度，健全多层次资本市场体系，大力发展机构投资者，提高直接融资特别是股权融资比重。全面实行股票发行注册制，建立常态化退市机制，提高上市公司质量。深化新三板改革。完善市场化债券发行机制，稳步扩大债券市场规模，丰富债券品种，发行长期国债和基础设施长期债券。完善投资者保护制度和存款保险制度。完善现代金融监管体系，补齐监管制度短板，在审慎监管前提下有序推进金融创新，健全风险全覆盖监管框架，提高金融监管透明度和法治化水平。稳妥发展金融科技，加快金融机构数字化转型。强化监管科技运用和金融创新风险评估，探索建立创新产品纠偏和暂停机制。

استكمال النظام المالي الحديث الذي يقدر على التكيف والتنافس وخدمة الجميع، وبناء آلية والنظام الفعال لدعم الاقتصاد الحقيقي ماليا. بناء النظام الحديث للبنك المركزي واستكمال آلية التحكم في المعروض النقدي. الدفع بخطوات متزنة للبحث والتطوير للعملة الرقمية. استكمال آلية تشكيل وتحويل أسعار الفائدة المستندة إلى السوق، واستكمال نظام سعر الفائدة السياسية في البنك المركزي، وتوظيف الدور المعياري لمعدل الفائدة المعروض في سوق القروض بشكل أفضل. تحسين هيكل النظام المالي، وتعميق إصلاح البنوك التجارية المملوكة للدولة، وتسريع تحسين هيكل إدارة البنوك الصغيرة والمتوسطة وتعاونيات الائتمان الريفية، وتطوير المؤسسات المالية غير المصرفية بشكل منظم، وتعزيز الشمول المالي. إصلاح النظام المالي السياسي وتحسينه، وتعزيز القدرة على خدمة الاستراتيجيات والتخطيطات الوطنية. تعميق الإصلاح لشركات التأمين ورفع القدرات للتأمين التجاري. استكمال إدارة المؤسسات المالية وتعزيز الرقابة على حقوق المساهمين والتعاملات مع الأطراف ذات الصلة. تحسين النظام الأساسي لسوق الرأسمال، واستكمال نظام سوق الرأسمال متعدد المستويات، وتطوير المستثمرين المؤسسيين بقوة، وزيادة نسبة التمويل المباشر، وخاصة تمويل الأسهم. التنفيذ الكامل لنظام التسجيل لإصدار الأسهم، وإنشاء آلية اعتيادية للخروج من السوق، ورفع جودة الشركات المدرجة. تعميق الإصلاح لبورصة **NEEQ**. واستكمال آلية إصدار السندات المستندة إلى السوق، وتوسيع نطاق سوق السندات بشكل تدريجي، وتنويع السندات، وإصدار السندات الحكومية طويلة الأجل والسندات طويلة الأجل الخاصة بالبنية التحتية. تحسين نظام حماية المستثمرين ونظام تأمين الودائع. واستكمال نظام الإشراف المالي الحديث، وتعويض أوجه القصور في نظام الرقابة، ودفع الابتكار المالي بطريقة منظمة وتحت الإشراف الدقيق، واستكمال إطار الإشراف للتغطية الكاملة للمخاطر، ورفع الشفافية وسيادة القانون في الإشراف المالي. تطوير التكنولوجيا المالية بخطوات متزنة وتسريع التحول الرقمي للمؤسسات المالية. تعزيز استخدام التكنولوجيا التنظيمية وتقييم مخاطر الابتكار المالي، ودراسة الإمكانية لإنشاء الآلية لتصحيح وتعليق المنتجات المبتكرة.

第二十二章　提升政府经济治理能力

الفصل الثاني والعشرون　رفع قدرة الحكومة على الحوكمة الاقتصادية

加快转变政府职能，建设职责明确、依法行政的政府治理体系，创新和完善宏观调控，提高政府治理效能。

تسريع الوتيرة لتحول الوظائف الحكومية، وبناء نظام الحوكمة الحكومي بمسؤوليات واضحة ووفقا القانون، وابتكار واستكمال التعديل الكلي، ورفع كفاءة الحوكمة للحكومة.

第一节　完善宏观经济治理

أولا، استكمال الحوكمة الاقتصادية الكلية

健全以国家发展规划为战略导向，以财政政策和货币政策为主要手段，就业、产业、投资、消费、环保、区域等政策紧密配合，目标优化、分工合理、高效协同的宏观经济治理体系。增强国家发展规划对公共预算、国土开发、资源配置等政策的宏观引导、统筹协调功能，健全宏观政策制定和执行机制，重视预期管理和引导，合理把握经济增长、就业、价格、国际收支等调控目标，在区间调控基础上加强定向调控、相机调控和精准调控。完善宏观调控政策体系，搞好跨周期政策设计，提高逆周期调节能力，促进经济总量平衡、结构优化、内外均衡。加强宏观经济治理数据库等建设，提升大数据等现代技术手段辅助治理能力，推进统计现代化改革。健全宏观经济政策评估评价制度和重大风险识别预警机制，畅通政策制定参与渠道，提高决策科学化、民主化、法治化水平。

استكمال نظام الحوكمة الاقتصادية الكلية الذي يتخذ خطط التنمية الوطنية كالإرشاد الاستراتيجي والسياسة المالية والنقدية كالوسيلة الرئيسية، مع التعاون الوثيق بين سياسات التوظيف والصناعة والاستثمار والاستهلاك وحماية البيئة والسياسات الإقليمية، والذي يتمتع بالأهداف الأفضل وتقسيم العمل بشكل معقول والتنسيق الفعال. تعزيز الدور التوجيهي والتنسيقي لخطة التنمية الوطنية للميزانيات العامة وتنمية الأراضي وتخصيص الموارد، واستكمال آلية صياغة السياسات الكلية تنفيذها، وإيلاء أهمية لإدارة وتوجيه التوقعات، وتحقيق أهداف النمو الاقتصادي والتوظيف والأسعار وميزان المدفوعات بشكل معقول. وتعزيز التحكم محدد الاتجاه والتحكم الحر والتحكم الدقيق على أساس التحكم في النطاق المعين. استكمال نظام سياسة التحكم الكلي، وحسن تصميم السياسة عابرة الدورات الاقتصادية، ورفع القدرة على التكيف مع التقلبات الدورية، وتعزيز التوازن الاقتصادي الكلي

وتحسين الهيكل، وتحقيق التوازن بين الداخل والخارج. وبناء قواعد البيانات لحوكمة الاقتصاد الكلي، وتعزيز قدرة التكنولوجيا الحديثة على مساعدة الحوكمة، مثل البيانات الضخمة، وتعزيز الإصلاح لتحديث الإحصائيات. استكمال نظام تقييم السياسة الاقتصادية الكلية وآلية التعرف والإنذار المبكر للمخاطر الكبيرة، وفتح القنوات للمشاركة في صياغة السياسة، وتحسين مستوى صنع القرار العلمي والديمقراطي والقانوني.

第二节　构建一流营商环境

ثانيا، تهيئة بيئة الأعمال من الدرجة الأولى

深化简政放权、放管结合、优化服务改革，全面实行政府权责清单制度，持续优化市场化法治化国际化营商环境。实施全国统一的市场准入负面清单制度，破除清单之外隐性准入壁垒，以服务业为重点进一步放宽准入限制。精简行政许可事项，减少归并资质资格许可，取消不必要的备案登记和年检认定，规范涉企检查。全面推行“证照分离”、“照后减证”改革，全面开展工程建设项目审批制度改革。改革生产许可制度，简化工业产品审批程序，实施涉企经营许可事项清单管理。建立便利、高效、有序的市场主体退出制度，简化普通注销程序，建立健全企业破产和自然人破产制度。创新政务服务方式，推进审批服务便民化。深化国际贸易“单一窗口”建设。完善营商环境评价体系。

تعميق الإصلاح لتبسيط الإجراءات وتفويض السلطة، والجمع بين اللامركزية والإدارة، وتحسين إصلاح الخدمات، والتنفيذ الكامل لقائمة الصلاحيات والمسؤوليات للحكومة، والاستمرار في تحسين بيئة الأعمال القانونية والدولية والموجهة نحو السوق. تطبيق النظام الوطني الموحد للقائمة السلبية للوصول إلى الأسواق، وكسر الحواجز الخفية للوصول إلى الأسواق خارج القائمة، وزيادة تخفيف قيود الوصول مع التركيز على صناعة الخدمات. تقليل بنود الترخيص الإداري، وتقليل ودمج التراخيص المؤهلة، وإلغاء التسجيل والتفتيش السنوي غير الضروري، وتنظيم عمليات التفتيش للشركات. التنفيذ الشامل لإصلاح "فصل التصريح عن الترخيص" و"الإعفاء عن التصريح بعد الحصول على الرخصة"، وإجراء الإصلاح الشامل لنظام الموافقة على مشاريع البناء. إصلاح نظام ترخيص الإنتاج، وتبسيط إجراءات الموافقة على المنتجات الصناعية، وتنفيذ إدارة القائمة لبنود الترخيص المتعلقة بالشركات. إنشاء نظام الخروج الملائم والفعال والمنظم لكيانات السوق، وتبسيط إجراءات الإلغاء العادية، وإنشاء واستكمال أنظمة إفلاس الشركات والأشخاص الطبيعيين. ابتكار أساليب الخدمة الحكومية، وتسهيل خدمات الموافقة. وبناء "النافذة الواحدة" في التجارة الدولية. واستكمال نظام تقييم بيئة الأعمال.

第三节　推进监管能力现代化

ثالثا، الدفع بتحديث قدرات الإشراف والإدارة

健全以“双随机、一公开”监管和“互联网+监管”为基本手段、以重点监管为补充、以信用监管为基础的新型监管机制，推进线上线下一体化监管。严格市场监管、质量监管、安全监管，加强对食品药品、特种设备和网络交易、旅游、广告、中介、物业等的监管，强化要素市场交易监管，对新产业新业态实施包容审慎监管。深化市场监管综合行政执法改革，完善跨领域跨部门联动执法、协同监管机制。深化行业协会、商会和中介机构改革。加强社会公众、新闻媒体监督。

استكمال آلية الإشراف والإدارة الجديدة التي تتخذ "الانتقائي المزدوج والانفتاح" و"الإشراف+ الإنترنت" كالوسيلة الأساسية، وتتخذ الإشراف على المجالات الرئيسية كالتكملة، وتتخذ الإشراف الانتمائي كالأساس، والدفع بالإشراف الموحد عن الطريق الإلكتروني وغير الإلكتروني. تعزيز الإشراف على السوق والجودة والسلامة والغذاء والدواء والمعدات الخاصة والمعاملات الإلكترونية والسياحة والإعلان والوسطاء والممتلكات، وتعزيز الإشراف على تعاملات سوق العوامل، وتنفيذ الإشراف الشامل والحصيف على الصناعات والقطاعات الجديدة. تعميق الإصلاح الشامل لإنفاذ القانون الإداري للإشراف على السوق، واستكمال آلية إنفاذ القانون المشتركة بين مختلف المجالات والهيئات وآلية الإشراف المنسق. تعميق الإصلاح للجمعيات الصناعية والغرف التجارية والمؤسسات الوسيطة. تعزيز الرقابة من قبل الجمهور ووسائل الإعلام.

第七篇　坚持农业农村优先发展　全面推进乡村振兴

الجزء السابع　منح الأولوية لتنمية الزراعة والمناطق الريفية والدفع بالنهضة الشاملة للأرياف

走中国特色社会主义乡村振兴道路，全面实施乡村振兴战略，强化以工补农、以城带乡，推动形成工农互促、城乡互补、协调发展、共同繁荣的新型工农城乡关系，加快农业农村现代化。

الالتزام بطريق الاشتراكي ذي الخصائص الصينية لإنهاض الأرياف، والتنفيذ الكامل لاستراتيجية إنهاض الأرياف، والدفع باستخدام الصناعة لتعويض الزراعة واستخدام المدن لتحريك الأرياف، وإقامة نوع جديد من العلاقات بين المدن والأرياف التي تتميز بالتكامل بين الصناعة والزراعة وبين المدن والأرياف والتنمية المنسقة والازدهار المشترك، والإسراع بتحديث الزراعة والمناطق الريفية.

第二十三章　提高农业质量效益和竞争力

الفصل الثالث والعشرون　　رفع نوعية الزراعة وكفاءتها وتنافسيتها

持续强化农业基础地位，深化农业供给侧结构性改革，强化质量导向，推动乡村产业振兴。

مواصلة تعزيز الدور الأساسي للزراعة، وتعميق الإصلاح الهيكلي لجانب العرض في الزراعة، الدفع بإنعاش الصناعات الريفية بجودة عالية.

第一节　增强农业综合生产能力

أولا، رفع القدرة الشاملة للإنتاج الزراعي

夯实粮食生产能力基础，保障粮、棉、油、糖、肉、奶等重要农产品供给安全。坚持最严格的耕地保护制度，强化耕地数量保护和质量提升，严守 18 亿亩耕地红线，遏制耕地“非农化”、防止“非粮化”，规范耕地占补平衡，严禁占优补劣、占水田补旱地。以粮食生产功能区和重要农产品生产保护区为重点，建设国家粮食安全产业带，实施高标准农田建设工程，建成 10.75 亿亩集中连片高标准农田。实施黑土地保护工程，加强东北黑土地保护和地力恢复。推进大中型灌区节水改造和精细化管理，建设节水灌溉骨干工程，同步推进水价综合改革。加强大中型、智能化、复合型农业机械研发应用，农作物耕种收综合机械化率提高到 75%。加强种质资源保护利用和种子库建设，确保种源安全。加强农业良种技术攻关，有序推进生物育种产业化应用，培育具有国际竞争力的种业龙头企业。完善农业科技创新体系，创新农技推广服务方式，建设智慧农业。加强动物防疫和农作物病虫害防治，强化农业气象服务。

ترسيخ أسس القدرة الإنتاجية للحبوب وضمان سلامة توريد المنتجات الزراعية الهامة مثل الحبوب والقطن والزيت والسكر واللحم والحليب. الالتزام بأشد نظام لحماية الأراضي الصالحة للزراعة، وتعزيز الحماية لكمية الأراضي الصالحة للزراعة وتحسين نوعيتها، والالتزام الصارم بالخط الأحمر المتمثل في 1.8 مليار مو من الأراضي الصالحة للزراعة، والحد من "عدم الزراعة" ومنع "عدم زراعة الحبوب" للأراضي الصالحة للزراعة، وتحقيق التوازن بين الاستخدام والتعويض للأراضي الصالحة للزراعة، وحظر استخدام الأراضي الجيدة والتعويض بالأراضي الرديئة واستخدام أراضي الحقول المائية والتعويض بالأراضي الجافة. اتخاذ

المناطق الوظيفية لإنتاج الحبوب والمناطق المحمية لإنتاج المنتجات الزراعية المهمة كالأولوية، وبناء الحزام الصناعي الوطني للسلامة الغذائية، وتنفيذ مشاريع تهيئة الأراضي الزراعية عالية المستوى، وتهيئة 1.075 مليار مو من الأراضي الزراعية الكبيرة عالية المستوى. تنفيذ مشاريع حماية التربة السوداء، وتعزيز الحماية للتربة السوداء واستعادة الخصوبة في شمال شرقي الصين. الدفع بالإصلاح الموفر للمياه والإدارة الدقيقة لمناطق الري الكبيرة والمتوسطة، وبناء مشاريع الري الرئيسية الموفرة للمياه، ودفع الإصلاح الشامل لأسعار المياه بخطوات متوازية. تعزيز البحث والتطوير واستخدام الآلات الزراعية الكبيرة والمتوسطة والذكية والمركبة، وزيادة معدل المكننة لزراعة وتحصيل المحاصيل إلى 75٪. تعزيز الحماية والاستخدام للبذور وبناء بنوك البذور لضمان سلامة مصادر البذور. تعزيز البحث في تكنولوجيا البذور الممتازة، والدفع المنظم بالتطبيق الصناعي للتربية البيولوجية للبذور، وتربية المؤسسات الرائدة في صناعة البذور ذات القدرة التنافسية الدولية. استكمال نظام ابتكار التكنولوجيا الزراعية، وابتكار طرق الخدمات لتعميم التكنولوجيا الزراعية، وبناء الزراعة الذكية. تعزيز الحجر الصحي للحيوانات والوقاية ومكافحة آفات المحاصيل، وتعزيز خدمات الأرصاد الجوية الزراعية.

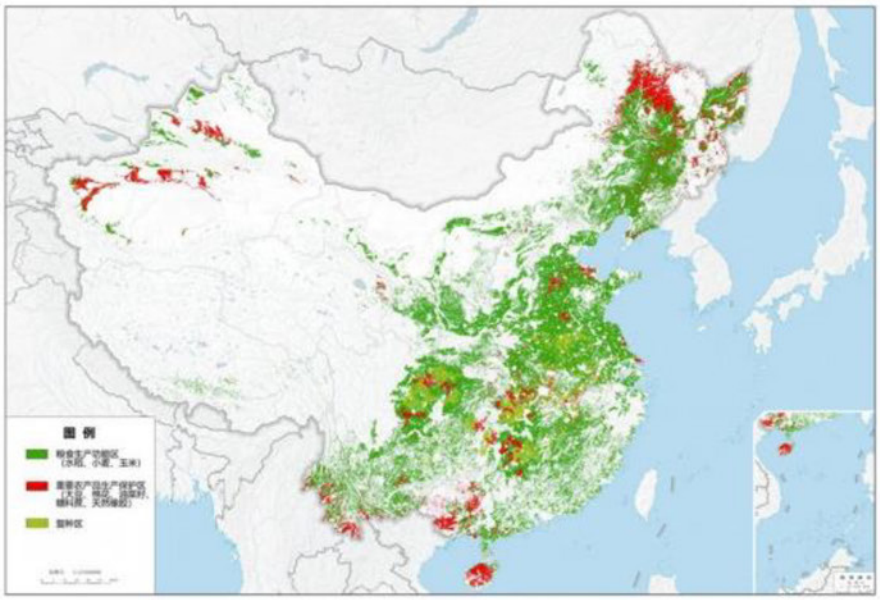


图 2　粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

图 2. 粮食生产功能区和重要农产品生产保护区布局示意图

الشكل رقم 2: الخارطة للمناطق الوظيفية لإنتاج الحبوب والمناطق المحمية المهمة للإنتاج الزراعي

第二节　深化农业结构调整

ثانيا، تعميق التعديل الهيكلي للزراعة

优化农业生产布局，建设优势农产品产业带和特色农产品优势区。推进粮经饲统筹、农林牧渔协调，优化种植业结构，大力发展现代畜牧业，促进水产生态健康养殖。积极发展设施农业，因地制宜发展林果业。深入推进优质粮食工程。

推进农业绿色转型，加强产地环境保护治理，发展节水农业和旱作农业，深入实施农药化肥减量行动，治理农膜污染，提升农膜回收利用率，推进秸秆综合利用和畜禽粪污资源化利用。完善绿色农业标准体系，加强绿色食品、有机农产品和地理标志农产品认证管理。强化全过程农产品质量安全监管，健全追溯体系。建设现代农业产业园区和农业现代化示范区。

تحسين التخطيط للإنتاج الزراعي، وبناء حزام إنتاج المنتجات الزراعية المتفوقة والمنطقة المتقدمة للمنتجات الزراعية المميزة. تعزيز التخطيط الشامل للحبوب والمحاصيل الاقتصادية والأعلاف، والتنسيق بين الزراعة والغابات وتربية المواشي ومصايد الأسماك، وتحسين هيكل الزراعة، والعمل على تطوير قطاع تربية المواشي الحديث، وتعزيز التربية الإيكولوجية للأحياء المائية. العمل على تطوير المنشآت الزراعية، وتطوير صناعة الفاكهة والغابات وفقا للظروف المحلية. دفع مشاريع الحبوب عالية الجودة. تعزيز التحول الأخضر للزراعة، وتعزيز الحماية ومعالجة البيئة لمناطق الإنتاج، وتطوير الزراعة الموفرة للمياه والزراعة الجافة، واتخاذ الإجراءات الملموسة للحد من استخدام المبيدات والأسمدة، والسيطرة على تلوث الأغشية الزراعية، وزيادة نسبة إعادة التدوير للأغشية الزراعية، الدفع باستخدام القش ومخلفات المواشي والدواجن كالمورد. استكمال نظام المعايير للزراعة الخضراء، وتعزيز إدارة الشهادات للأغذية الخضراء والمنتجات الزراعية العضوية والمنتجات الزراعية ذات المؤشرات الجغرافية. تعزيز مراقبة الجودة والسلامة للمنتجات الزراعية في العملية برمتها، واستكمال نظام التتبع. إنشاء المجمعات الزراعية الحديثة والمناطق النموذجية للتحديث الزراعي.

第三节　丰富乡村经济业态

ثالثا، إثراء مقومات الاقتصاد الريفي

发展县城经济，推进农村一二三产业融合发展，延长农业产业链条，发展各具特色的现代乡村富民产业。推动种养加结合和产业链再造，提高农产品加工业和农业生产性服务业发展水平，壮大休闲农业、乡村旅游、民宿经济等特色产业。加强农产品仓储保鲜和冷链物流设施建设，健全农村产权交易、商贸流通、检验检测认证等平台和智能标准厂房等设施，引导农村二三产业集聚发展。完善利益联结机制，通过“资源变资产、资金变股金、农民变股东”，让农民更多分享产业增值收益。

تطوير اقتصاد المحافظات، ودفع التنمية المتكاملة للزراعة والصناعة والخدمات في الأرياف، وتمديد السلاسل الزراعية، وتطوير الصناعات الحديثة المميزة لإثراء السكان في الأرياف. الدفع بالجمع بين قطاعات

الزراعة وتربية المواشي والإنتاج، وإعادة بناء السلسلة الصناعية، ورفع مستوى صناعة معالجة المنتجات الزراعية وصناعة الخدمات الإنتاجية الزراعية، وتقوية الزراعة الترفيهية والسياحة الريفية واقتصاد الإقامة وغيرها من القطاعات المميزة. تعزيز بناء مرافق تخزين المنتجات الزراعية وحفظها وسلسلة التبريد اللوجستية، واستكمال منصات تعاملات حقوق الملكية الريفية والتداول التجاري والفحص والاختبار والاعتماد ومباني المصانع المعمارية الذكية، وتوجيه التنمية المكثفة للصناعة والزراعة في الأرياف. واستكمال آلية ربط الفوائد، وتمكين المزارعين من تقاسم القيمة المضافة للصناعة من خلال "تحويل الموارد إلى الأصول، وتحويل الرأسمال إلى الأسهم، وتحويل المزارعين إلى المساهمين".

第二十四章　实施乡村建设行动

الفصل الرابع والعشرون　　تنفيذ حملة تنمية الأرياف

把乡村建设摆在社会主义现代化建设的重要位置，优化生产生活生态空间，持续改善村容村貌和人居环境，建设美丽宜居乡村。

وضع البناء الريفي في موقع مهم لبناء التحديث الاشتراكي، وتحسين بيئة الإنتاج والحياة، ومواصلة تحسين مظهر القرية والظروف المعيشية، وبناء قرية جميلة وصالحة للحياة.

第一节　强化乡村建设的规划引领

أولا، تقوية التوجيه والتخطيط لتنمية الأرياف

统筹县城城镇和村庄规划建设，通盘考虑土地利用、产业发展、居民点建设、人居环境整治、生态保护、防灾减灾和历史文化传承。科学编制县城村庄布局规划，因地制宜、分类推进村庄建设，规范开展全域土地综合整治，保护传统村落、民族村寨和乡村风貌，严禁随意撤并村庄搞大社区、违背农民意愿大拆大建。优化布局乡村生活空间，严格保护农业生产空间和乡村生态空间，科学划定养殖业适养、限养、禁养区域。鼓励有条件地区编制实用性村庄规划。

تنسيق التخطيط والبناء للمحافظات والبلدات والقرى، والأخذ في الاعتبار عناصر استخدام الأراضي والتنمية الصناعية وبناء الوحدات السكنية ومعالجة البيئة السكنية وحماية البيئة والوقاية من الكوارث والحد من آثارها والتراث التاريخي والثقافي. وصياغة الخطط للبلدات والقرى بشكل علمي، وتعزيز بناء القرى وفقا للظروف والتصنيف المحلي، والتنظيم الشامل للأراضي في كل المناطق، وحماية القرى التقليدية والقرى العرقية والملامح الريفية، وحظر الإلغاء أو الدمج التعسفي للقرى من أجل بناء المجتمعات الكبيرة والهدم والبناء على نطاق واسع

ضد رغبات المزارعين. تحسين التخطيط للفضاء المعيشي للمزارعين، وحماية فضاء الإنتاج الزراعي والبيئة المعيشية الريفية بشكل صارم، وتحديد المناطق المناسبة والمناطق المحظورة نسبيا والمناطق المحظورة لصناعة تربية المواشي بشكل علمي. تشجيع المناطق ذات الإمكانية على إعداد المخططات العملية للقرى.

第二节　提升乡村基础设施和公共服务水平

ثانيا، رفع مستوى البنية التحتية والخدمات العامة بالمناطق الريفية

以县城为基本单元推进城乡融合发展，强化县城综合服务能力和乡镇服务农民功能。健全城乡基础设施统一规划、统一建设、统一管护机制，推动市政公用设施向郊区乡村和规模较大中心镇延伸，完善乡村水、电、路、气、邮政通信、广播电视、物流等基础设施，提升农房建设质量。推进城乡基本公共服务标准统一、制度并轨，增加农村教育、医疗、养老、文化等服务供给，推进县城内教师医生交流轮岗，鼓励社会力量兴办农村公益事业。提高农民科技文化素质，推动乡村人才振兴。

أخذ المحافظة كالوحدة الأساسية لتعزيز التنمية المتكاملة للمناطق الحضرية والريفية، وتقوية قدرتها على توفير الخدمات الشاملة ووظيفتها لخدمة المزارعين. استكمال آلية التخطيط الموحد والبناء الموحد والإدارة الموحدة للبنية التحتية الحضرية والريفية، والدفع بتمديد المرافق العامة إلى الضواحي والمحافظات المركزية نسبيا، واستكمال البنية التحتية الريفية مثل المياه والكهرباء والطرق والغاز والبريد والإذاعة والتلفزيون والخدمات اللوجستية، تحسين جودة المباني في الأرياف. الدفع بتوحيد معايير الخدمات العامة الأساسية في المدن والأرياف وتكامل الأنظمة، وزيادة خدمات التعليم والرعاية الطبية ورعاية المسنين والثقافة وغيرها من الخدمات في الأرياف، وتعزيز التبادل والتناوب للمعلمين والأطباء في المحافظات، وتشجيع القوى الاجتماعية على مزاولة أعمال المنفعة العامة في الأرياف. ورفع المستوى العلمي والثقافي للمزارعين، والدفع بتطوير المواهب الريفية.

第三节　改善农村人居环境

ثالثا، تحسين البيئة المعيشية في المناطق الريفية

开展农村人居环境整治提升行动，稳步解决“垃圾围村”和乡村黑臭水体等突出环境问题。推进农村生活垃圾就地分类和资源化利用，以乡镇政府驻地和中心村为重点梯次推进农村生活污水治理。支持因地制宜推进农村厕所革命。推进农村水系综合整治。深入开展村庄清洁和绿化行动，实现村庄公共空间及庭院房屋、村庄周边干净整洁。

تنفيذ حملة تحسين وتنظيم البيئة السكنية في الأرياف، وحل المشاكل البيئية بشكل مطرد، مثل "القرى المطوقة بالقمامة" والمياه الملوثة في الأرياف. الدفع بتصنيف النفايات المنزلية الريفية في الموقع واستخدامها كالمورد، والدفع بمعالجة مياه الصرف الصحي المنزلية الريفية مع التركيز على مقرات حكومة المحافظات والقرى المركزية. دعم ثورة المراحيض في الأرياف وفقا للظروف المحلية. ودفع التنظيم الشامل لشبكات المياه الريفية. إطلاق حملة التنظيف والتشجير في القرى، لتحقيق النظافة في الأماكن العامة والمنازل والمناطق المحيطة للقرى.

专栏 10 现代农业农村建设工程

الجدول رقم 10 المشاريع لتطوير الزراعة والأرياف الحديثة

01	高标准农田 الأراض الزراعية عالية المعايير 新建高标准农田 2.75 亿亩，其中新增高效节水灌溉面积 0.6 亿亩。实施东北地区 1.4 亿亩黑土地保护性耕作。 بناء 275 مليون مو من الأراضي الزراعية عالية المعايير، بما فيه 60 مليون مو من منطقة الري الجديدة عالية الكفاءة والموفرة للمياه. زراعة وحماية 140 مليون مو من الأراضي السوداء في شمال شرقي الصين
02	现代种业 صناعة البذور الحديثة 建设国家农作物种质资源长期库、种质资源中期库圃，提升海南、甘肃、四川等国家级育制种基地水平。建设黑龙江大豆等区域性育制种基地。新建、改扩建国家畜禽和水产品种质资源库、保种场（区）、基因库，推进国家级畜禽核心育种场建设。 بناء البنوك الوطنية طويلة الأجل لموارد بذور المحاصيل ومشاتل البذور متوسطة الأجل، ورفع مستوى القواعد الوطنية لتربية وإنتاج البذور في هاينان وقانسو وسيشوان. بناء قاعدة لفول الصويا في هيلونغجيانغ وغيرها من قواعد التربية الإقليمية وإنتاج البذور. بناء وتوسيع البنوك الوطنية لموارد المنتجات الحيوانية والمائية، ومزرعة (المنطقة) لحفظ البذور وبنوك الجينات والدفع ببناء المزارع الوطنية الجوهرية لتربية المواشي والدواجن.
03	农业机械化 مكننة الزراعة 创建 300 个农作物生产全程机械化示范县，建设 300 个设施农业和规模养殖全程机械化示范县，推进农机深松整地和丘陵山区农田宜机化改造。 إنشاء 300 محافظة نموذجية للإنتاج الآلي للمحاصيل، وبناء 300 محافظة نموذجية لزراعة المرافق وتربية المواشي عن الطريق الآلي، الدفع بإعداد التربة والأراضي الزراعية في المناطق الجبلية لتتكيف مع الآلات الزراعية.
04	动物防疫和农作物病虫害防治 الحجر الصحي للحيوانات والوقاية ومعالجة آفات المحاصيل الزراعية 提升动物疫病国家参考实验室和病原学监测区域中心设施条件。改善牧区动物防疫专用设施和基层

	动物疫苗冷藏设施，建设动物防疫指定通道和病死动物无害化处理场。分级建设农作物病虫疫情监测中心和病虫害应急防治中心、农药风险监控中心。建设林草病虫害防治中心。 تحسين الظروف لمرافق المختبرات المرجعية الوطنية لأمراض الحيوانات والمراكز الإقليمية لرصد الأمراض. تحسين المرافق الخاصة للوقاية من الأوبئة الحيوانية في المناطق الرعوية ومرافق التخزين البارد للقاحات الحيوانية على المستوى القاعدي، وبناء القنوات المخصصة للوقاية من الأوبئة الحيوانية ومواقع العلاج غير الضار للحيوانات الميتة بسبب الأمراض. بناء مراكز مراقبة أمراض المحاصيل ومواجهة الآفة الحشرية ومراكز مراقبة مخاطر المبيدات على مستويات مختلفة. بناء مركز لمكافحة الآفات الحشرية في الغابات والأعشاب.
05	农业面源污染治理 معالجة التلوث الزراعي من مصدر غير محدد 在长江、黄河等重点流域环境敏感区建设 200 个农业面源污染结合治理示范县。继续推进畜禽养殖粪污资源化利用，在水产养殖主产区推进养殖尾水治理。 بناء 200 محافظة نموذجية لمعالجة التلوث الزراعي من مصدر غير المحدد في المناطق الحساسة بيئيا في أحواض الأنهار الرئيسية مثل نهر اليانغتسي والنهر الأصفر. الاستمرار في تعزيز استخدام مخلفات المواشي والدواجن كالمورد، وتعزيز معالجة مياه المستخدمة في مناطق الاستزراع المائي الرئيسية.
06	农产品冷链物流设施 مرافق سلسلة التبريد اللوجستية للمنتجات الزراعية 建设 30 个全国性和 70 个区域性农产品骨干冷链物流基地。提升田头市场仓储保鲜设施。改造畜禽定点屠宰加工厂冷链储藏和运输设施。 بناء 30 قاعدة لوجستية وطنية لسلسلة التبريد الزراعية و 70 قاعدة إقليمية. ترقية مرافق التخزين والحفظ في الحقول والأسواق. إصلاح مرافق التخزين والنقل لسلسلة التبريد لمصانع معالجة المواشي والدواجن.
07	乡村基础设施 البنية التحتية الريفية 因地制宜推动自然村通硬化路。加强村组连通和村内道路建设，推进农村水源保护和供水保障工程建设，升级改造农村电网，提升农村宽带网络水平，强化运行管护。 تعبيد الطرق في القرى الطبيعية حسب الظروف المحلية. تعزيز الاتصال بين القرى وبناء الطرق داخل القرى، وتعزيز بناء مشاريع حماية مصادر المياه وضمان إمدادات المياه في الأرياف، وتحديث وإصلاح شبكات الكهرباء في الأرياف، وتحسين مستوى شبكات النطاق العريض في الأرياف، وتعزيز الإدارة والحماية.
08	农村人居环境整治提升 تحسين بيئة المعيشة الريفية 有序推进经济欠发达地区以及高海拔、寒冷、缺水地区的农村改厕。支持 600 个县整县推进人居环境整治。建设农村生活垃圾和污水处理设施 الدفع بانتظام إصلاح المراحيض الريفية في المناطق المتخلفة والمرتفعة والباردة وندرة المياه. دعم 600 محافظة لتحسين البيئة المعيشية. بناء مرافق معالجة القمامة المنزلية ومياه الصرف الصحي.

第二十五章　健全城乡融合发展体制机制

الفصل الخامس والعشرون　استكمال الأنظمة والآليات للتنمية المتكاملة بين المدن والأرياف

建立健全城乡要素平等交换、双向流动政策体系，促进要素更多向乡村流动，增强农业农村发展活力。

إنشاء واستكمال النظام السياسي للتبادل المتكافئ والتدفق ثنائي الاتجاه لعوامل الإنتاج في المناطق الحضرية والريفية، ودفع المزيد من عوامل الإنتاج نحو المناطق الريفية، لتعزيز الحيوية الزراعية والتنمية الريفية.

第一节　深化农业农村改革

أولا، تعميق الإصلاح الزراعي والريفي

巩固完善农村基本经营制度，落实第二轮土地承包到期后再延长 30 年政策，完善农村承包地所有权、承包权、经营权分置制度，进一步放活经营权。发展多种形式适度规模经营，加快培育家庭农场、农民合作社等新型农业经营主体，健全农业专业化社会化服务体系，实现小农户和现代农业有机衔接。深化农村宅基地制度改革试点，加快房地一体的宅基地确权颁证，探索宅基地所有权、资格权、使用权分置实现形式。积极探索实施农村集体经营性建设用地入市制度。允许农村集体在农民自愿前提下，依法把有偿收回的闲置宅基地、废弃的集体公益性建设用地转变为集体经营性建设用地入市。建立土地征收公共利益认定机制，缩小土地征收范围。深化农村集体产权制度改革，完善产权权能，将经营性资产量化到集体经济组织成员，发展壮大新型农村集体经济。切实减轻村级组织负担。发挥国家城乡融合发展试验区、农村改革试验区示范带动作用。

توطيد واستكمال نظام الإدارة الريفية الأساسي، وتنفيذ سياسة تمديد الجولة الثانية من عقود الأراضي لمدة 30 سنة أخرى، واستكمال نظام فصل ملكية الأراضي وحقوق التعاقد وحقوق الإدارة، والتحلي بالمزيد من المرونة في حقوق الإدارة. تطوير أشكال مختلفة من العمليات الواسعة نسبيا، والإسراع بتربية كيانات زراعية جديدة، مثل المزارع العائلية وتعاونيات المزارعين، واستكمال نظام الخدمة المتخصصة والاجتماعية للزراعة، وتحقيق الارتباط العضوي بين صغار المزارعين والزراعة الحديثة. تعميق الإصلاح التجريبي لنظام الأراضي السكنية للفلاحين، وتسريع عملية إصدار الشهادات التي تتضمن المساكن والأراضي، ودراسة الطرق لتحقيق الفصل بين حقوق الملكية وحقوق الأهلية وحقوق الاستخدام للمساكن. ودراسة وتنفيذ نظام دخول الأراضي

التشغيلية الجماعية الريفية إلى الأسواق. السماح للمجموعات الريفية بتحويل الأراضي السكنية الفاضية والأراضي الجماعية المهجورة إلى الأراضي التشغيلية الجماعية، وإدخالها إلى السوق بشرط موافقة المزارعين. إنشاء آلية للاعتراف بالمصلحة العامة لاستخدام الأراضي، وتقليل نطاق استخدام الأراضي. تعميق إصلاح نظام حقوق الملكية الجماعية الريفية، واستكمال قوة حقوق الملكية، وتحديد الأصول التشغيلية لأعضاء الاقتصاد الجماعي، وتطوير وتوسيع الاقتصاد الريفي الجماعي الجديد. تقليل العبء على المنظمات على مستوى القرية بشكل فعال. توظيف الدور النموذجي والقيادي للمناطق التجريبية الوطنية للتنمية المتكاملة للمدن والأرياف والمناطق التجريبية للإصلاح الريفي

第二节　加强农业农村发展要素保障

ثانيا، تعزيز الضمان لعوامل الإنتاج للتنمية الزراعية والريفية

健全农业农村投入保障制度，加大中央财政转移支付、土地出让收入、地方政府债券支持农业农村力度。健全农业支持保护制度，完善粮食主产区利益补偿机制，构建新型农业补贴政策体系，完善粮食最低收购价政策。深化供销合作社改革。完善农村用地保障机制，保障设施农业和乡村产业发展合理用地需求。健全农村金融服务体系，完善金融支农激励机制，扩大农村资产抵押担保融资范围，发展农业保险。允许入乡就业创业人员在原籍地或就业创业地落户并享受相关权益，建立科研人员入乡兼职兼薪和离岗创业制度。

استكمال نظام ضمان الاستثمار الزراعي والريفي، وزيادة مدفوعات التحويل المالي المركزي وإيرادات بيع الأراضي وسندات الحكومية المحلية لدعم المناطق الزراعية والريفية. استكمال نظام الدعم والحماية للزراعة، واستكمال آلية التعويض للمناطق الرئيسية لإنتاج الحبوب، وبناء نظام جديد لسياسة الدعم الزراعي، واستكمال سياسة الحد الأدنى لسعر شراء الحبوب. تعميق إصلاح التعاونيات الريفية. استكمال آلية ضمان الأراضي الريفية، لضمان الاستخدام المناسب للأرض من أجل تنمية المرافق الزراعية والصناعات الريفية. استكمال نظام الخدمات المالية الريفية، واستكمال آلية الحوافز المالية لدعم الزراعة، وتوسيع نطاق التمويل بضمان رهن الأصول الريفية، وتطوير التأمين الزراعي. السماح للموظفين ورواد الأعمال الريفيين بالاستقرار في مكانهم الأصلي أو مكان العمل والتمتع بالحقوق والمصالح ذات الصلة، وإنشاء نظام عمل الباحثين بدوام جزئي في المناطق الريفية ونظام ترك الشغل الأصلي لريادة الأعمال.

第二十六章　实现巩固拓展脱贫攻坚成果同乡村振兴有效衔接

الفصل السادس والعشرون　الربط الفعال بين تثبيت ثمار مكافحة الفقر والنهضة الريفية

建立完善农村低收入人口和欠发达地区帮扶机制，保持主要帮扶政策和财政投入力度总体稳定，接续推进脱贫地区发展。

إنشاء واستكمال الآلية لمساعدة سكان الريف منخفض الدخل والمناطق المتخلفة نسبيا، والحفاظ على استقرار سياسات المساعدة الأساسية والدعم المالي، ومواصلة دعم التنمية في المناطق التي تخلصت من الفقر.

第一节　巩固提升脱贫攻坚成果

أولا، توطيد وتوسيع إنجازات مكافحة الفقر

严格落实“摘帽不摘责任、摘帽不摘政策、摘帽不摘帮扶、摘帽不摘监管”要求，建立健全巩固拓展脱贫攻坚成果长效机制。健全防止返贫动态监测和精准帮扶机制，对易返贫致贫人口实施常态化监测，建立健全快速发现和响应机制，分层分类及时纳入帮扶政策范围。完善农村社会保障和救助制度，健全农村低收入人口常态化帮扶机制。对脱贫地区继续实施城乡建设用地增减挂钩节余指标省内交易政策、调整完善跨省域交易政策。加强扶贫项目资金资产管理和监督，推动特色产业可持续发展。推广以工代赈方式，带动低收入人口就地就近就业。做好易地扶贫搬迁后续帮扶，加强大型搬迁安置区新型城镇化建设。

التنفيذ الصارم لسياسة "عدم تغيير المسؤولية والسياسة والمساعدة والمراقبة بعد التخلص من الفقر"، وإنشاء واستكمال آلية طويلة الأجل لتوطيد وتوسيع نتائج مكافحة الفقر. استكمال المراقبة الديناميكية لمنع العودة إلى الفقر وآلية المساعدة الدقيقة، وتنفيذ المراقبة الاعتيادية للأشخاص المعرضين للعودة إلى الفقر، وإنشاء واستكمال آلية الكشف والاستجابة السريعة، والإدراج في نطاق المساعدة حسب المستوى والتصنيف وفي الوقت المناسب. استكمال الضمان الاجتماعي ونظام المساعدة في الأرياف، واستكمال آلية المساعدة الاعتيادية لذوي الدخل المنخفض في المناطق الريفية. مواصلة تنفيذ سياسة التعاملات لمؤشر أراضي البناء الحضرية والريفية داخل المقاطعات، وتعديل واستكمال سياسة التعاملات عابرة المقاطعات في المناطق التي تخلصت من الفقر. تعزيز إدارة والإشراف على الأموال والأصول الخاصة بمشاريع مكافحة الفقر، ودفع التنمية المستدامة للصناعات المميزة. تعميم أسلوب استبدال الإغاثة بالتوظيف، ودفع الأشخاص ذوي الدخل المنخفض إلى العمل في منطقتهم والمناطق المجاورة. ومتابعة المساعدة للذين نقلوا إلى مناطق أخرى للتخلص من الفقر، وتعزيز الجهود لتعزيز التحضر الجديد في مناطق إعادة التوطين على نطاق واسع.

第二节　提升脱贫地区整体发展水平

ثانيا، رفع مستوى التنمية العامة في المناطق التي تخلصت من الفقر

实施脱贫地区特色种养业提升行动，广泛开展农产品产销对接活动，深化拓展消费帮扶。在西部地区脱贫县中集中支持一批乡村振兴重点帮扶县，从财政、金融、土地、人才、基础设施、公共服务等方面给予集中支持，增强其巩固脱贫成果及内生发展能力。坚持和完善东西部协作和对口支援、中央单位定点帮扶、社会力量参与帮扶等机制，调整优化东西部协作结对帮扶关系和帮扶方式，强化产业合作和劳务协作。

إطلاق حملة ترقية قطاعات الزراعة والتربية المميزة في المناطق التي تخلصت من الفقر، وإقامة أنشطة واسعة النطاق لربط إنتاج وتسويق المنتجات الزراعية، وتعميق وتوسيع المساعدة الاستهلاكية. الدعم المركّز لدفعة من المحافظات في المناطق الغربية التي تخلصت من الفقر لتحقيق النهضة الريفية، وتقديم الدعم المركز من حيث التمويل والاستثمار والأراضي والمواهب والبنية التحتية والخدمات العامة، لتعزيز القدرة على تثبيت نتائج مكافحة الفقر وتحقيق التنمية الذاتية. الالتزام واستكمال آليات التعاون بين المناطق الشرقية والغربية في تقديم الدعم، والمساعدة المحددة من قبل الوحدة المركزية، ومشاركة القوى الاجتماعية في المساعدة، تعديل وتحسين علاقات التعاون والتوأمة بين المناطق الشرقية والغربية وأساليب المساعدة، وتعزيز التعاون الصناعي والعمالي.

第八篇　完善新型城镇化战略　提升城镇化发展质量

الجزء الثامن　استكمال الاستراتيجية الجديدة للتحضر ورفع جودة عملية التحضر

坚持走中国特色新型城镇化道路，深入推进以人为核心的新型城镇化战略，以城市群、都市圈为依托促进大中小城市和小城镇协调联动、特色化发展，使更多人民群众享有更高品质的城市生活。

الالتزام بطريق التحضر الجديد ذي الخصائص الصينية، ودفع استراتيجية التحضر من نوع جديد التي تركز على الإنسان، والاعتماد على التجمعات الحضرية والدوائر الحضرية لتعزيز التنمية المنسقة والمترابطة والمميزة للمدن الكبيرة والمتوسطة والصغيرة والبلدات الصغيرة، بما يجعل الناس التمتع بحياة حضرية أفضل.

第二十七章　加快农业转移人口市民化

الفصل السابع والعشرون　تسريع عملية توطين الفلاحين في المدن

坚持存量优先、带动增量，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务常住人口全覆盖，健全农业转移人口市民化配套政策体系，加快推动农业转移人口全面融入城市。

الالتزام بأولوية المخزونات ثم الإضافات، الدفع بإصلاح نظام تسجيل الأسرة والتغطية الكاملة للخدمات العامة الأساسية الحضرية للسكان المقيمين، واستكمال نظام السياسات المصاحبة لتوطين المهاجرين الزراعيين، وتسريع الاندماج الكامل للمهاجرين الزراعيين في المدن.

第一节　深化户籍制度改革

أولا، تعميق الإصلاح لنظام تسجيل الأسرة

放开放宽除个别超大城市外的落户限制，试行以经常居住地登记户口制度。全面取消城区常住人口 300 万以下的城市落户限制，确保外地与本地农业转移人口进城落户标准一视同仁。全面放宽城区常住人口 300 万至 500 万的 I 型大城市落户条件。完善城区常住人口 500 万以上的超大特大城市积分落户政策，精简积分项目，确保社会保险缴纳年限和居住年限分数占主要比例，鼓励取消年度落户名额限制。健全以居住证为载体、与居住年限等条件相挂钩的基本公共服务提供机制，鼓励地方政府提供更多基本公共服务和办事便利，提高居住证持有人城镇义务教育、住房保障等服务的实际享有水平。

تحرير القيود المفروضة على التوطين باستثناء بعض المدن الكبرى، وتجريب نظام تسجيل الأسرة في مكان الإقامة المعتادة. إزالة القيود المفروضة على التوطين في المدن التي يقل عدد سكانها الدائمين عن 3 ملايين، وضمان اتباع معايير التوطين الموحد للمهاجرين الزراعيين من المناطق الأخرى والمحليين. وتخفيف الشروط للتوطين في المدن الكبيرة من الفئة أ التي يتراوح عدد سكانها الدائمين بين 3 و5 ملايين. استكمال سياسة التوطين حسب النقاط في المدن الكبيرة والكبرى التي يتجاوز عدد سكانها الدائمين 5 ملايين، وتبسيط بنود النقاط، وإعطاء الحصة الأكبر لفترة دفع التأمين الاجتماعي وفترة الإقامة، والتشجيع على إلغاء الحصة السنوية للتوطين. استكمال آلية الخدمات العامة الأساسية التي تستخدم بطاقة الإقامة كحامل وترتبط بفترة الإقامة، وتشجيع الحكومات المحلية على توفير المزيد من الخدمات العامة الأساسية والتسهيلات، ورفع مستوى الخدمات التي تتمتع بها حاملو بطاقة الإقامة في مجالات التعليم الإلزامي الحضري والضمان السكني.

第二节　健全农业转移人口市民化机制

ثانيا، استكمال آلية توطين المهاجرين الزراعيين في المدن

完善财政转移支付与农业转移人口市民化挂钩相关政策，提高均衡性转移支付分配中常住人口折算比例，中央财政市民化奖励资金分配主要依据跨省落户人口数量确定。建立财政性建设资金对吸纳落户较多城市的基础设施投资补助机制，加大中央预算内投资支持力度。调整城镇建设用地年度指标分配依据，建立同吸纳农业转移人口落户数量和提供保障性住房规模挂钩机制。根据人口流动实际调整人口流入流出地区教师、医生等编制定额和基本公共服务设施布局。依法保障进城落户农民农村土地承包权、宅基地使用权、集体收益分配权，建立农村产权流转市场体系，健全农户“三权”市场化退出机制和配套政策。

استكمال السياسات المتعلقة بالربط بين مدفوعات التحويلات المالية وتوطين المهاجرين الزراعيين في المدن، وزيادة نسبة التحويل للمقيمين الدائمين في توزيع مدفوعات التحويل المتوازنة، وتوزيع الحوافز المالية المركزية لتوطين المهاجرين الزراعيين بشكل أساسي حسب عدد السكان الذين يستقرون من المقاطعات الأخرى. إنشاء صندوق مالي للإنشاءات لتقديم الدعم المالي في مجال البنية التحتية للمدن التي تستوعب عددا كبيرا من المهاجرين، وزيادة الدعم الاستثماري في الميزانية المركزية. تعديل أسس تخصيص المؤشرات السنوية لأراضي البناء في المناطق الحضرية، وإنشاء الآلية المرتبطة بعدد المهاجرين الزراعيين المستوعبين وحجم المساكن الاجتماعية. تعديل عدد المعلمين والأطباء ومرافق الخدمات العامة الأساسية بشكل ديناميكي وفقا لعدد الخروج والدخول الواقعي. حماية حقوق المهاجرين الزراعيين الذين يستقرون في المدن وفقا للقانون، مثل حقوق التعاقد على الأراضي الريفية وحقوق استخدام الأراضي السكنية للفلاحين وحقوق توزيع الدخل الجماعي، وإنشاء نظام نقل حقوق الملكية الريفية، واستكمال آلية سحب "الحقوق الثلاثة" من الفلاحين وفقا لقواعد السوق والسياسات المصاحبة لها.

第二十八章　完善城镇化空间布局

الفصل الثامن والثلاثون استكمال التخطيط المكاني لعملية التحضر

发展壮大城市群和都市圈，分类引导大中小城市发展方向和建设重点，形成疏密有致、分工协作、功能完善的城镇化空间格局。

تطوير وتوسيع التجمعات الحضرية ودائرة المدن، وتوجيه اتجاه وأولوية التنمية في المدن الكبيرة والمتوسطة والصغيرة، وتشكيل المعادلة المكانية للتحضر بكثافة مناسبة وتقسيم العمل ووظائف متكاملة.

第一节　推动城市群一体化发展

أولا، تعزيز التنمية المتكاملة للتجمعات الحضرية

以促进城市群发展为抓手，全面形成“两横三纵”城镇化战略格局。优化提升京津冀、长三角、珠三角、成渝、长江中游等城市群，发展壮大山东半岛、粤闽浙沿海、中原、关中平原、北部湾等城市群，培育发展哈长、辽中南、山西中部、黔中、滇中、呼包鄂榆、兰州－西宁、宁夏沿黄、天山北坡等城市群。建立健全城市群一体化协调发展机制和成本共担、利益共享机制，统筹推进基础设施协调布局、产业分工协作、公共服务共享、生态共建环境共治。优化城市群内部空间结构，构筑生态和安全屏障，形成多中心、多层级、多节点的网络型城市群。

اتخاذ تنمية التجمعات الحضرية كنقطة انطلاق، وتشكيل المعادلة الاستراتيجية للتحضر المتمثلة في "خطين أفقيين وثلاثة خطوط رأسية". تحسين وترقية التجمعات الحضرية مثل بكين - تيانجين - خبي ودلتا نهر اليانغتسي ودلتا نهر اللؤلؤ وتشنغدو-تشونغتشينغ والمجرى الأوسط لنهر اليانغتسي، وتطوير وتوسيع التجمعات الحضرية في شبه جزيرة شاندونغ والمناطق الساحلية في قوانغدونغ وفوجيان وتشيجيانغ والسهول الوسطى وسهل قوانتشونغ وخليج بيبو، وتربية وتطوير التجمعات الحضرية في هاربين-تشانغتشون وجنوب وسط لياونينغ ووسط شانشي ووسط قويتشو ووسط يونان وهوهوت-باوتو-أردوس-يويلين ولانتشو-شينينغ، والمنطقة المطلة على النهر الأصفر في نينغشيا، والمنحدر الشمالي لجبل تيانشان. إنشاء واستكمال آلية التنمية المتكاملة والمنسقة للتجمعات الحضرية وآلية تقاسم التكاليف والمنافع، والدفع بخطوات المنسقة لتخطيط البنية التحتية وتقسيم العمل بين الصناعات ومشاركة الخدمات العامة والمعالجة المشتركة للبيئة الإيكولوجية. تحسين البنية المكانية داخل التجمعات الحضرية، وبناء الحواجز البيئية والأمنية، وتشكيل التجمعات الحضرية متعددة المراكز والمستويات والعقد.

第二节　建设现代化都市圈

ثانيا، بناء التجمعات الحضرية الحديثة

依托辐射带动能力较强的中心城市，提高 1 小时通勤圈协同发展水平，培育发展一批同城化程度高的现代化都市圈。以城际铁路和市域（郊）铁路等轨道交通为骨干，打通各类“断头路”、“瓶颈路”，推动市内市外交通有效衔接和轨道交通“四网融合”，提高都市圈基础设施连接性贯通性。鼓励都市圈社保和落户积分互认、教育和医疗资源共享，推动科技创新券通兑通用、产业园区和科研平台合

作共建。鼓励有条件的都市圈建立统一的规划委员会，实现规划统一编制、统一实施，探索推进土地、人口等统一管理。

الاعتماد على المدن المركزية ذات القدرة القوية على الإشعاع والقيادة، ورفع مستوى التنمية المنسقة لدائرة ساعة واحدة، وتربية وتطوير دفعة من الدوائر الحضرية الحديثة بدرجة عالية من التكامل. اتخاذ السكك الحديدية بين المدن والسكك الحديدية الحضرية (الضواحي) كالعمود الفقري، وفتح جميع أنواع من "الطرق المقطوعة" و"طرق عنق الزجاجة"، والدفع بالربط الفعال لحركة المرور داخل وخارج المدن، والترابط بين "الشبكات الأربع" للسكك الحديدية، ورفع الاستمرارية والترابط للبنية التحتية في دائرة المدن. تشجيع الاعتراف المتبادل للضمان الاجتماعي ونقاط التوطين في دائرة المدن، ومشاركة موارد التعليم والطب، والدفع بالاستخدام المشترك لقسائم الابتكار العلمي والتكنولوجي، والتعاون في بناء المناطق الصناعية ومنصات البحث العلمي. تشجيع المناطق الحضرية ذات الإمكانية على إنشاء اللجان الموحدة للتخطيط، لتحقيق التخطيط الموحد والتنفيذ الموحد، ودراسة الإمكانية لتعزيز الإدارة الموحدة للأراضي والسكان.

第三节　优化提升超大特大城市中心城区功能

ثالثا، تحسين وترقية وظائف المناطق المركزية للمدن الكبرى

统筹兼顾经济、生活、生态、安全等多元需要，转变超大特大城市开发建设方式，加强超大特大城市治理中的风险防控，促进高质量、可持续发展。有序疏解中心城区一般性制造业、区域性物流基地、专业市场等功能和设施，以及过度集中的医疗和高等教育等公共服务资源，合理降低开发强度和人口密度。增强全球资源配置、科技创新策源、高端产业引领功能，率先形成以现代服务业为主体、先进制造业为支撑的产业结构，提升综合能级与国际竞争力。坚持产城融合，完善郊区新城功能，实现多中心、组团式发展。

مراعاة الاحتياجات المتنوعة للاقتصاد والحياة والبيئة والأمن، وتغيير طرق تطوير المدن الكبرى، وتعزيز الوقاية والسيطرة على المخاطر في إدارة المدن الكبرى، وتعزيز التنمية عالية الجودة والمستدامة. التقليل المنتظم للوظائف والمرافق لقطاع التصنيع العامة والقواعد اللوجستية الإقليمية والأسواق المهنية في المناطق المركزية للمدن، بالإضافة إلى موارد الخدمة العامة شديدة التركيز، مثل الطب والتعليم العالي، وتخفيض وتيرة التنمية وكثافة السكان بشكل مناسب. تعزيز وظائف تخصيص الموارد العالمية ومصادر الابتكار العلمي والتكنولوجي وقيادة الصناعات الراقية، وتشكيل الهيكل الصناعي الذي يتخذ صناعة الخدمات الحديثة كالأساس والتصنيع

المتقدم كالدعامة، وتعزيز مستوى القوة الشاملة والتنافسية الدولية. الالتزام بالتكامل بين الصناعات والمدن، واستكمال الوظائف للمدن الجديدة في الضواحي، وتحقيق التنمية متعددة المراكز والجماعية.

第四节　完善大中城市宜居宜业功能

رابعا، تحسين وظائف المدن الكبيرة والمتوسطة للحياة والعمل

充分利用综合成本相对较低的优势，主动承接超大特大城市产业转移和功能疏解，夯实实体经济发展基础。立足特色资源和产业基础，确立制造业差异化定位，推动制造业规模化集群化发展，因地制宜建设先进制造业基地、商贸物流中心和区域专业服务中心。优化市政公用设施布局和功能，支持三级医院和高等院校在大中城市布局，增加文化体育资源供给，营造现代时尚的消费场景，提升城市生活品质。

التوظيف الكامل لمزايا التكاليف المنخفضة نسبيا، والمبادرة إلى استقبال الصناعات والوظائف التي نقلت من المدن الكبرى، وترسيخ الأسس لتنمية الاقتصاد الحقيقي. تحديد المكانة المتمايزة للصناعة التحويلية، بالاستناد إلى الموارد المميزة والأساس الصناعي، والدفع بالتنمية المركزة والموسعة للصناعة التحويلية، وبناء قواعد التصنيع المتقدم والمراكز التجارية اللوجستية والمراكز الإقليمية للخدمة المهنية وفقا للظروف المحلية. تحسين التخطيط والوظائف للمرافق العامة الحكومية، والدعم بتخطيط المستشفيات والجامعات الرئيسية في المدن الكبيرة والمتوسطة، وزيادة الموارد الثقافية والرياضية، وتهيئة البيئة الحديثة والعصرية للاستهلاك، وتحسين جودة الحياة الحضرية.

第五节　推进以县城为重要载体的城镇化建设

خامسا، تعزيز عملية التحضر التي تركز على بناء المحافظات

加快县城补短板强弱项，推进公共服务、环境卫生、市政公用、产业配套等设施提级扩能，增强综合承载能力和治理能力。支持东部地区基础较好的县城建设，重点支持中西部和东北城镇化地区县城建设，合理支持农产品主产区、重点生态功能区县城建设。健全县城建设投融资机制，更好发挥财政性资金作用，引导金融资本和社会资本加大投入力度。稳步有序推动符合条件的县和镇区常住人口 20 万以上的特大镇设市。按照区位条件、资源禀赋和发展基础，因地制宜发展小城镇，促进特色小镇规范健康发展。

تسريع الخطوات لتعويض قصور المحافظات، والدفع بتعزيز الخدمات العامة والنظافة البيئية والمرافق العامة

والمرافق المصاحبة، وتعزيز قدرة الاستيعاب والحوكمة الشاملة. دعم تطوير المحافظات في المنطقة الشرقية ذات الأساس الجيد، وتركيز الدعم على تطوير المحافظات الواقعة في المناطق الحضرية بالمناطق الوسطى والغربية وشمال شرقي الصين، ودعم تطوير المحافظات الواقعة في مناطق الإنتاج الزراعي الرئيسية والمناطق البيئية الرئيسية. استكمال آلية الاستثمار والتمويل لبناء المحافظات، وتوظيف الأموال المالية بشكل أفضل، وتوجيه الرأسمال المالي والاجتماعي لزيادة الاستثمار. والدفع المنتظم لجعل المحافظات الكبيرة التي يتجاوز عدد سكانها الدائمين 200 ألف لتصبح مدن. تطوير البلدات الصغيرة وفقا للظروف المحلية والمواقع الجغرافية والموارد وأسس التنمية، والدفع بالتنمية المنظمة والسليمة للبلدات المميزة.

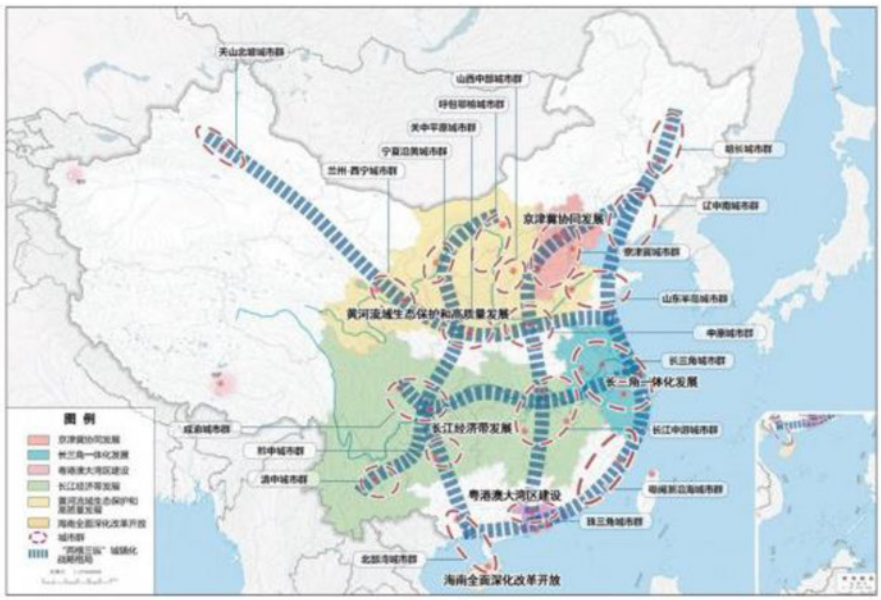


图 3　城镇化空间格局示意图

图 3 城镇化空间布局示意图

الشكل رقم 3: التخطيط المكاني لعملية التحضر

第二十九章　全面提升城市品质

الفصل التاسع والعشرون　　رفع جودة المدن على نحو شامل

加快转变城市发展方式，统筹城市规划建设管理，实施城市更新行动，推动城市空间结构优化和品质提升。

الإسراع في تغيير نمط التنمية الحضرية، وتنسيق التخطيط والإدارة للمدن، وتنفيذ حملة تجديد المدن، والدفع بتحسين الهيكل والجودة للمناطق الحضرية.

第一节　转变城市发展方式

أولا، تغيير نمط التنمية الحضرية

按照资源环境承载能力合理确定城市规模和空间结构，统筹安排城市建设、产业发展、生态涵养、基础设施和公共服务。推行功能复合、立体开发、公交导向的集约紧凑型发展模式，统筹地上地下空间利用，增加绿化节点和公共开敞空间，新建住宅推广街区制。推行城市设计和风貌管控，落实适用、经济、绿色、美观的新时期建筑方针，加强新建高层建筑管控。加快推进城市更新，改造提升老旧小区、老旧厂区、老旧街区和城中村等存量片区功能，推进老旧楼宇改造，积极扩建新建停车场、充电桩。

تحديد حجم المدن وهيكلها المكاني بشكل مناسب وفقا لقدرة التحمل للبيئة والموارد، ووضع الترتيبات الشاملة لبناء المدن والتنمية الصناعية وحماية البيئة والبنية التحتية والخدمات العامة. ودفع نمط التنمية المكثفة مع وظائف متعددة وتنمية متعددة الأبعاد والتنمية الموجهة بالمواصلات العامة، وتنسيق استخدام الأماكن فوق وتحت الأرض، وزيادة الأراضي الخضراء والأراضي المفتوحة العامة، وتعميم نظام الكتل السكنية في الوحدات السكنية الجديدة. الإدارة والتحكم في التصميم الحضري والمعالم الحضرية، وتنفيذ سياسات البناء القابلة للتطبيق والاقتصادية والخضراء والجميلة في العصر الجديد، وتعزيز الإدارة والتحكم في بناء مباني مرتفعة جديدة. تسريع عملية التجديد الحضري، وإصلاح وتطوير المناطق القديمة مثل المجتمعات القديمة والمصانع القديمة والأحياء القديمة والعشوائيات، والدفع بإصلاح المباني القديمة، والعمل على توسيع وبناء مواقف السيارات وأكوام الشحن.

第二节　推进新型城市建设

ثانيا، الدفع ببناء المدن الحديثة

顺应城市发展新理念新趋势，开展城市现代化试点示范，建设宜居、创新、智慧、绿色、人文、韧性城市。提升城市智慧化水平，推行城市楼宇、公共空间、地下管网等“一张图”数字化管理和城市运行一网统管。科学规划布局城市绿环绿廊绿楔绿道，推进生态修复和功能完善工程，优先发展城市公共交通，建设自行车道、步行道等慢行网络，发展智能建造，推广绿色建材、装配式建筑和钢结构住宅，建设低碳城市。保护和延续城市文脉，杜绝大拆大建，让城市留下记忆、让居民记住乡愁。建设源头减排、蓄排结合、排涝除险、超标应急的城市防洪排涝体系，推动城市内涝治理取得明显成效。增强公共设施应对风暴、干旱和地质

灾害的能力，完善公共设施和建筑应急避难功能。加强无障碍环境建设。拓展城市建设资金来源渠道，建立期限匹配、渠道多元、财务可持续的融资机制。

تنفيذ المشاريع التجريبية والنموذجية لتحديث المدن، تماشيا مع المفاهيم والاتجاهات الجديدة للتنمية الحضرية، وبناء مدن ملائمة للعيش ومبتكرة وذكية وخضراء وإنسانية ومرنة. تحسين مستوى الذكاء للمدن، وتعزيز الإدارة الرقمية بـ"لخريطة واحدة" للمباني والأماكن العامة وشبكات الأنابيب تحت الأرض، والإدارة الموحدة لسير المدن. والتخطيط العلمي للدوائر الخضراء للممرات الخضراء والطرق الخضراء في المدن، ودفع مشاريع الانتعاش البيئي والاستكمال الوظيفي، وإعطاء الأولوية لتطوير النقل العام في المدن، وبناء ممرات الدراجات ومسارات المشاة وغيرهما من الشبكات البطيئة الحركة، وتطوير البناء الذكي وتعميم مواد البناء الخضراء والمباني الجاهزة والمساكن بهيكل الصلب، وبناء مدن منخفضة الكربون. حماية وتمديد التراث الثقافي للمدن، ومنع العمليات الكبيرة للهدم والبناء، بما يحفظ ذاكرة المدن ومواطنيها. وإنشاء نظام الوقاية من الفيضانات وصرف المياه في المدن، الذي يتميز بخفض الصرف من المصدر والجمع بين التخزين والصرف وتصريف الفيضانات لتجنب المخاطر ومواجهة الطوارئ، ودفع أعمال التحكم في الفيضانات في المدن لتحقيق نتائج ملحوظة. تعزيز قدرة المرافق العامة على مواجهة العواصف والجفاف والكوارث الجيولوجية، واستكمال وظائف المأوى للمرافق والمباني العامة في حالات الطوارئ. تعزيز بناء بيئة خالية من العوائق. توسيع مصادر التمويل للبناء الحضري، وإنشاء آلية التمويل ذات الآجال الملائمة والقنوات المتنوعة والأموال المستدامة.

第三节　提高城市治理水平

ثالثا، رفع مستوى الإدارة للمدن

坚持党建引领、重心下移、科技赋能，不断提升城市治理科学化精细化智能化水平，推进市域社会治理现代化。改革完善城市管理体制。推广“街乡吹哨、部门报到、接诉即办”等基层管理机制经验，推动资源、管理、服务向街道社区下沉，加快建设现代社区。运用数字技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，精准高效满足群众需求。加强物业服务监管，提高物业服务覆盖率、服务质量和标准化水平。

الالتزام بقيادة الحزب وتخفيض التركيز وتمكين العلوم والتكنولوجيا، والعمل على رفع مستوى الإدارة العلمية والدقيقة والذكية للمدن، والدفع بتحديث الحوكمة الاجتماعية الحضرية. إصلاح واستكمال نظام الإدارة الحضرية. وتعميم التجارب والآليات الإدارية القاعدية مثل "الصفارة في المجتمعات، ووصول الحكومة في اللحظة الأولى، والتعامل الفوري مع الشكاوى"، ودفع الموارد والإدارة والخدمات نحو المجتمعات والأحياء، والإسراع ببناء المجتمعات الحديثة. استخدام التكنولوجيا الرقمية لابتكار الوسائل والأساليب والمفاهيم للإدارة الحضرية، لتلبية

احتياجات الجماهير بدقة وكفاءة. تعزيز الإشراف على خدمات الممتلكات ورفع تغطية الخدمة وجودتها ومستواها المعياري.

第四节　完善住房市场体系和住房保障体系

رابعا، استكمال نظام سوق العقارات ونظام الضمان السكني

坚持房子是用来住的、不是用来炒的定位，加快建立多主体供给、多渠道保障、租购并举的住房制度，让全体人民住有所居、职住平衡。坚持因地制宜、多策并举，夯实城市政府主体责任，稳定地价、房价和预期。建立住房和土地联动机制，加强房地产金融调控，发挥住房税收调节作用，支持合理自住需求，遏制投资投机性需求。加快培育和发展住房租赁市场，有效盘活存量住房资源，有力有序扩大城市租赁住房供给，完善长租房政策，逐步使租购住房在享受公共服务上具有同等权利。加快住房租赁法规建设，加强租赁市场监管，保障承租人和出租人合法权益。有效增加保障性住房供给，完善住房保障基础性制度和支持政策。以人口流入多、房价高的城市为重点，扩大保障性租赁住房供给，着力解决困难群体和新市民住房问题。单列租赁住房用地计划，探索利用集体建设用地和企事业单位自有闲置土地建设租赁住房，支持将非住宅房屋改建为保障性租赁住房。完善土地出让收入分配机制，加大财税、金融支持力度。因地制宜发展共有产权住房。处理好基本保障和非基本保障的关系，完善住房保障方式，健全保障对象、准入门槛、退出管理等政策。改革完善住房公积金制度，健全缴存、使用、管理和运行机制。

الالتزام بأن المساكن للعيش وليس للمضاربة، والإسراع في إنشاء نظام السكن بتوريد متعدد الكيانات وضمان متعدد القنوات مع إتاحة إمكانية الشراء والإيجار، بما يمكن الجميع من إيجاد المساكن وتحقيق التوازن بين العمل والسكن. الالتزام بالتكيف مع الظروف المحلية واتخاذ الإجراءات المتكاملة، وترسيخ مسؤولية الرئيسية للحكومة، وتحقيق الاستقرار في أسعار الأراضي وأسعار المساكن والتوقعات. إنشاء آلية للربط بين المساكن والأراضي، وتعزيز التعديل والسيطرة المالية للعقارات، وتوظيف دور الضريبة في تعديل الإسكان، ودعم الحاجات المعقولة للسكن، وكبح الحاجات للمضاربة والاستثمار. الإسراع في تطوير سوق إيجار المساكن، وتفعيل مخزون المساكن بشكل فعال، وتوسيع العرض للمساكن المؤجرة في المدن بشكل فعال ومنظم، واستكمال سياسة الإيجار طويلة الأجل، والعمل التدريجي لتمكين مستأجري ومشتري المساكن من التمتع بالخدمات العامة المتساوية. الإسراع في

وضع القوانين واللوائح لتأجير المساكن، وتعزيز الرقابة على سوق التأجير، وحماية الحقوق والمصالح المشروعة للمستأجرين والمؤجرين. زيادة المعروض من المساكن الاجتماعية بشكل فعال، واستكمال النظام الأساسي للإسكان الاجتماعي والسياسات الداعمة. توسيع المعروض من المساكن الاجتماعية المؤجرة، خاصة في المدن التي تستقبل سكان كثيرة وتعاني من ارتفاع أسعار المساكن، والتركيز على حل مشاكل الإسكان للفئات المستضعفة والمواطنين الجدد. وضع خطط منفصلة للأراضي المستخدمة لبناء المساكن المؤجرة، ودراسة الإمكانية لاستخدام أراضي البناء الجماعية والأراضي الفاضية المملوكة للشركات لبناء المساكن المؤجرة، ودعم تحويل المساكن غير السكنية إلى المساكن الاجتماعية. استكمال آلية توزيع الدخل القادم من بيع الأراضي، وزيادة الدعم المالي والضريبي. تطوير مساكن الملكية المشتركة وفقا للظروف المحلية. وحسن التعامل مع العلاقة بين الضمان الأساسي وغير الأساسي، واستكمال أساليب الضمان السكني، واستكمال السياسات المتعلقة بهدف الضمان وعتبة الدخول وإدارة الخروج. إصلاح واستكمال نظام صندوق الإسكان، واستكمال آليات الإيداع والاستخدام والإدارة والتشغيل.

专栏 11 新型城镇化建设工程 الجدول رقم ١١ مشاريع لعملية التحضر الجديد	
01	都市圈建设 بناء الدائرة الحضرية الكبيرة
	在中心城市辐射带动作用强、与周边城市同城化程度高的地区，培育发展一批现代化部市圈，推进基础设施互联互通、公共服务互认共享。 تربية وتطوير دفعة من الدوائر الحضرية الحديثة في المناطق التي تلعب فيها المدن المركزية دورا إشعاعيا قويا وتتمتع بدرجة عالية من التكامل مع المدن المجاورة، وتعزيز الترابط للبنية التحتية والاعتراف المتبادل والتشارك للخدمات العامة.
02	城市更新 التجديد الحضري
	完成 2000 年底前建成的 21.9 万个城镇老旧小区改造，基本完成大城市老旧厂区改造，改造一批大型老旧街区，因地制宜改造一批城中村。 استكمال الإصلاح لـ219 ألف مجتمع قديم في المدن والبلدات التي بُنيت قبل نهاية عام 2000، واستكمال الإصلاح للمصانع القديمة في المدن الكبرى بشكل أساسي، وتجديد دفعة من الأحياء القديمة الكبيرة، وتجديد دفعة من العشوائيات وفقا للظروف المحلية.
03	城市防洪排涝 الوقاية من الفيضانات وصرفها بالمناطق الحضرية
	以 31 个重点防洪城市和大江大河沿岸沿线城市为重点，提升改造城市蓄滞洪空间、堤防、护岸、河道、防洪工程、排水管网等防洪排涝设施，因地制宜建设海绵城市，全部消除城市严重易涝积水区段。 التركيز على 31 مدينة رئيسية للوقاية من الفيضانات والمدن المطلة على الأنهار الرئيسية، وتحديث وإصلاح منشآت الوقاية من الفيضانات وصرفها مثل مساحات تخزين واحتجاز الفيضانات والسدود ومجرى النهر ومشاريع التصدي للفيضانات، وشبكات أنابيب لصرف المياه، وبناء المدن الإسفنجية وفقا للظروف المحلية، والقضاء على جميع مناطق عرضة لتراكم المياه.

04	县城补短板 تدارك نقاط الضعف في المحافظات 推进县城、县级市城区及特大镇补短板，完善综合医院、疾控中心、养老中心、幼儿园、市政管网、市政交通、停车场、充电桩、污水垃圾处理设施和产业平台配套设施，高质量完成 120 个县城补短板示范任务。 دفع المحافظات والمدن على مستوى المحافظة والبلدات الكبيرة لتدارك أوجه القصور، واستكمال المستشفيات الشاملة ومراكز مكافحة الأمراض ومراكز رعاية المسنين وروضة الأطفال وشبكات الأنابيب والمواصلات العامة ومواقف السيارات وأكوام الشحن ومرافق الصرف الصحي ومعالجة القمامة والمنشآت المصاحبة للمنصات الصناعية، العمل على إنجاز المهمة النموذجية لتدارك القصور في 120 محافظة بجودة عالية.
05	现代社区培育 تربية المجتمعات الحديثة 完善社区养老托育、医疗卫生、文化体育、物流配送、便民商超、家政物业 等服务网络和线上平台。城市社区综合服务设施实现全覆盖。实施大学生社工计划，每万城镇常住人口拥有社区工作者 18 人. استكمال شبكات الخدمة والمنصات الإلكترونية لرعاية المسنين في المجتمعات والرعاية الطبية والثقافة والرياضة والخدمات اللوجستية والمتاجر والسوبر ماركت، والأعمال المنزلية وإدارة الممتلكات. تحقيق التغطية الكاملة لمرافق الخدمة الشاملة في المجتمعات الحضرية. تنفيذ خطة الأعمال الاجتماعية للطلاب الجامعيين، سعيا لجعل كل 10 آلاف شخص مقيم في المدن يمتلك 18 عاملا اجتماعيا.
06	城乡融合发展 التنمية المتكاملة بين المدن والأرياف 建设嘉兴湖州、福州东部、广州清远、南京无锡常州、济南青岛、成都西部、重庆西部、西安咸阳、长春吉林、许昌、鹰潭等国家城乡融合发展试验区。加强改革授权和政策集成。 بناء المناطق التجريبية النموذجية الوطنية للتنمية المتكاملة بين المدن والأرياف، بما فيه جياشنغ-هوتشو وشرق فوتشو وقوانغتشو–تشنغيوان ونانجينغ- ووشي-تشانغتشو وجينان- تشنغداو وغرب تشنغدو وغرب تشونغتشينغ وشيآن–شيانيانغ وتشانغتشون-جيلين، وشيوتشانغ وينغتان. تعزيز التفويض للإصلاح والسياسات المتكاملة.

第九篇　优化区域经济布局　促进区域协调发展

الجزء التاسع　تحسين الهياكل الاقتصادية الإقليمية ودفع التنمية المتناسقة بين الأقاليم

深入实施区域重大战略、区域协调发展战略、主体功能区战略，健全区域协调发展体制机制，构建高质量发展的区域经济布局和国土空间支撑体系。

تنفيذ الاستراتيجية الإقليمية الكبيرة والاستراتيجية الإقليمية للتنمية المنسقة واستراتيجية المناطق الوظيفية الرئيسية، واستكمال الأنظمة والآليات للتنمية الإقليمية المنسقة، وبناء الهيكل الاقتصادي الإقليمي عالي الجودة ونظام الدعم للأراضي الوطنية.

第三十章　优化国土空间开发保护格局

الفصل الثلاثون　استكمال المعادلة لتطوير وحماية الأراضي الوطنية

立足资源环境承载能力，发挥各地区比较优势，促进各类要素合理流动和高效集聚，推动形成主体功能明显、优势互补、高质量发展的国土空间开发保护新格局。

توظيف المزايا النسبية لمختلف المناطق بالاستناد إلى قدرة التحمل للموارد والبيئة، وتعزيز التدفق المعقول والتجمع الفعال للعوامل المختلفة، والدفع بتشكيل المعادلة الجديدة لتطوير وحماية الأراضي الوطنية التي تتسم بالوظائف الواضحة وتكامل المزايا والجودة العالية.

第一节　完善和落实主体功能区制度

أولا، استكمال وتنفيذ نظام المناطق الوظيفية الرئيسية

顺应空间结构变化趋势，优化重大基础设施、重大生产力和公共资源布局，分类提高城市化地区发展水平，推动农业生产向粮食生产功能区、重要农产品生产保护区和特色农产品优势区集聚，优化生态安全屏障体系，逐步形成城市化地区、农产品主产区、生态功能区三大空间格局。细化主体功能区划分，按照主体功能定位划分政策单元，对重点开发地区、生态脆弱地区、能源资源富集地区等制定差异化政策，分类精准施策。加强空间发展统筹协调，保障国家重大发展战略落地实施。

تحسين التخطيط للبنية التحتية الرئيسية والقوة الإنتاجية الرئيسية والموارد العامة، تماشيا مع تغير الهيكل المكاني، وتحسين مستوى التنمية الحضرية في مختلف الأقاليم حسب ظروفها، ودفع الإنتاج الزراعي للتجمع في المناطق الوظيفية لإنتاج الحبوب والمناطق المحمية المهمة للإنتاج الزراعي ومناطق إنتاج المنتجات الزراعية المميزة، وتحسين نظام الأمن البيئي، وتشكيل المعادلة المتكونة من 3 مناطق، أي المناطق الحضرية والمناطق الرئيسية للإنتاج الزراعي والمناطق الوظيفية البيئية. تفصيل التقسيم للمناطق الوظيفية الرئيسية، وتقسيمها إلى الوحدات السياسية المختلفة وفقا لوظائفها، وصياغة سياسات متباينة لمناطق التنمية الرئيسية والمناطق الهشة بيئيا والمناطق الغنية بالموارد، وتنفيذ سياسات مصنفة ومستهدفة. تعزيز التخطيط والتنسيق للتنمية المكانية، وضمان تنفيذ استراتيجيات التنمية الوطنية الهامة.

第二节　开拓高质量发展的重要动力源

ثانيا، إيجاد قوى دافعة مهمة للتنمية عالية الجودة

以中心城市和城市群等经济发展优势区域为重点，增强经济和人口承载能力，带动全国经济效率整体提升。以京津冀、长三角、粤港澳大湾区为重点，提

升创新策源能力和全球资源配置能力，加快打造引领高质量发展的第一梯队。在中西部有条件的地区，以中心城市为引领，提升城市群功能，加快工业化城镇化进程，形成高质量发展的重要区域。破除资源流动障碍，优化行政区划设置，提高中心城市综合承载能力和资源优化配置能力，强化对区域发展的辐射带动作用。

إعطاء الأولوية للمدن المركزية والتجمعات الحضرية وغيرها من المناطق ذات المزايا التنموية، ورفع قدرة التحمل للاقتصاد والسكان، بما يرفع الكفاءة الاقتصادية الوطنية بشكل عام. اتخاذ منطقة بكين-تيانجين-خبي ودلتا نهر اليانغتسي ومنطقة خليج قوانغدونغ-هونغ كونغ-ماكاو الكبرى كالأولوية، والعمل على تعزيز القدرة على الابتكار وتخصيص الموارد الدولية، والإسراع بإنشاء الفريق الأول لقيادة التنمية عالية الجودة. في المناطق الوسطى والغربية ذات الإمكانية، اتخذ المدن المركزية كالقيادة لتعزيز وظيفة التجمعات الحضرية، وتسريع عملية التصنيع والتحضر، بما يشكل المناطق المهمة للتنمية عالية الجودة. كسر العوائق أمام تدفق الموارد، وتحسين التقسيمات الإدارية، ورفع قدرة المدن المركزية على التحمل وتخصيص الموارد بشكل أفضل، وتعزيز الدور المشع والرائد للتنمية الإقليمية.

第三节　提升重要功能性区域的保障能力

ثالثا، رفع قدرة الدعم للمناطق الوظيفية الهامة

以农产品主产区、重点生态功能区、能源资源富集地区和边境地区等承担战略功能的区域为支撑，切实维护国家粮食安全、生态安全、能源安全和边疆安全，与动力源地区共同打造高质量发展的动力系统。支持农产品主产区增强农业生产能力，支持生态功能区把发展重点放到保护生态环境、提供生态产品上，支持生态功能区人口逐步有序向城市化地区转移并定居落户。优化能源开发布局和运输格局，加强能源资源综合开发利用基地建设，提升国内能源供给保障水平。增强边疆地区发展能力，强化人口和经济支撑，促进民族团结和边疆稳定。健全公共资源配置机制，对重点生态功能区、农产品主产区、边境地区等提供有效转移支付。

الحفاظ بشكل فعال على الأمن الغذائي القومي والأمن البيئي وأمن الطاقة وأمن الحدود، بدعم من المناطق التي تضطلع بالوظائف الاستراتيجية، مثل المناطق الرئيسية للإنتاج الزراعي والمناطق الوظيفية البيئية والمناطق الغنية بالموارد والمناطق الحدودية. والعمل مع مناطق ذات مصادر الطاقة لبناء المحركات للتنمية عالية الجودة.

دعم المناطق الرئيسية للإنتاج الزراعي لتعزيز قدرة الإنتاج، ودعم المناطق الوظيفية البيئية للتركيز على حماية البيئة وتوفير المنتجات البيئية، ونقل سكانها إلى المناطق الحضرية والتوطين فيها بشكل منتظم وتدريجي. تحسين التخطيط في مجالي الطاقة والنقل، والدفع ببناء قواعد التطوير والاستخدام الشاملة لموارد الطاقة، ورفع مستوى إمداد الطاقة. تعزيز القدرة التنموية للمناطق الحدودية، وتعزيز الدعم السكاني والاقتصادي، وتعزيز الوحدة الوطنية والاستقرار. استكمال آلية تخصيص الموارد العامة، وتوفير مدفوعات التحويل الفعالة للمناطق الوظيفية البيئية الرئيسية والمناطق الرئيسية للإنتاج الزراعي والمناطق الحدودية.

第三十一章　深入实施区域重大战略

الفصل الحادي والثلاثون　مواصلة تنفيذ الاستراتيجيات الإقليمية الهامة

聚焦实现战略目标和提升引领带动能力，推动区域重大战略取得新的突破性进展，促进区域间融合互动、融通补充。

التركيز على تحقيق الأهداف الاستراتيجية ورفع القدرات القيادية والريادية، دفع استراتيجيات التنمية الإقليمية الهامة لتحقيق اختراقات جديدة، وتعزيز التكامل والتفاعل والتواصل والتكامل بين مختلف الأقاليم.

第一节　加快推动京津冀协同发展

أولا، تسريع التنمية المتناسقة لمنطقة بكين-تيانجين-خبي

紧抓疏解北京非首都功能“牛鼻子”，构建功能疏解政策体系，实施一批标志性疏解项目。高标准高质量建设雄安新区，加快启动区和起步区建设，推动管理体制创新。高质量建设北京城市副中心，促进与河北省三河、香河、大厂三县市一体化发展。推动天津滨海新区高质量发展，支持张家口首都水源涵养功能区和生态环境支撑区建设。提高北京科技创新中心基础研究和原始创新能力，发挥中关村国家自主创新示范区先行先试作用，推动京津冀产业链与创新链深度融合。基本建成轨道上的京津冀，提高机场群港口群协同水平。深化大气污染联防联控联治，强化华北地下水超采及地面沉降综合治理。

إعطاء الأولوية لتقليل الوظائف التي لا صلة لها بالعاصمة، وبناء النظام السياسي لتحقيق هذا الهدف، وتنفيذ دفعة من مشاريع في هذا المجال. بناء منطقة شيونغآن الجديدة بمعايير عالية وجودة عالية، وتسريع بناء الجزء الأولي للمنطقة، والدفع بابتكار نظام الإدارة. بناء مركز بكين الثاني بجودة عالية، ودفع التنمية المتكاملة مع المحافظات الثلاث في مقاطعة خبي، أي سانخه وشيانغخه وداتشانغ. الدفع بالتنمية عالية الجودة لمنطقة بينهاي الجديدة في

مدينة تيانجين، ودعم بناء المنطقة الوظيفية لحفظ مياه العاصمة ومنطقة دعم البيئة الإيكولوجية في تشانغجياكو. ورفع قدرة بكين على البحث الأساسي والابتكار الأصلي كمركز للابتكار العلمي والتكنولوجي، وتوظيف الدور التجريبي والرائد لمنطقة تشونغقوانتسون النموذجية الوطنية للابتكار المستقل، والدفع بالتكامل العميق بين السلاسل الصناعية وسلسلة الابتكار في منطقة بكين-تيانجين-خبي. إنجاز بناء السكك الحديدية التي تغطي منطقة بكين-تيانجين-خبي، ورفع مستوى التنسيق بين مجموعات المطارات والموانئ. تعميق التعاون في الوقاية والسيطرة والمعالجة لتلوث الهواء، وتعزيز الإدارة الشاملة للاستغلال المفرط للمياه الجوفية وهبوط الأرض في شمالي الصين.

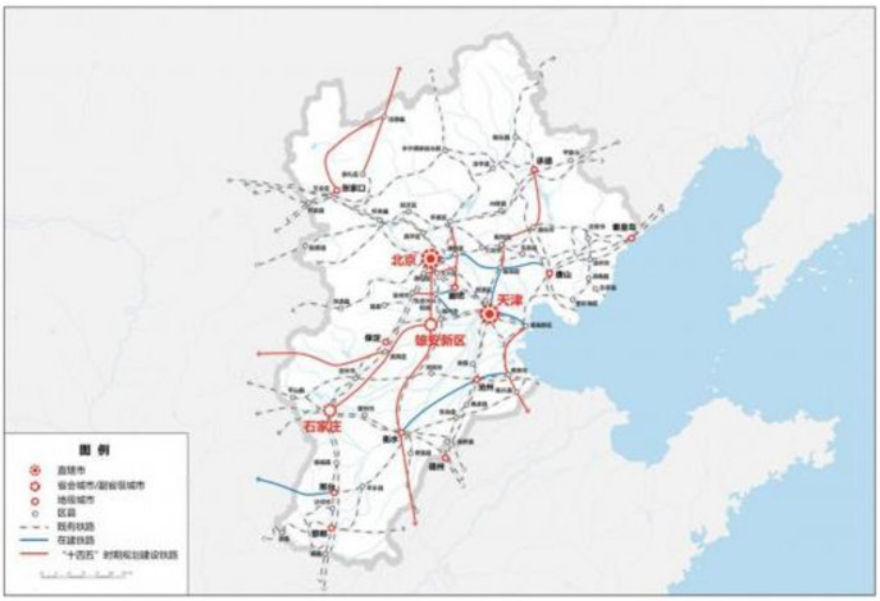


图 4　京津冀地区轨道交通规划图

图 4 京津冀地区轨道交通规划图

الشكل رقم 4: خطة السكك الحديدية لمنطقة بكين-تيانجين-خبي

第二节　全面推动长江经济带发展

ثانيا، الدفع بتطوير الحزام الاقتصادي لنهر اليانغتسي

坚持生态优先、绿色发展和共抓大保护、不搞大开发，协同推动生态环境保护和经济发展，打造人与自然和谐共生的美丽中国样板。持续推进生态环境突出问题整改，推动长江全流域按单元精细化分区管控，实施城镇污水垃圾处理、工业污染治理、农业面源污染治理、船舶污染治理、尾矿库污染治理等工程。深入开展绿色发展示范，推进赤水河流域生态环境保护。实施长江十年禁渔。围绕建设长江大动脉，整体设计综合交通运输体系，疏解三峡枢纽瓶颈制约，加快沿江

高铁和货运铁路建设。发挥产业协同联动整体优势，构建绿色产业体系。保护好长江文物和文化遗产。

الالتزام بأولوية البيئة والتنمية الخضراء وحماية البيئة وتجنب التطوير واسع النطاق، والعمل المشترك على حماية البيئة والتنمية الاقتصادية، وإقامة نموذج الصين الجميلة التي يسودها التعايش المتناغم بين الإنسان والطبيعة. الاستمرار في تسوية المشاكل البيئية البارزة، والدفع بتقسيم حوض نهر اليانغتسي إلى وحدات وإدارتها بشكل دقيق، وتنفيذ المشاريع مثل معالجة مياه الصرف الصحي والنفايات في المناطق الحضرية والتلوث الزراعي من مصدر غير محدد وتلوث السفن وتلوث مخلفات المناجم. تنفيذ المشاريع النموذجية للتنمية الخضراء وتعزيز حماية البيئة الإيكولوجية في حوض نهر تشيشوي. حظر صيد الأسماك في نهر اليانغتسي لمدة عشر سنوات. تصميم نظام النقل الشامل لجعل نهر اليانغتسي الشريان الرئيسي، وكسر عنق الزجاجة في محور المضائق الثلاثة، والإسراع في بناء السكك الحديدية عالية السرعة وسكك الحديد للشحن على طول النهر. الاستفادة من مزايا التنسيق والترابط بين الصناعات، لبناء النظام الصناعي الأخضر. حماية الآثار والتراث الثقافي لنهر اليانغتسي.

第三节　积极稳妥推进粤港澳大湾区建设

ثالثا، الدفع ببناء منطقة خليج قوانغدونغ–هونغ كونغ-ماكاو الكبرى بخطوات متزنة

加强粤港澳产学研协同发展，完善广深港、广珠澳科技创新走廊和深港河套、粤澳横琴科技创新极点“两廊两点”架构体系，推进综合性国家科学中心建设，便利创新要素跨境流动。加快城际铁路建设，统筹港口和机场功能布局，优化航运和航空资源配置。深化通关模式改革，促进人员、货物、车辆便捷高效流动。扩大内地与港澳专业资格互认范围，深入推进重点领域规则衔接、机制对接。便利港澳青年到大湾区内地城市就学就业创业，打造粤港澳青少年交流精品品牌。

تعزيز التنمية المنسقة للصناعة والجامعات والبحوث العلمية في قوانغدونغ وهونغ كونغ وماكاو، واستكمال معادلة "الممرين والنقطتين" للابتكار العلمي والتكنولوجي، أي ممر قوانغتشو-شنتشن-هونغ كونغ وممر قوانغتشو-تشوهاى-ماكاو ونقطة شنتشن-هونغ كونغ ونقطة قوانغدونغ-ماكاو-خنتشن، والدفع ببناء المراكز العلمية الوطنية الشاملة، لتسهيل تدفق عوامل الابتكار عبر الحدود. تسريع بناء السكك الحديدية بين المدن وتنسيق تخطيط الموانئ والمطارات وتحسين تخصيص موارد الشحن والطيران. تعميق الإصلاح لنمط التخليص الجمركي، لتسهيل التنقل الفعال للأشخاص والبضائع والمركبات. توسيع نطاق الاعتراف المتبادل بالمؤهلات المهنية بين البر الرئيسي وهونغ كونغ وماكاو، وتعزيز التكامل بين القواعد والآليات في المجالات الرئيسية. وتسهيل حركة الشباب من هونغ كونغ وماكاو إلى مدن منطقة الخليج الكبرى للدراسة والعمل وريادة الأعمال، وتكوين علامة

متميزة للتبادل بين شباب قوانغدونغ وهونغ كونغ وماكاو.

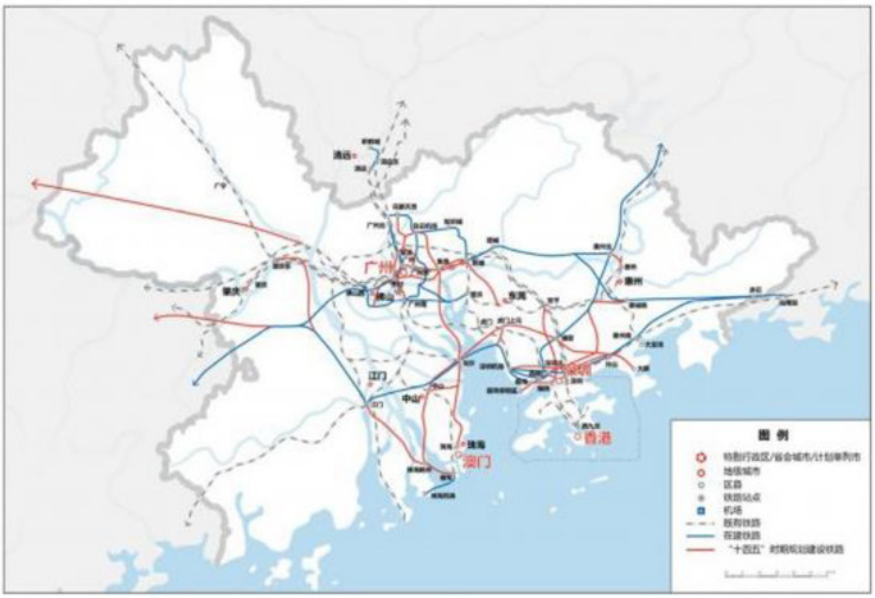


图 5　粤港澳大湾区轨道交通规划图

图 5 粤港澳大湾轨道交通规划图

الشكل رقم 5: خطط السكة الحديدية بمنطقة خليج قوانغدونغ-هونغ كونغ-ماكاو الكبرى.

第四节　提升长三角一体化发展水平

رابعا، رفع مستوى التنمية المتكاملة بدلتا نهر اليانغتسي

瞄准国际先进科创能力和产业体系，加快建设长三角 G60 科创走廊和沿沪宁产业创新带，提高长三角地区配置全球资源能力和辐射带动全国发展能力。加快基础设施互联互通，实现长三角地级及以上城市高铁全覆盖，推进港口群一体化治理。打造虹桥国际开放枢纽，强化上海自贸试验区临港新片区开放型经济集聚功能，深化沪苏浙皖自贸试验区联动发展。加快公共服务便利共享，优化优质教育和医疗卫生资源布局。推进生态环境共保联治，高水平建设长三角生态绿色一体化发展示范区。

الإسراع في بناء ممر الابتكار العلمي G60 في دلتا نهر اليانغتسي وحزام الابتكار الصناعي على طول شانغهاي-نانجينغ، لتحقيق قدرة الابتكار العلمي والنظام الصناعي المتقدم دوليا، ورفع قدرة منطقة دلتا نهر اليانغتسي على تخصيص الموارد العالمية وتحريك التنمية في كل أنحاء البلاد. تسريع ربط البنية التحتية، وتحقيق التغطية الكاملة للسكك الحديدية عالية السرعة على جميع المدن على مستوى المحافظة وما فوق في دلتا نهر اليانغتسي، وتعزيز الإدارة المتكاملة لمجموعات الموانئ. بناء محطة هونغتشياو الدولي للانفتاح، وتعزيز وظيفة

تجمع الاقتصاد المنفتح لمنطقة لينقانغ الجديدة في المنطقة التجريبية للتجارة الحرة بشانغهاي، تعميق التنمية المشتركة لمناطق التجارة الحرة التجريبية في شانغهاي وجيانغسو وتشجيانغ وآنهوي. وتسريع وتسهيل المشاركة للخدمات العامة وتحسين توزيع موارد التعليم والطب عالية الجودة. تعزيز الحماية المشتركة للبيئة الإيكولوجية، وبناء المنطقة النموذجية عالية المستوى للتنمية المتكاملة والأخضر في دلتا نهر اليانغتسي.

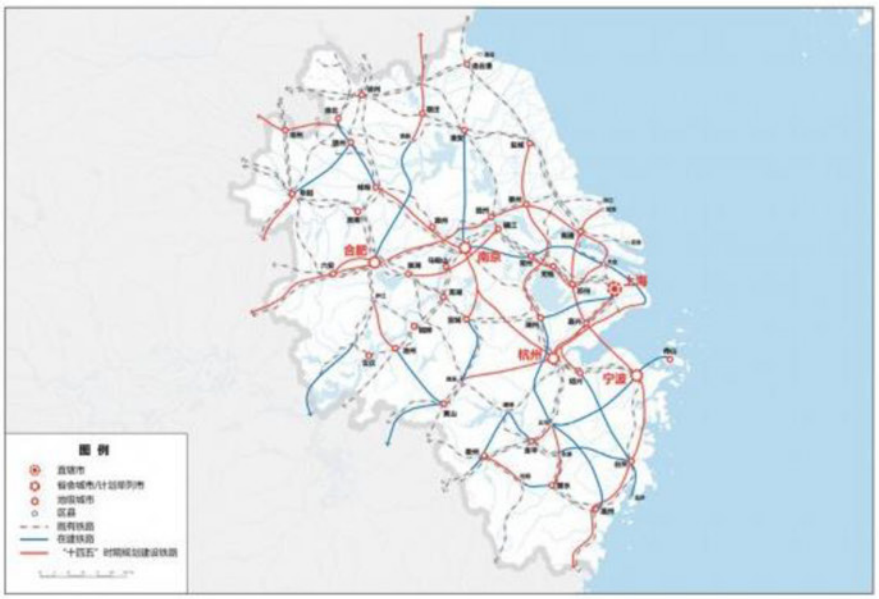


图 6　长三角地区轨道交通规划图

图 6 长三角地区轨道交通规划图

الشكل رقم 6: خطة السكك الحديدية في دلتا نهر اليانغتسي

第五节　扎实推进黄河流域生态保护和高质量发展

خامسا، الدفع بالحماية الإيكولوجية والتنمية عالية الجودة في حوض النهر الأصفر

加大上游重点生态系统保护和修复力度，筑牢三江源“中华水塔”，提升甘南、若尔盖等区域水源涵养能力。创新中游黄土高原水土流失治理模式，积极开展小流域综合治理、旱作梯田和淤地坝建设。推动下游二级悬河治理和滩区综合治理，加强黄河三角洲湿地保护和修复。开展汾渭平原、河套灌区等农业面源污染治理，清理整顿黄河岸线内工业企业，加强沿黄河城镇污水处理设施及配套管网建设。实施深度节水控水行动，降低水资源开发利用强度。合理控制煤炭开发强度，推进能源资源一体化开发利用，加强矿山生态修复。优化中心城市和城市群发展格

局，统筹沿黄河县城和乡村建设。实施黄河文化遗产系统保护工程，打造具有国际影响力的黄河文化旅游带。建设黄河流域生态保护和高质量发展先行区。

تعزيز الحماية واستعادة النظم البيئية في المجرى الأعلى، وحماية مصدر الأنهار الثلاثة كـ"برج المياه للصين"، ورفع قدرة قاننان وروورجاي وغيرهما من المناطق على الحفاظ على المياه. ابتكار النموذج للتحكم في تآكل التربة في هضبة هوانتو الواقعة في المجرى الأوسط للنهر الأصفر، والعمل على الإدارة الشاملة لأحواض الأنهار الصغيرة وبناء مدرجات الزراعة الجافة وسدود الطمي. الدفع بإدارة الأنهار الثانوية المعلقة والمعالجة الشاملة لمناطق الشاطئية في المجرى الأسفل، وتعزيز حماية واستعادة الأراضي الرطبة في دلتا النهر الأصفر. معالجة التلوث الزراعي من مصدر غير محدد، في سهل فينوي ومنطقة ختاو، وتنظيم الشركات الصناعية على ضفاف النهر الأصفر، وتعزيز بناء مرافق معالجة مياه الصرف الصحي الحضرية والشبكات المصاحبة لخطوط الأنابيب على طول النهر الأصفر. تنفيذ حملة الحفاظ على المياه والتحكم فيها، وتقليل الكثافة لتطوير واستخدام الموارد المائية. التحكم بشكل معقول في كثافة تطوير الفحم، وتعزيز التنمية المتكاملة لموارد الطاقة، وتعزيز الإصلاح البيئي للمناجم. تحسين المعادلة لتنمية المدن المركزية والتجمعات الحضرية وتنسيق بناء المحافظات والقرى على طول النهر الأصفر. تنفيذ المشروع المنهجي لحماية التراث الثقافي للنهر الأصفر، وبناء الحزام السياحي الثقافي ذي التأثير العالمي على طول النهر الأصفر. بناء المنطقة الرائدة لحماية البيئة والتنمية عالية الجودة في حوض النهر الأصفر.

第三十二章　深入实施区域协调发展战略

الفصل الثاني والثلاثون　مواصلة تنفيذ استراتيجية التنمية المتناسقة بين المناطق

深入推进西部大开发、东北全面振兴、中部地区崛起、东部率先发展，支持特殊类型地区加快发展，在发展中促进相对平衡。

دفع استراتيجيات التنمية واسعة النطاق للمنطقة الغربية والنهضة الشاملة لشمال شرقي الصين ونهضة المنطقة الوسطى وتنمية المنطقة الشرقية قبل الآخرين، دعم التنمية الأسرع في المناطق المميزة، وتعزيز التوازن النسبي خلال التنمية.

第一节　推进西部大开发形成新格局

أولا، دفع التنمية واسعة النطاق للمنطقة الغربية لبلورة معادلة جديدة

强化举措推进西部大开发，切实提高政策精准性和有效性。深入实施一批重大生态工程，开展重点区域综合治理。积极融入“一带一路”建设，强化开放大通道建设，构建内陆多层次开放平台。加大西部地区基础设施投入，支持发展特色

优势产业，集中力量巩固脱贫攻坚成果，补齐教育、医疗卫生等民生领域短板。推进成渝地区双城经济圈建设，打造具有全国影响力的重要经济中心、科技创新中心、改革开放新高地、高品质生活宜居地，提升关中平原城市群建设水平，促进西北地区与西南地区合作互动。支持新疆建设国家“三基地一通道”，支持西藏打造面向南亚开放的重要通道。促进 400 毫米降水线西侧区域保护发展。

تعزيز الاجراءات لدفع التنمية واسعة النطاق للمنطقة الغربية، ورفع الدقة والفعالية للسياسات. تنفيذ دفعة من المشاريع البيئية الهامة والإدارة الشاملة للمناطق الرئيسية. والمشاركة النشطة في بناء "الحزام والطريق"، وتعزيز بناء القنوات المنفتحة الكبيرة، وبناء المنصة المفتوحة متعددة المستويات في المناطق الداخلية. زيادة الاستثمار في البنية التحتية في المنطقة الغربية، ودعم تطوير الصناعات ذات المزايا المميزة، وتركيز الجهود على ترسيخ نتائج مكافحة الفقر، وتعويض أوجه القصور المعيشية في مجالات التعليم والصحة. تعزيز بناء الدائرة الاقتصادية في منطقة تشنغدو-تشونغتشينغ، وإنشاء مركز الاقتصاد المهم ذات التأثير الوطني ومركز الابتكار العلمي والتكنولوجي والمرتفعات الجديدة للإصلاح والانفتاح والمنطقة ذات حياة عالية الجودة، ورفع مستوى التجمعات الحضرية في سهل قوانتشونغ، وتعزيز التعاون والتفاعل بين منطقة شمال غربي الصين ومنطقة جنوب غربي الصين. دعم شينجيانغ لبناء "القواعد الثلاث والقناة الواحدة"، ودعم التبت لبناء الممر المهم الموجه نحو جنوب آسيا. تعزيز حماية وتطوير المنطقة الواقعة غرب خط الأمطار 400 مم.

第二节　推动东北振兴取得新突破

ثانيا، دفع نهضة شمال شرقي الصين لتحقيق اختراقات جديدة

从维护国家国防、粮食、生态、能源、产业安全的战略高度，加强政策统筹，实现重点突破。加快转变政府职能，深化国有企业改革攻坚，着力优化营商环境，大力发展民营经济。打造辽宁沿海经济带，建设长吉图开发开放先导区，提升哈尔滨对俄合作开放能级。加快发展现代农业，打造保障国家粮食安全的“压舱石”。加大生态资源保护力度，筑牢祖国北疆生态安全屏障。改造提升装备制造等传统优势产业，培育发展新兴产业，大力发展寒地冰雪、生态旅游等特色产业，打造具有国际影响力的冰雪旅游带，形成新的均衡发展产业结构和竞争优势。实施更具吸引力的人才集聚措施。深化与东部地区对口合作。

من الزاوية الاستراتيجية وللحفاظ على الأمن القومي والغذائي وأمن البيئة والطاقة والصناعة، العمل على تنسيق السياسات وتحقيق الاختراقات الرئيسية. الإسراع في تحويل وظائف الحكومة، وتعميق الإصلاح للشركات

المملوكة للدولة، والتركيز على تحسين بيئة الأعمال، وتطوير الاقتصاد الخاص بقوة. بناء الحزام الاقتصادي الساحلي في لياونينغ، وبناء منطقة تشانغتشون-جيلين-نهر تومن الرائدة للتنمية والانفتاح، ورفع مستوى التعاون بين هاربين وروسيا. الإسراع في تطوير الزراعة الحديثة، وإنشاء "حجر الصابورة" الذي يضمن الأمن الغذائي الوطني. زيادة الجهود لحماية الموارد البيئية، وترسيخ حاجز الأمن البيئي في الحدود الشمالية للصين. إصلاح وترقية الصناعات التقليدية مثل تصنيع المعدات، وتربية وتطوير الصناعات الناشئة، وتطوير الصناعات المميزة مثل المناطق الباردة والجليدية والثلجية والسياحة البيئية، وإنشاء الحزام السياحي للجليد والثلج ذي التأثير العالمي، وتشكيل الهيكل الصناعي والميزة التنافسية الجديدة التي يتسم بالتنمية المتوازنة. تنفيذ إجراءات أكثر جاذبية لجذب المواهب. تعميق التعاون مع المنطقة الشرقية.

第三节　开创中部地区崛起新局面

ثالثا، فتح مشهد جديد للتنمية في المنطقة الوسطى

着力打造重要先进制造业基地、提高关键领域自主创新能力、建设内陆地区开放高地、巩固生态绿色发展格局，推动中部地区加快崛起。做大做强先进制造业，在长江、京广、陇海、京九等沿线建设一批中高端产业集群，积极承接新兴产业布局和转移。推动长江中游城市群协同发展，加快武汉、长株潭都市圈建设，打造全国重要增长极。夯实粮食生产基础，不断提高农业综合效益和竞争力，加快发展现代农业。加强生态环境共保联治，着力构筑生态安全屏障。支持淮河、汉江生态经济带上下游合作联动发展。加快对外开放通道建设，高标准高水平建设内陆地区开放平台。提升公共服务保障特别是应对公共卫生等重大突发事件能力。

العمل على بناء القواعد المهمة للتصنيع المتقدم، ورفع قدرات الابتكار المستقل في المجالات الرئيسية، وبناء المرتفعات المنفتحة في المناطق الداخلية، وترسيخ معادلة التنمية الخضراء، ودفع المنطقة الوسطى لتنهض بسرعة أكبر. توسيع وتقوية صناعة التصنيع المتقدم، وإقامة دفعة من التجمعات الصناعية المتقدمة والمتوسطة على طول نهر اليانغتسي والسكك الحديدية بكين-قوانغتشو ولونغهاي وبكين-كولون، واستضافة الصناعات الناشئة المنقولة. دفع التنمية المنسقة للتجمعات الحضرية في المجرى الأوسط لنهر اليانغتسي، وتسريع بناء الدائرة الحضرية في ووهان وتشانغشا-تشوتشو-شيانغتان، وخلق قطب النمو المهم في البلاد. ترسيخ أسس إنتاج الغذاء، والتحسين المستمر للكفاءة والتنافسية الزراعية، وتسريع تطوير الزراعة الحديثة. تعزيز التعاون في حماية ومعالجة البيئة الإيكولوجية، والسعي لبناء حاجز الأمن البيئي. دعم التنمية المشتركة والتعاون بين المجرى

الأعلى والأسفل للحزام الاقتصادي البيئي لنهر هوايخه ونهر هانجيانغ. الإسراع في بناء قنوات ومنصات الانفتاح للمناطق الداخلية بمعايير عالية ومستوى عال. رفع الضمان للخدمة العامة، وخاصة القدرة على مواجهة الطوارئ الكبيرة مثل طوارئ الصحة العامة.

第四节　鼓励东部地区加快推进现代化

رابعا، تشجيع المنطقة الشرقية على تسريع التحديث

发挥创新要素集聚优势，加快在创新引领上实现突破，推动东部地区率先实现高质量发展。加快培育世界级先进制造业集群，引领新兴产业和现代服务业发展，提升要素产出效率，率先实现产业升级。更高层次参与国际经济合作和竞争，打造对外开放新优势，率先建立全方位开放型经济体系。支持深圳建设中国特色社会主义先行示范区、浦东打造社会主义现代化建设引领区、浙江高质量发展建设共同富裕示范区。深入推进山东新旧动能转换综合试验区建设。

توظيف مزايا كثافة العوامل المبتكرة، والإسراع بتحقيق اختراقات في ريادة الابتكار، ودفع المنطقة الشرقية لتحقيق التنمية عالية الجودة قبل الآخرين. الإسراع بتربية تجمعات التصنيع المتقدم على المستوى العالمي، وقيادة الصناعات الناشئة وصناعات الخدمات الحديثة، ورفع كفاءة إنتاج العوامل، وتحقيق الترقية الصناعية قبل الآخرين. المشاركة في التعاون والتنافس الاقتصادي الدولي على مستوى أعلى، وخلق مزايا جديدة في الانفتاح، وإنشاء نظام الاقتصاد المنفتح شامل الأبعاد قبل الآخرين. دعم شنتشن لبناء المنطقة الرائدة والنموذجية للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، ودعم منطقة بودونغ لبناء المنطقة الرائدة للتحديث الاشتراكي، ودعم تشجيانغ لبناء المنطقة النموذجية للتنمية عالية الجودة والازدهار المشترك. الدفع ببناء المنطقة التجريبية الشاملة لتحويل الطاقة الحركية القديمة في شاندونغ.

第五节　支持特殊类型地区发展

خامسا، دعم التنمية في المناطق ذات المزايا الخاصة

统筹推进革命老区振兴，因地制宜发展特色产业，传承弘扬红色文化，支持赣闽粤原中央苏区高质量发展示范，推进陕甘宁、大别山、左右江、川陕、沂蒙等革命老区绿色创新发展。推进生态退化地区综合治理和生态脆弱地区保护修复，支持毕节试验区建设。推动资源型地区可持续发展示范区和转型创新试验区建设，实施采煤沉陷区综合治理和独立工矿区改造提升工程。推进老工业基地制造业竞争优势重构，建设产业转型升级示范区。改善国有林场林区基础设施。多

措并举解决高海拔地区群众生产生活困难。推进兴边富民、稳边固边，大力改善边境地区生产生活条件，完善沿边城镇体系，支持边境口岸建设，加快抵边村镇和抵边通道建设。推动边境贸易创新发展。加大对重点边境地区发展精准支持力度。

الدفع بإنهاض المناطق الثورية القديمة بطريقة منسقة، وتطوير الصناعات المميزة وفقا للظروف المحلية، وتوريث وتطوير الثقافة الحمراء، ودعم التنمية عالية الجودة في المنطقة السوفياتية المركزية السابقة في جيانغشي وفوجيان وقوانغدونغ، ودفع التنمية الخضراء والمبتكرة للمناطق الثورية القديمة مثل شانشي-قانغسو-نينغشيا وجبل دابياشان ونهر زويويجيانغ ومنطقة سيتشوان-شانشي وجبل ييمن. دفع الإدارة الشاملة للمناطق المتدهورة بيئيًا وحماية واستعادة المناطق الهشة بيئيًا، ودعم بناء منطقة بيجي التجريبية. دفع بناء المناطق النموذجية للتنمية المستدامة والمناطق التجريبية للتحول والابتكار في المناطق الغنية بالموارد، والمعالجة الشاملة لمناطق هبوط مناجم الفحم وتنفيذ مشاريع التحول والتحديث لمناطق التعدين المستقلة. والدفع بإعادة بناء المزايا التنافسية لصناعة التصنيع في القاعدة الصناعية القديمة، وبناء المنطقة التجريبية للترقية والتحويل الصناعي. تحسين البنية التحتية لمنطقة الغابات ومزارع الغابات المملوكة للدولة. واتخاذ التدابير المتكاملة لحل الصعوبات التي تواجه أبناء الشعب في المناطق المرتفعة في العمل والحياة. تعزيز الازدهار والاستقرار في المناطق الحدودية، وتحسين ظروف الإنتاج والمعيشة فيها، واستكمال نظام المدن الحدودية، ودعم بناء المعابر الحدودية، والإسراع في بناء القرى الحدودية والممرات الحدودية. دفع التجارة الحدودية لتتطور بشكل مبتكر. زيادة الدعم الدقيق لتطوير المناطق الحدودية الرئيسية.

	专栏 12 促进边境地区发展工程 الجدول رقم ١٢ المشاريع لتعزيز التنمية في المناطق الحدودية
01	边境城镇 البلدات الحدودية 完善边境城镇功能，重点支持满洲里、宽甸、珲春、绥芬河、东兴、腾冲、米林、塔域、可克达拉等边境城镇提升承载能力。 استكمال الوظائف للبلدات الحدودية وتركيز على دعم المدن الحدودية مثل مانتشولي وكواندیان وهونتشون وسويفينه ودونغشينغ وتينغتشونغ وميلين وتايوي وكوكدالا لتعزيز قدراتها على التحمل.
02	抵边村庄 القرى الحدودية 完善边境村庄基础设施和公共服务设施，新建抵边新村 200 个左右，实现抵边自然村道路、电力、通信、邮政、广电普遍覆盖。

	تحسين البنية التحتية ومرافق الخدمات العامة في القرى الحدودية، وبناء حوالي 200 قرية جديدة في المناطق الحدودية، وتحقيق التغطية الشاملة للطرق والكهرباء والاتصالات والخدمات البريدية والإذاعة والتلفزيون في القرى الحدودية.
03	沿边抵边公路 الطرق المطلة والمؤدية إلى الحدود 建设集安至桓仁、珲春至圈河、泸水至腾冲、墨脱经察隅至滇藏界、青河经富蕴至阿勒泰、布伦口至红其拉甫、巴里坤至老爷庙、二连浩特至赛罕塔拉等沿边抵边公路。 بناء الطرق المطلة والمؤدية إلى الحدود، بما فيه طرق جيآن-هوانرن وهوانتشون-تشيوانخه وليوشوي-تنغتشونغ وموتوي- تشايو- حدود يونان-التبت، وتشنخه- فويون- ألتاي وبولونغكول - خونجيراب وباركول-لاوبيمياو وإرنهوت–سايهانتالا.
04	边境机场 المطارات الحدودية 建设塔什库尔干、隆子、绥芬河等机场，迁建延吉机场，建设 20 个左右边 境通用机场。 بناء مطارات تاشخورقان ولونغتسي وسويفينه، ونقل مطار يانجي، وبناء حوالي 20 مطارا عاما في المناطق الحدودية.
05	边境口岸 المعابر الحدودية 建设里孜、黑河、同江、黑瞎子岛口岸，改造提升吉隆、樟木、磨憨、霍尔果斯、阿拉山口、满洲里、二连浩特、瑞丽、友谊关、红其拉甫、甘其毛都、策克、吐尔尕特、伊尔克什坦口岸。. بناء المعابر في ليتسي وهايخه وتونغجيانغ وجزيرة هايشياتسي، وإصلاح وترقية المعابر في جيلونغ وتشانغمو وموهان وهورغوس وألاشانكو ومانتشولي وإرنهوت ورويلي ويوبيقوان وخونجيراب وكورومدو وسيكه وتوروغارت وإركشتام.

第六节　健全区域协调发展体制机制

سادسا، استكمال الآليات والأنظمة للتنمية الإقليمية المتناسقة

建立健全区域战略统筹、市场一体化发展、区域合作互助、区际利益补偿等机制，更好促进发达地区和欠发达地区、东中西部和东北地区共同发展。提升区域合作层次和水平，支持省际交界地区探索建立统一规划、统一管理、合作共建、利益共享的合作新机制。完善财政转移支付支持欠发达地区的机制，逐步实现基本公共服务均等化，引导人才向西部和艰苦边远地区流动。完善区域合作与利益调节机制，支持流域上下游、粮食主产区主销区、资源输出地输入地之间开展多种形式的利益补偿，鼓励探索共建园区、飞地经济等利益共享模式。聚焦铸牢中华民族共同体意识，加大对民族地区发展支持力度，全面深入持久开展民族团结进步宣传教育和创建，促进各民族交往交流交融。

إنشاء واستكمال آليات التنسيق الاستراتيجي الإقليمي والتنمية المتكاملة للأسواق والتعاون والمساعدة المتبادلة

الإقليمية وتعويض المنافع بين الأقاليم، لتعزيز التنمية المشتركة للمناطق المتقدمة والمتخلفة والمناطق الشرقية والوسطى والغربية ومنطقة شمال شرقي الصين. رفع مستوى التعاون الإقليمي، ودعم المناطق الحدودية بين مختلف المقاطعات لدراسة إمكانية إنشاء آلية التعاون الجديدة ذات التخطيط الموحد والإدارة الموحدة والعمل المشترك وتقاسم المصالح. استكمال آلية مدفوعات التحويل المالي لدعم المناطق المتخلفة، وتحقيق تكافؤ الخدمات العامة الأساسية تدريجيا، وتوجيه المواهب للذهاب إلى المنطقة الغربية والمناطق الحدودية والنائية. استكمال آليات التعاون الإقليمي وتعديل المصالح، ودعم الأنواع المختلفة من تعويض المنافع بين المجري الأعلى والأسفل للنهر وبين مناطق إنتاج الحبوب الرئيسية ومناطق شراء الحبوب الرئيسية وبين المناطق المصدرة والمستوردة للموارد، والتشجيع على إيجاد أساليب لتقاسم المصالح مثل التعاون في بناء الحدائق واقتصاد الجيب. التركيز على تكريس الوعي بمجتمع المستقبل المشترك للأمة الصينية، وزيادة الدعم لتنمية المناطق العرقية، والترويج الشامل والعميق والدائم حول الوحدة الوطنية، وتعزيز التبادل والتكامل والتلاحم بين جميع القوميات.

第三十三章　积极拓展海洋经济发展空间

الفصل الثالث والثلاثون　توسيع النطاق لتنمية الاقتصاد البحري

坚持陆海统筹、人海和谐、合作共赢，协同推进海洋生态保护、海洋经济发展和海洋权益维护，加快建设海洋强国。

الالتزام بالتنسيق بين البر والبحر والتناغم بين البشر والبحر والتعاون والكسب المشترك، والتعاون في حماية البيئة البحرية وتطوير الاقتصاد البحري وصيانة الحقوق البحرية، والإسراع في بناء الدولة البحرية القوية.

第一节　建设现代海洋产业体系

أولا، بناء نظام الصناعات البحرية الحديثة

围绕海洋工程、海洋资源、海洋环境等领域突破一批关键核心技术。培育壮大海洋工程装备、海洋生物医药产业，推进海水淡化和海洋能规模化利用，提高海洋文化旅游开发水平。优化近海绿色养殖布局，建设海洋牧场，发展可持续远洋渔业。建设一批高质量海洋经济发展示范区和特色化海洋产业集群，全面提高北部、东部、南部三大海洋经济圈发展水平。以沿海经济带为支撑，深化与周边国家涉海合作。

اختراق دفعة من التقنيات الجوهرية الأساسية في مجالات الهندسة البحرية والموارد البحرية والبيئة البحرية. تربية وتوسيع قطاع معدات الهندسة البحرية والصناعة الطبية الحيوية البحرية، الدفع بتحلية المياه البحرية

والاستخدام الواسع للطاقة البحرية، ورفع مستوى السياحة الثقافية البحرية. وتحسين التخطيط لتربية الأحياء المائية البحرية بشكل أخضر، وبناء المراعي البحرية، وتطوير قطاع المصايد البحرية المستدامة. بناء دفعة من المناطق النموذجية للتنمية الاقتصادية البحرية عالية الجودة والتجمعات الصناعية البحرية المميزة، ورفع مستوى التنمية للدوائر الاقتصادية البحرية الرئيسية الثلاث في الشمال والشرق والجنوب. تعميق التعاون البحري مع دول الجوار بدعم الحزام الاقتصادي الساحلي.

第二节　打造可持续海洋生态环境

ثانيا، بناء البيئة الإيكولوجية البحرية المستدامة

探索建立沿海、流域、海域协同一体的综合治理体系。严格围填海管控，加强海岸带综合管理与滨海湿地保护。拓展入海污染物排放总量控制范围，保障入海河流断面水质。加快推进重点海域综合治理，构建流域—河口—近岸海域污染防治联动机制，推进美丽海湾保护与建设。防范海上溢油、危险化学品泄露等重大环境风险，提升应对海洋自然灾害和突发环境事件能力。完善海岸线保护、海域和无居民海岛有偿使用制度，探索海岸建筑退缩线制度和海洋生态环境损害赔偿制度，自然岸线保有率不低于35%。

دراسة إمكانية إنشاء نظام الإدارة الشاملة والموحدة للسواحل وأحواض الأنهار والبحار. السيطرة الصارمة على استصلاح الأراضي البحرية، وتعزيز الإدارة المتكاملة للمناطق الساحلية وحماية الأراضي الرطبة الساحلية. تشديد السيطرة على تصريف الملوثات في البحر، وضمان جودة المياه للأنهار التي تدخل البحر. تسريع الإدارة الشاملة للمناطق البحرية الرئيسية، وبناء آلية التعاون لمنع ومكافحة التلوث في أحواض الأنهار ومصبات الأنهار والمياه الساحلية، والدفع بحماية وبناء الخلجان الجميلة. منع المخاطر البيئية الكبيرة مثل تسرب النفط في البحر وتسرب المواد الكيميائية الخطرة، ورفع القدرة على مواجهة الكوارث الطبيعية البحرية وحالات الطوارئ. تحسين الحماية للسواحل ونظام الاستخدام المدفوع للمناطق البحرية والجزر غير المأهولة، ودراسة إمكانية إقامة نظام خط التراجع للمباني الساحلية ونظام التعويض للأضرار البيئية البحرية، ويجب ألا يقل معدل الساحل الطبيعي عن 35٪.

第三节　深度参与全球海洋治理

ثالثا، المشاركة العميقة في الحوكمة البحرية العالمية

积极发展蓝色伙伴关系，深度参与国际海洋治理机制和相关规则制定与实施，推动建设公正合理的国际海洋秩序，推动构建海洋命运共同体。深化与沿海

国家在海洋环境监测和保护、科学研究和海上搜救等领域务实合作，加强深海战略性资源和生物多样性调查评价。参与北极务实合作，建设“冰上丝绸之路”。提高参与南极保护和利用能力。加强形势研判、风险防范和法理斗争，加强海事司法建设，坚决维护国家海洋权益。有序推进海洋基本法立法。

العمل على تطوير الشراكة الزرقاء، والمشاركة العميقة في صياغة وتنفيذ آليات الحوكمة البحرية الدولية والقواعد ذات الصلة، والدفع بإنشاء النظام البحري الدولي العادل والمعقول، والدفع ببناء مجتمع المستقبل المشترك البحري. تعميق التعاون العملي مع الدول الساحلية في مجالات مراقبة وحماية البيئة البحرية والبحث العلمي والبحث والإنقاذ البحري، وتعزيز المسح والتقييم للموارد الاستراتيجية في أعماق البحار والتنوع البيولوجي. المشاركة في التعاون العملي بشأن القطب الشمالي، وبناء "طريق الحرير الجليدي". رفع القدرة على المشاركة في حماية واستخدام القطب الجنوبي. تعزيز الدراسة والتحليل للوضع الحالي والوقاية من المخاطر والصراع القانوني، وبناء النظام القضائي البحري، والالتزام بصيانة الحقوق والمصالح البحرية للبلاد. والدفع بسن القانون الأساسي للمحيطات بخطوات منظمة.

第十篇　发展社会主义先进文化　提升国家文化软实力

الجزء العاشر　تطوير الثقافة الاشتراكية التقدمية ورفع القوة الثقافية الوطنية الناعمة

坚持马克思主义在意识形态领域的指导地位，坚定文化自信，坚持以社会主义核心价值观引领文化建设，围绕举旗帜、聚民心、育新人、兴文化、展形象的使命任务，促进满足人民文化需求和增强人民精神力量相统一，推进社会主义文化强国建设。

الالتزام بالمكانة الرائدة للماركسية في المجال الأيديولوجي، وتعزيز الثقة بالثقافة، والتمسك بالقيم الأساسية للاشتراكية لقيادة التنمية الثقافية، والتركيز على مهام رفع الراية وتحقيق رضا الناس وتربية الشباب وإحياء الثقافة وعرض الصور، والتنسيق بين تلبية الاحتياجات الثقافية للشعب وتعزيز قوته النفسية، والدفع ببناء الدولة الثقافية الاشتراكية القوية.

第三十四章　提高社会文明程度

الفصل الرابع والثلاثون　رفع مستوى التحضر المجتمعي

加强社会主义精神文明建设，培育和践行社会主义核心价值观，推动形成适应新时代要求的思想观念、精神面貌、文明风尚、行为规范。

تعزيز بناء الحضارة المعنوية الاشتراكية، وتربية وممارسة القيم الجوهرية الاشتراكية، والدفع بتكوين العقليات والرؤى والمعنويات والعادات والمعايير السلوكية التي تلبي متطلبات العصر الجديد..

第一节　推动理想信念教育常态化制度化

أولا، الدفع بجعل التوعية بالمُثل والمعتقدات أمرا اعتياديا ومنهجيا

深入开展习近平新时代中国特色社会主义思想学习教育，健全用党的创新理论武装全党、教育人民的工作体系。建立健全“不忘初心、牢记使命”的制度和长效机制，加强和改进思想政治工作，持续开展中国特色社会主义和中国梦宣传教育，加强党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史教育，加强爱国主义、集体主义、社会主义教育，加强革命文化研究阐释和宣传教育，弘扬党和人民在各个历史时期奋斗中形成的伟大精神。完善弘扬社会主义核心价值观的法律政策体系，把社会主义核心价值观要求融入法治建设和社会治理，体现到国民教育、精神文明创建、文化产品创作生产全过程。完善青少年理想信念教育齐抓共管机制。

الدراسة بعمق فكر شي جينبينغ للاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، واستكمال نظام العمل لتسليح الحزب وتوعية الشعب بنظرية الحزب المبتكرة. إنشاء واستكمال النظام والآلية طويلة الأجل لـ"عدم نسيان الهدف الأصلي ووضع المهمة الأصلية في الاعتبار"، وتعزيز وتحسين العمل الإيديولوجي والسياسي، ومواصلة الترويج والتوعية بشأن الاشتراكية ذات الخصائص الصينية والحلم الصيني، وتعزيز التعليم بشأن تاريخ الحزب وتاريخ الصين الجديدة وتاريخ الإصلاح والانفتاح وتاريخ تنمية الاشتراكية، وتعزيز التعليم للوطنية والجماعية والاشتراكية، وتعزيز البحث والتفسير والترويج والتعليم للثقافة الثورية. وتكريس الروح العظيمة التي اكتسبها الحزب والشعب خلال النضالات في مختلف الفترات التاريخية. استكمال النظام السياسي والقانوني الذي يروج القيم الجوهرية الاشتراكية، ودمج متطلبات القيم الجوهرية الاشتراكية في سيادة القانون والحوكمة الاجتماعية، وتجسيدها في كامل عملية توعية المواطنين وبناء الحضارة المعنوية وخلق المنتجات الثقافية. واستكمال الآلية المشتركة لتوعية الشباب من حيث المُثُل والمعتقدات.

第二节　发展中国特色哲学社会科学

ثانيا، تطوير الفلسفة والعلوم الاجتماعية ذات الخصائص الصينية

加强对习近平新时代中国特色社会主义思想的整体性系统性研究、出版传播、宣传阐释，推进马克思主义中国化、时代化、大众化。深入实施马克思主义

理论研究和建设工程，推进习近平新时代中国特色社会主义思想研究中心（院）、中国特色社会主义理论体系研究中心等建设，建好用好“学习强国”等学习平台。构建中国特色哲学社会科学学科体系、学术体系和话语体系，深入实施哲学社会科学创新工程，加强中国特色新型智库建设。

تعزيز البحث الشامل والمنهجي والنشر والترويج والتفسير لفكر شي جينبينغ للاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، والدفع بتصيين الماركسية وعصرنتها وتعميمها. البحث والتطوير لنظريات الماركسية على نحو عميق، والدفع ببناء مراكز البحث لفكر شي جينبينغ للاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، ومراكز البحث للنظام النظري للاشتراكية ذات الخصائص الصينية، وحسن بناء واستخدام المنصات التعليمية مثل "التعلم لتقوية البلاد". بناء النظام العلمي والأكاديمي والخطابي للفلسفة والعلوم الاجتماعية ذات الخصائص الصينية، وتنفيذ مشاريع الابتكار في الفلسفة والعلوم الاجتماعية، وبناء مراكز الفكر ذات الخصائص الصينية من نوع جديد.

第三节　传承弘扬中华优秀传统文化

ثالثا، توريث وتطوير الثقافة الصينية التقليدية الممتازة

深入实施中华优秀传统文化传承发展工程，强化重要文化和自然遗产、非物质文化遗产系统性保护，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文物科技创新，实施中华文明探源和考古中国工程，开展中华文化资源普查，加强文物和古籍保护研究利用，推进革命文物和红色遗址保护，完善流失文物追索返还制度。建设长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园，加强世界文化遗产、文物保护单位、考古遗址公园、历史文化名城名镇名村保护。健全非物质文化遗产保护传承体系，加强各民族优秀传统手工艺保护和传承。

تنفيذ مشروع توريث وتطوير الثقافة الصينية التقليدية الممتازة على نحو معمق، وتعزيز الحماية المنهجية للتراث الثقافي والطبيعي المهم والتراث الثقافي غير المادي، ودفع الثقافة الصينية التقليدية الممتازة بالتحول والتطور الإبداعي. تعزيز الابتكار العلمي والتكنولوجي للآثار، وتنفيذ المشروع الصيني لاستكشاف مصدر الحضارة الصينية وآثارها، ومسح الموارد الثقافية الصينية، وتعزيز الحماية والبحث والاستخدام للآثار الثقافية والكتب القديمة، وتعزيز الحماية للآثار الثورية الثقافية والمواقع الحمراء، واستكمال نظام استعادة الآثار الثقافية المفقودة. بناء الحدائق الثقافية الوطنية، مثل سور الصين العظيم والقناة الاصطناعية الكبيرة ولونغ مارش والنهر الأصفر، وتعزيز الحماية للتراث الثقافي العالمي ووحدات حماية الآثار الثقافية وحدائق المواقع الأثرية والمدن والبلدات

والقرى التاريخية والثقافية. استكمال نظام الحماية والتوريث للتراث الثقافي غير المادي، وتعزيز الحماية والتوريث للحرف اليدوية التقليدية الممتازة لمختلف القوميات.

第四节　持续提升公民文明素养

رابعا، تعزيز وعي المواطنين بالاستمرار

推进公民道德建设，大力开展社会公德、职业道德、家庭美德、个人品德建设。开展国家勋章、国家荣誉称号获得者和时代楷模、道德模范、最美人物、身边好人的宣传学习。实施文明创建工程，拓展新时代文明实践中心建设，科学规范做好文明城市、文明村镇、文明单位、文明校园、文明家庭评选表彰，深化未成年人思想道德建设。完善市民公约、乡规民约、学生守则、团体章程等社会规范，建立惩戒失德行为机制。弘扬诚信文化，建设诚信社会。广泛开展志愿服务关爱行动。提倡艰苦奋斗、勤俭节约，开展以劳动创造幸福为主题的宣传教育。加强网络文明建设，发展积极健康的网络文化。

تعزيز التنمية الأخلاقية للمواطنين، والعمل على تطوير الأخلاق الاجتماعية والمهنية والفضائل العائلية والأخلاق الشخصية. الترويج والتعلم من حائزي الميداليات الوطنية والألقاب الفخرية الوطنية ونماذج العصر والنماذج الأخلاقية وأجمل الشخصية والأشخاص الصالحين من حولهم. تنفيذ مشروع رفع المستوى الحضاري، وتوسيع بناء مراكز الممارسة الحضارية في العصر الجديد، وحسن اختيار وتكريم المدن المتحضرة والقرى المتحضرة والوحدات الحضارية والحرم الجامعي المتحضر والأسر المتحضرة بشكل علمي ومنتظم، وتعميق التعليم الأيديولوجي والأخلاقي للقاصرين. استكمال الأعراف الاجتماعية مثل معاهدة المواطنين والأنظمة البلدية والمدنية ولوائح الطلاب ودساتير المجموعات، وإنشاء آليات لمعاقبة السلوكيات غير الأخلاقية. تكريس ثقافة الصدق وبناء مجتمع نزيه. القيام على نطاق واسع بحملات الخدمة والرعاية التطوعية. الدعوة إلى العمل الجاد والاجتهاد والادخار، والقيام بحملات الترويج والتعليم حول تحقيق السعادة من خلال العمل. رفع المستوى الحضاري لشبكة الإنترنت وتطوير الثقافة الإيجابية والصحية على الشبكة.

第三十五章　提升公共文化服务水平

الفصل الخامس والثلاثون　　رفع مستوى الخدمات الثقافية العامة

坚持为人民服务、为社会主义服务的方向，坚持百花齐放、百家争鸣的方针，加强公共文化服务体系建设和体制机制创新，强化中华文化传播推广和文明交流互鉴，更好保障人民文化权益。

الالتزام باتجاه خدمة الشعب وخدمة الاشتراكية، والتمسك بسياسة تفتح مائة زهرة ومائة مدرسة فكرية، وتعزيز بناء نظام الخدمة الثقافية العامة وابتكار الأنظمة والآليات، وتعزيز الترويج للثقافة الصينية والتواصل والاستفادة المتبادلة بين مختلف الثقافات، وحماية الحقوق الثقافية للشعب بشكل أفضل.

第一节　加强优秀文化作品创作生产传播

أولا، تعزيز الإبداع والإنتاج والنشر للأعمال الثقافية الممتازة

把提高质量作为文艺作品的生命线，提高文艺原创能力。实施文艺作品质量提升工程，健全重大现实、重大革命、重大历史题材创作规划组织机制，加强农村、少儿等题材创作，不断推出反映时代新气象、讴歌人民新创造的文艺精品。建立健全文化产品创作生产、传播引导、宣传推广的激励机制和评价体系，推动形成健康清朗的文艺生态。加强文化队伍建设，培养造就高水平创作人才和德艺双馨的名家大师。

اتخاذ تحسين الجودة كشريان الحياة للأعمال الأدبية والفنية، ورفع قدرة الإبداع الأدبي والفني. تنفيذ مشروع رفع جودة الأعمال الأدبية والفنية، واستكمال آلية التخطيط والتنظيم للأعمال حول الحقائق الهامة والثورات الهامة والموضوعات التاريخية الهامة، وزيادة الأعمال حول مواضيع الريف والأطفال، وإعداد الأعمال الأدبية والفنية الرائعة التي تعكس المشهد الجديد في العصر الجديد والإبداعات الجديدة للشعب. إنشاء واستكمال آلية التحفيز والتقييم لإبداع المنتجات الثقافية وإنتاجها ونشرها وترويجها، والدفع بتهيئة بيئة أدبية وفنية صحية وواضحة. تعزيز بناء الفرق الثقافية، وتكوين مواهب إبداعية رفيعة المستوى وكبير الفنيين الذين يتمتعون بالفضائل والمهارة.

第二节　完善公共文化服务体系

ثانيا، استكمال نظام الخدمات الثقافية العامة

优化城乡文化资源配置，推进城乡公共文化服务体系一体建设。创新实施文化惠民工程，提升基层综合性文化服务中心功能，广泛开展群众性文化活动。推进公共图书馆、文化馆、美术馆、博物馆等公共文化场馆免费开放和数字化发展。推进媒体深度融合，做强新型主流媒体。完善应急广播体系，实施智慧广电固边工程和乡村工程。发展档案事业。深入推进全民阅读，建设“书香中国”，推动农村电影放映优化升级。创新公共文化服务运行机制，鼓励社会力量参与公共文化服务供给和设施建设运营。

التخصيص الأمثل للموارد الثقافية الحضرية والريفية، وتعزيز التنمية المتكاملة لأنظمة الخدمات الثقافية العامة في المناطق الحضرية والريفية. التنفيذ المبتكر للمشاريع الثقافية التي تنفع الجماهير، ورفع الوظائف لمركز الخدمات الثقافية الشاملة على المستوى القاعدي، والقيام بالأنشطة الثقافية الجماعية على نطاق واسع. الدفع بالفتح المجاني والتنمية الرقمية للأماكن الثقافية العامة مثل المكتبات العامة والمراكز الثقافية والمعارض الفنية والمتاحف. تعزيز التكامل العميق لوسائل الإعلام، وتقوية وسائل الإعلام الرئيسية من نوع جديد. استكمال نظام البث الإذاعي في حالات الطوارئ، وتنفيذ مشاريع تطوير الإذاعة والتلفزيون الذكي في المناطق الحدودية والمشاريع الريفية. تطوير قضية الأرشفة. تشجيع الشعب على القراءة، وبناء "الصين التي تفوح بعبق الكتب"، الدفع برفع مستوى الأفلام المعروضة في الريف. وابتكار آلية العمل للخدمات الثقافية العامة، وتشجيع القوى الاجتماعية على المشاركة في تقديم الخدمات الثقافية العامة وبناء المرافق التشغيلية.

第三节　提升中华文化影响力

ثالثا، رفع التأثير للثقافة الصينية

加强对外文化交流和多层次文明对话，创新推进国际传播，利用网上网下，讲好中国故事，传播好中国声音，促进民心相通。开展“感知中国”、“走读中国”、“视听中国”活动，办好中国文化年（节）、旅游年（节）。建设中文传播平台，构建中国语言文化全球传播体系和国际中文教育标准体系。

تعزيز التبادلات الثقافية الخارجية والحوار الحضاري متعدد المستويات، والابتكار لتعزيز الترويج الدولي، واستخدام الإنترنت ووسائل غير متصلة به لسرد القصص الصينية، وإيصال الصوت الصيني، وتوثيق الترابط بين الشعوب. إقامة أنشطة "معرفة الصين"، و"الرحلة في الصين"، و"الصين السمعية والبصرية"، وحسن تنظيم عام الثقافة الصينية (مهرجان) والعام السياحة الصينية (مهرجان). بناء منصة لنشر اللغة الصينية، وإقامة النظام لنشر للغة والثقافة الصينية في العالم ونظام المعايير الدولية للتعليم اللغة الصينية.

第三十六章　健全现代文化产业体系

الفصل السادس والثلاثون　　استكمال الأنظمة الحديثة للقطاع الثقافي

坚持把社会效益放在首位、社会效益和经济效益相统一，健全现代文化产业体系和市场体系。

الالتزام بإعطاء الأولوية للجدوى الاجتماعية، والتنسيق بين الجدوى الاجتماعية والاقتصادية، واستكمال نظام القطاع الثقافي الحديث ونظام السوق الحديثة.

第一节　扩大优质文化产品供给

أولا، زيادة العرض للمنتجات الثقافية عالية الجودة

实施文化产业数字化战略，加快发展新型文化企业、文化业态、文化消费模式，壮大数字创意、网络视听、数字出版、数字娱乐、线上演播等产业。加快提升超高清电视节目制播能力，推进电视频道高清化改造，推进沉浸式视频、云转播等应用。实施文化品牌战略，打造一批有影响力、代表性的文化品牌。培育骨干文化企业，规范发展文化产业园区，推动区域文化产业带建设。积极发展对外文化贸易，开拓海外文化市场，鼓励优秀传统文化产品和影视剧、游戏等数字文化产品“走出去”，加强国家文化出口基地建设。

تنفيذ الاستراتيجية الرقمية للصناعة الثقافية، والإسراع بتطوير المؤسسات والقطاعات الثقافية وأنماط الاستهلاك الثقافية من نوع جديد، وتوسيع الصناعات مثل الإبداع الرقمي والأعمال السمعية والبصرية عبر الإنترنت والنشر الرقمي والترفيه الرقمي والبث عبر الإنترنت. والإسراع برفع قدرة إنتاج وبث التلفزيون فائق الوضوح، وتعزيز التحويل عالي الوضوح للقنوات التلفزيونية، وتعزيز التطبيقات مثل الفيديو الغامر والبث السحابي. تنفيذ استراتيجية العلامات الثقافية، وإنشاء دفعة من العلامات الثقافية ذات التأثير والتمثيل. تطوير المؤسسات الثقافية الرئيسية، وتطوير المجمعات الثقافية بانتظام، الدفع ببناء أحزمة الصناعة الثقافية الإقليمية. العمل على تطوير التجارة الثقافية الخارجية، وفتح الأسواق الثقافية الخارجية، وتشجيع المنتجات الثقافية التقليدية الممتازة والمنتجات الثقافية الرقمية مثل المسلسلات والألعاب للذهاب إلى الخارج، وتعزيز بناء القواعد الوطنية للتصدير الثقافي.

第二节　推动文化和旅游融合发展

ثانيا، تعزيز التنمية المتكاملة للثقافة والسياحة

坚持以文塑旅、以旅彰文，打造独具魅力的中华文化旅游体验。深入发展大众旅游、智慧旅游，创新旅游产品体系，改善旅游消费体验。加强区域旅游品牌和服务整合，建设一批富有文化底蕴的世界级旅游景区和度假区，打造一批文化特色鲜明的国家级旅游休闲城市和街区。推进红色旅游、文化遗产旅游、旅游演艺等创新发展，提升度假休闲、乡村旅游等服务品质，完善邮轮游艇、低空旅游等发展政策。健全旅游基础设施和集散体系，推进旅游厕所革命，强化智慧景区建设。建立旅游服务质量评价体系，规范在线旅游经营服务。

الالتزام بالتكامل بين الثقافة والسياحة، وخلق تجربة السياحة الثقافية الصينية الفريدة والساحرة. تطوير السياحة الجماعية والسياحة الذكية، وابتكار نظام المنتجات السياحية، وتحسين التجربة للاستهلاك السياحي. تعزيز

العلامات والخدمات السياحية الإقليمية، وبناء دفعة من المعالم والمنتجعات السياحية على المستوى العالمي وذات الرصيد الثقافي الغني، وإنشاء دفعة من المدن والأحياء السياحية والترفيهية على المستوى الوطني ذات الخصائص الثقافية المميزة. تعزيز التنمية المبتكرة للسياحة الحمراء وسياحة التراث الثقافي وسياحة الفنون المسرحية، ورفع جودة الخدمات في الإجازات والترفيه والسياحة الريفية، واستكمال السياسة لتطوير للسفن السياحية والسياحة على الارتفاعات المنخفضة. استكمال البنية التحتية السياحية ونظام التجمع والتوزع، ودفع ثورة المراحيض السياحية، وتعزيز بناء المواقع السياحية الذكية. وإنشاء نظام تقييم جودة الخدمات السياحية، وتنظيم الخدمات السياحة على الإنترنت.

第三节　深化文化体制改革

ثالثا، تعميق الإصلاح للنظام الثقافي

完善文化管理体制和生产经营机制，提升文化治理效能。完善国有文化资产管理体制机制，深化公益性文化事业单位改革，推进公共文化机构法人治理结构改革。深化国有文化企业分类改革，推进国有文艺院团改革和院线制改革。完善文化市场综合执法体制，制定未成年人网络保护、信息网络传播视听等领域法律法规。

استكمال نظام الإدارة الثقافية وآلية الإنتاج والتشغيل، ورفع كفاءة الإدارة الثقافية. استكمال النظام والآلية لإدارة الأصول الثقافية المملوكة للدولة، وتعميق الإصلاح للمؤسسات الثقافية العامة، ودفع إصلاح هيكل الإدارة من قبل الشخصيات الاعتبارية في المؤسسات الثقافية العامة. تعميق الإصلاح المصنف للمؤسسات الثقافية المملوكة للدولة، ودفع الإصلاح للفرق الفنية المملوكة للدولة ونظام المسرح. واستكمال نظام إنفاذ القانون الشامل للسوق الثقافية، وصياغة القوانين واللوائح في مجالات حماية القاصرين على الإنترنت ونشر المعلومات السمعية والبصرية على الإنترنت.

专栏 13 社会主义文化繁荣发展工程

الجدول رقم 13　المشاريع لتعزيز الثقافة الاشتراكية

01	中国特色社会主义理论出版传播 الطباعة والنشر للنظريات الاشتراكية ذات الخصائص الصينية 编辑出版习近平谈治国理政、习近平新时代中国特色社会主义思想学习问答、分领域学习纲要等系列理论读物。编辑出版党史、新中国史。改革开放史、社会主义发展史经典教材。加强海外翻译出版和宣介推广。 تحرير ونشر كتب، مثل شي جينبينغ: حول الحكم والإدارة، والأسئلة والأجوبة حول فكر شي جينبينغ حول الاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد، والبرامج التعليمية في المجالات المختلفة وغيرها من الكتب النظرية. تحرير ونشر الكتب المدرسية الكلاسيكية عن تاريخ الحزب وتاريخ الصين الجديدة وتاريخ الإصلاح والانفتاح وتاريخ المسيرة الاشتراكية. تعزيز الترجمة والنشر والترويج في

	الخارج.
02	文艺精品创作 إبداع الأعمال الأدبية والفنية الرائعة 开展精神文明建设“五个一”、舞台艺术、影视精品、优秀剧本、美术创作收藏、中大出版等工程。实施当代文学艺术创作、中华文化新媒体传播。纪录片创作传播、地方戏曲传承发展、网络文艺创作传播等重大项目。 تنفيذ المشاريع مثل المشروع الخماسي لبناء الحضارة المعنوية وفن المسرح ومختار الأفلام والتلفزيون والنصوص المسرحية الممتازة وإبداع وجمع الأعمال الفنية، ومشروع النشر الكبير. تنفيذ الإبداع الأدبي والفني المعاصر، ونشر الثقافة الصينية بوسائل الإعلام الجديدة. تنفيذ المشاريع الهامة، مثل إنتاج الأفلام الوثائقية ونشرها وتوريث وتطوير الأوبرا المحلية والإبداع والنشر للأعمال الفنية على الإنترنت.
03	全媒体传播和数字文化 النشر على جميع وسائل الإعلام والثقافة الرقمية 推进国家、省、市、县四级融媒体中心（平台）建设，推进国家有线电视网络整合和 5G 一体化发展。分类采集梳理文化遗产数据，建设国家文化大数据体系。实施出版融合发展工程。 الدفع ببناء مراكز (المنصات) لوسائل الإعلام المتكاملة على مستويات الوطن والمقاطعة والمدن والمحافظة، والدفع بتوحيد الشبكات الوطنية لتلفزيون الكابل والتنمية المتكاملة لشبكات الجيل الخامس. جمع وفرز بيانات التراث الثقافي بشكل مصنف، وبناء نظام البيانات الضخمة للثقافة الوطنية. تنفيذ مشروع التنمية المتكاملة للنشر.
04	文化遗产保护传承 حماية وتوريث التراث الثقافي 加强安阳殷墟、汉长安域、隋唐洛阳城和重要石窟寺等遗址保护，开展江西汉代海昏侯国、河南仰韶村、良渚古城、石峁、陶寺、三星堆、曲阜鲁国故城等国家考古遗址公园建设。建设 20 个国家重点区域考古标本库房、30 个国家级文化生态保护区和 20 个国家级非物质文化遗产馆。 تعزيز الحماية لأطلال ينشيو في آنيانغ ومدينة تشانغآن لأسرة هان، ومدينة لويانغ لأسرتي سوي وتانغ، والكهوف والمعابد المهمة، وبناء الحدائق الوطنية للآثار في مقبرة هايهون لأسرة هان الغربية في جيانغشي وقرية يانغشاو في خنان ومدينة ليانغتشو القديمة وشيماو وتاوسه وسانتشيانغدوي ومدينة تشيوفو لولاية لو القديمة. وبناء 20 مستودعا وطنيا رئيسيا للعينات الأثرية الإقليمية، و30 محمية ثقافية وبيئية وطنية، و20 متحفا وطنيا للتراث الثقافي غير المادي.
05	中华典籍整理出版 جمع ونشر الكتب الكلاسيكية الصينية 整理出版 300 种中华典籍，组织《永乐大典》、敦煌文献等重点古籍系统性保护整理出版，实施国家古籍数字化工程。推进点校本“二十四史”及清史稿修订等重大出版工程，推进复兴文库建设，启动新编中国通史纂修工程、中华民族交往交流交融史编纂工程。 جمع ونشر 300 نوع من الكتب الكلاسيكيات الصينية، والحماية المنهجية ونشر "موسوعة يونغله" ووثائق دونغهوانغ وغيرهما من الكتب القديمة المهمة، وتنفيذ المشروع الوطني لرقمنة الكتب القديمة. ودفع مشاريع النشر الرئيسية مثل النسخة المشروحة لـ"التواريخ الأربعة والعشرون"، ومراجعة تاريخ أسرة تشينغ، وتعزيز بناء قاعدة كتب الإحياء، وإطلاق مشروع لجمع التاريخ الصيني العام الجديد وتاريخ التبادل والتكامل والتلاحم للأمة الصينية.
06	重大文化设施建设 بناء المرافق الثقافية الرئيسية

	建设中国共产党历史展览馆、中央档案馆新馆、国家版本馆、国家文献储备库、故宫博物院北院区、国家美术馆、国家文化遗产科技创新中心。 بناء معرض تاريخ الحزب الشيوعي الصيني ودار الأرشيف المركزية الجديدة، والمكتبة الوطنية لنسخ الكتب المنشورة، والقاعدة الوطنية لتخزين الوثائق، والمنطقة الشمالية لمتحف القصر الإمبراطوري، والمتحف الوطني للفنون، ومركز التراث الثقافي الوطني للابتكار العلمي والتكنولوجي.
07	旅游目的地质量提升 رفع جودة الوجهات السياحية 打造海南国际旅游消费中心、粤港澳大湾区世界级旅游目的地、长江国际黄金旅游带、黄河文化旅游带、杭黄自然生态和文化旅游廊道、巴蜀文化旅游走廊、桂林国际旅游胜地。健全游客服务、停车及充电、交通、流量监测管理等设施。 بناء المركز الدولي للسياحة والاستهلاك في هاينان والوجهة السياحية العالمية في خليج قوانغدونغ-هونغ كونغ-ماكاو الكبرى، والحزام السياحي الذهبي الدولي لنهر اليانغتسي، والحزام السياحي الثقافي للنهر الأصفر، وممر السياحة البيئي والثقافي في هانغتشو-الجبل الأصفر، وممر باشو للسياحة الثقافية، ومنتجع قويلين السياحي الدولي. واستكمال المرافق لتقديم الخدمات ومواقف السيارات وأكوام الشحن والمواصلات، ومراقبة وإدارة التدفق السياحي.

第十一篇　推动绿色发展　促进人与自然和谐共生

الجزء الحادي عشر　دفع التنمية الخضراء وتعزيز التعايش المنسجم بين الإنسان والطبيعة

坚持绿水青山就是金山银山理念，坚持尊重自然、顺应自然、保护自然，坚持节约优先、保护优先、自然恢复为主，实施可持续发展战略，完善生态文明领域统筹协调机制，构建生态文明体系，推动经济社会发展全面绿色转型，建设美丽中国。

الالتزام بمفهوم "المياه النقية والجبال الخضراء هي الجبال من الذهب والفضة"، والالتزام باحترام الطبيعة والتكيف مع الطبيعة وحماية الطبيعة، والالتزام بإعطاء الأولوية لترشيد وحماية واستعادة الطبيعة، وتنفيذ استراتيجية التنمية المستدامة، واستكمال آليات التخطيط والتنسيق في مجال البيئة، وبناء النظام البيئي الحضاري، ودفع التحول الأخضر الشامل للتنمية الاقتصادية والاجتماعية وبناء الصين الجميلة.

第三十七章　提升生态系统质量和稳定性

الفصل السابع والثلاثون　تحسين جودة النظام البيئي واستقراره

坚持山水林田湖草系统治理，着力提高生态系统自我修复能力和稳定性，守住自然生态安全边界，促进自然生态系统质量整体改善。

الالتزام بالإدارة المنهجية للجبال والأنهار والغابات والأراضي الزراعية والبحيرات والمراعي، والعمل على رفع قدرة البيئة الإيكولوجية على ترميم نفسها وتعزيز الاستقرار، والدفاع عن أمن الطبيعة والبيئة الإيكولوجية، ورفع جودة الأنظمة البيئية الطبيعية بشكل عام.

第一节　完善生态安全屏障体系

أولا، استكمال نظام الحماية للأمن البيئي

强化国土空间规划和用途管控，划定落实生态保护红线、永久基本农田、城镇开发边界以及各类海域保护线。以国家重点生态功能区、生态保护红线、国家级自然保护地等为重点，实施重要生态系统保护和修复重大工程，加快推进青藏高原生态屏障区、黄河重点生态区、长江重点生态区和东北森林带、北方防沙带、南方丘陵山地带、海岸带等生态屏障建设。加强长江、黄河等大江大河和重要湖泊湿地生态保护治理，加强重要生态廊道建设和保护。全面加强天然林和湿地保护，湿地保护率提高到 55%。科学推进水土流失和荒漠化、石漠化综合治理，开展大规模国土绿化行动，推行林长制。科学开展人工影响天气活动。推行草原森林河流湖泊休养生息，健全耕地休耕轮作制度，巩固退耕还林还草、退田还湖还湿、退围还滩还海成果。

تعزيز التخطيط للأراضي الوطنية والتحكم في استخدامها، وتحديد وتنفيذ الخطوط الحمراء لحماية البيئة والأراضي الزراعية الأساسية غير القابلة للتصرف وحدود التنمية الحضرية والخطوط المختلفة لحماية المناطق البحرية. التركيز على المناطق الوطنية الوظيفة البيئية الرئيسية والخطوط الحمراء لحماية البيئة والمحميات الطبيعية الوطنية، لتنفيذ المشاريع الكبيرة لحماية واستعادة النظام الإيكولوجي، والإسراع في بناء منطقة الحاجز البيئي لهضبة تشينغهاي-التبت والمنطقة البيئية الرئيسية للنهر الأصفر والمنطقة البيئية الرئيسية لنهر اليانغتسي والغابات في شمال شرقي الصين والأحزمة المقاومة للرمال في الشمال والمناطق الجبلية في الجنوب والأحزمة الساحلية. تعزيز الحماية والإدارة البيئية لنهر اليانغتسي والنهر الأصفر وغيرهما من الأنهار الرئيسية والبحيرات والأراضي الرطبة الهامة، وتعزيز بناء وحماية الممرات البيئية الهامة. وتعزيز الحماية للغابات الطبيعية والأراضي الرطبة بشكل شامل، وزيادة معدل الحماية للأراضي الرطبة إلى 55٪. الدفع بالمعالجة الشاملة والعلمية لتآكل التربة والتصحر والتصحر الصخري، وإطلاق حملة واسعة النطاق لتخضير الأراضي الوطنية، وتنفيذ نظام مسؤولي الغابات. التنفيذ العلمي لأنشطة تأثير الطقس. ودفع استراحة الأراضي العشبية والغابات والأنهار والبحيرات، واستكمال نظام التناوب للأراضي الزراعية، وتعزيز إنجازات إعادة الأراضي الزراعية

إلى الغابات والمراعي والبحيرات والأراضي الرطبة والشواطئ والبحار.

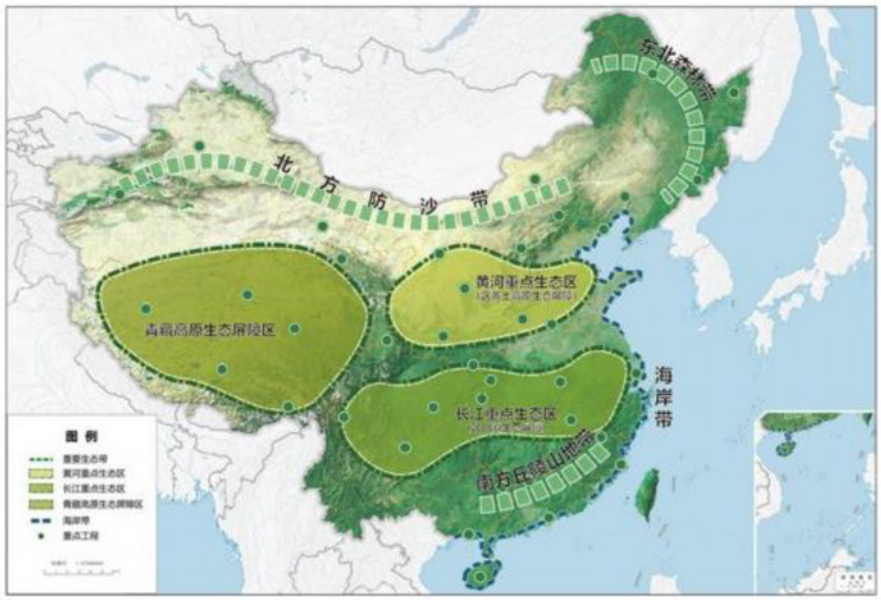


图 7　重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

图 7 重要生态系统保护和修复重大工程布局示意图

الشكل رقم 7: خطط المشاريع الرئيسية لحماية واستعادة الأنظمة البيئية

第二节　构建自然保护地体系

ثانيا، إقامة نظام المحميات الطبيعية

科学划定自然保护地保护范围及功能分区，加快整合归并优化各类保护地，构建以国家公园为主体、自然保护区为基础、各类自然公园为补充的自然保护地体系。严格管控自然保护地范围内非生态活动，稳妥推进核心区内居民、耕地、矿权有序退出。完善国家公园管理体制和运营机制，整合设立一批国家公园。实施生物多样性保护重大工程，构筑生物多样性保护网络，加强国家重点保护和珍稀濒危野生动植物及其栖息地的保护修复，加强外来物种管控。完善生态保护和修复用地用海等政策。完善自然保护地、生态保护红线监管制度，开展生态系统保护成效监测评估。

تحديد النطاق والوظيفة للمحميات الطبيعية بشكل علمي، وتسريع التكامل والتحسين لأنواع مختلفة من المناطق المحمية، وبناء نظام للمحميات الطبيعية الذي يتخذ الحدائق الوطنية كالجسم الرئيسي، والمحميات الطبيعية كالأساس، والحدائق الطبيعية المختلفة كالمكملات. إدارة الأنشطة غير البيئية في المحميات الطبيعية بشكل صارم، ودفع الانسحاب المنظم للسكان والأراضي الصالحة للزراعة والمناجم من المناطق الجوهرية. استكمال النظام

الإداري والآلية التشغيلية للحدائق الوطنية، ودمج وإنشاء دفعة من الحدائق الوطنية. تنفيذ المشروع الكبير لحماية التنوع الأحيائي، وإنشاء شبكة لحمايته، وتعزيز حماية واستعادة الحيوانات والنباتات البرية النادرة والمهددة بالانقراض ومواطنها، وتعزيز الإدارة والسيطرة على الأنواع الغريبة. واستكمال السياسات لحماية واستعادة البيئة واستخدام البر والبحر. واستكمال نظام الإشراف على المحميات الطبيعية والخطوط الحمراء لحماية البيئة، والقيام بمراقبة وتقييم فعالية حماية النظام البيئي.

第三节　健全生态保护补偿机制

ثالثا، استكمال آلية التعويض لحماية البيئة

加大重点生态功能区、重要水系源头地区、自然保护地转移支付力度，鼓励受益地区和保护地区、流域上下游通过资金补偿、产业扶持等多种形式开展横向生态补偿。完善市场化多元化生态补偿，鼓励各类社会资本参与生态保护修复。完善森林、草原和湿地生态补偿制度。推动长江、黄河等重要流域建立全流域生态补偿机制。建立生态产品价值实现机制，在长江流域和三江源国家公园等开展试点。制定实施生态保护补偿条例。

زيادة مدفوعات التحويل للمناطق الوظيفية البيئية الرئيسية ومناطق مصادر المياه المهمة والمحميات الطبيعية، وتشجيع المناطق المستفيدة والمناطق المحمية والمجري الأعلى والأسفل لأحواض الأنهار على تنفيذ التعويض البيئي الأفقي، من خلال التعويض المالي والدعم الصناعي وغيرهما من الطرق. استكمال التعويضات البيئية المتنوعة ووفقا لقواعد السوق، وتشجيع كافة أنواع الرأسمال الاجتماعي على المشاركة في حماية واستعادة البيئة. واستكمال نظام التعويض البيئي للغابات والأراضي العشبية والأراضي الرطبة. الدفع بإنشاء آلية التعويض البيئي في أحواض الأنهار الهامة مثل نهر اليانغتسي والنهر الأصفر. إنشاء آلية لتحقيق قيمة المنتجات البيئية، وتنفيذ المشاريع التجريبية في حوض نهر اليانغتسي والحديقة الوطنية لمصادر الأنهار الثلاثة. صياغة وتنفيذ لوائح التعويضات لحماية البيئة.

	专栏 14 重要生态系统保护和修复工程 الجدول رقم 14　المشاريع المهمة لحماية واستعادة البيئة الإيكولوجية
01	青藏高原生态屏障区 منطقة الحاجز الإيكولوجي في هضبة تشنغهاي – التبت 以三江源、祁连山、若尔盖、甘南黄河重要水源补给区等为重点，加强原生地带性植被、珍稀物种及其栖息地保护，新增沙化土地治理 100 万公顷、退化草原治理 320 万公顷。沙化土地封禁保护 20 万公顷。 التركيز على مناطق إمداد المياه المهمة في مصدر الأنهار الثلاثة وجبال كيليان وروبرجاي والنهر الأصفر في جنوب قانسو، العمل على

حماية النباتات المحلية والأنواع النادرة ومواطنها، ومعالجة مليون هكتار من الأراضي المتصحرة، و3.2 مليون هكتار من الأراضي العشبية المتدهورة. حماية 200 ألف هكتار من الأراضي المتصحرة عن طريق الإغلاق.

02 黄河重点生态区(含黄土高原生态屏障）

المناطق الإيكولوجية الرئيسية على طول النهر الأصفر (بما فيه الحاجز الإيكولوجي لهضبة هوانغتو)

以黄土高原、秦岭、贺兰山等为重点。加强“三化”草场治理和水土流失综合治理。保护修复黄河三角洲等湿地，保护修复林草被 80 万公顷，新增水土流失治理 200 万公顷、沙化土地治理 80 万公顷。

التركيز على هضبة هوانغتو وجبال تشينلينغ وجبال هيلان. تعزيز المعالجة الشاملة للأراضي العشبية المتدهورة والمملحة والمعرضة للتصحر، ومعالجة تآكل التربة. وحماية واستعادة الأراضي الرطبة في دلتا النهر الأصفر، حماية واستعادة 800 ألف هكتار من الغابات والمروج، معالجة مليوني هكتار أخرى من التربة المتآكلة، و800 ألف هكتار أخرى من الأراضي المتصحرة.

03 长江重点生态区（含川滇生态屏障）

المناطق البيئية الرئيسية على طول نهر اليانغتسي (بما فيه الحاجز الإيكولوجي سيتشوان - يونان)

以横断山区、岩溶石漠化区、三峡库区、洞庭湖、鄱阳湖等为重点，开展森林质量精准提升。河湖湿地修复。石漠化综合治理等，加强珍稀濒危野生动植物保护恢复。完成营造林 110 万公顷。新增水土流失治理 500 万公顷、石漠化治理 100 万公顷。

التركيز على منطقة جبل هنغدوان ومنطقة التصحر الصخري ومنطقة خزان المضايق الثلاثة وبحيرة دونغتينغ وبحيرة بويانغ، ورفع جودة الغابات بشكل دقيق. واستعادة الأنهار والبحيرات والأراضي الرطبة. وتعزيز المعالجة الشاملة للتصحر الصخري، وتعزيز الحماية والاستعادة لمناطق وأنواع الحيوانات والنباتات البرية النادرة والمهددة بالانقراض. إكمال 1.1 مليون هكتار من التشجير. معالجة تآكل التربة على 5 ملايين هكتار أخرى من الأراضي ومعالجة التصحر الصخري على مليون هكتار أخرى من الأراضي.

04 东北森林带

أحزمة الغابات بشمال شرقي الصين

以大小兴安岭、长白山及三江平原、松嫩平原重要湿地等为重点。实施天然林保护修复。保护重点沼泽湿地和珍稀候鸟迁徙地，培育天然林后备资源 70 万公顷。新增退化草原治理 30 万公顷。

التركيز على الأراضي الرطبة المهمة في جبال شينغآن الكبيرة والصغيرة وجبال تشانغباي وسهل سانجيانغ وسهل سونغنين. وحماية واستعادة الغابات الطبيعية. التركيز على حماية الأراضي الرطبة ومناطق الهجرة للطيور المهاجرة النادرة، وتربية 700 ألف هكتار من الغابات كموارد احتياطية للغابات الطبيعية. ومعالجة 300 ألف هكتار أخرى من الأراضي العشبية المتدهورة.

05 北方防沙带

أحزمة الوقاية من الرمال بالشمال

以内蒙古高原、河西走廊、塔里木河流域、京津冀地区等为重点，推进防护林体系建设及退化林修复、退化草原修复，京津风沙源治理等，完成营造林 220 万公顷，新增沙化土地治理 750 万公顷、退化草原治理 270 万公顷。

التركيز على هضبة منغوليا الداخلية وممر خشي وحوض نهر تاريم، ومنطقة بكين-تيانجين-خبي، الدفع ببناء نظام درع الغابات واستعادة الغابات والأراضي العشبية المتدهورة، ومعالجة مصادر العواصف الرملية لبكين وتيانجين. تشجير 2.2 مليون هكتار، ومعالجة 7.5 مليون هكتار أخرى من الأراضي المتصحرة و2.7 مليون هكتار من الأراضي العشبية المتدهورة.

06 南方丘陵山地带

مناطق التلال في الجنوب

以南岭山地。武夷山区、湘桂岩溶石漠化区等为重点，实施森林质量精准提升行动，推进水土流失和

	石漠化综合治理，加强河湖生态保护修复。保护濒危物种及其栖息地，营造防护林 9 万公顷，新增石漠化治理 30 万公顷 التركيز على منطقة نانلينغ الجبلية ومنطقة جبل وبيشان ومناطق التصحر الصخري في هونان وقوانغشي، وإطلاق الحملات لرفع جودة الغابات بشكل دقيق، الدفع بالمعالجة الشاملة لتآكل التربة والتصحر الصخري، وتعزيز حماية واستعادة بيئة الأنهار والبحيرات. وحماية أنواع الأحياء المهددة بالانقراض ومواطنها، وتشجير 90 ألف هكتار من الأحزمة الواقية، ومعالجة 300 ألف هكتار أخرى من الأراضي المعرضة للتصحر الصخري.
07	海岸带 المناطق الساحلية 以黄渤海、长三角、粤闽浙沿海、粤港澳大湾区、海南岛、北部湾等为重点。全面保护自然岸线，整治修复岸线长度 400 公里。滨海湿地 2 万公顷，营造防护林 11 万公顷. التركيز على البحر الأصفر وبحر بوهاي، دلتا نهر اليانغتسي والمناطق الساحلية في قوانغدونغ وفوجيان وتشجيانغ ومنطقة الخليج قوانغدونغ-هونغ كونغ-ماكاو الكبير وجزيرة هاينان وخليج بيبو. والحماية الشاملة للسواحل الطبيعية، وإحياء واستعادة 400 كيلومتر من السواحل، و20 ألف هكتار من الأراضي الرطبة الساحلية، وتشجير 110 آلاف هكتار من الأحزمة الواقية.
08	自然保护地及野生动植物保护 المحميات الطبيعية وحماية الحيوانات والنباتات البرية 推进三江源、东北虎豹、大熊猫和海南热带雨林等国家公园建设，新整合设立秦岭、黄河口等国家公园。建设珍稀濒危野生动植物基因保存库。救护繁殖场所，专项拯救 48 种极度濒危野生动物和 50 种极小种群植物。 تعزيز بناء حديقة سانجيانغيوان الوطنية والحديقة الوطنية للنمور والفهود بشمال شرقي الصين والحديقة الوطنية للباندا العملاقة والحديقة الوطنية لغابات الأمطار الاستوائية في هاينان، ودمج وإنشاء الحديقة الوطنية في جبال تشينلينغ ومصب النهر الأصفر. بناء بنوك الجينات للحيوانات والنباتات البرية النادرة والمهددة بالانقراض، وإنشاء مواقع الإسعاف والتكاثر لإنقاذ 48 نوعا من الحيوانات البرية المهددة جدا بالانقراض و50 نوعا من النباتات النادرة جدا.

第三十八章　持续改善环境质量

الفصل الثامن والثلاثون　　مواصلة تحسين الجودة البيئية

深入打好污染防治攻坚战，建立健全环境治理体系，推进精准、科学、依法、系统治污，协同推进减污降碳，不断改善空气、水环境质量，有效管控土壤污染风险。

تكثيف الجهود لمكافحة التلوث، وإنشاء واستكمال نظام إدارة البيئة، والدفع بمعالجة التلوث بشكل دقيق وعلمي وقانوني ومنهجي، ودفع بالخطوات المنسقة تخفيض التلوث وتقليل انبعاث الكربون، وتحسين جودة الهواء والماء باستمرار، والتحكم في مخاطر تلوث التربة بشكل فعال.

第一节　深入开展污染防治行动

أولا، تكثيف الجهود لمكافحة التلوث

坚持源头防治、综合施策，强化多污染物协同控制和区域协同治理。加强城市大气质量达标管理，推进细颗粒物（PM2.5）和臭氧（O3）协同控制，地级及以上城市 PM2.5 浓度下降 10%，有效遏制 O3 浓度增长趋势，基本消除重污染天气。持续改善京津冀及周边地区、汾渭平原、长三角地区空气质量，因地制宜推动北方地区清洁取暖、工业窑炉治理、非电行业超低排放改造，加快挥发性有机物排放综合整治，氮氧化物和挥发性有机物排放总量分别下降 10%以上。完善水污染防治流域协同机制，加强重点流域、重点湖泊、城市水体和近岸海域综合治理，推进美丽河湖保护与建设，化学需氧量和氨氮排放总量分别下降 8%，基本消除劣V类国控断面和城市黑臭水体。开展城市饮用水水源地规范化建设，推进重点流域重污染企业搬迁改造。推进受污染耕地和建设用地管控修复，实施水土环境风险协同防控。加强塑料污染全链条防治。加强环境噪声污染治理。重视新污染物治理。

الالتزام بمكافحة التلوث من المصدر بالإجراءات المتكاملة، وتعزيز التحكم المنسق في الملوثات المتعددة والحوكمة الإقليمية المنسقة. تعزيز الإدارة لجودة الهواء في المناطق الحضرية، والدفع بالتحكم المنسق في الجسيمات الدقيقة (PM2.5) والأوزون (O3)، وتقليل تركيز PM2.5 في المدن على مستوى المحافظة وما فوقه بنسبة 10٪، والحد بشكل فعال من زيادة تركيز O3، والقضاء بشكل أساسي على الهواء شديد التلوث. تحسين جودة الهواء في منطقة بكين-تيانجين-خبي والمناطق المحيطة بها وسهل فينوي ودلتا نهر اليانغتسي باستمرار، والدفع بالتدفئة النظيفة في المنطقة الشمالية ومعالجة الأفران الصناعية والإصلاح لتقليل الانبعاث للصناعات غير الكهربائية وفقا للظروف المحلية، والإسراع بالمعالجة الشاملة للانبعاثات العضوية المتطايرة، وتخفيض انبعاث أكاسيد النيتروجين والمركبات العضوية المتطايرة بنسبة أكثر من 10٪ كل على حدة، واستكمال آلية التنسيق لمنع والتحكم في تلوث المياه، وتعزيز الإدارة الشاملة لأحواض الأنهار الرئيسية والبحيرات الرئيسية والمسطحات المائية الحضرية والمياه الساحلية، وتعزيز حماية الأنهار والبحيرات الجميلة، وتقليل طلب الأكسجين الكيميائي وإجمالي انبعاثات نيتروجين الأمونيا بنسبة 8 ٪ كل على حدة، والقضاء بشكل أساسي على المياه الملوثة بدرجة V والأجسام المائية ذات اللون الأسود والرائحة الكريهة في المناطق الحضرية. العمل على تنظيم مصادر مياه الشرب الحضرية، والدفع بنقل المؤسسات شديدة التلوث في أحواض الأنهار الرئيسية. تعزيز إدارة واستعادة الأراضي الزراعية وأراضي البناء الملوثة، وتنفيذ الوقاية والسيطرة المنسقة للمخاطر البيئية للمياه

والتربة. وتعزيز الوقاية ومكافحة التلوث البلاستيكي في السلسلة كلها. تعزيز مكافحة التلوث الضوضائي البيئي. والاهتمام بمعالجة الملوثات الجديدة.

第二节　全面提升环境基础设施水平

ثانيا، رفع مستوى البنية التحتية البيئية على نحو شامل

构建集污水、垃圾、固废、危废、医废处理处置设施和监测监管能力于一体的环境基础设施体系，形成由城市向建制镇和乡村延伸覆盖的环境基础设施网络。推进城镇污水管网全覆盖，开展污水处理差别化精准提标，推广污泥集中焚烧无害化处理，城市污泥无害化处置率达到 90%，地级及以上缺水城市污水资源化利用率超过 25%。建设分类投放、分类收集、分类运输、分类处理的生活垃圾处理系统。以主要产业基地为重点布局危险废弃物集中利用处置设施。加快建设地级及以上城市医疗废弃物集中处理设施，健全县城医疗废弃物收集转运处置体系。

بناء نظام البنية التحتية البيئية الذي يشمل مرافق معالجة الصرف الصحي والقمامة والنفايات الصلبة والنفايات الخطرة والنفايات الطبية والقدرة على المراقبة والإشراف، وتشكيل شبكة البنية التحتية البيئية التي تمتد من المدن إلى البلدات والقرى. الدفع بالتغطية الكاملة لشبكة أنابيب الصرف الصحي الحضرية، ورفع مستوى معالجة مياه الصرف الصحي بشكل دقيق ومتباين، وتعميم الحرق المركزي وغيره من الطرق للمعالجة غير الضارة للحمأة، ووصول معدل المعالجة غير الضارة للحمأة في المدن إلى 90٪، في المدن على مستوى المحافظة أو ما فوق والتي تعاني من نقص المياه، تتجاوز نسبة إعادة استخدام مياه الصرف الصحي 25٪. بناء نظام معالجة النفايات المنزلية الذي يتسم بالرمي المصنف والجمع المصنف والنقل المصنف والمعالجة المصنفة. وبناء مرافق الاستخدام والتخلص المركزي من النفايات الخطرة في القواعد الصناعية الرئيسية. والإسراع في بناء مرافق معالجة النفايات الطبية المركزية على مستوى المحافظة وما فوقه، واستكمال نظام جمع النفايات الطبية ونقلها والتخلص منها على مستوى المحافظة.

第三节　严密防控环境风险

ثالثا، الوقاية والسيطرة على المخاطر البيئية بشكل محكم

建立健全重点风险源评估预警和应急处置机制。全面整治固体废物非法堆存，提升危险废弃物监管和风险防范能力。强化重点区域、重点行业重金属污染监控预警。健全有毒有害化学物质环境风险管理体制，完成重点地区危险化学品

生产企业搬迁改造。严格核与辐射安全监管，推进放射性污染防治。建立生态环境突发事件后评估机制和公众健康影响评估制度。在高风险领域推行环境污染强制责任保险。

إنشاء واستكمال آلية التقييم والإنذار المبكر لمصادر المخاطر الرئيسية ومواجهة الطوارئ. والتنظيم الشامل للتخزين غير القانوني للنفايات الصلبة، ورفع القدرة على الإشراف والتحكم في المخاطر. تعزيز المراقبة والإنذار المبكر للتلوث بالمعادن الثقيلة في المناطق والصناعات الرئيسية. واستكمال نظام إدارة المخاطر البيئية الناجمة عن المواد الكيميائية السامة والخطرة، واستكمال النقل والإصلاح للمؤسسات المنتجة للمواد الكيميائية الخطرة في المجالات الرئيسية. الإشراف الصارم على السلامة النووية والإشعاعية، وتعزيز الجهود لمكافحة التلوث الإشعاعي. وإنشاء آلية تقييم الطوارئ البيئية في مرحلة ما بعد حدوثه ونظام تقييم مدى التأثير على الصحة العامة. تطبيق التأمين الإلزامي للتلوث البيئي في المناطق عالية الخطورة.

第四节　积极应对气候变化

رابعا، العمل على مواجهة تغير المناخ

落实 2030 年应对气候变化国家自主贡献目标，制定 2030 年前碳排放达峰行动方案。完善能源消费总量和强度双控制度，重点控制化石能源消费。实施以碳强度控制为主、碳排放总量控制为辅的制度，支持有条件的地方和重点行业、重点企业率先达到碳排放峰值。推动能源清洁低碳安全高效利用，深入推进工业、建筑、交通等领域低碳转型。加大甲烷、氢氟碳化物、全氟化碳等其他温室气体控制力度。提升生态系统碳汇能力。锚定努力争取 2060 年前实现碳中和，采取更加有力的政策和措施。加强全球气候变暖对我国承受力脆弱地区影响的观测和评估，提升城乡建设、农业生产、基础设施适应气候变化能力。加强青藏高原综合科学考察研究。坚持公平、共同但有区别的责任及各自能力原则，建设性参与和引领应对气候变化国际合作，推动落实联合国气候变化框架公约及其巴黎协定，积极开展气候变化南南合作。

تنفيذ هدف المساهمة الوطنية المحددة لتغير المناخ بحلول عام 2030، وصياغة خطة عمل لبلوغ ذروة انبعاثات الكربون قبل عام 2030. استكمال نظام التحكم المزدوج في إجمالي استهلاك الطاقة وكثافته، والتركيز على التحكم في استهلاك الطاقة الأحفورية. تنفيذ نظام التحكم في كثافة الكربون كالأساس والتحكم الكلي في انبعاثات الكربون كمكمل، ودعم المناطق والصناعات والشركات ذات الإمكانية لبلوغ ذروة انبعاثات الكربون قبل

الآخرين. تعزيز الاستخدام النظيف ومنخفض الكربون والآمن والفعال للطاقة، وتعميق التحول منخفض الكربون للصناعة والبناء والنقل. تعزيز التحكم في الغازات الدفيئة مثل الميثان ومركبات الكربون الهيدروفلورية ومركبات الكربون المشبعة بالفلور. ورفع قدرة النظام البيئي على استيعاب الكربون. سعيا لتحقيق محايدة الكربون قبل عام 2060، واتخاذ سياسات وتدابير أكثر فعالة. تعزيز المراقبة والتقييم لتأثير الاحترار العالمي على المناطق الهشة بيئيا في البلاد، ورفع قدرة المدن والأرياف والإنتاج الزراعي والبنية التحتية على التكيف مع تغير المناخ. تعزيز البحوث العلمية الشاملة لهضبة تشينغهاي-التبت. الالتزام بمبدأ المسؤولية المنصفة والمشتركة ولكن المتباينة والعمل وفقا لقدرة كل طرف، والمشاركة والقيادة البناءة للتعاون الدولي بشأن تغير المناخ، والدفع بتنفيذ اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ واتفاق باريس، والعمل على تعزيز التعاون بين الجنوب والجنوب في تغير المناخ.

第五节　健全现代环境治理体系

خامسا، استكمال نظام الحوكمة البيئية الحديثة

建立地上地下、陆海统筹的生态环境治理制度。全面实行排污许可制，实现所有固定污染源排污许可证核发，推动工业污染源限期达标排放，推进排污权、用能权、用水权、碳排放权市场化交易。完善环境保护、节能减排约束性指标管理。完善河湖管理保护机制，强化河长制、湖长制。加强领导干部自然资源资产离任审计。完善中央生态环境保护督察制度。完善省以下生态环境机构监测监察执法垂直管理制度，推进生态环境保护综合执法改革，完善生态环境公益诉讼制度。加大环保信息公开力度，加强企业环境治理责任制度建设，完善公众监督和举报反馈机制，引导社会组织和公众共同参与环境治理。（未完待续）

إنشاء نظام الإدارة البيئية الذي يغطي ما فوق وتحت الأرض والبحر. التنفيذ الكامل لنظام التصريح لتصريف التلوث، وإصدار تصاريح تصريف التلوث لجميع مصادر التلوث الثابت، ودفع مصادر التلوث الصناعي لبلوغ الهدف المعين في غضون فترة زمنية محددة، والدفع بالتعاملات وفق قواعد السوق لحقوق التلوث وحقوق استخدام الطاقة والمياه وحقوق انبعاث الكربون. استكمال الإدارة للمؤشرات الملزمة لحماية البيئة وترشيد استخدام الطاقة وتحفيض الانبعاثات. استكمال آلية إدارة وحماية الأنهار والبحيرات، وتقوية نظام مسؤولي الأنهار والبحيرات. تعزيز نظام مراجعة أصول الموارد الطبيعية للكوادر قبل انتهاء الولاية. استكمال نظام الإشراف المركزي على حماية البيئة الإيكولوجية. استكمال نظام الإدارة الرأسية للمراقبة والإشراف وإنفاذ القانون لهيئات البيئة الإيكولوجية على مستوى أدنى من المقاطعة، وتعزيز الإصلاح الشامل لإنفاذ قانون حماية البيئة، واستكمال نظام التقاضي المجاني حول البيئة الإيكولوجية. زيادة الشفافية لمعلومات حماية البيئة، وتعزيز نظام مسؤولية

الشركات للإدارة البيئية، واستكمال نظام الإشراف العام وتقديم الشكاوى ومعالجتها، وإرشاد المنظمات الاجتماعية والجمهور للمشاركة في الإدارة البيئية.

第三十九章　加快发展方式绿色转型

الفصل التاسع والثلاثون　　تسريع التحول الأخضر لنمط التنمية

坚持生态优先、绿色发展，推进资源总量管理、科学配置、全面节约、循环利用，协同推进经济高质量发展和生态环境高水平保护。

الالتزام بأولوية البيئة الإيكولوجية والتنمية الخضراء، والدفع بالإدارة الكلية والتخصيص العلمي والترشيد الشامل وإعادة التدوير للموارد، وتنسيق الجهود لدفع التنمية الاقتصادية عالية الجودة وحماية البيئة الإيكولوجية بمستوى عال.

第一节　全面提高资源利用效率

أولا، رفع فعالية استخدام الموارد على نحو شامل

坚持节能优先方针，深化工业、建筑、交通等领域和公共机构节能，推动 5G、大数据中心等新兴领域能效提升，强化重点用能单位节能管理，实施能量系统优化、节能技术改造等重点工程，加快能耗限额、产品设备能效强制性国家标准制修订。实施国家节水行动，建立水资源刚性约束制度，强化农业节水增效、工业节水减排和城镇节水降损，鼓励再生水利用，单位 GDP 用水量下降 16%左右。加强土地节约集约利用，加大批而未供和闲置土地处置力度，盘活城镇低效用地，支持工矿废弃土地恢复利用，完善土地复合利用、立体开发支持政策，新增建设用地规模控制在 2950 万亩以内，推动单位 GDP 建设用地使用面积稳步下降。提高矿产资源开发保护水平，发展绿色矿业，建设绿色矿山。

الالتزام بسياسة أولوية ترشيد استخدام الطاقة، ومواصلة توفير الطاقة في مجالات الصناعة والمباني والمواصلات والمؤسسات العامة، والدفع برفع كفاءة استخدام الطاقة في القطاعات الناشئة مثل الجيل الخامس للاتصالات ومراكز البيانات الضخمة، وتعزيز الإدارة للوحدات الرئيسية المستهلكة للطاقة لتوفير الطاقة، وتنفيذ المشاريع الكبيرة مثل تحسين نظام الطاقة والإصلاح باستخدام التكنولوجيا الموفرة للطاقة، والإسراع بصياغة ومراجعة المعايير الوطنية الإلزامية لحصص استهلاك الطاقة وكفاءة استخدام الطاقة في المنتجات والمعدات. إطلاق الحملة الوطنية لتوفير المياه، وإنشاء النظام الصارم لتنظيم موارد المياه، وتعزيز كفاءة استخدام المياه في

الزراعة، وتوفير المياه وتخفيض الانبعاثات للصناعة، وتوفير المياه في المناطق الحضرية وتقليل الفاقد، والتشجيع على استخدام المياه المعاد تدويرها، وتخفيض استهلاك المياه لكل وحدة من الناتج المحلي الإجمالي بنحو 16٪. تعزيز الاستخدام المكثف والموفر للأراضي، وحسن استخدام الأراضي المعتمدة والأراضي الفاضية، والاستخدام الفعال للأراضي المستخدمة بمستوى منخفض في المدن، ودعم استعادة واستخدام الأراضي الصناعية والتعدين المهجورة، واستكمال السياسات الداعمة لاستخدام المركب ومتعدد الأبعاد للأراضي، والتحكم في مساحة أراضي البناء الجديدة لما أقل من 29.5 مليون مو، والدفع بتخفيض مساحة أراضي البناء المستخدمة لكل وحدة من الناتج المحلي الإجمالي بشكل تدريجي. رفع مستوى التنمية والحماية للموارد المعدنية، وتطوير التعدين الأخضر، وبناء المناجم الخضراء.

第二节　构建资源循环利用体系

ثانيا، إنشاء نظام إعادة تدوير الموارد

全面推行循环经济理念，构建多层次资源高效循环利用体系。深入推进园区循环化改造，补齐和延伸产业链，推进能源资源梯级利用、废物循环利用和污染物集中处置。加强大宗固体废弃物综合利用，规范发展再制造产业。加快发展种养有机结合的循环农业。加强废旧物品回收设施规划建设，完善城市废旧物品回收分拣体系。推行生产企业“逆向回收”等模式，建立健全线上线下融合、流向可控的资源回收体系。拓展生产者责任延伸制度覆盖范围。推进快递包装减量化、标准化、循环化。

التنفيذ الكامل لمفهوم الاقتصاد الدائري، وبناء نظام فعال ومتعدد المستويات لإعادة تدوير الموارد. تعزيز التحول الدائري للحدائق الصناعية، واستكمال وتمديد السلسلة الصناعية، والدفع بالاستخدام المتسلسل لموارد الطاقة وإعادة تدوير النفايات والتخلص المركزي من الملوثات. تعزيز الاستخدام الشامل للنفايات الصلبة، وتنظيم وتطوير صناعة إعادة التصنيع. والإسراع بتنمية الزراعة الدائرية التي تجمع بين الزراعة والتربية. تعزيز التخطيط والبناء لمرافق إعادة تدوير النفايات، واستكمال نظام فرز وإعادة تدوير النفايات الحضرية. تعزيز "إعادة التدوير العكسي" لمؤسسات الإنتاج، وإنشاء واستكمال نظام إعادة تدوير الموارد الذي يشمل الوسائل الإلكترونية وغير الإلكترونية ويمكن التحكم في وجهته. توسيع تغطية نظام مسؤولية المنتج الممتد. التشجيع على تقليل وتنظيم وإعادة تدوير لعبوات الطرود.

第三节　大力发展绿色经济

ثالثا، العمل على تنمية الاقتصاد الأخضر

坚决遏制高耗能、高排放项目盲目发展，推动绿色转型实现积极发展。壮大节能环保、清洁生产、清洁能源、生态环境、基础设施绿色升级、绿色服务等产业，推广合同能源管理、合同节水管理、环境污染第三方治理等服务模式。推动煤炭等化石能源清洁高效利用，推进钢铁、石化、建材等行业绿色化改造，加快大宗货物和中长途货物运输“公转铁”、“公转水”。推动城市公交和物流配送车辆电动化。构建市场导向的绿色技术创新体系，实施绿色技术创新攻关行动，开展重点行业和重点产品资源效率对标提升行动。建立统一的绿色产品标准、认证、标识体系，完善节能家电、高效照明产品、节水器具推广机制。深入开展绿色生活创建行动。

كبح جماح التطوير الأعمى للمشاريع عالية الاستهلاك للطاقة وعالية الانبعاثات، ودفع التحول الأخضر لتحقيق التنمية الإيجابية. تقوية صناعات توفير الطاقة وحماية البيئة والإنتاج النظيف والطاقة النظيفة والبيئة الإيكولوجية والترقية الخضراء للبنية التحتية والخدمات الخضراء، وتعزيز إدارة الطاقة التعاقدية وإدارة توفير المياه التعاقدية ومعالجة التلوث البيئي من طرف ثالث وغيرها من أساليب الخدمات. الدفع بالاستخدام النظيف والفعال للفحم وغيره من الطاقة الأحفورية، وتعزيز الإصلاح الأخضر للصناعات مثل الصلب والحديد والبتروكيماويات ومواد البناء، والإسراع بنقل البضائع السائبة والبضائع متوسطة وطويلة المسافات بالسكك الحديدية والسفن بدلا من الطرق العامة. الدفع بكهربة المواصلات العامة والمركبات اللوجستية في المناطق الحضرية. بناء النظام الأخضر للابتكار التكنولوجي وفق قواعد السوق، وتنفيذ حملة بحثية في مجال الابتكار التكنولوجي الأخضر، وإطلاق حملة رفع كفاءة استخدام الموارد في الصناعات الرئيسية والمنتجات الرئيسية. وإنشاء النظام الموحد حول المعيار والشهادة والعلامات للمنتجات الخضراء، واستكمال آلية تعميم الأجهزة المنزلية الموفرة للطاقة ومنتجات الإضاءة عالية الكفاءة والأجهزة الموفرة للمياه. تنفيذ حملة الحياة الخضراء.

第四节　构建绿色发展政策体系

رابعا، بناء النظام السياسي للتنمية الخضراء

强化绿色发展的法律和政策保障。实施有利于节能环保和资源综合利用的税收政策。大力发展绿色金融。健全自然资源有偿使用制度，创新完善自然资源、污水垃圾处理、用水用能等领域价格形成机制。推进固定资产投资项目节能审查、节能监察、重点用能单位管理制度改革。完善能效、水效“领跑者”制度。强化高

耗水行业用水定额管理。深化生态文明试验区建设。深入推进山西国家资源型经济转型综合配套改革试验区建设和能源革命综合改革试点。

تعزيز الضمانات القانونية والسياسية للتنمية الخضراء. واتخاذ السياسات الضريبية الصالحة لتوفير الطاقة وحماية البيئة والاستخدام الشامل للموارد. تعزيز الجهود لتطوير المالية الخضراء. واستكمال نظام الاستخدام المدفوع للموارد الطبيعية، وابتكار واستكمال آلية التسعير للموارد الطبيعية ومعالجة مياه الصرف الصحي والقمامة واستخدام المياه والطاقة. دفع المراجعة والمراقبة لمشاريع الاستثمار في الأصول الثابتة من حيث توفير الطاقة، وإصلاح نظام الإدارة للوحدات الرئيسية المستهلكة للطاقة. استكمال نظام "الرائد" لكفاءة استخدام الطاقة والمياه. تعزيز إدارة حصص المياه للصناعات التي تستهلك كمية كبيرة من المياه. تعميق بناء المناطق التجريبية للبيئة الإيكولوجية. الدفع ببناء المنطقة التجريبية للإصلاح الشامل من أجل تحويل الاقتصاد الوطني القائم على الموارد في شانشي والنقطة التجريبية الشاملة لثورة الطاقة.

专栏 15 环境保护和资源节约工程	
الجدول رقم 15 المشاريع لحماية البيئة وتوفير الموارد	
01	大气污染物减排
	خفض الانبعاثات الملوثة للهواء
	实施 8.5 亿吨水泥熟料、4.6 亿吨焦化产能和 4000 台左右有色行业炉窑清洁生产改造，完成 5.3 亿吨钢铁产能超低排放改造。开展石化、化工、涂装、 医药、包装印刷等重点行业挥发性有机物治理改造，推进大气污染防治重点 区域散煤清零。
	تنفيذ الإصلاح النظيف لإنتاج 850 مليون طن من الإسمنت و460 مليون طن من طاقة فحم الكوك وحوالي 4000 فرن في الصناعة غير الحديدية، واستكمال إصلاح الانبعاث المنخفض للغاية لإنتاج 530 مليون طن من الحديد والصلب. الإصلاح لمعالجة المركبات العضوية المتطايرة في الصناعات الرئيسية مثل البتروكيماويات والكيماويات والطلاء والأدوية والتعبئة والتغليف والطباعة، وعدم استخدام الفحم المتناثر في المناطق الرئيسية للمنع والسيطرة على تلوث الهواء.
02	水污染防治和水生态修复
	الوقاية ومعالجة تلوث المياه واستعادة البيئة المائية
	巩固地级及以上城市黑臭水体治理成效，推进 363 个县级城市建成区 1500 段黑臭水体综合治理。加强太湖、巢湖、滇池、丹江口水库、洱海、白洋淀、 鄱阳湖、洞庭湖、查干湖、乌梁素海等重点湖库污染防治和生态修复，实施永定河、木兰溪等综合治理，加快华北地区及其他重点区域地下水超采综合治理和黄河河口综合治理。
	ترسيخ نتائج معالجة المسطحات المائية السوداء والرائحة في المدن على مستوى المحافظة وما فوقه، ودفع المعالجة الشاملة لـ1500 من المسطحات المائية السوداء والرائحة في 363 مدينة على مستوى المحافظة. تعزيز معالجة التلوث واستعادة البيئة للبحيرات والخزانات الرئيسية مثل بحيرة تايهو وبحيرة تشاو وبحيرة ديانتشي وخزان دانجيانكو وبحيرة إرهاي وبحيرة بابيانغديان وبحيرة بويانغ وبحيرة دونغتينغ وبحيرة تشاغان وبحيرة وليانغسوهاي وإلخ ، والمعالجة الشاملة لنهر يونغدينغ ونهر مولان وإلخ، والإسراع بالمعالجة الشاملة للاستخدام المفرط للمياه الجوفية في شمال الصين وغيرها من المناطق الرئيسية والإدارة الشاملة لمصب النهر الأصفر.

03	土壤污染防治与安全利用 معالجة تلوث التربة والاستخدام الآمن 在土壤污染面积较大的 100 个县推进农用地安全利用示范。以化工、有色金属行业为重点。实施 100 个土壤污染源头管控项目. دفع المشاريع النموذجية للاستخدام الآمن للأراضي الزراعية في 100 محافظة حيث تكبر التربة الملوثة. والتركيز على الصناعة الكيميائية والمعادن غير الحديدية، وتنفيذ 100 مشروع للسيطرة على مصادر تلوث التربة.
04	城镇污水垃圾处理设施 مرافق معالجة مياه الصرف الصحي والنفايات في المناطق الحضرية 新增和改造污水收集管网 8 万公里，新增污水处理能力 2000 万立方米/日。加快垃圾焚烧设施建设，城市生活垃圾日清运量超过 300 吨地区实现原生垃圾零填埋。开展小型生活垃圾焚烧设施建设试点。 إضافة وإصلاح 80 ألف كيلومتر من شبكة أنابيب لمياه الصرف الصحي، وزيادة قدرة معالجة مياه الصرف الصحي بمقدار 20 مليون متر مكعب يوميا. الإسراع في إنشاء مرافق حرق النفايات، وتحقيق عدم دفن النفايات الأولية في المناطق التي يتجاوز حجم النفايات المنزلية اليومية 300 طن. تنفيذ المشاريع التجريبية لبناء المرافق الصغيرة لحرق النفايات المنزلية.
05	医废危废处置和固废综合利用 التخلص من المخلفات الطبية والخطرة والاستخدام الشامل للمخلفات الصلبة 补齐医疗废弃物处置设施短板。建设国家和 6 个区域性危废风险防控技术中心、20 个区域性特殊危废集中处置中心。以尾矿和共伴生矿、煤矸石、粉煤灰、建筑垃圾等为重点，开展 100 个大宗固体废弃物综合利用示范。 تعويض أوجه القصور في مرافق التخلص من النفايات الطبية. بناء المركز الوطني و6 مراكز إقليمية لتكنولوجيا الوقاية من مخاطر النفايات الخطرة والتحكم فيها و20 مركزا إقليميا للتخلص من النفايات الخطرة الخاصة. التركيز على مخلفات المناجم والمناجم المصاحبة وشوائب الفحم والرماد المتطاير ومخلفات البناء، تنفيذ 100 نقطة نموذجية للاستخدام الشامل للنفايات الصلبة السائبة.
06	资源节约利用 توفير استخدام الموارد 实施重大节能低碳技术产业化示范工程，开展近零能耗建筑、近零碳排放、 碳捕集利用与封存（CCUS)等重大项目示范。开展 60 个大中城市废旧物资循环利用体系建设。 تنفيذ المشاريع التجريبية لتعميم تكنولوجيا توفير الطاقة وتخفيض انبعاث الكربون، وتنفيذ المشاريع النموذجية الهامة مثل البناء بالاستهلاك شبه الصفري للطاقة وانبعاثات الكربون شبه الصفرية واحتجاز الكربون واستخدامه وتخزينه(CCUS) . بناء نظام إعادة تدوير النفايات في 60 مدينة كبيرة ومتوسطة.

第十二篇　实行高水平对外开放　开拓合作共赢新局面

الجزء الثاني عشر　　تطبيق الانفتاح عالي المستوى وفتح الوضع الجديد للتعاون والكسب المشترك

坚持实施更大范围、更宽领域、更深层次对外开放，依托我国超大规模市场优势，促进国际合作，实现互利共赢，推动共建“一带一路”行稳致远，推动构建人类命运共同体。

الالتزام بالانفتاح على نطاق أكبر وفي مجالات أوسع وعلى مستوى أعلى، والاستفادة من ميزة السوق المحلية الواسعة لتعزيز التعاون الدولي وتحقيق المنفعة المتبادلة والكسب المشترك، ودفع "الحزام والطريق" ليتطور بخطوات ثابتة وإقامة مجتمع المستقبل المشترك للبشرية.

第四十章　建设更高水平开放型经济新体制

الفصل الأربعون　بناء النظام الجديد للاقتصاد المنفتح بمستوى أعلى

全面提高对外开放水平，推进贸易和投资自由化便利化，持续深化商品和要素流动型开放，稳步拓展规则、规制、管理、标准等制度型开放。

رفع مستوى الانفتاح على الخارج بشكل شامل، والدفع بتحرير وتسهيل التجارة والاستثمار، وتعميق انفتاح حركة السلع والعوامل، وتوسيع الانفتاح المؤسسي بشكل مطرد في مجالات القواعد واللوائح والإدارة والمعايير.

第一节　加快推进制度型开放

أولا، تسريع الانفتاح المؤسسي

构建与国际通行规则相衔接的制度体系和监管模式。健全外商投资准入前国民待遇加负面清单管理制度，进一步缩减外资准入负面清单，落实准入后国民待遇，促进内外资企业公平竞争。建立健全跨境服务贸易负面清单管理制度，健全技术贸易促进体系。稳妥推进银行、证券、保险、基金、期货等金融领域开放，深化境内外资本市场互联互通，健全合格境外投资者制度。稳慎推进人民币国际化，坚持市场驱动和企业自主选择，营造以人民币自由使用为基础的新型互利合作关系。完善出入境、海关、外汇、税收等环节管理服务。

بناء النظام المؤسسي والنموذج التنظيمي المتطابقين مع القواعد المعمول بها دوليا. استكمال نظام المعاملة الوطنية قبل الدخول مع القائمة السلبية للاستثمار الأجنبي، وتقليل القائمة السلبية بشكل تدريجي، وتنفيذ المعاملة الوطنية بعد الدخول، وتعزيز المنافسة العادلة بين الشركات المحلية والأجنبية. إنشاء واستكمال نظام إدارة القائمة السلبية لتجارة الخدمات عابرة الحدود، واستكمال نظام ترويج تجارة التكنولوجيا. الدفع بخطوات متزنة الانفتاح في مجالات المصارف والأوراق المالية والتأمين والصناديق والعقود الآجلة وغيرها من القطاعات المالية، وتعميق الترابط بين أسواق الرأسمال المحلية والأجنبية، واستكمال نظام المستثمرين الأجانب المؤهلين. الدفع بتدويل الرنمينبي بخطوات مدروسة، والالتزام بالدور الدافع للسوق والخيارات المستقلة للشركات، وإقامة نوع جديد من علاقات التعاون متبادل المنفعة على أساس الاستخدام الحر للرنمينبي. تحسين خدمات إدارة الدخول والخروج

والجمارك والعملة الأجنبية والضرائب وغيرها.

第二节　提升对外开放平台功能

ثانيا، رفع وظيفة منصات الانفتاح على الخارج

统筹推进各类开放平台建设，打造开放层次更高、营商环境更优、辐射作用更强的开放新高地。完善自由贸易试验区布局，赋予其更大改革自主权，深化首创性、集成化、差别化改革探索，积极复制推广制度创新成果。稳步推进海南自由贸易港建设，以货物贸易“零关税”、服务贸易“既准入又准营”为方向推进贸易自由化便利化，大幅放宽市场准入，全面推行“极简审批”投资制度，开展跨境证券投融资改革试点和数据跨境传输安全管理试点，实施更加开放的人才、出入境、运输等政策，制定出台海南自由贸易港法，初步建立中国特色自由贸易港政策和制度体系。创新提升国家级新区和开发区，促进综合保税区高水平开放，完善沿边重点开发开放试验区、边境经济合作区、跨境经济合作区功能，支持宁夏、贵州、江西建设内陆开放型经济试验区。

الدفع ببناء منصات الانفتاح بأشكال مختلفة وبخطوات منسقة، وإنشاء مرتفعات جديدة للانفتاح بمستوى أعلى وبيئة أعمال أفضل وتأثير إشعاعي أقوى. تحسين التخطيط للمناطق التجريبية للتجارة الحرة، ومنحها المزيد من الحرية للإصلاح، وتعميق التجارب الإصلاحية المبتكرة والمتكاملة والمتباينة، والعمل على استنساخ وتعميم إنجازات الابتكار المؤسسي. دفع بناء ميناء هاينان للتجارة الحرة بخطوات متزنة، والدفع بتحرير وتسهيل التجارة في اتجاه "التعريفة الجمركية الصفرية" لتجارة السلع و"السماح بالوصول والتشغيل" لتجارة الخدمات، وتسهيل الوصول إلى الأسواق بشكل كبير، والتنفيذ الكامل لنظام الموافقة البسيطة جدا، والقيام بالإصلاح التجريبي لاستثمار الأوراق المالية عابرة الحدود، وتجريب للإدارة الأمنية لنقل البيانات عبر الحدود، وتنفيذ سياسات أكثر انفتاحا بشأن المواهب والدخول والخروج والنقل، وصياغة وإصدار قانون ميناء هاينان للتجارة الحرة، وإقامة المنظومة الأولية للسياسات والقواعد لميناء التجارة الحرة ذات الخصائص الصينية. الترقية المبتكرة للمناطق الجديدة ومناطق التنمية الوطنية، دفع الانفتاح رفيع المستوى للمناطق الحرة، واستكمال الوظائف للمناطق التجريبية الحدودية للتطور والانفتاح ومناطق التعاون الاقتصادي الحدودي ومناطق التعاون الاقتصادي عابر الحدود، ودعم نينغشيا وقويتشو وجيانغشي لبناء المناطق التجريبية للاقتصاد المنفتح الداخلي.

第三节　优化区域开放布局

ثالثا، تحسين هيكل الانفتاح الإقليمي

鼓励各地立足比较优势扩大开放，强化区域间开放联动，构建陆海内外联动、东西双向互济的开放格局。巩固东部沿海地区和超大特大城市开放先导地位，率先推动全方位高水平开放。加快中西部和东北地区开放步伐，支持承接国内外产业转移，培育全球重要加工制造基地和新增长极，研究在内陆地区增设国家一类口岸，助推内陆地区成为开放前沿。推动沿边开发开放高质量发展，加快边境贸易创新发展，更好发挥重点口岸和边境城市内外联通作用。支持广西建设面向东盟的开放合作高地、云南建设面向南亚东南亚和环印度洋地区开放的辐射中心。

تشجيع الحكومات المحلية على توسيع الانفتاح بالاستفادة من مزاياها النسبية، وتعزيز الترابط والانفتاح الإقليمي، وبناء معادلة الانفتاح القائمة على التفاعل البري والبحري والمحلي والأجنبي والتكامل بين المناطق الشرقية والغربية. ترسيخ المكانة الرائدة للمناطق الساحلية الشرقية والمدن الكبرى في الانفتاح، ودفع الانفتاح شامل الأبعاد وعالي المستوى قبل الآخرين. تسريع خطوات الانفتاح للمناطق الوسطى والغربية وشمال شرقي الصين، ودعم استضافة الصناعات المحلية والأجنبية المنقولة، وتربية قواعد التصنيع العالمية المهمة ومجالات النمو الجديدة، ودراسة الإمكانية لإنشاء المعابر الوطنية من الدرجة الأولى في المناطق الداخلية، بما يجعل المناطق الداخلية في مقدمة صفوف الانفتاح. الدفع بالتنمية عالية الجودة للانفتاح في المناطق الحدودية، والإسراع بالتنمية المبتكرة للتجارة الحدودية، بما يوظف دور الموانئ الرئيسية والمدن الحدودية بشكل أفضل للربط بين الداخل والخارج. دعم قوانغشي لبناء مرتفعات التعاون والانفتاح الموجهة لآسيان، ودعم يوننان لبناء المركز الإشعاعي والمنفتح الموجه لجنوب آسيا وجنوب شرق آسيا والمحيط الهندي.

第四节　健全开放安全保障体系

رابعا، استكمال النظام لضمان أمن الانفتاح

构筑与更高水平开放相匹配的监管和风险防控体系。健全产业损害预警体系，丰富贸易调整援助、贸易救济等政策工具，妥善应对经贸摩擦。健全外商投资国家安全审查、反垄断审查和国家技术安全清单管理、不可靠实体清单等制度。建立重要资源和产品全球供应链风险预警系统，加强国际供应链保障合作。加强国际收支监测，保持国际收支基本平衡和外汇储备基本稳定。加强对外资产负债监测，建立健全全口径外债监管体系。完善境外投资分类分级监管体系。构建海

外利益保护和风险预警防范体系。优化提升驻外外交机构基础设施保障能力，完善领事保护工作体制机制，维护海外中国公民、机构安全和正当权益。

بناء نظام الإشراف والوقاية والتحكم في المخاطر الذي يتوافق مع الانفتاح بمستوى أعلى. استكمال نظام الإنذار المبكر للضرر الصناعي، وتنويع الأدوات السياسية، مثل المساعدة على تعديل التجارة والعلاجات التجارية، ومواجهة الاحتكاكات الاقتصادية والتجارية بشكل مناسب. استكمال مراجعة الأمن القومي للاستثمار الأجنبي، ومراجعة مكافحة الاحتكار وإدارة القائمة الوطنية لأمن التكنولوجيا وقائمة الكيانات غير الموثوقة. إنشاء نظام الإنذار المبكر من مخاطر سلسلة توريد الموارد والمنتجات الهامة، وتعزيز التعاون الدولي في ضمان سلسلة التوريد. تعزيز مراقبة المدفوعات الدولية والحفاظ على التوازن العام للمدفوعات الدولية والاستقرار العام لاحتياطي النقد الأجنبي. تعزيز المراقبة للأصول والديون في الخارج، وإنشاء واستكمال النظام الشامل للرقابة وإدارة الديون الخارجية. استكمال نظام التصنيف للإشراف على الاستثمار الخارجي. بناء نظام حماية المصالح الخارجية والإنذار المبكر والوقاية من المخاطر. رفع القدرة على تأمين البنية التحتية للبعثات الدبلوماسية في الخارج، واستكمال النظام والآلية لأعمال الحماية القنصلية، وضمان الأمن والحقوق والمصالح المشروعة للمواطنين والمؤسسات الصينية في الخارج.

第四十一章　推动共建“一带一路”高质量发展

الفصل الحادي والأربعون　الدفع بالتنمية عالية الجودة لمبادرة "الحزام والطريق"

坚持共商共建共享原则，秉持绿色、开放、廉洁理念，深化务实合作，加强安全保障，促进共同发展。

الالتزام بمبدأ التشاور والتعاون والمنفعة للجميع، والتمسك بمفهوم الخضرة والانفتاح والنزاهة، وتعميق التعاون العملي وتعزيز الأمن ودفع التنمية المشتركة.

第一节　加强发展战略和政策对接

أولا، تعزيز المواءمة بين الاستراتيجيات والسياسات التنموية

推进战略、规划、机制对接，加强政策、规则、标准联通。创新对接方式，推进已签文件落实见效，推动与更多国家商签投资保护协定、避免双重征税协定等，加强海关、税收、监管等合作，推动实施更高水平的通关一体化。拓展规则对接领域，加强融资、贸易、能源、数字信息、农业等领域规则对接合作。促进共建“一带一路”倡议同区域和国际发展议程有效对接、协同增效。

الدفع بالمواءمة بين الاستراتيجيات والخطط والآليات، وتعزيز الترابط بين السياسات والقواعد والمعايير. وابتكار طرق المواءمة، والدفع بتنفيذ الوثائق الموقعة، ودفع المزيد من الدول للتشاور وتوقيع اتفاقيات حماية الاستثمار واتفاقيات تجنب ازدواجية الضرائب، وتعزيز التعاون في مجالات الجمارك والضرائب والإشراف، ورفع مستوى التكامل من حيث التخليص الجمركي. توسيع المجالات للمواءمة بين القواعد، وتعزيز التعاون والمواءمة في مجالات التمويل والتجارة والطاقة والمعلومات الرقمية والزراعة. تعزيز الترابط والتنسيق بين مبادرة "الحزام والطريق" وأجندات التنمية الإقليمية والدولية.

第二节　推进基础设施互联互通

ثانيا، تعزيز ترابط البنية التحتية

推动陆海天网四位一体联通，以“六廊六路多国多港”为基本框架，构建以新亚欧大陆桥等经济走廊为引领，以中欧班列、陆海新通道等大通道和信息高速路为骨架，以铁路、港口、管网等为依托的互联互通网络，打造国际陆海贸易新通道。聚焦关键通道和关键城市，有序推动重大合作项目建设，将高质量、可持续、抗风险、价格合理、包容可及目标融入项目建设全过程。提高中欧班列开行质量，推动国际陆运贸易规则制定。扩大“丝路海运”品牌影响。推进福建、新疆建设“一带一路”核心区。推进“一带一路”空间信息走廊建设。建设“空中丝绸之路”。

تعزيز الترابط الرباعي البري والبحري والجوي والإلكتروني، واتخاذ "ستة ممرات وستة طرق ودول عديدة وموانئ عديدة" كالإطار الأساسي، وإنشاء شبكة الترابط التي تتخذ الجسر القاري الأوروآسيوي الجديد كالإرشاد، واتخاذ السكة الحديدية الصين-أوروبا والممرات البرية والبحرية الجديدة وغيرهما من القنوات الكبيرة وطريق المعلومات السريع كالعمود الفقري، واتخاذ السكك الحديدية والموانئ وشبكات الأنابيب كالأساس، وبناء ممرات برية وبحرية جديدة للتجارة الدولية. التركيز على القنوات الرئيسية والمدن الرئيسية، ودفع مشاريع التعاون الرئيسية بطريقة منظمة، وجعلها مشاريع عالية الجودة ومستدامة ومقاومة للمخاطر ومعقولة السعر وشاملة وقابلة للتحقيق. رفع جودة قطارات الشحن الصين-أوروبا، والدفع بصياغة قواعد التجارة الدولية للنقل البري. توسيع تأثير العلامة "طريق الحرير للشحن". ودفع فوجيان وشينجيانغ لبناء المناطق الجوهرية لـ"الحزام والطريق". الدفع ببناء ممر"الحزام والطريق" المعلوماتي الفضائي. وبناء "طريق الحرير الجوي".

第三节　深化经贸投资务实合作

ثالثا، تعميق التعاون العملي في مجالات الاقتصاد والتجارة والاستثمار

推动与共建“一带一路”国家贸易投资合作优化升级，积极发展丝路电商。深化国际产能合作，拓展第三方市场合作，构筑互利共赢的产业链供应链合作体系，扩大双向贸易和投资。坚持以企业为主体、市场为导向，遵循国际惯例和债务可持续原则，健全多元化投融资体系。创新融资合作框架，发挥共建“一带一路”专项贷款、丝路基金等作用。建立健全“一带一路”金融合作网络，推动金融基础设施互联互通，支持多边和各国金融机构共同参与投融资。完善“一带一路”风险防控和安全保障体系，强化法律服务保障，有效防范化解各类风险。

الدفع برفع مستوى التعاون التجاري والاستثماري مع الدول المشاركة في بناء "الحزام والطريق"، والعمل على تطوير التجارة الإلكترونية في طريق الحرير. تعميق التعاون الدولي في مجال القدرة الإنتاجية، وتوسيع التعاون في سوق الطرف الثالث، وبناء نظام التعاون في سلسلة التوريد والسلسلة الصناعية القائم على المنفعة المتبادلة والكسب المشترك، وتوسيع التجارة والاستثمار المتبادل. الالتزام بالدور الأساسي للشركات والدور الإرشادي للسوق، والالتزام بالأعراف الدولية ومبدأ استدامة الديون، واستكمال نظام الاستثمار والتمويل المتنوع. ابتكار إطار التعاون التمويلي، وتوظيف دور القروض الخاصة بـ"الحزام والطريق" وصندوق طريق الحرير. إنشاء واستكمال شبكة التعاون المالي في إطار "الحزام والطريق"، والدفع بالترابط بين البنية التحتية المالية، ودعم المؤسسات المالية الوطنية ومتعددة الأطراف للمشاركة في الاستثمار والتمويل. استكمال نظام للوقاية والسيطرة على المخاطر والضمان الأمني في إطار "الحزام والطريق"، وتعزيز الضمان للخدمة القانونية، والوقاية وتسوية مختلف المخاطر بشكل فعال.

第四节　架设文明互学互鉴桥梁

رابعا، بناء جسر الاستفادة المتبادلة بين الحضارات

深化公共卫生、数字经济、绿色发展、科技教育、文化艺术等领域人文合作，加强议会、政党、民间组织往来，密切妇女、青年、残疾人等群体交流，形成多元互动的人文交流格局。推进实施共建“一带一路”科技创新行动计划，建设数字丝绸之路、创新丝绸之路。加强应对气候变化、海洋合作、野生动物保护、荒漠化防治等交流合作，推动建设绿色丝绸之路。积极与共建“一带一路”国家开展医疗卫生和传染病防控合作，建设健康丝绸之路。

تعميق التعاون الشعبي في مجالات الصحة العامة والاقتصاد الرقمي والتنمية الخضراء والعلوم والتكنولوجيا والتعليم والثقافة والفن، وتعزيز التبادل بين البرلمانات والأحزاب السياسية والمنظمات المدنية، وتكثيف التبادل

بين النساء والشباب والمعاقين، بما يشكل معادلة التبادل الشعبي المتنوعة. الدفع بتنفيذ خطة العمل للابتكار العلمي والتكنولوجي في إطار"الحزام والطريق"، وبناء طريق الحرير الرقمي وطريق الحرير المبتكر. تعزيز التواصل والتعاون في مواجهة تغير المناخ والتعاون البحري وحماية الحيوانات البرية ومكافحة التصحر، والدفع ببناء طريق الحرير الأخضر. التعاون مع الدول المشاركة في بناء "الحزام والطريق" في مجالات الصحة والوقاية والسيطرة على الأمراض المعدية، وبناء طريق الحرير الصحي.

第四十二章　积极参与全球治理体系改革和建设

الفصل الثاني والأربعون　المشاركة الفعالة في إصلاح وبناء منظومة الحوكمة العالمية

高举和平、发展、合作、共赢旗帜，坚持独立自主的和平外交政策，推动构建新型国际关系，推动全球治理体系朝着更加公正合理的方向发展。

رفع راية السلام والتنمية والتعاون والمنفعة المتبادلة عاليا، والالتزام بالسياسة الخارجية السلمية والمستقلة، والدفع بإقامة نوع جديد من العلاقات الدولية، ودفع نظام الحوكمة الدولية نحو اتجاه أكثر عدلا وإنصافا.

第一节　维护和完善多边经济治理机制

أولا، حماية واستكمال آلية الحوكمة الاقتصادية متعددة الأطراف

维护多边贸易体制，积极参与世界贸易组织改革，坚决维护发展中成员地位。推动二十国集团等发挥国际经济合作功能，建设性参与亚太经合组织、金砖国家等机制经济治理合作，提出更多中国倡议、中国方案。推动主要多边金融机构深化治理改革，支持亚洲基础设施投资银行和新开发银行更好发挥作用，提高参与国际金融治理能力。推动国际宏观经济政策沟通协调，搭建国际合作平台，共同维护全球产业链供应链稳定畅通、全球金融市场稳定，合力促进世界经济增长。推动新兴领域经济治理规则制定。

صيانة نظام التجارة متعدد الأطراف، والمشاركة النشطة في إصلاح منظمة التجارة العالمية، العمل على الحفاظ على مكانة الأعضاء النامية. دفع مجموعة العشرين لتلعب دورها في التعاون الاقتصادي الدولي، والمشاركة في تعاون الحوكمة الاقتصادية في إطار منظمة أبيك ودول بريكس وغيرهما، وطرح المزيد من المبادرات الصينية والأفكار الصينية. دفع المؤسسات المالية متعددة الأطراف الرئيسية لتعميق إصلاح الحوكمة، ودعم البنك الآسيوي للاستثمار في البنية التحتية وبنك التنمية الجديد للعب دور أفضل، ورفع قدرتهما على المشاركة في الحوكمة المالية الدولية. الدفع بتنسيق السياسات الاقتصادية الكلية الدولية، وبناء منصة التعاون الدولي، والعمل

سويا على تحقيق استقرار السلسلة الصناعية وسلسلة التوريد والأسواق المالية العالمية، وتوحيد الجهود لتعزيز النمو الاقتصادي العالمي. والدفع بصياغة القواعد الخاصة بالحوكمة الاقتصادية في القطاعات الناشئة.

第二节　构建高标准自由贸易区网络

ثانيا، بناء شبكة عالية المستوى لمناطق التجارة الحرة

实施自由贸易区提升战略，构建面向全球的高标准自由贸易区网络。优化自由贸易区布局，推动区域全面经济伙伴关系协定实施，加快中日韩自由贸易协定谈判进程，稳步推进亚太自贸区建设。提升自由贸易区建设水平，积极考虑加入全面与进步跨太平洋伙伴关系协定，推动商签更多高标准自由贸易协定和区域贸易协定。

تنفيذ استراتيجية تطوير مناطق التجارة الحرة، وبناء شبكة عالية المستوى لمناطق التجارة الحرة والموجهة نحو العالم. تحسين التخطيط لمناطق التجارة الحرة، والدفع بتنفيذ اتفاقية الشراكة الاقتصادية الإقليمية الشاملة، وتسريع عملية التفاوض بشأن اتفاقية التجارة الحرة بين الصين واليابان وجمهورية كوريا، ودفع منطقة التجارة الحرة لآسيا والمحيط الهادئ بخطوات ثابتة. رفع مستوى مناطق التجارة الحرة، والتفكير بشكل إيجابي في الانضمام إلى اتفاق الشراكة الشاملة والتقدمية عبر المحيط الهادئ، والدفع بالتفاوض والتوقيع على المزيد من اتفاقيات التجارة الحرة والتجارة الإقليمية عالية المستوى.

第三节　积极营造良好外部环境

ثالثا، العمل على تهيئة بيئة خارجية جيدة

积极发展全球伙伴关系，推进大国协调和合作，深化同周边国家关系，加强同发展中国家团结合作。坚持多边主义和共商共建共享原则，维护以联合国为核心的国际体系和以国际法为基础的国际秩序，共同应对全球性挑战。积极参与重大传染病防控国际合作，推动构建人类卫生健康共同体。深化对外援助体制机制改革，优化对外援助布局，向发展中国家特别是最不发达国家提供力所能及的帮助，加强医疗卫生、科技教育、绿色发展、减贫、人力资源开发、紧急人道主义等领域对外合作和援助。积极落实联合国 2030 年可持续发展议程。

العمل على تطوير الشراكة العالمية وتعزيز التنسيق والتعاون بين الدول الكبيرة، وتعميق العلاقات مع دول الجوار وتعزيز التضامن والتعاون مع الدول النامية. الالتزام بالتعددية ومبدأ التشاور والتعاون والمنفعة للجميع، وصيانة النظام الدولي المتمحور على الأمم المتحدة والنظام الدولي القائم على القانون الدولي، ومواجهة التحديات

العالمية بشكل مشترك. المشاركة النشطة في التعاون الدولي في الوقاية والسيطرة على الأمراض المعدية الرئيسية، والدفع بإقامة مجتمع الصحة المشتركة للبشرية. تعميق الإصلاح للنظام والآلية للمساعدة الخارجية، وتحسين التوزيع للمساعدات الخارجية، وتقديم المساعدات قدر الإمكان للبلدان النامية ولا سيما البلدان الأقل نموا، وتعزيز التعاون والمساعدة الخارجية في مجالات الرعاية الصحية والعلوم والتكنولوجيا والتعليم والتنمية الخضراء ومكافحة الفقر وتنمية الموارد البشرية والمساعدات الإنسانية العاجلة. العمل على تنفيذ أجندة الأمم المتحدة للتنمية المستدامة لعام 2030.

第十三篇　提升国民素质　促进人的全面发展

الجزء الثالث عشر رفع وعي المواطنين ودفع التنمية الشاملة للإنسان

把提升国民素质放在突出重要位置，构建高质量的教育体系和全方位全周期的健康体系，优化人口结构，拓展人口质量红利，提升人力资本水平和人的全面发展能力。

وضع رفع وعي المواطنين في المكان البارز، وإقامة النظام التعليمي عالي الجودة والنظام الصحي شامل الأبعاد، وتحسين الهيكل السكاني، وحسن الاستفادة من عوائد جودة السكان، ورفع مستوى الموارد البشرية وقدرة الإنسان على التنمية الشاملة.

第四十三章　建设高质量教育体系

الفصل الثالث والأربعون بناء منظومة التعليم عالية الجودة

全面贯彻党的教育方针，坚持优先发展教育事业，坚持立德树人，增强学生文明素养、社会责任意识、实践本领，培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。

التنفيذ الكامل لسياسة الحزب في مجال التعليم، والالتزام بإعطاء الأولوية لتطوير قطاع التعليم والالتزام بالتعليم الأخلاقي، لزيادة وعي الطلاب والمسؤولية الاجتماعية والمهارات العملية، وتربية بناة وورثاء الاشتراكية المتسمون بالتنمية الشاملة في الأخلاق والعقل الحكيم والجسم السليم والإحساس بالجمال ومهارات العمل.

第一节　推进基本公共教育均等化

أولا، تعزيز التكافؤ للتعليم العام الأساسي

巩固义务教育基本均衡成果，完善办学标准，推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化。加快城镇学校扩容增位，保障农业转移人口随迁子女平等享有基本

公共教育服务。改善乡村小规模学校和乡镇寄宿制学校条件，加强乡村教师队伍建设，提高乡村教师素质能力，完善留守儿童关爱体系，巩固义务教育控辍保学成果。巩固提升高中阶段教育普及水平，鼓励高中阶段学校多样化发展，高中阶段教育毛入学率提高到92%以上。规范校外培训。完善普惠性学前教育和特殊教育、专门教育保障机制，学前教育毛入园率提高到90%以上。提高民族地区教育质量和水平，加大国家通用语言文字推广力度。

ترسيخ التكافؤ العام في التعليم الإلزامي، واستكمال المعايير لإدارة المدارس، الدفع بالتنمية عالية الجودة والمتوازنة للتعليم الإلزامي والتكامل بين المناطق الحضرية والريفية. والإسراع في زيادة المقاعد الدراسية في المدارس الحضرية، وضمان تمتع أطفال المهاجرين الزراعيين بفرص متساوية في خدمات التعليم العام الأساسي. تحسين ظروف المدارس الريفية الصغيرة والمدارس الداخلية، وتعزيز بناء فرق المعلمين الريفيين، ورفع مستواهم وقدرتهم، واستكمال نظام رعاية الأطفال المتروكين بعيدين عن أباءهم وأمهاتهم، وترسيخ إنجازات التعليم الإلزامي في مجال الحد من ترك المدارس. توطيد ورفع مستوى التعميم لتعليم المرحلة الثانوية، وتشجيع المدارس الثانوية على التنمية بسبل متنوعة، ورفع معدل الالتحاق الإجمالي بالتعليم الثانوي إلى ما فوق 92٪. تنظيم الدراسة خارج المدارس. واستكمال آليات ضمان التعليم قبل المدرسي والتعليم الخاص والتعليم التخصصي، ورفع معدل الالتحاق الإجمالي بالتعليم قبل المدرسي إلى أكثر من 90٪. ورفع جودة ومستوى التعليم في مناطق الأقليات القومية، وزيادة تعميم اللغة الوطنية الدارجة.

第二节　增强职业技术教育适应性

ثانيا، تعزيز قدرة التعليم المهني والتقني على التكيف

突出职业技术（技工）教育类型特色，深入推进改革创新，优化结构与布局，大力培养技术技能人才。完善职业技术教育国家标准，推行“学历证书+职业技能等级证书”制度。创新办学模式，深化产教融合、校企合作，鼓励企业举办高质量职业技术教育，探索中国特色学徒制。实施现代职业技术教育质量提升计划，建设一批高水平职业技术院校和专业，稳步发展职业本科教育。深化职普融通，实现职业技术教育与普通教育双向互认、纵向流动。

إبراز خصائص التعليم المهني والتقني، وتعميق الإصلاح والابتكار، وتحسين الهيكل والتخطيط، والعمل على تربية الفنيين والتقنيين. استكمال المعايير الوطنية للتعليم المهني والتقني، وتنفيذ نظام "الشهادة الأكاديمية + شهادة مستوى المهارة المهنية". ابتكار نموذج المدرسة، وتعميق التكامل بين الإنتاج والتعليم والتعاون بين المدارس

والشركات، وتشجيع الشركات على إجراء التعليم المهني والتقني عالي الجودة، واستكشاف نظام التلمذة ذي الخصائص الصينية. تنفيذ خطة رفع جودة التعليم المهني والتقني الحديث، وبناء دفعة من الكليات والتخصصات المهنية والتقنية عالية المستوى، وتطوير التعليم المهني على المستوى الجامعي بخطوات مطردة. تعميق التكامل بين التعليم العادي والمهني، وتحقيق الاعتراف المتبادل والتنقل العمودي بين التعليم المهني والتقني والتعليم العام.

第三节　提高高等教育质量

ثالثا، رفع جودة التعليم العالي

推进高等教育分类管理和高等学校综合改革，构建更加多元的高等教育体系，高等教育毛入学率提高到60%。分类建设一流大学和一流学科，支持发展高水平研究型大学。建设高质量本科教育，推进部分普通本科高校向应用型转变。建立学科专业动态调整机制和特色发展引导机制，增强高校学科设置针对性，推进基础学科高层次人才培养模式改革，加快培养理工农医类专业紧缺人才。加强研究生培养管理，提升研究生教育质量，稳步扩大专业学位研究生规模。优化区域高等教育资源布局，推进中西部地区高等教育振兴。

دفع الإدارة المصنفة للتعليم العالي والإصلاح الشامل لمؤسسات التعليم العالي، وبناء نظام التعليم العالي الأكثر تنوعا، وزيادة معدل الالتحاق الإجمالي بالتعليم العالي إلى 60٪. وبناء الجامعات من الدرجة الأولى والتخصصات من الدرجة الأولى بشكل مصنف، ودعم تطوير الجامعات البحثية رفيعة المستوى. بناء التعليم الجامعي عالي الجودة، ودفع بعض الكليات والجامعات العادية لتتحول نحو الاتجاه التطبيقي. إنشاء آلية التعديل الديناميكي للتخصصات والآلية الإرشادية بالتنمية المميزة، وتعزيز الاستهدافية للتخصصات في الجامعات، ودفع إصلاح الأسلوب لتربية المواهب عالية المستوى في العلوم الأساسية، والإسراع بتربية المواهب النادرة في مجالات العلوم والهندسة والزراعة والطب. تعزيز الإدارة والتربية لطلاب الماجستير والدكتوراه، ورفع جودة التعليم في هذه المراحل، وزيادة عدد الطلاب الحاصلين على الشهادة المحترفة بشكل مطرد. تحسين التوزيع لموارد التعليم العالي بين مختلف المناطق، والدفع بتنمية التعليم العالي في المناطق الوسطى والغربية.

第四节　建设高素质专业化教师队伍

رابعا، بناء فرق المعلمين المحترفين والمتفوقين

建立高水平现代教师教育体系，加强师德师风建设，完善教师管理和发展政策体系，提升教师教书育人能力素质。重点建设一批师范教育基地，支持高水平综合大学开展教师教育，健全师范生公费教育制度，推进教育类研究生和公费师

范生免试认定教师资格改革。支持高水平工科大学举办职业技术师范专业，建立高等学校、职业学校与行业企业联合培养“双师型”教师机制。深化中小学、幼儿园教师管理综合改革，统筹教师编制配置和跨区调整，推进义务教育教师“县管校聘”管理改革，适当提高中高级教师岗位比例。

إنشاء النظام الحديث ورفيع المستوى لتكوين المعلمين، وتعزيز أخلاق المعلمين، واستكمال النظام السياسي لإدارة وتطوير المعلمين، ورفع قدرة المعلمين على التدريس المعرفي والأخلاقي. التركيز على بناء دفعة من القواعد لتربية المعلمين، ودعم الجامعات الشاملة ورفيعة المستوى للقيام بتربية المعلمين، واستكمال نظام التعليم الممول من القطاع العام للطلاب المتخصصين في التعليم، ودفع الإصلاح بشأن حصول ماجستير التعليم والطلاب المتخصصين في التعليم على أهلية التعليم بدون الامتحان. دعم الجامعات الهندسية رفيعة المستوى لاستحداث تخصصات التعليم المهني والتقني، وإنشاء آلية "معلم ذي تخصص مزدوج"، أي التربية المشتركة من قبل مؤسسات التعليم العالي والمدارس المهنية والشركات. تعميق الإصلاح الشامل لإدارة المعلمين في المدارس الابتدائية والإعدادية والثانوية وروض الأطفال، وتنسيق وتعديل التوزيع للمعلمين في المناطق المختلفة، وتعزيز الإصلاح الإداري المتمثل في "التوظيف المدرسي والإدارة الحكومية" للمعلمين في مرحلة التعليم الإلزامي، وزيادة نسبة المعلمين الحاصلين على ألقاب متوسطة وعالية.

第五节　深化教育改革

خامسا، تعميق الإصلاح التعليمي

深化新时代教育评价改革，建立健全教育评价制度和机制，发展素质教育，更加注重学生爱国情怀、创新精神和健康人格培养。坚持教育公益性原则，加大教育经费投入，改革完善经费使用管理制度，提高经费使用效益。落实和扩大学校办学自主权，完善学校内部治理结构，有序引导社会参与学校治理。深化考试招生综合改革。支持和规范民办教育发展，开展高水平中外合作办学。发挥在线教育优势，完善终身学习体系，建设学习型社会。推进高水平大学开放教育资源，完善注册学习和弹性学习制度，畅通不同类型学习成果的互认和转换渠道。

تعميق إصلاح تقييم التعليم في العصر الجديد، وإنشاء واستكمال أنظمة وآليات تقييم التعليم، وتطوير تعليم الجودة، وإيلاء اهتمام أكبر لتنمية حب الوطن وروح الابتكار والشخصية السليمة للطلاب. الالتزام بمبدأ المنفعة العامة للتعليم، وزيادة الاستثمار في مجال التعليم، وإصلاح واستكمال نظام الإدارة والاستخدام للأموال، ورفع جدوى الاستخدام. ضمان وتوسيع استقلالية المدارس والجامعات، واستكمال هيكل الإدارة الداخلية، وإرشاد المجتمع

للمشاركة في إدارة المدارس والجامعات بطريقة منظمة. تعميق الإصلاح الشامل للامتحان والالتحاق بالجامعات. دعم وتنظيم التنمية للتعليم الخاص، وإجراء التعاون الصيني الأجنبي رفيع المستوى في إقامة الجامعات والمدارس. وتوظيف المزايا للتعليم عبر الإنترنت، واستكمال نظام التعلم مدى الحياة، وبناء مجتمع التعلم. ودفع الجامعات عالية المستوى لمشاركة الموارد التعليمية، واستكمال نظام التعلم المسجل التعلم المرن، وتشجيع الاعتراف المتبادل والتحول لإنجازات التعلم.

专栏 16 教育提质扩容工程 الجدول رقم 16 المشاريع لرفع جودة التعليم وتوسيع نطاقه	
01	普惠性幼儿园 دور الحضانة العام
以人口集中流入地、农村地区和“三区三州”为重点，新建、改扩建 2 万所幼儿园，增加普惠学位 400 万个以上。 التركيز على المناطق التي يتدفق إليها السكان والمناطق الريفية و"ثلاث مناطق وثلاث محافظات"، بناء وتوسيع 20 ألف روضة الأطفال، وزيادة أكثر من أربعة ملايين مقعد عام في مرحلة ما قبل المدرسة.	
02	基础教育 التعليم الأساسي
以教育基础薄弱县和人口流入地为重点，新建、改扩建中小学校 4000 所以上。在边境县（团场）建设 100 所“国门学校” التركيز على المحافظات ذات الأساس التعليمي الضعيف والمناطق التي يتدفق إليها السكان، العمل على بناء وتوسيع أكثر من 4000 مدرسة ابتدائية وإعدادية وثانوية. وبناء 100 "مدرسة البوابة الوطنية" في المحافظات الحدودية (فيالق الإنتاج).	
03	职业技术教育 التعليم المهني والفني
支持建设 200 所以上高水平高职学校和 600 个以上高水平专业，支持建设一批优秀中职学校和优质专业。 دعم إنشاء أكثر من 200 مدرسة مهنية عالية المستوى وأكثر من 600 تخصص عالي المستوى، ودعم تشييد دفعة من المدارس المهنية الثانوية الممتازة والتخصصات عالية الجودة.	
04	高等教育 التعليم العالي
加强“双一流"建设高校基础研究和协同创新能力建设，提升 100 所中西部本科高校办学条件，布局建设一批高水平公共卫生学院和高水平师范院校。 تعزيز قدرات البحوث الأساسية والابتكار التعاوني في الكليات والجامعات ضمن خطة العمل لتطوير "الجامعات من الدرجة الأولى والتخصصات من الدرجة الأولى"، وتحسين الظروف التعليمية لـ100 جامعة في المناطق الوسطى والغربية، وبناء دفعة من كليات الصحة العامة عالية المستوى ومعاهد المعلمين عالية المستوى.	
05	产教融合平台

منصات التكامل بين الصناعات والتعليم

围绕集成电路、人工智能、工业互联网、储能等重点领域。布局建设一批国家产教融合创新平台和研究生联合培养基地。建设 100 个高水平、专业化、开放型产教融合实训基地.

التركيز على الدارة المتكاملة والذكاء الاصطناعي والإنترنت الصناعي وتخزين الطاقة وغيرها من المجالات الرئيسية، وتخطيط وبناء دفعة من المنصات الوطنية للتكامل بين الصناعات والتعليم والابتكار وقواعد التربية المشتركة لطلاب الدراسات العليا. بناء 100 قاعدة التدريب عالية المستوى ومحترفة ومنفتحة لتعزيز التكامل بين الصناعات والتعليم.

第四十四章　全面推进健康中国建设

الفصل الرابع والأربعون　بناء الصين الصحية على نحو شامل

把保障人民健康放在优先发展的战略位置，坚持预防为主的方针，深入实施健康中国行动，完善国民健康促进政策，织牢国家公共卫生防护网，为人民提供全方位全生命期健康服务。

وضع صحة الشعب في المكان الاستراتيجي ذي الأولوية، الالتزام بسياسة تعتمد أساسا على الوقاية، وتنفيذ حملة الصين الصحية، واستكمال السياسات لتعزيز صحة المواطنين، وبناء الشبكة الوطنية لضمان الصحة العامة، وتوفير الخدمات الصحية الشاملة طوال دورة الحياة لأبناء الشعب.

第一节　构建强大公共卫生体系

أولا، إقامة النظام القوي للصحة العامة

改革疾病预防控制体系，强化监测预警、风险评估、流行病学调查、检验检测、应急处置等职能。建立稳定的公共卫生事业投入机制，改善疾控基础条件，强化基层公共卫生体系。落实医疗机构公共卫生责任，创新医防协同机制。完善突发公共卫生事件监测预警处置机制，加强实验室检测网络建设，健全医疗救治、科技支撑、物资保障体系，提高应对突发公共卫生事件能力。建立分级分层分流的传染病救治网络，建立健全统一的国家公共卫生应急物资储备体系，大型公共建筑预设平疫结合改造接口。筑牢口岸防疫防线。加强公共卫生学院和人才队伍建设。完善公共卫生服务项目，扩大国家免疫规划，强化慢性病预防、早期筛查和综合干预。完善心理健康和精神卫生服务体系。

إصلاح نظام الوقاية من الأمراض ومكافحتها، وتعزيز وظائف المراقبة والإنذار المبكر وتقييم المخاطر والتحقيق الوبائي والفحص والاختبار ومواجهة الطوارئ. إنشاء آلية الاستثمار المستقرة لمشاريع الصحة العامة، وتحسين

الظروف الأساسية لمكافحة الأمراض، وتعزيز نظام الصحة العامة على المستوى القاعدي. تحمّل المؤسسات الطبية مسؤولية الصحة العامة، وابتكار آليات التنسيق الطبي والوقائي. استكمال آليات المراقبة والإنذار المبكر والمعالجة لطوارئ الصحة العامة، وتعزيز بناء شبكات الاختبارات المختبرية، واستكمال أنظمة العلاج الطبي والدعم العلمي والتكنولوجي وضمان الإمداد، ورفع القدرة على مواجهة طوارئ الصحة العامة. إنشاء شبكة معالجة الأمراض المعدية على مستويات وأبعاد متعددة، وإنشاء واستكمال النظام الوطني الموحد لتخزين مواد مواجهة طوارئ الصحة العامة، والتخطيط المسبق للمباني العامة الكبيرة، وجعلها قادرة على التحول إلى المرافق الطبية في فترة الوباء. بناء خط الدفاع القوي ضد الأوبئة في المعابر. تعزيز بناء كليات الصحة العامة وفرق المواهب. استكمال خدمات الصحة العامة، وتوسيع التخطيط الوطني للتحصين، وتعزيز الوقاية والفحص المبكر والتدخل الشامل للأمراض المزمنة. استكمال نظام خدمات الصحة النفسية.

第二节　深化医药卫生体制改革

ثانيا، تعميق الإصلاح في نظام الرعاية الصحية

坚持基本医疗卫生事业公益属性，以提高医疗质量和效率为导向，以公立医疗机构为主体、非公立医疗机构为补充，扩大医疗服务资源供给。加强公立医院建设，加快建立现代医院管理制度，深入推进治理结构、人事薪酬、编制管理和绩效考核改革。加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局，建设国家医学中心和区域医疗中心。加强基层医疗卫生队伍建设，以城市社区和农村基层、边境口岸城市、县级医院为重点，完善城乡医疗服务网络。加快建设分级诊疗体系，积极发展医疗联合体。加强预防、治疗、护理、康复有机衔接。推进国家组织药品和耗材集中带量采购使用改革，发展高端医疗设备。完善创新药物、疫苗、医疗器械等快速审评审批机制，加快临床急需和罕见病治疗药品、医疗器械审评审批，促进临床急需境外已上市新药和医疗器械尽快在境内上市。提升医护人员培养质量与规模，扩大儿科、全科等短缺医师规模，每千人口拥有注册护士数提高到 3.8 人。实施医师区域注册，推动医师多机构执业。稳步扩大城乡家庭医生签约服务覆盖范围，提高签约服务质量。支持社会办医，鼓励有经验的执业医师开办诊所。

الالتزام بطابع الرفاهية العامة لقطاع الطب والصحة الأساسية، واتخاذ رفع الجودة والكفاءة الطبية كالهدف، واتخاذ المؤسسات الطبية العامة كالأساس والمؤسسات الطبية غير العامة كالمكمل، وتوسيع الإمداد لموارد الخدمات الطبية. تعزيز بناء المستشفيات العامة، والإسراع في إنشاء النظام الحديث لإدارة المستشفيات، ودفع

الإصلاح العميق لهيكل الحوكمة والأجور وإدارة الموارد البشرية وتقييم الأداء. الإسراع في توسيع الموارد الطبية عالية الجودة والتوزع المتوازن بين المناطق، وبناء المراكز الطبية الوطنية والإقليمية. تعزيز بناء الفرق الطبية والصحية على المستوى القاعدي، مع التركيز على المجتمعات الحضرية والأرياف والمدن الحدودية والمستشفيات على مستوى المحافظة، واستكمال شبكة الخدمات الطبية الحضرية والريفية. الإسراع في بناء نظام التشخيص متعدد المستويات، والعمل على تطوير المؤسسات الطبية المشتركة. تقوية الترابط العضوي للوقاية والعلاج والتمريض وإعادة التأهيل. دفع إصلاح النظام الوطني للشراء والاستخدام الموحد للأدوية والمواد الاستهلاكية، وتطوير المعدات الطبية المتطورة. استكمال آليات المراجعة والموافقة السريعة للأدوية واللقاحات والأجهزة الطبية المبتكرة، وتسريع المراجعة والموافقة على الأدوية والأجهزة الطبية اللازمة للأمراض العاجلة والنادرة، والدفع بالسماح بدخول الأدوية والأجهزة الطبية الجديدة الموجودة في الخارج والتي تكون في حاجة ماسة إليها. رفع الجودة والنطاق لتدريب الأطباء والممرضين، وزيادة عدد الأطباء في قسم أمراض الأطفال وقسم الطب العام وغيرهما من الأقسام التي ينقصها الأطباء، ورفع عدد الممرضين المسجلين لكل 1000 شخص إلى 3.8. تنفيذ التسجيل الإقليمي للأطباء، ودفع الأطباء للعمل في مؤسسات عديدة. توسيع التغطية للخدمات المتعاقد لأطباء الأسر في المناطق الحضرية والريفية بشكل مطرد، ورفع جودة الخدمات المتعاقدة. دعم المجتمع لبناء المستشفيات، وتشجيع الأطباء المتمرسين والمسجلين لفتح العيادات.

第三节　健全全民医保制度

ثالثا، استكمال نظام التأمين الطبي الشامل

健全基本医疗保险稳定可持续筹资和待遇调整机制，完善医保缴费参保政策，实行医疗保障待遇清单制度。做实基本医疗保险市级统筹，推动省级统筹。完善基本医疗保险门诊共济保障机制，健全重大疾病医疗保险和救助制度。完善医保目录动态调整机制。推行以按病种付费为主的多元复合式医保支付方式。将符合条件的互联网医疗服务纳入医保支付范围，落实异地就医结算。扎实推进医保标准化、信息化建设，提升经办服务水平。健全医保基金监管机制。稳步建立长期护理保险制度。积极发展商业医疗保险。

استكمال الآلية المستقرة والمستدامة للتمويل وتعديل المعاملة للتأمين الطبي الأساسي، واستكمال سياسة المشاركة والدفع للتأمين الطبي، وتنفيذ نظام القائمة للتأمين الطبي. حسن تنفيذ التخطيط على مستوى المدينة للتأمين الطبي الأساسي، والدفع بتحقيق التخطيط على مستوى المقاطعة. استكمال آلية المساعدة المتبادلة للتأمين الطبي الأساسي، واستكمال نظام التأمين الطبي والمساعدة للأمراض الخطرة. استكمال آلية التعديل الديناميكي لكتالوج التأمين الطبي. الدفع بالطرق المتنوعة والمركبة للتأمين الطبي مع التركيز أساسا على الدفع حسب طبيعة المرض.

وإدراج الخدمات الطبية الإلكترونية المؤهلة في التأمين الطبي، والدفع بالتسوية الفورية للفواتير الطبية عابرة المقاطعات. الدفع بخطوات ثابتة بتوحيد معيار التأمين الطبي وتحقيق المعلوماتية، ورفع مستوى الخدمات. استكمال آلية الإشراف على صندوق التأمين الطبي. إنشاء نظام تأمين الرعاية طويلة الأجل بخطوات ثابتة. والعمل على تطوير التأمين الطبي التجاري.

第四节　推动中医药传承创新

رابعا، الدفع بتوريث وتطوير وابتكار الطب التقليدي الصيني

坚持中西医并重和优势互补，大力发展中医药事业。健全中医药服务体系，发挥中医药在疾病预防、治疗、康复中的独特优势。加强中西医结合，促进少数民族医药发展。加强古典医籍精华的梳理和挖掘，建设中医药科技支撑平台，改革完善中药审评审批机制，促进中药新药研发保护和产业发展。强化中药质量监管，促进中药质量提升。强化中医药特色人才培养，加强中医药文化传承与创新发展，推动中医药走向世界。

الالتزام بالتركيز المتساوي على الطب الصيني والطب الغربي وتكامل مزاياهما، والعمل على تطوير قضية الطب الصيني. استكمال نظام الخدمات للطب الصيني، وتوظيف المزايا الفريدة للطب الصيني في الوقاية من الأمراض والعلاج وإعادة التأهيل. تعزيز التكامل بين الطب الصيني والطب الغربي، والدفع بتطوير طب الأقليات القومية. تعزيز الدراسة والتلخيص لجوهر الكتب الطبية الكلاسيكية، وبناء منصة العلوم والتكنولوجيا لدعم الطب الصيني، وإصلاح واستكمال آلية المراجعة والموافقة للدواء الصيني، وتعزيز البحث والتطوير والحماية والتطوير الصناعي للأدوية الصينية الجديدة. تعزيز الرقابة على جودة الأدوية الصينية والدفع برفع جودتها. تعزيز الجهود لتكوين مواهب الطب الصيني، وتعزيز التوريث والتطوير المبتكر لثقافة الطب الصيني، ودفع الطب الصيني نحو العالم.

第五节　建设体育强国

خامسا، بناء الدولة القوية في الرياضة

广泛开展全民健身运动，增强人民体质。推动健康关口前移，深化体教融合、体卫融合、体旅融合。完善全民健身公共服务体系，推进社会体育场地设施建设和学校场馆开放共享，提高健身步道等便民健身场所覆盖面，因地制宜发展体育公园，支持在不妨碍防洪安全前提下利用河滩地等建设公共体育设施。保障学校体育课和课外锻炼时间，以青少年为重点开展国民体质监测和干预。坚持文化教

育和专业训练并重，加强竞技体育后备人才培养，提升重点项目竞技水平，巩固传统项目优势，探索中国特色足球篮球排球发展路径，持续推进冰雪运动发展，发展具有世界影响力的职业体育赛事。扩大体育消费，发展健身休闲、户外运动等体育产业。办好北京冬奥会、冬残奥会及杭州亚运会等。

إجراء حملة ممارسة الرياضة في جميع أنحاء البلاد لتعزيز اللياقة البدنية للشعب. الدفع بتحقيق الصحة الجيدة من خلال ممارسة الرياضة، وتعميق التكامل بين الرياضة والتعليم وبين الرياضة والصحة وبين الرياضة والسياحة. تحسين نظام الخدمات العامة للرياضة الوطنية، والدفع ببناء المرافق الرياضية العامة وفتح ومشاركة المرافق الرياضية للمدارس، وزيادة التغطية للمسارات الرياضية وغيرها من أماكن لممارسة الرياضة، وتطوير الحدائق الرياضية وفقا للظروف المحلية، ودعم استخدام شواطئ الأنهار لبناء المرافق الرياضية العامة على ألا تعيق أعمال للتصدي للفيضانات. ضمان الوقت الكافي للتعليم البدني في المدارس وممارسة الرياضة خارج المدارس، وتنفيذ المراقبة والتدخل للياقة البدنية الوطنية مع التركيز على الشباب والمراهقين. الالتزام بالتركيز المتساوي على التعليم الثقافي والتدريب البدني، وتعزيز تدريب المواهب الاحتياطية للرياضة التنافسية، ورفع المستوى التنافسي للرياضات الرئيسية، وترسيخ المزايا في الرياضات القوية التقليدية، واستكشاف الطريق ذي الخصائص الصينية لتطوير كرة القدم وكرة السلة والكرة الطائرة، الاستمرار في دفع رياضات الجليد والثلج، وتطوير المباريات الرياضية الاحترافية ذات التأثير العالمي. زيادة الاستهلاك الرياضي وتطوير الصناعات الرياضية مثل التنزه الرياضي والرياضة في الهواء الطلق. حسن تنظيم الألعاب الأولمبية الشتوية والألعاب الأولمبية الشتوية للمعاقين في بكين، والألعاب الآسيوية في هانغتشو.

第六节　深入开展爱国卫生运动

سادسا، مواصلة حملة الصحية الوطنية

丰富爱国卫生工作内涵，促进全民养成文明健康生活方式。加强公共卫生环境基础设施建设，推进城乡环境卫生整治，强化病媒生物防制。深入推进卫生城镇创建。加强健康教育和健康知识普及，树立良好饮食风尚，制止餐饮浪费行为，开展控烟限酒行动，坚决革除滥食野生动物等陋习，推广分餐公筷、垃圾分类投放等生活习惯。

إثراء مقومات الحملة الصحية الوطنية، ودفع جميع المواطنين للعيش بطريقة متحضرة وصحية. تعزيز بناء البنية التحتية للصحة العامة، وتنظيم الصحة البيئية في المناطق الحضرية والريفية، وتعزيز الوقاية من ناقلات الأمراض ومكافحتها. التشجيع على بناء المدن الصحية. تعزيز التثقيف الصحي وتعميم المعارف الصحية،

وتكريس عادات غذائية جيدة، ووقف إهدار الطعام، وإطلاق الحملة لتقييد التبغ والكحول، والقضاء بحزم على العادات السيئة مثل الأكل المفرط للحيوانات البرية، وتعميم العادات الجيدة مثل الوجبات المقسمة والعيدان العام، وتصنيف القمامة.

专栏 17 全民健康保障工程 الجدول رقم 17 المشاريع لضمان صحة الشعب	
01	疾病预防控制 الوقاية من الأمراض والسيطرة عليها 启动中国疾病预防控制中心二期项目，依托现有疾控机构建设 15 个左右区域公共卫生中心。升级改造 20 个左右国家重大传染病防控救治基地、20 个左右国家紧急医学救援基地。 إطلاق المرحلة الثانية للمركز الوطني لمكافحة الأمراض والوقاية منها، وبناء حوالي 15 مركزا إقليميا للصحة العامة بناء على مؤسسات مكافحة الأمراض القائمة. تطوير وإصلاح حوالي 20 قاعدة وطنية للوقاية من الأمراض المعدية ومكافحتها وعلاجها وحوالي 20 قاعدة وطنية للإنقاذ الطبي في حالات الطوارئ.
02	国家医学中心 المراكز الطبية الوطنية 加强国家心血管、呼吸、肿瘤、创伤、儿科等医学中心建设。聚焦重大病种，打造若干引领国内、具有全球影响力的高水平医学中心和医学创新转化中心。 الدفع ببناء المراكز الوطنية لأمراض القلب والأوعية الدموية والجهاز التنفسي والأورام والجروح وطب الأطفال وغيرها. التركيز على الأمراض الرئيسية، وبناء عدد من المراكز الطبية ومراكز تحويل الابتكار الطبي عالية المستوى ذات الدور الإرشادي المحلي والتأثير العالمي.
03	区域医疗中心 المراكز الطبية الإقليمية 支持高水平医疗机构在外出就医多、医疗资源薄弱的省份建设一批区域医疗中心，建成河北、河南、山西、辽宁、安徽、福建、云南、新疆等区域医疗中心。 دعم المؤسسات الطبية عالية المستوى لبناء دفعة من المراكز الطبية الإقليمية في المقاطعات ذات الموارد الطبية الضعيفة، حيث يسافر مواطنيها إلى أماكن أخرى للعلاج الطبي، وإنجاز بناء المراكز الطبية الإقليمية في خبي وخنان وشانشي ولياونينغ وآنهوي وفوجيان ويونان وشينجيانغ.
04	县级医院 المستشفيات على مستوى المحافظة 推动省市优质医疗资源支持县级医院发展，力争新增 500 个县级医院（含中医院）达到三级医院设施条件和服务能力。 دفع الموارد الطبية عالية الجودة في المقاطعات والمدن لدعم المستشفيات على مستوى المحافظة، والسعي لزيادة 500 مستشفى جديد على مستوى المحافظة (بما فيها مستشفيات الطب الصيني التقليدي)، التي تستوفي متطلبات المرافق والخدمات للمستشفيات الرئيسية.
05	中医药发展 تطوير الطب الصيني التقليدي

	打造 20 个左右国家中医药传承创新中心，20 个左右中西医协同旗舰医院，20 个左右中医疫病防治基地。100 个左右中医特色重点医院，形成一批中医优势专科。 بناء حوالي 20 مركزا وطنيا لتوريث وتطوير وابتكار الطب الصيني التقليدي، وحوالي 20 مستشفى رائدا للعلاج بالطب الصيني والغربي، وحوالي 20 قاعدة للوقاية من الأوبئة ومكافحتها بالطب الصيني التقليدي، وحوالي 100 مستشفى رئيسي ذي خصائص الطب الصيني التقليدي، وتشكيل دفعة من التخصصات المميزة للطب الصيني التقليدي.
06	全民健身场地设施 المرافق والأماكن العامة لممارسة الرياضة 新建、改扩建 1000 个左右体育公园，建设户外运动、健身休闲等配套公共基础设施，推进社会足球场地和体育健身步道建设。 بناء وتوسيع حوالي 1000 حديقة رياضية، وبناء البنية التحتية العامة الداعمة للرياضة في الهواء الطلق والتنزه الرياضي، والدفع ببناء ملاعب كرة القدم العامة ومسارات المشي وممارسة الرياضة.

第四十五章　实施积极应对人口老龄化国家战略

الفصل الخامس والأربعون　التنفيذ الفعال للاستراتيجية الوطنية للتعامل مع الشيخوخة

制定人口长期发展战略，优化生育政策，以“一老一小”为重点完善人口服务体系，促进人口长期均衡发展。

صياغة استراتيجية التنمية السكانية طويلة الأجل، وتحسين سياسة الإنجاب، واستكمال نظام الخدمة السكانية الذي يركز على رعاية المسنين والأطفال، ودفع التنمية السكانية المتوازنة وطويلة الأجل.

第一节　推动实现适度生育水平

أولا، الدفع بتحقيق المعدل المناسب للإنجاب

增强生育政策包容性，推动生育政策与经济社会政策配套衔接，减轻家庭生育、养育、教育负担，释放生育政策潜力。完善幼儿养育、青少年发展、老人赡养、病残照料等政策和产假制度，探索实施父母育儿假。改善优生优育全程服务，加强孕前孕产期健康服务，提高出生人口质量。建立健全计划生育特殊困难家庭全方位帮扶保障制度。改革完善人口统计和监测体系，密切监测生育形势。深化人口发展战略研究，健全人口与发展综合决策机制。

تعزيز سياسة الإنجاب الشاملة، والدفع بربط سياسة الإنجاب بالسياسات الاقتصادية والاجتماعية، وتقليل أعباء الأسر من حيث الإنجاب والإعالة والتعليم، والإفراج عن الإمكانية الكامنة لسياسة الإنجاب. استكمال السياسات حول تربية الأطفال وتنمية الشباب ورعاية المسنين والمرضى والمعاقين ونظام إجازة الوضع، ودراسة الإمكانية لتوفير إجازة رعاية الأطفال للوالدين. تحسين الخدمات قبل الإنجاب وبعدها، وتعزيز الخدمات الصحية قبل الحمل

أثناء الحمل والولادة، وتحسين جودة المواليد. إنشاء واستكمال النظام الشامل لدعم وضمان الأسر ذات الصعوبات الخاصة في مجال تنظيم الأسرة. إصلاح واستكمال نظام الإحصاء والمراقبة السكانية والرصد عن كثب وضع الإنجاب. تعميق البحث في استراتيجية التنمية السكانية، واستكمال الآلية الشاملة لصنع القرار بشأن السكان والتنمية.

第二节　健全婴幼儿发展政策

ثانيا، استكمال سياسة تنمية الرُضّع

发展普惠托育服务体系，健全支持婴幼儿照护服务和早期发展的政策体系。加强对家庭照护和社区服务的支持指导，增强家庭科学育儿能力。严格落实城镇小区配套园政策，积极发展多种形式的婴幼儿照护服务机构，鼓励有条件的用人单位提供婴幼儿照护服务，支持企事业单位和社会组织等社会力量提供普惠托育服务，鼓励幼儿园发展托幼一体化服务。推进婴幼儿照护服务专业化、规范化发展，提高保育保教质量和水平。

تطوير نظام الخدمات العامة لرعاية الأطفال، واستكمال نظام السياسات الذي يدعم خدمات رعاية الرضع والتنمية المبكرة. تعزيز الدعم والإرشاد للرعاية الأسرية والخدمات المجتمعية، ورفع قدرة الأسر العلمية في تربية الأطفال. التنفيذ الصارم لسياسة روضة الأطفال في المجتمعات الحضرية، والعمل على تطوير مؤسسات الخدمات لرعاية الرضع بأشكال مختلفة، وتشجيع الشركات ذات الإمكانية على تقديم خدمات رعاية الرضع، ودعم المؤسسات العامة والمنظمات الاجتماعية وغيرهما من القوى الاجتماعية لتوفير خدمات الرعاية العامة، وتشجيع دور الحضانة على تطوير الخدمات المتكاملة للحضانة وروضة الأطفال. دفع التطوير الاحترافي والمنظم لخدمات رعاية الرضع وتحسين جودة ومستوى رعاية وتربية الرضع.

第三节　完善养老服务体系

ثالثا، استكمال نظام خدمة رعاية المسنين

推动养老事业和养老产业协同发展，健全基本养老服务体系，大力发展普惠型养老服务，支持家庭承担养老功能，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系。完善社区居家养老服务网络，推进公共设施适老化改造，推动专业机构服务向社区延伸，整合利用存量资源发展社区嵌入式养老。强化对失能、部分失能特困老年人的兜底保障，积极发展农村互助幸福院等互助性养老。深化公办养老机构改革，提升服务能力和水平，完善公建民营管理机制，支持培

训疗养资源转型发展养老，加强对护理型民办养老机构的政策扶持，开展普惠养老城企联动专项行动。加强老年健康服务，深入推进医养康养结合。加大养老护理型人才培养力度，扩大养老机构护理型床位供给，养老机构护理型床位占比提高到55%，更好满足高龄失能失智老年人护理服务需求。逐步提升老年人福利水平，完善经济困难高龄失能老年人补贴制度和特殊困难失能留守老年人探访关爱制度。健全养老服务综合监管制度。构建养老、孝老、敬老的社会环境，强化老年人权益保障。综合考虑人均预期寿命提高、人口老龄化趋势加快、受教育年限增加、劳动力结构变化等因素，按照小步调整、弹性实施、分类推进、统筹兼顾等原则，逐步延迟法定退休年龄，促进人力资源充分利用。发展银发经济，开发适老化技术和产品，培育智慧养老等新业态。

الدفع بالتنمية المنسقة لقضية وصناعة رعاية المسنين، واستكمال نظام الخدمات الأساسية لرعاية المسنين، والعمل على تطوير الخدمات العامة لرعاية المسنين، ودعم الأسر للاضطلاع بوظائف رعاية المسنين، وبناء نظام الخدمات لرعاية المسنين القائم على التنسيق بين المنازل والمجتمعات وبين المؤسسات الطبية ومؤسسات الرعاية. استكمال شبكة خدمات الرعاية المنزلية والمجتمعية، ودفع المرافق العامة للتحول لتلبية متطلبات الشيخوخة، ودفع المؤسسات الاحترافية للذهاب إلى المجتمعات، والعمل على دمج الموارد القائمة لتطوير رعاية المسنين المجتمعية المدمجة. تعزيز الضمان للمسنين المعوقين وشبه المعوقين، والعمل على تطوير المساعدة المتبادلة لرعاية المسنين، مثل دور السعادة للمساعدة المتبادلة في الأرياف. تعميق الإصلاح لمؤسسات رعاية المسنين العامة، ورفع قدرة ومستوى الخدمات، واستكمال آليات إدارة القطاع الخاص للمؤسسات العامة، ودعم مؤسسات التدريب والتعافي لتتحول إلى مؤسسات رعاية المسنين، زيادة الدعم السياسي لمؤسسات رعاية المسنين الخاصة للتمريض، وتنفيذ الحملة الخاصة للتعاون بين المدينة والمؤسسات لرعاية المسنين. تقوية الخدمات الصحية للمسنين، والدفع بتعزيز التكامل بين الرعاية الطبية والرعاية الصحية. تكثيف الجهود لتدريب المواهب التمريضية للمسنين، وزيادة عدد أسرة التمريض في مؤسسات رعاية المسنين، وزيادة نسبة أسرة التمريض إلى 55٪، لتلبية احتياجات المسنين الذين فقدوا القدرة على التحرك والتفكير. رفع مستوى الرفاهية للمسنين، واستكمال نظام دعم المسنين المعاقين والمعانين من الصعوبات المالية ونظام الزيارة والرعاية للمسنين المعاقين المعانين من الصعوبات الخاصة. استكمال نظام الإشراف الشامل لخدمات رعاية المسنين. تهيئة البيئة الاجتماعية القائمة على رعاية المسنين وبر المسنين واحترام المسنين، وتعزيز الحماية لحقوق ومصالح المسنين. الأخذ في الاعتبار عوامل مثل الزيادة في متوسط العمر المتوقع وتسارع الشيخوخة والزيادة لفترة التعليم والتغيير لهيكل العمالة،

الدفع بتأخير سن التقاعد القانوني تدريجيا، وفقا لمبادئ التعديل بخطوات صغيرة والتنفيذ المرن والتقدم المصنف والتخطيط الشامل، بما يعزز الاستخدام الكافي للموارد البشرية. تطوير اقتصاد الشعر الفضي، وتطوير التقنيات والمنتجات المناسبة للمسنين، وتربية الرعاية الذكية للمسنين وغيرها من القطاعات الجديدة.

专栏 18 “一老一小”服务项目

الجدول رقم 18 المشاريع الخدمية لرعاية المسنين والأطفال

01	特殊困难家庭适老化改造 إصلاح مرافق رعاية المسنين للأسر الفقيرة جدا 支持 200 万户特殊困难高龄、失能、残疾老年人家庭实施适老化改造，配备辅助器具和防走失装置等设施。 دعم لإصلاح مليوني أسرة فقيرة جدا وفيها المسنين المعاقين أو ذوي الاحتياجات الخاصة، وتزويدها بالأجهزة اللازمة، مثل الأجهزة المساعدة والأجهزة لمنع الضياع.
02	社区居家养老服务网络建设 بناء شبكة رعاية المسنين المنزلية والمجتمعية 支持 500 个区县建设连锁化运营、标准化管理的示范性社区居家养老服务网络，提供失能护理、日间照料以及助餐助浴助洁助医助行等服务 دعم 500 منطقة ومحافظة لبناء الشبكة النموذجية المنزلية والمجتمعية لرعاية المسنين مع التشغيل المسلسلة والإدارة المعيارية، وتقديم خدمات مثل تمريض المعاقين والرعاية النهارية والمساعدة في تناول الوجبات والاستحمام والتنظيف والمساعدة الطبية وإلخ.
03	养老机构服务提升 تحسين خدمات مؤسسات رعاية المسنين 支持 300 个左右培训疗养机构转型为普惠养老机构、1000 个左右公办养老 机构增加护理型床位，支持城市依托基层医疗卫生资源建设医养结合设施。 دعم حوالي 300 منشأة التدريب والتعافي للتحول إلى المؤسسات العامة لرعاية المسنين، وزيادة حوالي 1000 سرير التمريض، ودعم المدن لبناء المرافق الطبية والتمريضية مع الاعتماد على الموارد الطبية والصحية القاعدية.
04	普惠托育服务扩容 توسيع الخدمات العامة لحضانة الأطفال 支持 150 个城市利用社会力量发展综合托育服务机构和社区托育服务设施，新增示范性普惠托位 50 万个以上。 دعم 150 مدينة لاستخدام القوى الاجتماعية لتطوير المؤسسات الشاملة لخدمات الحضانة والمرافق المجتمعية لخدمات الحضانة، وزيادة أكثر من 500 ألف مقعد عام ونموذجي في الحضانة.
05	儿童友好城市建设 بناء مدن صديقة للأطفال 开展 100 个儿童友好城市示范，加强校外活动场所、社区儿童之家建设和公 共空间适儿化改造，完善儿童公共服务设施。 بناء 100 مدينة تجريبية نموذجية صديقة للأطفال، وتعزيز إصلاح المواقع للأنشطة خارج المدارس ومراكز الأطفال المجتمعية والأماكن العامة لتلبية احتياجات الأطفال، وتحسين مرافق الخدمات العامة للأطفال.

第十四篇　增进民生福祉　提升共建共治共享水平

الجزء الرابع عشر　تعزيز رفاهية الشعب ورفع مستوى التعاون والتشارك والمنفعة المتبادلة

坚持尽力而为、量力而行，健全基本公共服务体系，加强普惠性、基础性、兜底性民生建设，完善共建共治共享的社会治理制度，制定促进共同富裕行动纲要，自觉主动缩小地区、城乡和收入差距，让发展成果更多更公平惠及全体人民，不断增强人民群众获得感、幸福感、安全感。

الالتزام ببذل قصارى الجهد والعمل في حدود الاستطاعة، واستكمال نظام الخدمات العامة الأساسية، وتعزيز الخدمات المعيشية العامة والأساسية والشاملة، واستكمال نظام الحوكمة الاجتماعية القائم على التعاون والتشارك والمنفعة للجميع، وصياغة خطة العمل لتعزيز الرخاء المشترك، والمبادرة إلى لتقليص فجوة الدخل بين المناطق المختلفة وبين المدن والأرياف، وجعل نتائج التنمية تفيد جميع أبناء الشعب بشكل أكبر وأكثر إنصافًا، وزيادة شعور الناس بالإنجاز والسعادة والأمان باستمرار.

第四十六章　健全国家公共服务制度体系

الفصل السادس والأربعون　استكمال الأنظمة الوطنية للخدمات العامة

加快补齐基本公共服务短板，着力增强非基本公共服务弱项，努力提升公共服务质量和水平。

الإسراع في تدارك نقاط الضعف في الخدمات العامة الأساسية، والعمل على رفع جودة الخدمات العامة غير الأساسية، سعيا لرفع جودة ومستوى الخدمات العامة.

第一节　提高基本公共服务均等化水平

أولا، تحسين الوصول المتساوي للخدمات العامة الأساسية

推动城乡区域基本公共服务制度统一、质量水平有效衔接。围绕公共教育、就业创业、社会保险、医疗卫生、社会服务、住房保障、公共文化体育、优抚安置、残疾人服务等领域，建立健全基本公共服务标准体系，明确国家标准并建立动态调整机制，推动标准水平城乡区域间衔接平衡。按照常住人口规模和服务半

径统筹基本公共服务设施布局和共建共享，促进基本公共服务资源向基层延伸、向农村覆盖、向边远地区和生活困难群众倾斜。

الدفع بتوحيد نظام الخدمات العامة الأساسية والربط الفعال للمستوى والجودة في المناطق الحضرية والريفية. التركيز على التعليم العام والتوظيف وريادة الأعمال والتأمين الاجتماعي والطب والصحة والخدمات الاجتماعية والضمان السكني والثقافة العامة والرياضة والمعاملة التفضيلية وخدمات المعاقين، وإنشاء واستكمال نظام المعايير للخدمات العامة الأساسية، وتحديد المعايير الوطنية وإنشاء آلية التعديل الديناميكي، ودفع التوازن المعياري بين المناطق الحضرية والريفية. تعزيز التخطيط العام والبناء المشترك والمشاركة لمرافق الخدمات العامة الأساسية وفقا لعدد السكان الدائمين ونطاق الخدمة، ودفع موارد الخدمات العامة الأساسية نحو المستوى القاعدي لتغطي المناطق الريفية وتميل للمناطق النائية والفئات المستضعفة.

第二节　创新公共服务提供方式

ثانيا، ابتكار الطرق لتقديم الخدمات العامة

区分基本与非基本，突出政府在基本公共服务供给保障中的主体地位，推动非基本公共服务提供主体多元化、提供方式多样化。在育幼、养老等供需矛盾突出的服务领域，支持社会力量扩大普惠性规范性服务供给，保障提供普惠性规范性服务的各类机构平等享受优惠政策。鼓励社会力量通过公建民营、政府购买服务、政府和社会资本合作等方式参与公共服务供给。深化公共服务领域事业单位改革，营造事业单位与社会力量公平竞争的市场环境。

التمييز بين الخدمات الأساسية وغير الأساسية، وإبراز الدور الرئيسي للحكومة في توفير الخدمات العامة الأساسية، والدفع بتنويع مقدمي الخدمات العامة غير الأساسية وطرق التقديم. دعم القوى الاجتماعية لتوسيع الخدمات العامة والمعمارية في مجالات الخدمات ذات التناقض الكبير بين العرض والطلب، مثل رعاية الأطفال المسنين، وضمان تمتع جميع أنواع المؤسسات التي تقدم الخدمات العامة والمعمارية بالسياسات التفضيلية على قدم المساواة. تشجيع القوى الاجتماعية على المشاركة في توفير الخدمات العامة من خلال إدارة المؤسسات العامة من قبل القطاع الخاص والمشتريات الحكومية للخدمات والتعاون بين القطاع العام والقطاع الخاص. تعميق الإصلاح للمؤسسات العامة في مجال الخدمات الأساسية العامة، وتهيئة بيئة عادلة للتنافس بين المؤسسات العامة والقوى الاجتماعية.

第三节　完善公共服务政策保障体系

ثالثا، استكمال النظام لضمان سياسة الخدمات العامة

优化财政支出结构，优先保障基本公共服务补短板。明确中央和地方在公共服务领域事权和支出责任，加大中央和省级财政对基层政府提供基本公共服务的财力支持。将更多公共服务项目纳入政府购买服务指导性目录，加大政府购买力度，完善财政、融资和土地等优惠政策。在资格准入、职称评定、土地供给、财政支持、政府采购、监督管理等方面公平对待民办与公办机构。

تحسين هيكل النفقات المالية وإعطاء الأولوية لتعويض أوجه القصور للخدمات العامة الأساسية. تحديد السلطة ومسؤولية الإنفاق للحكومة المركزية والحكومات المحلية في مجال الخدمات العامة، وزيادة الدعم المالي من الحكومة المركزية وحكومات المقاطعات للحكومات القاعدية التي توفر الخدمات العامة الأساسية. إدراج المزيد من مشاريع الخدمات العامة في الكتالوج الإرشادي لخدمات الشراء الحكومية، وزيادة المشتريات الحكومية، واستكمال السياسات التفضيلية في مجالات المالية والتمويل والأراضي. معاملة المؤسسات الخاصة والعامة بالتكافؤ في مجالات التأهل والمسميات الوظيفية وتوريد الأراضي والدعم المالي والمشتريات الحكومية والإشراف والإدارة.

第四十七章　实施就业优先战略

الفصل السابع والأربعون　　تنفيذ استراتيجية التوظيف أولا

健全有利于更充分更高质量就业的促进机制，扩大就业容量，提升就业质量，缓解结构性就业矛盾。

إنشاء آلية تخدم التوظيف بشكل أكبر وجودة أعلى، وتوفير المزيد من فرص العمل وتحسين جودتها، للتخفيف من التناقض الهيكلي للتوظيف.

第一节　强化就业优先政策

أولا، تعزيز سياسة التوظيف أولا

坚持经济发展就业导向，健全就业目标责任考核机制和就业影响评估机制。完善高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业支持体系。完善与就业容量挂钩的产业政策，支持吸纳就业能力强的服务业、中小微企业和劳动密集型企业发展，稳定拓展社区超市、便利店和社区服务岗位。促进平等就业，增加高质量就业，注重发展技能密集型产业，支持和规范发展新就业形态，扩大政府购买基

层教育、医疗和专业化社会服务规模。建立促进创业带动就业、多渠道灵活就业机制，全面清理各类限制性政策，增强劳动力市场包容性。统筹城乡就业政策，积极引导农村劳动力就业。扩大公益性岗位安置，着力帮扶残疾人、零就业家庭成员等困难人员就业。

الالتزام بإرشاد التوظيف لتحقيق التنمية الاقتصادية، واستكمال آلية تقييم المسؤولية في مجال التوظيف وآلية تقييم تأثير التوظيف. تحسين نظام الدعم لتوظيف الفئات الرئيسية، مثل خريجي الجامعات والجنود المسرحين وعمال الفلاحين. استكمال السياسة الصناعية المرتبطة بسعة التوظيف، ودعم تطوير صناعات الخدمات التي تقدر على استيعاب الأيدي العاملة الكثيرة والشركات الصغيرة والمتوسطة وشركات كثيفة العمالة وزيادة فرص العمل في المحلات المجتمعية والمتاجر الصغيرة والخدمات المجتمعية. تعزيز التوظيف المتكافئ، وزيادة فرص العمل عالية الجودة، والاهتمام بتطوير صناعات كثيفة المهارات، ودعم أنماط عمل جديدة وتطويرها بشكل منظم، وتوسيع نطاق المشتريات الحكومية للتعليم القاعدي والخدمات الطبية والاجتماعية الاحترافية. إنشاء آلية تعزيز التوظيف من خلال ريادة الأعمال والتوظيف المرن متعدد القنوات، وإزالة جميع السياسات التقييدية، وجعل سوق العمل أكثر شمولا. تنسيق سياسات التوظيف في المناطق الحضرية والريفية، وتوجيه الأيدي العاملة الريفية للتوظيف. زيادة فرص العمل العامة، والتركيز على مساعدة الفئات المستضعفة مثل المعوقين وأسرة صفرية التوظيف.

第二节　健全就业公共服务体系

ثانيا، استكمال نظام الخدمات العامة لدعم التوظيف

健全覆盖城乡的就业公共服务体系，加强基层公共就业创业服务平台建设，为劳动者和企业免费提供政策咨询、职业介绍、用工指导等服务。构建常态化援企稳岗帮扶机制，统筹用好就业补助资金和失业保险基金。健全劳务输入集中区域与劳务输出省份对接协调机制，加强劳动力跨区域精准对接。加强劳动者权益保障，健全劳动合同制度和劳动关系协调机制，完善欠薪治理长效机制和劳动争议调解仲裁制度，探索建立新业态从业人员劳动权益保障机制。健全就业需求调查和失业监测预警机制。

استكمال نظام الخدمات العامة للتوظيف الذي يغطي المناطق الحضرية والريفية، وتعزيز بناء منصات الخدمات العامة للتوظيف وريادة الأعمال على المستوى القاعدي، وتقديم للعمال والشركات الخدمات مثل الاستشارة السياسية المجانية وتقديم الوظائف وإرشاد التوظيف. إنشاء آلية اعتيادية لمساعدة المؤسسات لتحقيق الاستقرار

الوظيفي، وتنسيق استخدام أموال دعم التوظيف وصناديق التأمين ضد البطالة. تعزيز آلية التنسيق بين المناطق التي تتدفق منها وإليها العمالة، وتعزيز التوزع الدقيق للعمالة عابر المناطق. تعزيز الحماية لحقوق العمال، واستكمال نظام العمل التعاقدي وآلية تنسيق علاقات العمل، واستكمال الآلية طويلة الأجل لمعالجة متأخرات الأجور ونظام الوساطة والتحكيم لمنازعات العمل، الدراسة في إنشاء آلية لحماية حقوق الموظفين في أنواع العمل الجديدة. واستكمال مسح الطلب على الوظائف وآلية مراقبة البطالة والإنذار المبكر.

第三节　全面提升劳动者就业创业能力

ثالثا، رفع قدرة الأيدي العاملة على التوظيف وريادة الأعمال على نحو شامل

健全终身技能培训制度，持续大规模开展职业技能培训。深入实施职业技能提升行动和重点群体专项培训计划，广泛开展新业态新模式从业人员技能培训，有效提高培训质量。统筹各级各类职业技能培训资金，创新使用方式，畅通培训补贴直达企业和培训者渠道。健全培训经费税前扣除政策，鼓励企业开展岗位技能提升培训。支持开展订单式、套餐制培训。建设一批公共实训基地和产教融合基地，推动培训资源共建共享。办好全国职业技能大赛。

استكمال نظام التدريب المهني طول الحياة، والاستمرار في تنظيم التدريب المهني على نطاق واسع. التنفيذ العميق لحملة تحسين المهارات المهنية وخطط التدريب الخاصة بالفئات الرئيسية، وإطلاق التدريب المهني الواسع للعمال في القطاعات والأنماط الجديدة، ورفع جودة التدريب بشكل فعال. تنسيق الاستخدام لأموال التدريب المهني على مختلف المستويات وفي مختلف الأنواع، وابتكار أساليب استخدامها، وتسهيل القنوات لإيصال الدعم إلى المؤسسات والمدربين. استكمال سياسة الخصم الضريبي لمصاريف التدريب، وتشجيع المؤسسات على تنظيم التدريبات لرفع المهارات الوظيفية. دعم التدريب وفقا للطلب وبباقات محددة. بناء دفعة من قواعد التدريب العامة وقواعد التكامل بين الإنتاج والتعليم، لتعزيز البناء المشترك والمشاركة لموارد التدريب. حسن تنظيم المسابقة الوطنية للمهارات المهنية.

第四十八章　优化收入分配结构

الفصل الثامن والأربعون　تحسين هيكل توزيع الدخل

坚持居民收入增长和经济增长基本同步、劳动报酬提高和劳动生产率提高基本同步，持续提高低收入群体收入，扩大中等收入群体，更加积极有为地促进共同富裕。

الالتزام بالنمو المتوازي للدخل الفردي والتنمية الاقتصادية، والزيادة المتوازية للرواتب وإنتاجية العمل. رفع دخل فئات منخفضة الدخل باستمرار، وتوسيع حجم فئة متوسطة الدخل، ودفع الرخاء المشترك بطريقة أكثر إيجابية وفعالية.

第一节　拓展居民收入增长渠道

أولا، توسيع القنوات لزيادة دخل السكان

坚持按劳分配为主体、多种分配方式并存，提高劳动报酬在初次分配中的比重。健全工资决定、合理增长和支付保障机制，完善最低工资标准和工资指导线形成机制，积极推行工资集体协商制度。完善按要素分配政策制度，健全各类生产要素由市场决定报酬的机制，探索通过土地、资本等要素使用权、收益权增加中低收入群体要素收入。完善国有企业市场化薪酬分配机制，普遍实行全员绩效管理。改革完善体现岗位绩效和分级分类管理的事业单位薪酬制度。规范劳务派遣用工行为，保障劳动者同工同酬。多渠道增加城乡居民财产性收入，提高农民土地增值收益分享比例，完善上市公司分红制度，创新更多适应家庭财富管理需求的金融产品。完善国有资本收益上缴公共财政制度，加大公共财政支出用于民生保障力度。

الالتزام بالتوزيع حسب العمل كالأسلوب الرئيسي مع وجود طرق التوزيع المتعددة، وزيادة نسبة الأجور في التوزيع الأولي. استكمال آلية تحديد الأجور والزيادة المعقولة وضمان الدفع، واستكمال معيار الحد الأدنى للأجور وآلية تشكيل المبادئ التوجيهية للأجور، والدفع بتعزيز نظام التشاور الجماعي حول الأجور. استكمال النظام والسياسة للتوزيع حسب العوامل، واستكمال الآلية التي تحدد فيها السوق الرواتب لمختلف عوامل الإنتاج، دراسة الإمكانية لزيادة دخل الفئات منخفضة ومتوسطة الدخل خلال حق الاستخدام والعوائد للأرضي والرأسمال. استكمال آلية توزيع الرواتب للمؤسسات المملوكة للدولة بقواعد السوق، وإدارة جميع الموظفين بنظام الأداء. إصلاح واستكمال نظام الأجور في المؤسسات العامة الذي يعكس الأداء الوظيفي والإدارة المصنفة. توحيد المعايير لإيفاد العمالة، وضمان الأجور المتساوية للعمل المتساوي. زيادة دخل الممتلكات لسكان الحضر والريف بقنوات متعددة، وزيادة دخل المزارعين الناجم عن زيادة قيمة الأراضي، واستكمال نظام توزيع الأرباح للشركات المدرجة، وابتكار المزيد من المنتجات المالية التي تلبي حاجات لإدارة الثروة الأسرية. استكمال نظام تحويل المكاسب الرأسمالية للشركات المملوكة للدولة إلى المالية العامة، وزيادة استخدام الأموال العامة لضمان معيشة الشعب.

第二节　扩大中等收入群体

ثانيا، توسيع فئة متوسطة الدخل

实施扩大中等收入群体行动计划，以高校和职业院校毕业生、技能型劳动者、农民工等为重点，不断提高中等收入群体比重。提高高校、职业院校毕业生就业匹配度和劳动参与率。拓宽技术工人上升通道，畅通非公有制经济组织、社会组织、自由职业专业技术人员职称申报和技能等级认定渠道，提高技能型人才待遇水平和社会地位。实施高素质农民培育计划，运用农业农村资源和现代经营方式增加收入。完善小微创业者扶持政策，支持个体工商户、灵活就业人员等群体勤劳致富。

تنفيذ خطة العمل لتوسيع فئة متوسطة الدخل، مع التركيز على خريجي الجامعات والمعاهد المهنية والعمال المهرة وعمال الفلاحين، رفع نسبة فئة متوسطة الدخل باستمرار. رفع مطابقة التوظيف ومعدل التوظيف لخريجي الجامعات والمعاهد المهنية. توسيع قنوات ترقية للعمال التقنيين، وفتح قنوات لطلب الألقاب المهنية وتحديد مستوى المهارة للمنظمات الاقتصادية غير العامة والمنظمات الاجتماعية والتقنيين والمهنيين المستقلين، ورفع مستوى المعاملة والمكانة الاجتماعية للكفاءات التقنيين. تنفيذ الخطة لتربية المزارعين بكفاءة عالية، وزيادة الدخل باستخدام الموارد الزراعية والريفية وأساليب العمل الحديثة. استكمال السياسة لدعم أصحاب المشاريع الصغيرة ومتناهية الصغر، ودعم تجار الأفراد وأصحاب العمل الحر لتحقيق الثراء بجهودهم.

第三节　完善再分配机制

ثالثا، استكمال آلية إعادة التوزيع

加大税收、社会保障、转移支付等调节力度和精准性，发挥慈善等第三次分配作用，改善收入和财富分配格局。健全直接税体系，完善综合与分类相结合的个人所得税制度，加强对高收入者的税收调节和监管。增强社会保障待遇和服务的公平性可及性，完善兜底保障标准动态调整机制。规范收入分配秩序，保护合法收入，合理调节过高收入，取缔非法收入，遏制以垄断和不正当竞争行为获取收入。建立完善个人收入和财产信息系统。健全现代支付和收入监测体系。

تعزيز وظيفة الضرائب والضمان الاجتماعي ومدفوعات التحويل في التعديل الاستهدافي، وتوظيف دور الأعمال الخيرية في التوزيع الثالث، وتحسين نمط توزيع الدخل والثروة. استكمال نظام الضرائب المباشرة، واستكمال النظام المتكامل والمصنف لضريبة الدخل الشخصي، زيادة المعدل الضريبي لأصحاب الدخل المرتفع والإشراف

عليهم. زيادة عدالة المعاملة والخدمة للضمان الاجتماعي وتعزيز إمكانية الوصول إليها، واستكمال آلية التعديل الديناميكي لمعايير الضمان الأساسي. تنظيم نظام توزيع الدخل، وحماية الدخل المشروع، وتعديل الدخل المرتفع بشكل مناسب، وحظر الدخل غير المشروع ومنع الاكتساب عن طريق الاحتكار والمنافسة غير النزيهة. إنشاء واستكمال نظام المعلومات عن الدخل والممتلكات الشخصية. استكمال النظام الحديث لمراقبة المدفوعات والدخل.

第四十九章　健全多层次社会保障体系

الفصل التاسع والأربعون　　استكمال نظام الضمان الاجتماعي متعدد المستويات

坚持应保尽保原则，按照兜底线、织密网、建机制的要求，加快健全覆盖全民、统筹城乡、公平统一、可持续的多层次社会保障体系。

الالتزام بمبدأ الضمان المتاح لجميع المحتاجين، والإسراع في إنشاء شبكة الضمان الاجتماعي المستدام ومتعدد المستويات والعادل والموحد والذي يغطي الجميع وينسق بين المناطق الحضرية والريفية، وفقا لمتطلبات الضمان الشامل والشبكة المحكمة وإقامة الآلية.

第一节　改革完善社会保险制度

أولا، إصلاح واستكمال نظام الضمان الاجتماعي

健全养老保险制度体系，促进基本养老保险基金长期平衡。实现基本养老保险全国统筹，放宽灵活就业人员参保条件，实现社会保险法定人群全覆盖。完善划转国有资本充实社保基金制度，优化做强社会保障战略储备基金。完善城镇职工基本养老金合理调整机制，逐步提高城乡居民基础养老金标准。发展多层次、多支柱养老保险体系，提高企业年金覆盖率，规范发展第三支柱养老保险。推进失业保险、工伤保险向职业劳动者广覆盖，实现省级统筹。推进社保转移接续，完善全国统一的社会保险公共服务平台。

استكمال نظام التأمين التقاعدي وتعزيز التوازن طويل الأجل لصناديق التأمين التقاعدي الأساسي. تحقيق التخطيط الوطني للتأمين التقاعدي الأساسي، وتقليل الشروط لمشاركة أصحاب العمل الحر في التأمين، وتحقيق التغطية الكاملة للتأمين الاجتماعي لجميع الفئات. استكمال نظام تحويل الرأسمال المملوك للدولة لإثراء صندوق الضمان الاجتماعي، وتحسين وتعزيز صندوق الاحتياطي الاستراتيجي للضمان الاجتماعي. استكمال آلية التعديل المناسب للمعاش الأساسي لموظفي المدن، ورفع مستوى المعاش الأساسي لسكان الحضر والريف بشكل تدريجي. تطوير نظام التأمين التقاعدي متعدد المستويات والركائز، وزيادة التغطية للمعاشات السنوية للمؤسسات، وتطوير التأمين

التقاعدي بالركيزة الثالثة. الدفع بالتغطية الواسعة للتأمين ضد البطالة وإصابة العمل للعاملين المهنيين، وتحقيق التخطيط الشامل على مستوى المقاطعة. تعزيز النقل والاستمرارية للتأمين الاجتماعي، واستكمال المنصة الوطنية الموحدة للخدمات العامة للتأمين الاجتماعي.

第二节　优化社会救助和慈善制度

ثانيا، استكمال نظام المساعدة الاجتماعية والأعمال الخيرية

以城乡低保对象、特殊困难人员、低收入家庭为重点，健全分层分类的社会救助体系，构建综合救助格局。健全基本生活救助制度和医疗、教育、住房、就业、受灾人员等专项救助制度，完善救助标准和救助对象动态调整机制。健全临时救助政策措施，强化急难社会救助功能。加强城乡救助体系统筹，逐步实现常住地救助申领。积极发展服务类社会救助，推进政府购买社会救助服务。促进慈善事业发展，完善财税等激励政策。规范发展网络慈善平台，加强彩票和公益金管理。

التركيز على متلقي بدل الإعاشة في المناطق الحضرية والريفية والأشخاص المعانين من الصعوبات الخاصة والأسر منخفضة الدخل، واستكمال نظام المساعدة الاجتماعية المصنف ومتعدد المستويات، وبناء المعادلة الشاملة للمساعدات. استكمال نظام المساعدة المعيشية الأساسية وأنظمة المساعدة الخاصة بالرعاية الطبية والتعليم والإسكان والتوظيف والأشخاص المنكوبين، واستكمال آلية التعديل الديناميكي لمعايير المساعدة وأهداف المساعدة. استكمال السياسات والتدابير للمساعدة المؤقتة، وتعزيز وظيفة المساعدة للحالات الطارئة والصعبة. تعزيز التنسيق بين أنظمة المساعدة الحضرية والريفية، التنفيذ التدريجي لتلقي المساعدة من مكان الإقامة الدائمة. تطوير المساعدة الاجتماعية الخدمية ودفع الحكومة لشراء خدمات المساعدة الاجتماعية. الدفع بتطوير الأعمال الخيرية واستكمال السياسات المحفزة في المجالات مثل المالية والضرائب. تطوير المنصات الخيرية الإلكترونية بانتظام، وتعزيز الإدارة لصناديق اليانصيب والرفاهية العامة.

第三节　健全退役军人工作体系和保障制度

ثالثا، استكمال نظام العمل وآلية الدعم للجنود المسرحين

完善退役军人事务组织管理体系、工作运行体系和政策制度体系，提升退役军人服务保障水平。深化退役军人安置制度改革，加大教育培训和就业扶持力度，拓展就业领域，提升安置质量。建立健全新型待遇保障体系，完善和落实优抚政策，合理提高退役军人和其他优抚对象待遇标准，做好随调配偶子女工作安排、

落户和教育等工作。完善离退休军人和伤病残退役军人移交安置、收治休养制度，加强退役军人服务中心（站）建设，提升优抚医院、光荣院、军供站等建设服务水平。加强退役军人保险制度衔接。大力弘扬英烈精神，加强烈士纪念设施建设和管护，建设军人公墓。深入推动双拥模范城（县）创建。

استكمال الأنظمة لتنظيم وإدارة شؤون الجنود المسرحين وتسيير الأعمال والقواعد السياسية، ورفع مستوى الضمان والخدمات للجنود المسرحين. تعميق الإصلاح لنظام إعادة توطين الجنود المسرحين، وتعزيز التعليم والتدريب والمساعدة للتوظيف، وتوسيع مجالات التوظيف وتحسين جودة إعادة التوطين. إنشاء واستكمال نظام الضمان من نوع جديد، واستكمال وتنفيذ سياسات المعاملة التفضيلية، ورفع مستوى المعاملة بشكل معقول للجنود المسرحين وغيرهم من أهداف المعاملة التفضيلية، وحسن ترتيب أزواجهم وأطفالهم من حيث العمل وتسجيل الأسرة والتعليم. استكمال نظام النقل والتوطين والاستجمام للعسكريين المتقاعدين والعسكريين المسرحين بسبب الإصابة والمرض والعجز، وتعزيز بناء مراكز (محطات) الخدمات للجنود المسرحين، ورفع مستوى البناء والخدمات لمستشفيات المعاملة الخاصة والمستشفيات المجيدة ومحطات التموين العسكري. تعزيز الاستمرارية لنظام التأمين للجنود المسرحين. تكريس روح الأبطال والشهداء، وتعزيز البناء والإدارة للمرافق التذكارية للشهداء، وبناء مقبرة عسكرية عامة. والدفع ببناء المدن (المحافظة) النموذجية للدعم المتبادل بين المدنيين والعسكريين.

第五十章　保障妇女未成年人和残疾人基本权益

الفصل الخمسون　حماية الحقوق الأساسية للمرأة والقاصرين والمعاقين

坚持男女平等基本国策，坚持儿童优先发展，提升残疾人关爱服务水平，切实保障妇女、未成年人、残疾人等群体发展权利和机会。

الالتزام بالمساواة بين الجنسين كالسياسة الوطنية الأساسية، وإعطاء أولوية لتنمية الأطفال، ورفع خدمات رعاية المعاقين، وضمان الحقوق والفرص لتنمية المرأة والقاصرين والمعاقين وغيرهم من الفئات.

第一节　促进男女平等和妇女全面发展

أولا، تعزيز المساواة بين الجنسين والتنمية الشاملة للمرأة

深入实施妇女发展纲要，持续改善妇女发展环境，促进妇女平等依法行使权利、参与经济社会发展、共享发展成果。保障妇女享有卫生健康服务，完善宫颈癌、乳腺癌综合防治体系和救助政策。保障妇女平等享有受教育权利，持续提高受教育年限和综合能力素质。保障妇女平等享有经济权益，消除就业性别歧视，

依法享有产假和生育津贴，保障农村妇女土地权益。保障妇女平等享有政治权利，推动妇女广泛参与社会事务和民主管理。落实法规政策性别平等评估机制，完善分性别统计制度。提高留守妇女关爱服务水平。严厉打击侵害妇女和女童人身权利的违法犯罪行为。

تنفيذ برنامج تنمية المرأة بشكل عميق، تحسين البيئة لتنمية المرأة باستمرار، ودفع المرأة لممارسة الحقوق بالتكافؤ ووفقا للقانون والمشاركة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية وتقاسم ثمار التنمية. ضمان وصول المرأة إلى الخدمات الصحية، واستكمال النظام الشامل للوقاية والعلاج والمساعدة لسرطان عنق الرحم وسرطان الثدي. ضمان حقوق المرأة المتساوية في التعليم، والاستمرار في رفع سنوات التعليم والقدرات الشاملة. ضمان تمتع المرأة بالحقوق الاقتصادية المتساوية، والقضاء على التمييز بين الجنسين في التوظيف، والتمتع بإجازة الوضع وبدلات الولادة وفقا للقانون، وحماية حقوق المرأة الريفية في الأرض. ضمان تمتع المرأة بالحقوق السياسية المتساوية، ودفع المرأة للمشاركة الواسعة في الشؤون الاجتماعية والإدارة الديمقراطية. تنفيذ آلية تقييم القوانين والسياسات الخاصة بالمساواة بين الجنسين، واستكمال نظام الإحصاء المصنف حسب نوع الجنس. رفع مستوى الرعاية والخدمات للنساء المتروكات البعيدات عن الأقرباء. والمحاسبة الصارمة للأعمال الإجرامية وغير القانونية التي تنتهك الحقوق الشخصية للنساء والقاصرات.

第二节　提升未成年人关爱服务水平

ثانيا، رفع مستوى الخدمات لرعاية القاصرين

深入实施儿童发展纲要，优化儿童发展环境，切实保障儿童生存权、发展权、受保护权和参与权。完善儿童健康服务体系，预防和控制儿童疾病，减少儿童死亡和严重出生缺陷发生，有效控制儿童肥胖和近视，实施学龄前儿童营养改善计划。保障儿童公平受教育权利，加强儿童心理健康教育和服务。加强困境儿童分类保障，完善农村留守儿童关爱服务体系，健全孤儿和事实无人抚养儿童保障机制。完善落实未成年人监护制度，严厉打击侵害未成年人权益的违法犯罪行为，完善未成年人综合保护体系。深入实施青年发展规划，促进青年全面发展，搭建青年成长成才和建功立业的平台，激发青年创新创业活力。

تنفيذ برنامج تنمية الأطفال بشكل عميق، وتحسين البيئة لتنمية الأطفال، وضمان حقوق الأطفال في البقاء والنمو وتلقي الحماية والمشاركة بشكل فعال. استكمال نظام الخدمات لصحة الأطفال، والوقاية من أمراض الأطفال والسيطرة عليها، وتقليل وفيات الأطفال والعيوب الخلقية الخطيرة، والسيطرة الفعالة على سمنة الأطفال وقصر

النظر، وتنفيذ خطة تحسين تغذية الأطفال في سن ما قبل المدرسة. ضمان الحق العادل للأطفال في التعليم، وتعزيز التعليم والخدمات للصحة النفسية للأطفال. تعزيز الحماية المصنفة للأطفال المعانين من الصعوبات، استكمال نظام الرعاية والخدمات للأطفال المتروكين في المناطق الريفية، واستكمال آلية حماية الأيتام والأطفال غير المعالين بحكم الواقع. استكمال وتنفيذ نظام ولاية الأحداث، والمحاسبة الصارمة للأعمال غير القانونية والإجرامية التي تنتهك حقوق ومصالح القاصرين، واستكمال نظام الحماية الشاملة للقاصرين. التنفيذ العميق لخطة تنمية الشباب، وتعزيز التنمية الشاملة للشباب، وبناء منصة للشباب للتنمية وإنجاز الأعمال، وتحفيز حيوية الشباب في الابتكار وريادة الأعمال.

第三节　加强家庭建设

ثالثا، تعزيز بناء العائلة

以建设文明家庭、实施科学家教、传承优良家风为重点，深入实施家家幸福安康工程。构建支持家庭发展的法律政策体系，推进家庭教育立法进程，加大反家庭暴力法实施力度，加强婚姻家庭辅导服务，预防和化解婚姻家庭矛盾纠纷。构建覆盖城乡的家庭教育指导服务体系，健全学校家庭社会协同育人机制。促进家庭服务多元化发展。充分发挥家庭家教家风在基层社会治理中的作用。

التركيز على بناء الأسر المتحضرة والتعليم العائلي العلمي وتوريث التقاليد الأسرية الجيدة، والتنفيذ الشامل لمشروع السعادة والرفاهية الأسرية. بناء النظام القانوني والسياسي لدعم تنمية الأسرة، ودفع العملية التشريعية للتربية الأسرية، وتعزيز التنفيذ لقانون مكافحة العنف الأسري، وتعزيز خدمات الاستشارة الزوجية والأسرية، والوقاية والتسوية للنزاعات والخلافات الزوجية والأسرية. بناء نظام الإرشاد والخدمات الأسرية الذي يغطي المناطق الحضرية والريفية، واستكمال آلية التربية بالتعاون بين المدارس والأسر والمجتمع. دفع التنمية المتنوعة للخدمات الأسرية. التوظيف الكامل لدور التربية والثقافة الأسرية في الحوكمة الاجتماعية القاعدية.

第四节　提升残疾人保障和发展能力

رابعا، تعزيز القدرة لحماية وتنمية المعاقين

健全残疾人帮扶制度，帮助残疾人普遍参加基本医疗和基本养老保险，动态调整困难残疾人生活补贴和重度残疾人护理补贴标准。完善残疾人就业支持体系，加强残疾人劳动权益保障，优先为残疾人提供职业技能培训，扶持残疾人自主创业。推进适龄残疾儿童和少年教育全覆盖，提升特殊教育质量。建成康复大学，促进康复服务市场化发展，提高康复辅助器具适配率，提升康复服务质量。

开展重度残疾人托养照护服务。加强残疾人服务设施和综合服务能力建设，完善无障碍环境建设和维护政策体系，支持困难残疾人家庭无障碍设施改造。

استكمال نظام مساعدة المعاقين، ومساعدة المعاقين على المشاركة في التأمين الطبي الأساسي والتأمين التقاعدي الأساسي، والتعديل الديناميكي للبدلات المعيشية للمعاقين وبدلات التمريض للمعاقين الشديدين. استكمال النظام لدعم توظيف المعاقين، وتعزيز الحماية لحقوق المعاقين في العمل، وإعطاء الأولوية للتدريب المهني للمعاقين، ودعم المعاقين لريادة الأعمال. تعزيز التغطية الكاملة لتعليم للأطفال والمراهقين المعاقين في سن المدرسة، ورفع جودة التعليم الخاص. إنجاز بناء جامعة إعادة التأهيل، ودفع خدمات إعادة التأهيل لتتطور وفقا لقواعد السوق، ورفع معدل المطابقة للأجهزة المساعدة لإعادة التأهيل، ورفع جودة خدمات إعادة التأهيل، تقديم خدمات الرعاية التمريضية للمعاقين الشديدين. تعزيز بناء مرافق الخدمة للمعاقين والقدرة الشاملة لتقديم الخدمات، واستكمال نظام السياسة لبناء وصيانة البيئة الخالية من العوائق، ودعم إصلاح المرافق الخالية من العوائق للأسر الفقيرة ذات المعاقين.

专栏 19 社会关爱服务行动 الجدول رقم 19 برامج الخدمات والرعاية الاجتماعية	
01	残疾人服务 خدمات المعاقين 加强专业化残疾人康复、托养和综合服务设施建设，补贴 110 万户困难重度残疾人家庭无障碍设施改造，提升社区无障碍建设水平。 تعزيز بناء المرافق الاحترافية لإعادة التأهيل والرعاية والخدمات الشاملة للمعاقين، ودعم إصلاح المرافق الخالية من العوائق في 1.1 مليون أسرة الفقيرة ذات المعاقين الشديدين، والعمل على رفع مستوى المرافق الخالية من العوائق في المجتمعات.
02	困难儿童关爱 رعاية الأطفال المحتاجين 支持儿童福利机构建设。提升孤弃儿童集中养治教康水平。加强留守儿童数量较多的欠发达地区未成年人保护设施建设。建设残疾儿童康复救助定点机构，推动残疾儿童普遍享有基本康复服务。 دعم بناء مؤسسات رعاية الأطفال. رفع مستوى العناية والعلاج والتعليم وإعادة التأهيل للأيتام والأطفال المنبوذين. بناء المزيد من المرافق لحماية القاصرين في المناطق المتخلفة التي يوجد فيها عدد كبير من الأطفال المتروكين بعيدين عن الوالدين. إنشاء المؤسسات المخصصة لإعادة تأهيل ومساعدة الأطفال المعاقين، وجعل الأطفال المعاقين للتمتع بخدمات إعادة التأهيل الأساسية.
03	流浪乞讨人员救助 إغاثة المشردين والمتسولين 充分利用现有社会福利设施建设流浪乞讨人员救助设施或救助站，实现救助服务网络覆盖全部县市 التوظيف الكامل لمرافق الرعاية الاجتماعية القائمة، لبناء مرافق أو محطات إغاثة المشردين والمتسولين، وضمان تغطية شبكة خدمات الإغاثة جميع المحافظات والمدن.
04	精神卫生福利设施 مرافق الرعاية للصحة النفسية

	在精神卫生服务能力不足的地区建设 100 个左右精神卫生福利设施。为困难精神障碍患者提供集中养护、康复服务。 إنشاء حوالي 100 مرفق الرعاية للصحة النفسية في المناطق التي لا تتوفر فيها قدرة كافية على خدمات الرعاية للصحة النفسية. وتقديم خدمات الرعاية وإعادة التأهيل المركزة للمعانين من الاضطراب النفسي.
05	公益性殡葬服务 الخدمات الجنائزية العامة 加强殡仪馆、公益性骨灰安葬（放）设施建设，推动老旧殡仪馆改造，推动基本殡葬服务设施覆盖全部县市。推进农村公墓建设。加大生态殡葬奖补力度。 تعزيز بناء دور الجنازة ومرافق دفن (وضع) الرماد غير الربحية، والدفع بتجديد دور الجنازة القديمة، ودفع مرافق خدمات الجنازة الأساسية لتغطية جميع المحافظات والمدن. الدفع ببناء المقابر العامة في الأرياف. زيادة الحوافز والدعم للجنازات البيئية.

第五十一章　构建基层社会治理新格局

الفصل الحادي والخمسون　إقامة معادلة جديدة للحوكمة الاجتماعية القاعدية

健全党组织领导的自治、法治、德治相结合的城乡基层社会治理体系，完善基层民主协商制度，建设人人有责、人人尽责、人人享有的社会治理共同体。

استكمال نظام الحوكمة الاجتماعية الحضرية والريفية على المستوى القاعدي بقيادة الحزب الشيوعي الصيني، الذي يجمع بين الإدارة الذاتية وسيادة القانون والأخلاق، واستكمال نظام التشاور الديمقراطي على المستوى القاعدي، وبناء مجتمع الحوكمة الاجتماعية المشتركة، حيث للجميع مسؤولية ويفي الجميع بالمسؤولية ويستفيد الجميع من الفوائد.

第一节　夯实基层社会治理基础

أولا، توطيد الأساس للحوكمة الاجتماعية على المستوى القاعدي

健全党组织领导、村（居）委会主导、人民群众为主体的基层社会治理框架。依法厘清基层政府与基层群众性自治组织的权责边界，制定县（区）职能部门、乡镇（街道）在城乡社区治理方面的权责清单制度，实行工作事项准入制度，减轻基层特别是村级组织负担。加强基层群众性自治组织规范化建设，合理确定其功能、规模和事务范围。加强基层群众自治机制建设，完善村（居）民议事会、理事会、监督委员会等自治载体，健全村（居）民参与社会治理的组织形式和制度化渠道。

استكمال إطار الحوكمة الاجتماعية على المستوى القاعدي الذي يقوده الحزب الشيوعي الصيني وتديره لجنة

القرية (الحي)، ويتخذ الشعب كالأساس. توضيح حدود السلطة والمسؤولية للحكومة القاعدية والمنظمات القاعدية الشعبية الذاتية الإدارة وفقًا للقانون، وصياغة قائمة السلطات والمسؤوليات للهيئات على مستوى المحافظة والبلدات في الإدارة المجتمعات الحضرية والريفية، تطبيق نظام الترخيص قبل التنفيذ، لتخفيف أعباء المنظمات القاعدية وخاصة الأعباء على مستوى القرى. تعزيز البناء المعياري للمنظمات القاعدية الجماهيرية المستقلة، وتحديد وظائفها وحجمها ونطاق صلاحياتها بشكل مناسب. تعزيز إنشاء آلية الإدارة الذاتية للجماهير على المستوى القاعدي، واستكمال حاملات الإدارة الذاتية مثل المجالس التشاورية والإدارية والإشرافية، واستكمال الأشكال التنظيمية والقنوات المؤسسية لمشاركة سكان القرية في الحوكمة الاجتماعية.

第二节　健全社区管理和服务机制

ثانيا، استكمال الإدارة المجتمعية وآليات الخدمات

推动社会治理和服务重心下移、资源下沉，提高城乡社区精准化精细化服务管理能力。推进审批权限和公共服务事项向基层延伸，构建网格化管理、精细化服务、信息化支撑、开放共享的基层管理服务平台，推动就业社保、养老托育、扶残助残、医疗卫生、家政服务、物流商超、治安执法、纠纷调处、心理援助等便民服务场景有机集成和精准对接。完善城市社区居委会职能，督促业委会和物业服务企业履行职责，改进社区物业服务管理。构建专职化、专业化的城乡社区工作者队伍。

الدفع بتحويل الإدارة والخدمات والموارد الاجتماعية نحو المستوى القاعدي، ورفع قدرة المجتمعات الحضرية والريفية على الإدارة وتقديم الخدمات بشكل استهدافي ودقيق. دفع سلطة الموافقة وشؤون الخدمات العامة لتميل إلى المستوى القاعدي، وبناء منصة الإدارة والخدمات القاعدية التي تتميز بالإدارة الشبكية والخدمات المحكمة والدعم المعلوماتي والطابع الانفتاحي والتشاركي، الدفع بالترابط العضوي والدقيق للعديد من سيناريوهات الخدمات، مثل التوظيف والضمان الاجتماعي ورعاية المسنين والأطفال ودعم ومساعدة المعاقين والخدمات الطبية والصحة والخدمات المنزلية ومحلات السوبر ماركت واللوجستية وإنفاذ القانون وتسوية المنازعات والمساعدة النفسية. استكمال وظائف اللجان المجتمعية الحضرية، وحث اللجان العقارية وشركات الخدمات العقارية على أداء واجباتها، وتحسين الإدارة لخدمات الممتلكات المجتمعية. بناء فريق مختص ومحترف من العاملين في المجتمعات الحضرية والريفية.

第三节　积极引导社会力量参与基层治理

ثالثا، توجيه القوى الاجتماعية للمشاركة في الإدارة القاعدية

发挥群团组织和社会组织在社会治理中的作用，畅通和规范市场主体、新社会阶层、社会工作者和志愿者等参与社会治理的途径，全面激发基层社会治理活力。培育规范化行业协会商会、公益慈善组织、城乡社区社会组织，加强财政补助、购买服务、税收优惠、人才保障等政策支持和事中事后监管。支持和发展社会工作服务机构和志愿服务组织，壮大志愿者队伍，搭建更多志愿服务平台，健全志愿服务体系。

توظيف دور المنظمات الجماهيرية والاجتماعية في الحوكمة الاجتماعية، وفتح وتنظيم الطرق لمشاركة الفاعلين في السوق والطبقات الاجتماعية الجديدة والعاملين الاجتماعيين والمتطوعين في الحوكمة الاجتماعية، وتحفيز حيوية الحوكمة الاجتماعية على المستوى القاعدي. تربية وتنظيم الجمعيات القطاعية والغرف التجارية والمنظمات الخيرية والمنظمات الاجتماعية للمجتمعات الحضرية والريفية، وتعزيز الدعم المالي وشراء الخدمات والحوافز الضريبية وضمان المواهب وغيرها من الدعم السياسي والإشراف أثناء الحدث وبعده. دعم وتطوير مؤسسات الخدمات الاجتماعية ومنظمات الخدمات التطوعية، وتوسيع فريق المتطوعين، وبناء المزيد من منصات الخدمات التطوعية، واستكمال نظام الخدمات التطوعية.

第十五篇　统筹发展和安全　建设更高水平的平安中国

الجزء الخامس عشر　التنسيق بين التنمية والأمن وبناء الصين الآمنة بمستوى أعلى

坚持总体国家安全观，实施国家安全战略，维护和塑造国家安全，统筹传统安全和非传统安全，把安全发展贯穿国家发展各领域和全过程，防范和化解影响我国现代化进程的各种风险，筑牢国家安全屏障。

الالتزام بالمفهوم العام للأمن القومي، وتنفيذ استراتيجية الأمن القومي، وصيانة وصياغة الأمن القومي، والتنسيق بين التهديدات التقليدية وغير التقليدية. ووضع عنصر الأمن في جميع المجالات والعمليات للتنمية الوطنية. العمل على الوقاية وتسوية جميع المخاطر المهددة بعملية التحديث للصين، وبناء خط الدفاع للأمن القومي.

第五十二章　加强国家安全体系和能力建设

الفصل الثاني والخمسون　تعزيز منظومة وقدرة الأمن القومي

坚持政治安全、人民安全、国家利益至上有机统一，以人民安全为宗旨，以政治安全为根本，以经济安全为基础，以军事、科技、文化、社会安全为保障，不断增强国家安全能力。完善集中统一、高效权威的国家安全领导体制，健全国家安全法治体系、战略体系、政策体系、人才体系和运行机制，完善重要领域国家安全立法、制度、政策。巩固国家安全人民防线，加强国家安全宣传教育，增强全民国家安全意识，建立健全国家安全风险研判、防控协同、防范化解机制。健全国家安全审查和监管制度，加强国家安全执法。坚定维护国家政权安全、制度安全、意识形态安全，全面加强网络安全保障体系和能力建设，切实维护新型领域安全，严密防范和严厉打击敌对势力渗透、破坏、颠覆、分裂活动。

الالتزام بالتكامل العضوي للأمن السياسي وأمن الشعب وأولوية المصالح الوطنية، واتخاذ أمن الشعب كالهدف، والأمن السياسي كالجذور والأمن الاقتصادي كالأساس، والأمن العسكري والعلمي والثقافي والاجتماعي كالضمان، وتعزيز قدرة الأمن القومي باستمرار. استكمال النظام القيادي للأمن القومي المركزي والموحد والفعال والموثوق، واستكمال الأنظمة القانونية والاستراتيجية والسياسية والموارد البشرية وآلية التشغيل للأمن القومي، واستكمال التشريعات والانظمة والسياسات للمجالات المهمة للأمن القومي، وتوطيد خط الدفاع الشعبي للأمن القومي، وتعزيز الترويج والتوعية حول الأمن القومي لتعزيز وعي الجميع بالأمن القومي، وإنشاء واستكمال الأنظمة الوطنية لتحليل مخاطر الأمن القومي والتعاون للوقاية والسيطرة والتسوية والحلول. استكمال نظام المراجعة والمراقبة للأمن القومي، وتعزيز إنفاذ القانون في مجال الأمن القومي. الحفاظ بحزم على أمن السلطة وأمن النظام وأمن الأيديولوجيا، وتعزيز نظام ضمان الأمن السيبراني وبناء القدرات بشكل شامل، والحفاظ على الأمن بشكل فعال في المجالات الجديدة، والوقاية والمكافحة بشكل صارم قيام القوى المعادية بأعمال التسلل والتخريب والأنشطة الانقلابية والانفصالية.

第五十三章　强化国家经济安全保障

الفصل الثالث والخمسون　تعزيز الضمان للأمن الاقتصادي الوطني

强化经济安全风险预警、防控机制和能力建设，实现重要产业、基础设施、战略资源、重大科技等关键领域安全可控，着力提升粮食、能源、金融等领域安全发展能力。

تعزيز آلية الإنذار المبكر والوقاية والسيطرة على مخاطر الأمن الاقتصادي وبناء القدرات، وتحقيق التنمية الآمنة والقابلة للسيطرة في الصناعات الرئيسية والبنية التحتية والموارد الاستراتيجية والعلوم والتكنولوجيا الرئيسية، العمل على تعزيز قدرة التنمية الآمنة في مجالات الحبوب الغذائية والطاقة والمالية وغيرها.

第一节　实施粮食安全战略

أولا، تطبيق استراتيجية الأمن الغذائي

实施分品种保障策略，完善重要农产品供给保障体系和粮食产购储加销体系，确保口粮绝对安全、谷物基本自给、重要农副产品供应充足。毫不放松抓好粮食生产，深入实施藏粮于地、藏粮于技战略，开展种源“卡脖子”技术攻关，提高良种自主可控能力。严守耕地红线和永久基本农田控制线，稳定并增加粮食播种面积和产量，合理布局区域性农产品应急保供基地。深化农产品收储制度改革，加快培育多元市场购销主体，改革完善中央储备粮管理体制，提高粮食储备调控能力。强化粮食安全省长责任制和“菜篮子”市长负责制，实行党政同责。有效降低粮食生产、储存、运输、加工环节损耗，开展粮食节约行动。积极开展重要农产品国际合作，健全农产品进口管理机制，推动进口来源多元化，培育国际大粮商和农业企业集团。制定粮食安全保障法。

تنفيذ استراتيجية الضمان وفقا للأنواع، استكمال نظام ضمان التوريد للمنتجات الزراعية المهمة والنظام لإنتاج الحبوب الغذائية وشرائها وتخزينها ومعالجتها وبيعها، لضمان الأمن المطلق للحبوب الغذائية والاكتفاء الذاتي الأساسي والإمداد المتوفر للمنتجات الزراعية المهمة. العمل على إنتاج الحبوب بدون تراخ، وتنفيذ استراتيجية رفع إنتاج الحبوب من خلال رفع جودة الأرض وإنتاجيتها، وتحقيق الاختراق العلمي في مجال مصدر البذور، وتعزيز القدرة المستقلة والقابلة للتحكم للبذور الحسنة. الالتزام بشكل صارم بالخط الأحمر للأراضي القابلة

للزراعة وخط التحكم للأراضي الزراعية الأساسية الدائمة، والالتزام بتثبيت وزيادة مساحة البذر وكمية الإنتاج، والتخطيط المناسب للقواعد الإقليمية لضمان إمداد المنتجات الزراعية لمواجهة الطوارئ. تعميق إصلاح نظام الحصاد والتخزين للمنتجات الزراعية، والإسراع في تربية كيانات متنوعة للبيع والشراء في السوق، وإصلاح واستكمال نظام الإدارة المركزية للحبوب الاحتياطية، وتعزيز القدرة على التخزين والسيطرة على الحبوب الاحتياطية. تعزيز نظام مسؤولية المحافظ عن الأمن الغذائي ونظام مسؤولية رئيس البلدية عن "سلة الخضار"، وتنفيذ المسؤولية المشتركة للحزب والحكومة. الحد بشكل فعال من فقدان الحبوب خلال عمليات الإنتاج والتخزين والنقل والمعالجة، وإطلاق حملة توفير الحبوب. وإجراء التعاون الدولي النشط في المنتجات الزراعية المهمة، واستكمال آلية إدارة الواردات والصادرات الزراعية، والدفع بتنويع مصادر الاستيراد، وتربية تجار الحبوب والشركات الزراعية الكبيرة على المستوى العالمي. صياغة القانون لضمان الأمن الغذائي.

第二节　实施能源资源安全战略

ثانيا، تطبيق استراتيجية أمن الطاقة والموارد

坚持立足国内、补齐短板、多元保障、强化储备，完善产供储销体系，增强能源持续稳定供应和风险管控能力，实现煤炭供应安全兜底、油气核心需求依靠自保、电力供应稳定可靠。夯实国内产量基础，保持原油和天然气稳产增产，做好煤制油气战略基地规划布局和管控。扩大油气储备规模，健全政府储备和企业社会责任储备有机结合、互为补充的油气储备体系。加强煤炭储备能力建设。完善能源风险应急管控体系，加强重点城市和用户电力供应保障，强化重要能源设施、能源网络安全防护。多元拓展油气进口来源，维护战略通道和关键节点安全。培育以我为主的交易中心和定价机制，积极推进本币结算。加强战略性矿产资源规划管控，提升储备安全保障能力，实施新一轮找矿突破战略行动。

الالتزام بالاعتماد على القدرة الوطنية وتعويض أوجه القصور وتنويع الضمانات وتعزيز التخزين، واستكمال نظام الإنتاج والتوريد والتخزين والتسويق، وتعزيز القدرة على الإمداد المستقر للطاقة والإدارة والسيطرة على المخاطر، وتحقيق الإمداد الآمن للفحم والاكتفاء الذاتي للطلب الجوهري على النفط والغاز، والإمداد المستقر والموثوق للكهرباء. ترسيخ الإنتاج المحلي والحفاظ على الإنتاج المستقر والمتزايد من النفط الخام والغاز الطبيعي، وحسن التخطيط والإدارة والتحكم في القواعد الاستراتيجية لإنتاج النفط والغاز بالفحم. توسيع نطاق تخزين النفط والغاز، واستكمال نظام احتياطي النفط والغاز القائم على الترابط العضوي والتكامل بين التخزين الحكومي وتخزين الشركات للمسؤولية الاجتماعية. تعزيز بناء قدرة تخزين الفحم. استكمال نظام الإدارة والتحكم

في مخاطر الطاقة الطارئة، وتعزيز ضمان إمداد الكهرباء للمدن الرئيسية والمستخدمين الرئيسيين، وتعزيز الحماية لمنشآت وشبكات الطاقة المهمة. تنويع مصادر استيراد النفط والغاز، وصيانة الممرات الاستراتيجية والعقد الجوهرية. إنشاء البورصات وآلية التسعير بالاعتماد على الذات، والعمل على الدفع بالتسوية بالعملة المحلية. تعزيز الإدارة والتخطيط والتحكم في الموارد المعدنية الاستراتيجية، ورفع القدرة على تأمين التخزينات، وتنفيذ جولة جديدة من الحملة الاستراتيجية للتنقيب عن المعادن.

第三节　实施金融安全战略

ثالثا، تطبيق استراتيجية الأمن المالي

健全金融风险预防、预警、处置、问责制度体系，落实监管责任和属地责任，对违法违规行为零容忍，守住不发生系统性风险的底线。完善宏观审慎管理体系，保持宏观杠杆率以稳为主、稳中有降。加强系统重要性金融机构和金融控股公司监管，强化不良资产认定和处置，防范化解影子银行风险，有序处置高风险金融机构，严厉打击非法金融活动，健全互联网金融监管长效机制。完善债务风险识别、评估预警和有效防控机制，健全债券市场违约处置机制，推动债券市场统一执法，稳妥化解地方政府隐性债务，严惩逃废债行为。完善跨境资本流动管理框架，加强监管合作，提高开放条件下风险防控和应对能力。加强人民币跨境支付系统建设，推进金融业信息化核心技术安全可控，维护金融基础设施安全。

استكمال أنظمة الوقاية من المخاطر المالية والإنذار المبكر والمعالجة والمساءلة، والوفاء بالمسؤولية الرقابية والإقليمية، وعدم السماح بأي انتهاك للقوانين واللوائح، والدفاع عن الخط الأدنى المتمثل في عدم حدوث المخاطر النظامية. استكمال النظام للإدارة الحذرة والكلية، والحفاظ على استقرار نسبة الرافعة المالية الكلية مع الانخفاض المستمر. تعزيز الإشراف على المؤسسات المالية والشركات المالية القابضة ذات الأهمية النظامية، وتعزيز الجهود لتحديد الأصول المتعثرة والتخلص منها، والوقاية وتسوية المخاطر لمصارف الظل، والتعامل مع المؤسسات المالية عالية المخاطر بطريقة منظمة، واتخاذ الإجراءات الصارمة ضد الأنشطة المالية غير المشروعة، واستكمال الآلية طويلة المدى للإشراف على المالية الإلكترونية. استكمال الآليات لتحديد مخاطر الديون والتقييم والإنذار المبكر والوقاية والسيطرة الفعالة، واستكمال الآلية لمعالجة الاختلال في سوق السندات، والدفع بإنفاذ القانون الموحد في سوق السندات، وتسوية الديون الخفية للحكومات المحلية بشكل سليم وثابت، ومعاقبة بشكل صارم التعطيل والتهرب من الديون. استكمال الإطار الإداري لتدفق الرأسمال عابر الحدود، وتعزيز التعاون الإشرافي، ورفع القدرة على الوقاية والسيطرة ومعالجة المخاطر في ظل الظروف المنفتحة.

تعزيز بناء نظام الدفع بالرنمينبي عابر الحدود، ودفع التكنولوجيا المعلوماتية الجوهرية في المجال المالي لأن تكون آمنة وقابلة للتحكم، وصيانة أمن البنية التحتية المالية.

	专栏 20 经济安全保障工程 الجدول رقم ٢٠ المشاريع لضمان الأمن الاقتصادي
01	粮食储备设施 منشآت تخزين الحبوب الغذائية 建设高标准粮仓。实施粮食绿色仓储提升工程。整合布局一批大型粮食物流枢纽和园区，提高应急分拨集散和通道衔接能力 بناء مخازن عالية المستوى للحبوب الغذائية. وتنفيذ المشاريع لتحسين مستوى التخزين الأخضر للحبوب. وتخطيط دفعة من المراكز والحدائق اللوجستية الكبيرة للحبوب، ورفع قدرة التوزيع والتجميع الطارئ وتوصيل القنوات.
02	油气勘探开发 التنقيب والتطوير للنفط والغاز 加强四川、鄂尔多斯、塔里木、准噶尔等重点盆地油气勘探开发，稳定渤海湾、松辽盆地老油区产量，建设川渝天然气生产基地，推进山西沁水盆地、鄂尔多斯东缘煤层气和川南、鄂西、云贵地区页岩气勘探开发，推进页岩油勘探开发，开展南海等地区天然气水合物试采。 تعزيز أعمال التنقيب والتطوير للنفط والغاز في سيتشوان وأوردوس وتاريم وجونغقار وغيرها من الأحواض الرئيسية، وتحقيق الاستقرار للإنتاج في الحقول التقليدية في خليج بوهاي وحوض سونغلياو، وبناء قاعدة إنتاج الغاز الطبيعي في سيتشوان وتشونغتشينغ، تعزيز التنقيب والتطوير لغاز طبقة الفحم الحجري للغاز الصخري في حوض تشينشوي في مقاطعة شانشي وشرق أوردوس والغاز الصخري في جنوبي سيتشوان وغربي هوبي وفي يونان وقويتشو، الدفع بتنقيب وتطوير النفط الصخري، والتجريب في إنتاج هيدرات الغاز الطبيعي في بحر الصين الجنوبي وغيره من المناطق.
03	煤制油气基地 قواعد تحويل الفحم إلى الغاز 稳妥推进内蒙古鄂尔多斯、陕西榆林、山西晋北、新疆准东、新疆哈密等煤制油气战略基地建设，建立产能和技术储备 الدفع بخطوات متزنة ببناء القواعد الاستراتيجية لتحويل الفحم إلى الغاز في أوردوس في منغوليا الداخلية ويولين في شانشي وشمال شنشي وتشوندونغ وهامي في شينجيانغ، وتطوير الطاقة الإنتاجية والتكنولوجية.
04	电力安全保障 ضمان أمن الكهرباء 布局一批坚强局部电网，建设本地支撑电源和重要用户应急保安电源。建设电力应急指挥系统、大型水电站安全和应急管理平台，构建电力行业网络安全仿真验证环境和网络安全态势感知平台。 تخطيط دفعة من شبكات الكهرباء المحلية القوية، وإنشاء مصادر الكهرباء المحلية الداعمة ومصادر الكهرباء لضمان المستخدمين المحليين المهمين في حالات الطوارئ. بناء النظام التوجيهي لمواجهة الطوارئ الكهربائية، ومنصة أمن المحطة الكهرومائية الكبيرة وإدارة الطوارئ، بناء بيئة للتحقق من محاكاة أمان الشبكة ومنصة للاستشعار بوضع أمن الشبكة في صناعة الكهرباء.
05	新一轮找矿突破战略行动 جولة جديدة من الحملة الاستراتيجية للتنقيب عن المعادن

	开展基础性地质调查，优选油气、铀、铜、铝等 100～200 个找矿远景区， 提交可供商业勘查的靶区 200～300 处。 إجراء المسح الجيولوجي الأساسي، واختيار 100- 200 منطقة التنقيب عن النفط والغاز واليورانيوم والنحاس والألمنيوم على المدى الطويل، وتقديم 200 - 300 منطقة مستهدفة للتنقيب التجاري.
06	应急处置能力提升 رفع قدرة مواجهة الطوارئ 建设 6 个区域应急救援中心和综合应急实训演练基地:推动救援装备现代化，升级完善中央和地方综合应急物资储备库。建设一批应急物资物流基地：建设 3 座区域核与辐射应急监测物资储备库 بناء 6 مراكز الإنقاذ الإقليمية في حالات الطوارئ وقواعد التدريب والتمرين الشاملة في حالات الطوارئ، الدفع بتحديث معدات الإنقاذ، وترقية واستكمال قواعد التخزين المركزية والمحلية الشاملة لمواد مواجهة الطوارئ. بناء دفعة من القواعد اللوجستية لمواد مواجهة الطوارئ، بناء 3 المستودعات الإقليمية لتخزين مواد مراقبة الطوارئ النووية والإشعاعية.

第五十四章　全面提高公共安全保障能力

الفصل الرابع والخمسون　　تعزيز قدرة على ضمان الأمن العام على نحو شامل

坚持人民至上、生命至上，健全公共安全体制机制，严格落实公共安全责任和管理制度，保障人民生命安全。

الالتزام بحزم بأولوية الشعب وحياتهم، واستكمال الأنظمة وآليات للأمن العام، والتنفيذ الصارم لأنظمة المسؤولية والإدارة بشأن الأمن العام وضمان سلامة حياة الشعب.

第一节　提高安全生产水平

أولا، رفع مستوى أمن الإنتاج

完善和落实安全生产责任制，建立公共安全隐患排查和安全预防控制体系。建立企业全员安全生产责任制度，压实企业安全生产主体责任。加强安全生产监测预警和监管监察执法，深入推进危险化学品、矿山、建筑施工、交通、消防、民爆、特种设备等重点领域安全整治，实行重大隐患治理逐级挂牌督办和整改效果评价。推进企业安全生产标准化建设，加强工业园区等重点区域安全管理。加强矿山深部开采与重大灾害防治等领域先进技术装备创新应用，推进危险岗位机器人替代。在重点领域推进安全生产责任保险全覆盖。

استكمال وتنفيذ نظام المسؤولية لأمن الإنتاج، وإنشاء النظام لكشف المخاطر الكامنة للأمن العام ونظام الوقاية والتحكم الأمني. إنشاء نظام المسؤولية لأمن الإنتاج في الشركات، وتحميل الشركات المسؤولية الرئيسية لأمن

الإنتاج. تعزيز المراقبة والإنذار المبكر والإشراف وإنفاذ القانون في مجال أمن الإنتاج، والدفع بتنظيم أمن الإنتاج في المجالات الأساسية مثل المواد الكيميائية الخطرة والمناجم والبناء والمواصلات والدفاع المدني والمتفجرات المدنية والمعدات الخاصة، وتنفيذ الإشراف محدد المسؤولية للأخطار الكبيرة وتقييم نتائج التصحيح. الدفع بوضع معايير موحد لأمن الإنتاج في المؤسسات، وتعزيز الإدارة الأمنية في الحدائق الصناعية وغيرها من المجالات الرئيسية. تعزيز الاستخدام المبتكر للتكنولوجيا والمعدات المتقدمة في مجالات مثل التعدين العميق والوقاية والسيطرة على الكوارث الكبرى، والدفع باستخدام الروبوتات في المناصب الخطرة. والدفع بالتغطية الكاملة لمسؤولية أمن الإنتاج في المجالات الرئيسية.

第二节　严格食品药品安全监管

ثانيا، تشديد الإشراف على سلامة الغذاء والدواء

加强和改进食品药品安全监管制度，完善食品药品安全法律法规和标准体系，探索建立食品安全民事公益诉讼惩罚性赔偿制度。深入实施食品安全战略，加强食品全链条质量安全监管，推进食品安全放心工程建设攻坚行动，加大重点领域食品安全问题联合整治力度。严防严控药品安全风险，构建药品和疫苗全生命周期管理机制，完善药品电子追溯体系，实现重点类别药品全过程来源可溯、去向可追。稳步推进医疗器械唯一标识制度。加强食品药品安全风险监测、抽检和监管执法，强化快速通报和快速反应。

تعزيز واستكمال أنظمة مراقبة سلامة الغذاء والدواء، واستكمال القوانين والقواعد وأنظمة المعايير لسلامة الغذاء والدواء، ودراسة الإمكانية لإنشاء نظام التعويض العقابي العام للدعاوى المدنية في مجال سلامة الأغذية. التنفيذ العميق لاستراتيجية السلامة الغذائية، وتعزيز مراقبة الجودة والسلامة للسلسلة الغذائية بأكملها، وتعزيز مشاريع ضمان السلامة الغذائية، وزيادة المعالجة المشتركة لقضايا السلامة الغذائية في المجالات الرئيسية. منع والتحكم في مخاطر سلامة الأدوية بشكل صارم، وبناء آلية إدارة الدواء واللقاح بدورتهما الكاملة، واستكمال النظام الإلكتروني لتتبع الأدوية، وتحقيق إمكانية تتبع المصدر والمقصد للفئات الرئيسية من الأدوية. الدفع بخطوات ثابتة نظام التعرف الفريد للأجهزة الطبية. تعزيز المراقبة لمخاطر سلامة الأغذية والأدوية وإجراءات التفتيش الانتقائي وإنفاذ القانون، وتعزيز الإبلاغ السريع والاستجابة السريعة.

第三节　加强生物安全风险防控

ثالثا، تعزيز الوقاية والسيطرة على مخاطر الأمن البيولوجي

建立健全生物安全风险防控和治理体系，全面提高国家生物安全治理能力。完善国家生物安全风险监测预警体系和防控应急预案制度，健全重大生物安全事件信息统一发布机制。加强动植物疫情和外来入侵物种口岸防控。统筹布局生物安全基础设施，构建国家生物数据中心体系，加强高级别生物安全实验室体系建设和运行管理。强化生物安全资源监管，制定完善人类遗传资源和生物资源目录，建立健全生物技术研究开发风险评估机制。推进生物安全法实施。加强生物安全领域国际合作，积极参与生物安全国际规则制定。

إنشاء واستكمال نظام الوقاية والسيطرة والحوكمة لمخاطر الأمن الحيوي، ورفع القدرة الوطنية لإدارة الأمن الحيوي على نحو شامل. استكمال النظام الوطني للمراقبة والإنذار المبكر لمخاطر الأمن الحيوي ونظام الخطط الاحترازية للوقاية والسيطرة بشأن مواجهة الطوارئ، واستكمال آلية الإحاطة الموحدة لمعلومات حوادث الأمن الحيوي الهامة. تعزيز الوقاية والسيطرة على الأوبئة الحيوانية والنباتية والأنواع الغريبة عند المعابر. والتخطيط المنسق للبنية التحتية للأمن الحيوي، وبناء نظام المراكز الوطنية للبيانات البيولوجية، وتعزيز بناء وإدارة أنظمة المختبرات عالية المستوى للأمن الحيوي. وتعزيز الإشراف على موارد الأمن الحيوي، وصياغة واستكمال كتالوج الموارد الوراثية البشرية والموارد البيولوجية، وإنشاء واستكمال آلية تقييم المخاطر لبحوث وتطوير التكنولوجيا الحيوية. الدفع بتنفيذ قانون الأمن الحيوي. تعزيز التعاون الدولي في مجال الأمن الحيوي والمشاركة النشطة في صياغة القواعد الدولية للأمن الحيوي.

第四节　完善国家应急管理体系

رابعا، استكمال النظام الوطني لإدارة الطوارئ

构建统一指挥、专常兼备、反应灵敏、上下联动的应急管理体制，优化国家应急管理能力体系建设，提高防灾减灾抗灾救灾能力。坚持分级负责、属地为主，健全中央与地方分级响应机制，强化跨区域、跨流域灾害事故应急协同联动。开展灾害事故风险隐患排查治理，实施公共基础设施安全加固和自然灾害防治能力提升工程，提升洪涝干旱、森林草原火灾、地质灾害、气象灾害、地震等自然灾害防御工程标准。加强国家综合性消防救援队伍建设，增强全灾种救援能力。加强和完善航空应急救援体系与能力。科学调整应急物资储备品类、规模和结构，

提高快速调配和紧急运输能力。构建应急指挥信息和综合监测预警网络体系，加强极端条件应急救援通信保障能力建设。发展巨灾保险。

إنشاء نظام إدارة الطوارئ الذي يتسم بالقيادة الموحدة والجمع بين الكوادر العاديين والمختصين والاستجابة السريعة والتفاعل بين المستويات الأعلى والأسفل، واستكمال النظام الوطني لإدارة الطوارئ، ورفع القدرة على الوقاية من الكوارث والتخفيف من آثارها ومواجهتها وإغاثة المنكوبين. الالتزام بالمسؤوليات المصنفة وأولوية الولاية الإقليمية، واستكمال آلية الاستجابة المتدرجة على المستويين المركزي والمحلي، وتعزيز التنسيق والتعاون في مواجهة الطوارئ والكوارث والحوادث عابرة المناطق والأنهار. إجراء التحقق في المخاطر الكامنة للكوارث والحوادث، وتنفيذ مشاريع تثبيت البنية التحتية العامة ورفع القدرة على الوقاية والسيطرة على الكوارث الطبيعية، ورفع المعايير لمشاريع التصدي للكوارث الطبيعية مثل الفيضانات والجفاف وحرائق الغابات والمراعي والكوارث الجيولوجية والجوية والزلازل. تعزيز بناء الفرق الوطنية الشاملة للدفاع المدني والإنقاذ، وتعزيز القدرة على الإنقاذ لجميع أنواع الكوارث. تعزيز واستكمال نظام وقدرة الإنقاذ في حالات الطوارئ الجوية. التعديل العلمي لأنواع وحجم وهيكل المواد الاحتياطية لمواجهة الطوارئ، رفع القدرة على التوزيع السريع والنقل العاجل. إقامة نظام المعلومات لتوجيه مواجهة الطوارئ ونظام شبكات المراقبة والإنذار المبكر الشامل، وتعزيز القدرة على ضمان الاتصالات في مواجهة الطوارئ والإنقاذ في الظروف القاسية. تطوير التأمين ضد الكوارث الكبيرة.

第五十五章　维护社会稳定和安全

الفصل الخامس والخمسون　　الحفاظ على الاستقرار والأمن الاجتماعيين

正确处理新形势下人民内部矛盾，加强社会治安防控，编织全方位、立体化、智能化社会安全网。

التسوية الصحيحة للخلافات بين المواطنين في ظل الوضع الجديد، تعزيز الوقاية والسيطرة على الأمن الاجتماعي، ونسج شبكة الأمن الاجتماعي الشاملة والذكية ومتعددة الأبعاد.

第一节　健全社会矛盾综合治理机制

أولا، استكمال الآلية الشاملة لمعالجة الخلافات الاجتماعية

坚持和发展新时代“枫桥经验”，构建源头防控、排查梳理、纠纷化解、应急处置的社会矛盾综合治理机制。畅通和规范群众诉求表达、利益协调、权益保障通道，完善人民调解、行政调解、司法调解联动工作体系。健全矛盾纠纷多元化

解机制，充分发挥调解、仲裁、行政裁决、行政复议、诉讼等防范化解社会矛盾的作用。完善和落实信访制度，依法及时就地解决群众合理诉求。健全社会矛盾风险防控协同机制。健全社会心理服务体系和危机干预机制。

الالتزام وتطوير "تجربة فونغتشاو" في العصر الجديد، وبناء الآلية الشاملة لإدارة الخلافات الاجتماعية التي تشمل الوقاية من المصدر والتحقق وحل النزاعات ومواجهة الطوارئ. فتح وتنظيم القنوات للجماهير للتعبير عن المطالب وتنسيق المصالح وحماية الحقوق والمصالح، واستكمال نظام العمل المشترك للوساطة الشعبية والوساطة الإدارية والوساطة القضائية. استكمال الآليات المتنوعة لتسوية الخلافات والنزاعات، والتوظيف الكامل لدور الوساطة والتحكيم والقضاء الإداري وإعادة النظر الإداري والتقاضي وغيرها من السبل للوقاية وتسوية النزاعات الاجتماعية. استكمال وتنفيذ نظام تقديم الشكاوى، والتجاوب مع مطالب الشعب المعقولة على الفور ووفقا للقانون. استكمال آلية التنسيق للوقاية والسيطرة على الخلافات والمخاطر الاجتماعية. استكمال نظام الخدمات النفسية الاجتماعية وآلية التدخل في الأزمات.

第二节　推进社会治安防控体系现代化

ثانيا، الدفع بتحديث نظام الوقاية والسيطرة على الأمن الاجتماعي

坚持专群结合、群防群治，提高社会治安立体化、法治化、专业化、智能化水平，形成问题联治、工作联动、平安联创的工作机制，健全社会治安防控体系。继续开展好禁毒人民战争和反恐怖斗争，推动扫黑除恶常态化，严厉打击各类违法犯罪活动，提升打击新型网络犯罪和跨国跨区域犯罪能力。坚持打防结合、整体防控，强化社会治安重点地区排查整治，健全社会治安协调联动机制。推进公安大数据智能化平台建设。完善执法司法权力运行监督和制约机制，健全执法司法人员权益保障机制。建设国门安全防控体系。深化国际执法安全务实合作。

الالتزام بمزيج بين جهود المختصين والجماهير، والوقاية والإدارة بالاعتماد على الجماهير، والدفع ببناء شبكة الأمن الاجتماعي متعددة الأبعاد والقانونية والمحترفة والذكية، وتشكيل آلية العمل المشترك لحل المشاكل وتثبيت الأمن، واستكمال نظام الوقاية والسيطرة على الأمن الاجتماعي. الاستمرار في الحرب الشعبية ضد المخدرات والإرهاب، والدفع بمكافحة العصابات والأشرار بشكل اعتيادي، ومكافحة بقضبة من الحديد الأنشطة غير المشروعة والإجرامية بكافة أشكالها، وتعزيز القدرة على مكافحة الأنواع الجديدة من الجرائم الإلكترونية والجرائم عابرة الحدود والأقاليم. الالتزام بالجمع بين المكافحة والوقاية وعلى نحو شامل، وتعزيز التحقق والتنظيم للمناطق ذات الأولوية في الأمن الاجتماعي، واستكمال آلية التنسيق والتعاون للأمن الاجتماعي. الدفع ببناء

المنصة الذكية لبيانات الأمن العام الضخمة. واستكمال آلية الإشراف والتحجيم لسلطة القضاء وإنفاذ القانون، واستكمال آلية حماية الحقوق والمصالح للموظفين في مجال القضاء وإنفاذ القانون. بناء نظام الوقاية والسيطرة على أمن الحدود. تعميق التعاون الدولي العملي في مجال الأمن وإنفاذ القانون.

第十六篇　加快国防和军队现代化　实现富国和强军相统一

الجزء السادس عشر　تسريع الخطوات لتحديث القوات المسلحة والتنسيق بين إثراء الوطن وتقوية الجيش

贯彻习近平强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，加快机械化信息化智能化融合发展，全面加强练兵备战，提高捍卫国家主权、安全、发展利益的战略能力，确保 2027 年实现建军百年奋斗目标。

تنفيذ فكر شي جينبينغ لتقوية القوات المسلحة والاستراتيجية العسكرية في العصر الجديد، والالتزام بقيادة الحزب المطلقة للقوات المسلحة، والالتزام بتعزيز الولاء السياسي للجيش، وتقوية الجيش بالإصلاح والتكنولوجيا والمواهب، وإدارة الجيش وفقا للقانون، وتسريع الخطوات للتنمية المتكاملة نحو المكننة والمعلوماتية والذكية، وتعزيز التدريب العسكري الشامل تأهبا للحرب، ورفع القدرة الاستراتيجية على الدفاع عن سيادة الوطن وأمنه ومصالحه التنموية، وضمان تحقيق الهدف المئوي للجيش بحلول عام 2027.

第五十六章　提高国防和军队现代化质量效益

الفصل السادس والخمسون　تحسين الجودة والفعالية لتحديث القوات المسلحة

加快军事理论现代化，与时俱进创新战争和战略指导，健全新时代军事战略体系，发展先进作战理论。加快军队组织形态现代化，深化国防和军队改革，推进军事管理革命，加快军兵种和武警部队转型建设，壮大战略力量和新域新质作战力量，打造高水平战略威慑和联合作战体系，加强军事力量联合训练、联合保障、联合运用。加快军事人员现代化，贯彻新时代军事教育方针，完善三位一体新型军事人才培养体系，锻造高素质专业化新型军事人才方阵。加快武器装备现代化，聚力国防科技自主创新、原始创新，加速战略性前沿性颠覆性技术发展，加速武器装备升级换代和智能化武器装备发展。

الإسراع في تحديث النظرية العسكرية، وابتكار التوجيه الحربي والاستراتيجي للتماشي مع العصر الجديد، واستكمال النظام الاستراتيجي العسكري في العصر الجديد، وتطوير النظريات القتالية المتقدمة. والإسراع بتحديث الهيكل التنظيمي للجيش، وتعميق إصلاح القوات المسلحة، ودفع الثورة الإدارية للجيش، والإسراع بعملية التحول لمختلف الأسلحة وقوات الشرطة المسلحة، وتعزيز القوات الاستراتيجية والقوات القتالية الجديدة في المجالات الجديدة، وخلق الردع الاستراتيجي وأنظمة القتال المشتركة عالية المستوى، وتعزيز التدريب المشترك والضمان المشترك والتطبيق المشترك للقوات العسكرية. الإسراع في تحديث الأفراد العسكريين، وتنفيذ سياسة التعليم العسكري في العصر الجديد، واستكمال النظام الثلاثي لتكوين المواهب العسكرية من نوع جديد، وتشكيل فرق محترفة وعالية المستوى للمواهب العسكرية من نوع جديد. الإسراع بتحديث الأسلحة والمعدات التقليدية، والتركيز على الابتكار المستقل لعلوم وتكنولوجيا الدفاع الوطني، والإسراع بتطوير التكنولوجيا الاستراتيجية والمتقدمة التخريبية، وتسريع ترقية الأسلحة والمعدات وتطوير الأسلحة والمعدات الذكية.

第五十七章　促进国防实力和经济实力同步提升

الفصل السابع والخمسون　　الدفع برفع قوة الدفاع الوطني والقوة الاقتصادية بشكل متوازي

同国家现代化发展相协调，搞好战略层面筹划，深化资源要素共享，强化政策制度协调，完善组织管理、工作运行、政策制度、人才队伍、风险防控体系，构建一体化国家战略体系和能力。推动重点区域、重点领域、新兴领域协调发展，集中力量实施国防领域重大工程。促进军事建设布局与区域经济发展布局有机结合，更好服务国家安全发展战略需要。深化军民科技协同创新，加强海洋、空天、网络空间、生物、新能源、人工智能、量子科技等领域军民统筹发展，推动军地科研设施资源共享，推进军地科研成果双向转化应用和重点产业发展。强化基础设施共建共用，加强新型基础设施统筹建设，加大经济建设项目贯彻国防要求力度。加快建设现代军事物流体系和资产管理体系。加强军地人才联合培养，健全军地人才交流使用、资格认证等制度。优化国防科技工业布局，加快标准化通用化进程。推进武器装备市场准入、空中交通管理等改革。完善国防动员体系，加强应急应战协同，健全强边固防机制，强化全民国防教育，巩固军政军民团结。维护军人军属合法权益，让军人成为全社会尊崇的职业。

التنسيق مع عملية التحديث الوطني، وإحكام التخطيط الاستراتيجي، وتعميق مشاركة العوامل والموارد، وتعزيز

التنسيق المؤسسي والسياسي، واستكمال أنظمة الإدارة التنظيمية وسير الأعمال والأنظمة والسياسات وفرق المواهب الوقاية والسيطرة على المخاطر، وبناء النظام والقدرة استراتيجية الوطنية المتكاملة. الدفع بالتنمية المنسقة للمناطق الرئيسية والمجالات الرئيسية والمجالات الناشئة، وتركيز الجهود على تنفيذ المشاريع الهامة في مجال الدفاع الوطني. دفع التكامل العضوي لتخطيط البناء العسكري وتخطيط التنمية الاقتصادية الإقليمية، بما يخدم الحاجات الاستراتيجية للأمن القومي بشكل أفضل. تعميق الابتكار العلمي والتكنولوجي على المستويين العسكري والمدني، وتعزيز التنمية العسكرية المدنية المنسقة في مجالات البحر والفضاء والفضاء الإلكتروني والبيولوجيا والطاقة الجديدة والذكاء الاصطناعي وتكنولوجيا الكم وغيرها، والدفع بمشاركة مرافق البحث العلمي العسكرية والمدنية، وتعزيز التحول والاستخدام ثنائي الاتجاه لنتائج البحوث العلمية العسكرية والمدنية، وتطوير الصناعات الرئيسية. تعزيز البناء المشترك ومشاركة البنية التحتية، والدفع بالتخطيط والبناء المنسق للبنية التحتية الجديدة، ودفع المشاريع الاقتصادية للتجاوب مع متطلبات الدفاع الوطني بشكل أكبر. والإسراع ببناء النظام اللوجستي العسكري الحديث ونظام إدارة الأصول. تعزيز التكوين المشترك للمواهب العسكرية والمدنية، واستكمال أنظمة الاستخدام المشترك للمواهب العسكرية والمدنية واعتماد الشهادة. وتحسين التخطيط لصناعة العلوم والتكنولوجيا للدفاع الوطني، وتسريع عملية توحيد المعايير والمطابقة. تعزيز الإصلاح للوصول إلى أسواق الأسلحة والمعدات وإدارة الحركة الجوية. استكمال نظام تعبئة الدفاع الوطني، وتعزيز التنسيق في مواجهة الطوارئ والحروب، واستكمال آليات الدفاع عن الحدود، وتعزيز تعليم الدفاع الوطني لجميع المواطنين، وتوطيد التلاحم بين الجيش والحكومة وبين الجيش والشعب. الحفاظ على الحقوق والمصالح المشروعة للجنود وأسرهم، بما يجعل العسكريين محل الاحترام للمجتمع بأسره.

第十七篇　加强社会主义民主法治建设　健全党和国家监督制度

الجزء السابع عشر تعزيز سيادة القانون الديمقراطية والاشتراكية واستكمال أنظمة الرقابة على المستويين الحزبي والوطني

坚持中国共产党领导、人民当家作主、依法治国有机统一，推进中国特色社会主义政治制度自我完善和发展。

الالتزام بالتكامل العضوي لقيادة الحزب الشيوعي الصيني وسيادة الشعب وسيادة القانون، والدفع باستكمال والتطور الذاتي للنظام السياسي الاشتراكي ذي الخصائص الصينية.

第五十八章　发展社会主义民主

坚持和完善党总揽全局、协调各方的领导制度体系，把党的领导落实到国家发展各领域各方面各环节。坚持和完善人民代表大会制度，加强人大对“一府一委两院”的监督，保障人民依法通过各种途径和形式管理国家事务、管理经济文化事业、管理社会事务。坚持和完善中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，提高中国特色社会主义参政党建设水平，加强人民政协专门协商机构建设，发挥社会主义协商民主独特优势，提高建言资政和凝聚共识水平。全面贯彻党的民族政策，坚持和完善民族区域自治制度，铸牢中华民族共同体意识，促进各民族共同团结奋斗、共同繁荣发展。全面贯彻党的宗教工作基本方针，坚持我国宗教中国化方向，积极引导宗教与社会主义社会相适应。健全基层群众自治制度，增强群众自我管理、自我服务、自我教育、自我监督实效。发挥工会、共青团、妇联等人民团体作用，把各自联系的群众紧紧凝聚在党的周围。完善大统战工作格局，促进政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系和谐，巩固和发展大团结大联合局面。全面贯彻党的侨务政策，凝聚侨心、服务大局。

الالتزام واستكمال النظام القيادي الذي يقوم فيه الحزب الشيوعي الصيني بتخطيط الوضع العام وتنسيق جميع الأطراف، وتنفيذ قيادة الحزب في جميع مجالات وجوانب التنمية الوطنية. الالتزام واستكمال نظام مجلس نواب الشعب، وتعزيز دور مجلس نواب الشعب في مراقبة "الحكومة ولجنة الرقابة والمحكمة الشعبية والنيابة الشعبية"، وضمان قيام الشعب بإدارة شؤون الدولة والقضايا الاقتصادية والثقافية والشؤون الاجتماعية من خلال سبل وأشكال مختلفة ووفقا للقانون. الالتزام واستكمال نظام التعاون متعدد الأحزاب والمشاورات السياسية تحت قيادة الحزب الشيوعي الصيني، ورفع مستوى بناء الأحزاب الاشتراكية المشاركة في الشؤون السياسية ذات الخصائص الصينية، وتعزيز بناء المؤتمر الاستشاري السياسي للشعب الصيني كمؤسسة تشاورية مخصصة، وتوظيف المزايا الفريدة للديمقراطية التشاورية الاشتراكية، ورفع مستوى الاستشارة السياسية وبلورة التوافق. التنفيذ الكامل للسياسة العرقية للحزب، والالتزام واستكمال نظام الحكم الذاتي الإقليمي العرقي، وترسيخ الوعي بمجتمع المستقبل المشترك للأمة الصينية، والدفع بتحقيق التضامن والتنمية المشتركة لكافة القوميات. التنفيذ الكامل لسياسة الحزب الأساسية للأعمال الدينية، والالتزام باتجاه تصيين الأديان، وإرشاد الأديان للتكيف مع المجتمع الاشتراكي. استكمال نظام الحكم الذاتي للجماهير على المستوى القاعدي، وتعزيز قدرة الجماهير على الإدارة الذاتية والخدمة الذاتية والتعليم الذاتي والإشراف الذاتي. توظيف دور الجمعيات الشعبية مثل النقابات

وعصبة الشبيبة الشيوعية واتحاد النساء، وجعل جماهيرها ملتفين حول الحزب الشيوعي الصيني بشكل وثيق. استكمال وضع أعمال الجبهة المتحدة الكبيرة، وتعزيز العلاقات المنسجمة بين مختلف الأحزاب السياسية والأعراق والأديان والطبقات وبين المواطنين في الداخل والخارج، وترسيخ وتطوير الوضع العام للوحدة والتضامن. التنفيذ الكامل لسياسة الحزب بشأن المغتربين، وتوحيد قلوب الجالية الصينية لخدمة الوضع العام.

第五十九章　全面推进依法治国

الفصل التاسع والخمسون　　الدفع بتنمية سيادة القانون على نحو شامل

坚定不移走中国特色社会主义法治道路，坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，一体建设法治国家、法治政府、法治社会，实施法治中国建设规划。健全保障宪法全面实施的体制机制，加强宪法实施和监督，落实宪法解释程序机制，推进合宪性审查。完善立法体制机制，加强重点领域、新兴领域、涉外领域立法，立改废释纂并举，完善以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系。实施法治政府建设实施纲要，坚持和完善重大行政决策程序制度，深化行政执法体制改革，严格规范公正文明执法，规范执法自由裁量权，推进行政复议体制改革。深化司法体制综合配套改革，完善审判制度、检察制度、刑罚执行制度、律师制度，全面落实司法责任制，加强对司法活动监督，深化执行体制改革，促进司法公正。实施法治社会建设实施纲要，加强社会主义法治文化建设，深入开展法治宣传教育，实施“八五”普法规划，完善公共法律服务体系、法律援助和国家司法救助制度。全面加强人权司法保护，促进人权事业全面发展。加强涉外法治体系建设，加强涉外法律人才培养。

الالتزام بثبات بطريق سيادة القانون الاشتراكي ذي الخصائص الصينية، والدفع بالتقدم المتوازي لحكم الوطن وإدارته وفقا للقانون، وبناء دولة وحكومة ومجتمع سيادة القانون بشكل متكامل، وتنفيذ خطة تعزيز سيادة القانون في الصين. استكمال النظام والآلية لضمان التنفيذ الكامل للدستور، وتعزيز تنفيذ الدستور والإشراف عليه، وتنفيذ الآلية والإجراءات لتفسير الدستور، وتعزيز مراجعة مطابقة الدستور. استكمال النظام والآلية التشريعية، وتعزيز التشريع في المجالات الرئيسية والناشئة والمجالات المتعلقة بالخارج، وإجراء أعمال التشريع والإصلاح والإبطال والتفسير والتدوين بخطوات منسقة، واستكمال نظام القوانين الاشتراكية ذات الخصائص الصينية الذي يتمحور حول الدستور. تنفيذ خطط بناء حكومة سيادة القانون، والالتزام واستكمال الإجراءات والأنظمة لاتخاذ

القرارات الإدارية الرئيسية، وتعميق الإصلاح لنظام إنفاذ القانون الإداري، والتنظيم الصارم لإنفاذ القانون بشكل عادل ومتحضر، وتنظيم السلطة التقديرية لإنفاذ القانون، ودفع الإصلاح لنظام إعادة النظر الإداري. وتعميق الإصلاح الشامل للنظام القضائي، واستكمال نظام المحاكمة والنيابة وتطبيق العقوبات والمحاماة، والتنفيذ الكامل لنظام المسؤولية القضائية، وتعزيز الإشراف على الأنشطة القضائية، وتعميق الإصلاح لنظام التطبيق، وتعزيز عدالة القضاء. تنفيذ خطط بناء مجتمع سيادة القانون، وتكريس ثقافة سيادة القانون الاشتراكي، وإطلاق حملات الترويج والتوعية بشأن سيادة القانون، وتنفيذ "الخطة الخمسية الثامنة" لترويج القانون، واستكمال نظام الخدمة القانونية العامة والمساعدة القانونية والنظام الوطني للمساعدة القضائية. تعزيز الحماية القضائية الشاملة لحقوق الإنسان، ودفع التنمية الشاملة لقضية حقوق الإنسان. تعزيز بناء النظام القانوني المتعلق الخارج، وتعزيز تكوين المواهب القانونية المتخصصة في الشؤون الخارجية.

第六十章　完善党和国家监督体系

الفصل الستون　استكمال أنظمة الرقابة الحزبية والوطنية

健全党统一领导、全面覆盖、权威高效的监督体系，形成决策科学、执行坚决、监督有力的权力运行机制。落实全面从严治党主体责任、监督责任，强化政治监督，深化政治巡视并强化整改落实。推进纪律监督、监察监督、派驻监督、巡视监督统筹衔接，以党内监督为主导、推动各类监督贯通协调，形成常态长效的监督合力，使监督体系更好融入国家治理体系。深化纪检监察体制改革，加强上级纪委监委对下级纪委监委的领导，推进纪检监察工作规范化、法治化，发挥监督保障执行、促进完善发展作用。完善权力配置和运行制约机制，健全分事行权、分岗设权、分级授权、定期轮岗制度，完善党务、政务、司法和各领域办事公开制度，健全发现问题、纠正偏差、精准问责有效机制，构建全覆盖的责任制度和监督制度。坚持无禁区、全覆盖、零容忍，一体推进不敢腐、不能腐、不想腐，营造风清气正的良好政治生态和发展环境。深化反腐败国际合作。锲而不舍落实中央八项规定精神，完善作风建设长效机制，持续纠治形式主义、官僚主义，切实防止享乐主义、奢靡之风反弹回潮，坚决整治群众身边的腐败和不正之风。
استكمال نظام الرقابة الموثوق والفعال بالقيادة الموحدة للحزب والذي يغطي الجميع، تشكيل آلية استخدام السلطة التي يصنع القرار بشكل علمي وينفذه بحزم ويراقبه بقوة، وتحمل المسؤولية الرئيسية والرقابية لإدارة الحزب

بشكل صارم وعلى نحو شامل، وتعزيز الرقابة السياسية وتعميق التفتيش السياسي وتعزيز التصحيح والتنفيذ. تعزيز التنسيق بين الرقابة التأديبية والرقابة الإشرافية والرقابة المتمركزة ورقابة التفتيش، واتخاذ الرقابة داخل الحزب كالوسيلة الرئيسية والدفع بالتنسيق بين الوسائل الرقابية المختلفة، بما يشكل القوة الاعتيادية وطويلة المدى للرقابة، وإدماج نظام الرقابة إلى نظام الحوكمة الوطنية بشكل أفضل. تعميق الإصلاح لنظام فحص الانضباط والرقابة، وتعزيز قيادة لجنة فحص الانضباط ورقابة على مستوى أعلى للجنة بمستوى أدنى، والدفع بتنظيم أعمال فحص الانضباط والرقابة وتسييرها وفقا للقانون، وتوظيف دور الرقابة في ضمان التنفيذ وتعزيز التنمية الكاملة. استكمال آلية توزيع السلطة وتقييد التشغيل، واستكمال نظام ممارسة السلطة وفقا لطبيعة الأمور وتوزيع السلطة على مناصب مختلفة وتفويض السلطة على مستويات مختلفة وأنظمة التناوب المنتظم، واستكمال أنظمة الشفافية للشؤون الحزبية والحكومية والقضائية، واستكمال الآلية الفعالة لاكتشاف المشاكل وتصحيح الانحرافات والمساءلة الدقيقة، وتشكيل نظام المسؤولية والرقابة القائم على التغطية الكاملة. الالتزام بعدم وجود المناطق المحظورة والتغطية الكاملة والتسامح الصفري، الدفع بخطوات منسقة لجعل المرء لا يجرؤ على الفساد ولا يستطيع الفساد ولا يريد الفساد، وتهيئة البيئة السياسية والتنموية النزيهة. تعميق التعاون الدولي في مكافحة الفساد. وتنفيذ روح اللوائح الثمانية الصادرة عن اللجنة المركزية بدون تراخ، واستكمال الآلية طويلة المدى لتطوير أسلوب العمل، ومواصلة العمل على تصحيح الشكلية والبيروقراطية، وبذل جهود ملموسة لمنع استعادة مذهب المتعة والإسراف، والعمل بحزم على استئصال الفساد والأساليب غير الصالحة حول الجماهير.

第十八篇　坚持“一国两制”　推进祖国统一

الجزء الثامن عشر　الالتزام بمبدأ "دولة واحدة ونظامين" والدفع بإعادة توحيد الوطن

保持香港、澳门长期繁荣稳定，推进两岸关系和平发展和祖国统一，共创中华民族伟大复兴的美好未来。

الحفاظ على الرخاء والاستقرار طويل الأمد في هونغ كونغ وماكاو، والدفع بتعزيز التطور السلمي للعلاقات عبر مضيق تايوان وإعادة توحيد البلاد، والعمل سويا على خلق مستقبل مشرق للنهضة العظيمة للأمة الصينية.

第六十一章　保持香港、澳门长期繁荣稳定

الفصل الحادي والستون　الحفاظ على الرخاء والاستقرار طويل الأمد في هونغ كونغ وماكاو

全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，维护宪法和基本法确定的特别行政区宪制秩序，落实中央对特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维

护国家主权、安全、发展利益和特别行政区社会大局稳定，坚决防范和遏制外部势力干预港澳事务，支持港澳巩固提升竞争优势，更好融入国家发展大局。

التنفيذ الكامل والدقيق لسياسات "دولة واحدة ونظامين" و"حكم هونغ كونغ لأهالي هونغ كونغ" و"حكم ماكاو لأهالي ماكاو" ودرجة عالية من الحكم الذاتي، والالتزام بحكم هونغ كونغ وماكاو وفقا للقانون، والحفاظ على النظام الدستوري للمناطق الإدارية الخاصة الذي حدداه الدستور والقانون الأساسي، وتنفيذ حق الإدارة الشاملة للحكومة المركزية في المناطق الإدارية الخاصة. وتنفيذ النظام القانوني والآلية التنفيذية بشأن حفاظ المناطق الإدارية الخاصة على الأمن القومي، وصيانة سيادة الوطن وأمنه ومصالحه التنموية ومجمل الاستقرار الاجتماعي للمناطق الإدارية الخاصة، ومنع واحتواء بحزم قيام القوى الخارجية بالتدخل في شؤون هونغ كونغ وماكاو، ودعم هونغ كونغ وماكاو لتوطيد وتعزيز مزاياها التنافسية، والاندماج في وضع التنمية الوطنية العام.

第一节　支持港澳巩固提升竞争优势

أولا، دعم هونغ كونغ وماكاو لتوطيد وتعزيز مزاياهما التنافسية

支持香港提升国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，强化全球离岸人民币业务枢纽、国际资产管理中心及风险管理中心功能。支持香港建设国际创新科技中心、亚太区国际法律及解决争议服务中心、区域知识产权贸易中心，支持香港服务业向高端高增值方向发展，支持香港发展中外文化艺术交流中心。支持澳门丰富世界旅游休闲中心内涵，支持粤澳合作共建横琴，扩展中国与葡语国家商贸合作服务平台功能，打造以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地，支持澳门发展中医药研发制造、特色金融、高新技术和会展商贸等产业，促进经济适度多元发展。

دعم هونغ كونغ لتعزيز مكانتها كالمركز الدولي في مجالات المالية والشحن والتجارة والطيران المدني، وتقوية وظائفها كالمركز العالمي للتعاملات بالعملة الصينية في الخارج والمركز الدولي لإدارة الأصول والمركز الدولي لإدارة المخاطر. ودعم هونغ كونغ لبناء المركز الدولي للابتكار التكنولوجي ومركز الخدمات للقانون الدولي وتسوية المنازعات في منطقة آسيا والمحيط الهادئ، والمركز الإقليمي لتجارة حقوق الملكية الفكرية، ودعم صناعة الخدمات في هونغ كونغ لتتطور نحو مستوى أعلى والمزيد من القيمة المضافة، ودعم هونغ كونغ لتطوير مركز التبادل الثقافي والفني الصيني الأجنبي. دعم ماكاو لإثراء مقومات مركز السياحة والترفيه العالمي، ودعم قوانغدونغ وماكاو للتعاون في بناء جزيرة خنغتشن، وتوسيع وظيفة منصة الخدمات للتعاون التجاري بين الصين والدول الناطقة باللغة البرتغالية، وبناء قاعدة التبادل والتعاون التي تتخذ الثقافة الصينية كالاتجاه السائد مع

التعايش بين الثقافات المتعددة، ودعم ماكاو لتطوير البحث والتطوير والإنتاج للطب الصيني التقليدي والمالية المميزة والتكنولوجيا المتقدمة والمعارض والتجارة وغيرها من الصناعات، بما يدفع التنمية المتنوعة نسبيا للاقتصاد.

第二节　支持港澳更好融入国家发展大局

ثانيا، دعم هونغ كونغ وماكاو للاندماج الأفضل في التنمية الوطنية الشاملة

完善港澳融入国家发展大局、同内地优势互补、协同发展机制。支持港澳参与、助力国家全面开放和现代化经济体系建设，打造共建“一带一路”功能平台。深化内地与港澳经贸、科创合作关系，深化并扩大内地与港澳金融市场互联互通。高质量建设粤港澳大湾区，深化粤港澳合作、泛珠三角区域合作，推进深圳前海、珠海横琴、广州南沙、深港河套等粤港澳重大合作平台建设。加强内地与港澳各领域交流合作，完善便利港澳居民在内地发展和生活居住的政策措施，加强宪法和基本法教育、国情教育，增强港澳同胞国家意识和爱国精神。支持港澳同各国各地区开展交流合作。

استكمال آلية اندماج هونغ كونغ وماكاو في التنمية الوطنية الشاملة وتكامل المزايا مع البر الرئيسي والتنمية المنسقة. دعم هونغ كونغ وماكاو للمشاركة ومساعدة جهود الصين في الانفتاح الشامل وبناء النظام الاقتصادي الحديث، وبناء المنصة الوظيفية لـ"الحزام والطريق". تعميق علاقات التعاون بين البر الرئيسي وهونغ كونغ وماكاو في مجالات الاقتصاد والتجارة والابتكار العلمي، وتعميق وتوسيع الترابط بين الأسواق المالية للبر الرئيسي وهونغ كونغ وماكاو. بناء منطقة خليج قوانغدونغ وهونغ كونغ وماكاو الكبرى بجودة عالية، وتعميق التعاون بين قوانغدونغ وهونغ كونغ وماكاو ومنطقة دلتا نهر اللؤلؤ الكبيرة، والدفع ببناء منصات التعاون الرئيسية مثل منطقة تشيانهاي بشنتشن ومنطقة خنغتشن بتشوهاي ومنطقة نانشا بقوانغتسو ومنطقة ختاو بين شنتشن وهونغ كونغ. تعزيز التبادل والتعاون بين البر الرئيسي وهونغ كونغ وماكاو في كافة المجالات، واستكمال السياسات والتدابير لتسهيل التنمية والعيش لسكان هونغ كونغ وماكاو في البر الرئيسي، وتعزيز التوعية للدستور والقانون الأساسي والظروف الوطنية، وزيادة وعي مواطني هونغ كونغ وماكاو بالمواطنة والولاء الوطني. دعم هونغ كونغ وماكاو للتواصل والتعاون مع مختلف الدول والأقاليم.

第六十二章　推进两岸关系和平发展和祖国统一

الفصل الثاني والستون　دفع التنمية السلمية للعلاقات عبر مضيق تايوان وإعادة توحيد

坚持一个中国原则和“九二共识”，以两岸同胞福祉为依归，推动两岸关系和平发展、融合发展，高度警惕和坚决遏制“台独”分裂活动。

الالتزام بمبدأ الصين الواحدة و"توافق عام 1992"، والعمل من أجل رفاهية أبناء الشعب على جانبي مضيق تايوان، والدفع بالتطور السلمي والمنسق للعلاقات عبر مضيق تايوان، والتحلي بالحذر الشديد من الأنشطة الانفصالية الساعية لـ"استقلال تايوان" والتصدي لها بكل حزم.

第一节　深化两岸融合发展

أولا، تعميق التنمية المنسقة على جانبي مضيق تايوان

完善保障台湾同胞福祉和在大陆享受同等待遇的制度和政策，持续出台实施惠台利民政策措施，让台湾同胞分享发展机遇，参与大陆经济社会发展进程。支持台商台企参与“一带一路”建设和国家区域协调发展战略。推进两岸金融合作，支持符合条件的台资企业在大陆上市。推进海峡两岸产业合作区、平潭综合实验区、昆山深化两岸产业合作试验区等两岸合作平台建设。支持福建探索海峡两岸融合发展新路，加快两岸融合发展示范区建设。加强两岸产业合作，打造两岸共同市场，壮大中华民族经济。

استكمال الأنظمة والسياسات التي تضمن رفاهية مواطني تايوان والمعاملة المتساوية لهم في البر الرئيسي، والاستمرار في صياغة وتنفيذ السياسات والتدابير المفيدة لتايوان ومواطنيها، بما يمكّن مواطني تايوان من مشاركة فرص التنمية، والانخراط في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للبر الرئيسي. دعم رجال الأعمال والشركات التايوانية للمشاركة في بناء "الحزام والطريق" والاستراتيجيات الوطنية والإقليمية للتنمية المنسقة. تعزيز التعاون المالي عبر المضيق ودعم شركات تايوان المؤهلة للإدراج في بورصات البر الرئيسي. تعزيز بناء منصات التعاون عبر المضيق مثل منطقة التعاون الصناعي عبر المضيق والمنطقة التجريبية الشاملة بينغتان والمنطقة التجريبية لتعميق التعاون الصناعي عبر المضيق في كونشان. دعم مقاطعة فوجيان لإيجاد طرق جديدة لتحقيق التنمية المتكاملة عبر المضيق، والإسراع في بناء المنطقة النموذجية للتنمية المتكاملة عبر المضيق. تعزيز التعاون الصناعي عبر المضيق، وإنشاء السوق المشتركة عبر المضيق، وتقوية اقتصاد الأمة الصينية.

第二节　加强两岸人文交流

ثانيا، تعزيز التبادل الشعبي عبر المضيق

积极促进两岸交流合作和人员往来，加深相互理解，增进互信认同。推动两岸文化教育、医疗卫生等领域交流合作，促进社会保障和公共资源共享，支持两岸邻近或条件相当地区基本公共服务均等化、普惠化、便捷化，促进两岸同胞共同传承和创新发展中华优秀传统文化。加强两岸基层和青少年交流，鼓励台湾青年来大陆追梦、筑梦、圆梦。团结广大台湾同胞共同反对“台独”分裂活动，维护和推动两岸关系和平发展，致力中华民族伟大复兴。

العمل على تعزيز التواصل والتعاون وتبادل الأفراد عبر المضيق، وتعميق الفهم المتبادل، وزيادة الثقة والاعتراف المتبادلين. تعزيز التواصل والتعاون عبر المضيق في مجالات الثقافة والتعليم والصحة، وتعزيز المشاركة للضمان الاجتماعي والموارد العامة، ودعم المساواة والشمول والسهولة للخدمات العامة الأساسية في المناطق المجاورة أو المماثلة على جانبي المضيق، ودعم مواطني جانبي المضيق للعمل سويا على توريث وتطوير الثقافة الصينية التقليدية. تعزيز التبادل على المستوى القاعدي والتبادل بين الشباب عبر المضيق، وتشجيع شباب تايوان على القدوم إلى البر الرئيسي للسعي وراء الأحلام وبناءها وتحقيقها. التضامن مع مواطني تايوان لرفض الأنشطة الانفصالية لـ"استقلال تايوان"، لصيانة ودفع التطور السلمي للعلاقات عبر المضيق، سعيا لتحقيق النهضة العظيم للأمة الصينية.

第十九篇　加强规划实施保障

الجزء التاسع عشر　　تعزيز الضمان لتنفيذ الخطة

坚持党的全面领导，健全规划实施保障机制，更好履行政府职责，最大程度激发各类主体的活力和创造力，形成全面建设社会主义现代化国家的强大合力。

الالتزام بالقيادة الشاملة للحزب، واستكمال الآلية لضمان تنفيذ الخطة، والوفاء بمسؤولية الحكومة بشكل أفضل، وتحفيز الحيوية والإبداع لجميع أنواع الفاعلين إلى أقصى حد، بما يشكل قوة موحدة قوية لبناء الدولة الاشتراكية الحديثة على نحو شامل.

第六十三章　加强党中央集中统一领导

الفصل الثالث والستون　　تعزيز القيادة الموحدة للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني

贯彻党把方向、谋大局、定政策、促改革的要求，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，不断提高政治判断力、政治领悟力、政治执行力，把党的领导贯穿到规划实施的各领域和全过程，确保党中央重大决策部署贯彻落实。充分发挥全面从严治党引领保障作用，把完善党和国家监督体系融入规划实施之中。完善上下贯通、执行有力的组织体系，提高各级领导班子和干部适应新时代新要求抓改革、促发展、保稳定的政治能力和专业化水平。

الالتزام بقيادة الحزب في تحديد الاتجاه وتخطيط الوضع العام ووضع السياسات ودفع الإصلاح، ودراسة وتنفيذ أفكار شي جينبينغ للاشتراكية ذات الخصائص الصينية في العصر الجديد بشكل معمق، وتقوية "الوعي بالنقاط الأربع"، وتثبيت "الثقة بالأمور الأربعة"، والالتزام بـ"الدعمين الاثنين"، ورفع القدرة على التحليل السياسي والفهم السياسي والتنفيذ السياسي، والالتزام بقيادة الحزب في تنفيذ هذه الخطة في كافة المجالات وكامل العمليات، وضمان التنفيذ الأمين للقرارات الهامة الصادرة عن اللجنة المركزية للحزب. التوظيف الكامل للدور الإرشادي والضامن لإدارة الحزب بشكل صارم، واستكمال النظام الرقابي الحزبي والوطني في عملية التنفيذ. واستكمال النظام التنظيمي الذي يربط المستوى الأعلى بالأسفل وينفذ القرارات بفعالية عالية، ورفع القدرة السياسية والاحترافية للمسؤولين والكوادر على كافة المستويات للتكيف مع المتطلبات الجديدة في العصر الجديد المتمثلة في تعزيز الإصلاح ودفع التنمية والحفاظ على الاستقرار.

激发全社会参与规划实施的积极性，注重发挥工会、共青团、妇联等作用，充分发挥民主党派、工商联和无党派人士作用，最大限度凝聚全社会共识和力量。构建适应高质量发展要求的内生激励机制，健全激励导向的绩效评价考核机制和尽职免责机制，调动广大干部特别是基层干部的积极性、主动性、创造性。

تعزيز رغبة المجتمع بأسره في المشاركة في تنفيذ الخطة، والاهتمام بدور نقابات العمال وعصبة الشبيبة الشيوعية واتحاد النساء، والتوظيف الكامل لدور الأحزاب الديمقراطية الجمعيات الصناعية والتجارية والشخصيات اللاحزبية، بما يحشد التوافق والقوة في المجتمع كله إلى أقصى حد. بناء آلية التحفيز الداخلي التي تلبي متطلبات التنمية عالية الجودة، واستكمال آلية تقييم الأداء التحفيزي وآلية إعفاء مَن أدى واجبه بشكل صحيح من تحمل مسؤولية الظروف القاهرة، وتعبئة الحماسة والمبادرة والإبداع للكوادر الغفيرة، وخاصة الكوادر على

المستوى القاعدي.

第六十四章　健全统一规划体系

الفصل الرابع والستون　　استكمال نظام التخطيط الموحد

加快建立健全以国家发展规划为统领，以空间规划为基础，以专项规划、区域规划为支撑，由国家、省、市县级规划共同组成，定位准确、边界清晰、功能互补、统一衔接的国家规划体系。

الإسراع بإنشاء واستكمال نظام التخطيط الوطني الذي يسترشد بخطط التنمية الوطنية ويعتمد على التخطيط المكاني ويُدعم بالتخطيط الخاص والتخطيط الإقليمي ويتكون من الخطط على مستويات الوطن والمقاطعة والمدن والمحافظة ويتميز بالأهداف الدقيقة والحدود الواضحة والوظائف المتكاملة والتنسيق الموحد.

第一节　强化国家发展规划的统领作用

أولا، تعزيز الدور القيادي لخطط التنمية الوطنية

更好发挥国家发展规划战略导向作用，强化空间规划、专项规划、区域规划对本规划实施的支撑。按照本规划确定的国土空间开发保护要求和重点任务，制定实施国家级空间规划，为重大战略任务落地提供空间保障。聚焦本规划确定的战略重点和主要任务，在科技创新、数字经济、绿色生态、民生保障等领域，制定实施一批国家级重点专项规划，明确细化落实发展任务的时间表和路线图。根据本规划确定的区域发展战略任务，制定实施一批国家级区域规划实施方案。加强地方规划对本规划提出的发展战略、主要目标、重点任务、重大工程项目的贯彻落实。

توظيف دور الإرشاد الاستراتيجي لخطط التنمية الوطنية، وتعزيز الدور الداعم للتخطيط المكاني والتخطيط الخاص والتخطيط الإقليمي لتنفيذ هذه الخطة. وضع وتنفيذ التخطيط المكاني على المستوى الوطني وفقًا للمتطلبات والأولويات بشأن تطوير وحماية الأراضي الإقليمية الواردة في هذه الخطة، بما يوفر ضمانا مكانيا لتنفيذ المهام الاستراتيجية الهامة. التركيز على الأولويات الاستراتيجية والمهام الرئيسية المحددة في هذه الخطة، ووضع دفعة من التخطيطات الرئيسية وخاصة على المستوى الوطني في مجالات الابتكار التكنولوجي والاقتصاد الرقمي والبيئة الخضراء والضمان المعيشي، وتحديد وتفصيل وتنفيذ الجدول الزمني وخارطة الطريق لترجمة مهام التنمية على الأرض. ووضع دفعة من الخطط التنفيذية الإقليمية على المستوى الوطني وفقا للمهام

الاستراتيجية للتنمية الإقليمية المحددة في هذه الخطة. دفع التخطيطات المحلية لتنفيذ الاستراتيجيات التنموية والأهداف الرئيسية والمهام الرئيسية والمشاريع الهامة الواردة في هذه الخطة.

第二节　加强规划衔接协调

ثانيا، تعزيز المواءمة والتنسيق للتخطيط

健全目录清单、编制备案、衔接协调等规划管理制度，制定“十四五”国家级专项规划等目录清单，依托国家规划综合管理信息平台推进规划备案，将各类规划纳入统一管理。建立健全规划衔接协调机制，报请党中央、国务院批准的规划及省级发展规划报批前须与本规划进行衔接，确保国家级空间规划、专项规划、区域规划等各级各类规划与本规划在主要目标、发展方向、总体布局、重大政策、重大工程、风险防控等方面协调一致。

استكمال نظم إدارة التخطيط، مثل القوائم والكتالوج وصياغة السجلات والمواءمة والتنسيق، وصياغة القوائم الخاصة مثل "الخطة الخمسية الـ14" للخطط الخاصة على المستوى الوطني، والدفع بتسجيل التخطيطات في المنصة الوطنية لمعلومات الإدارة المتكاملة للتخطيطات الوطنية، وإدارة كافة الخطط بشكل موحد. إنشاء واستكمال آلية المواءمة والتنسيق بين التخطيطات. يجب الاهتمام بمطابقة التخطيطات المرفوعة إلى اللجنة المركزية للحزب ومجلس الدولة وخطط التنمية على مستوى المقاطعة المرفوعة للموافقة عليها، بهذه الخطة قبل الرفع، بما يضمن مطابقة التخطيطات المكانية والخاصة والإقليمية على المستوى الوطني بمختلف أنواعها مع هذه الخطة من حيث الأهداف الرئيسية واتجاه التنمية والتخطيط العام والسياسات الهامة والمشاريع الهامة والوقاية والسيطرة على المخاطر.

第六十五章　完善规划实施机制

الفصل الخامس والستون　　استكمال الآلية لتنفيذ الخطة

加强对本规划实施的组织、协调和督导，建立健全规划实施监测评估、政策保障、考核监督机制。

تعزيز التنظيم والتنسيق والإشراف على تنفيذ هذه الخطة، وإنشاء واستكمال آليات المراقبة والتقييم والضمان السياسي والتقديم والإشراف على تنفيذ هذه الخطة.

第一节　落实规划实施责任

أولا، تحديد المسؤوليات لتنفيذ الخطة

各地区、各部门要根据职责分工，制定本规划涉及本地区、本部门的主要目标任务实施方案。本规划确定的约束性指标、重大工程项目和公共服务、生态环保、安全保障等领域任务，要明确责任主体和进度要求，合理配置公共资源，引导调控社会资源，确保如期完成。本规划提出的预期性指标和产业发展、结构调整等领域任务，主要依靠发挥市场主体作用实现，各级政府要创造良好的政策环境、体制环境和法治环境。年度计划要贯彻本规划提出的发展目标和重点任务，将本规划确定的主要指标分解纳入年度计划指标体系，设置年度目标并做好年度间综合平衡，合理确定年度工作重点。

يجب على جميع المناطق والهيئات صياغة الخطط التنفيذية للأهداف والمهام الرئيسية الواردة في هذه الخطة وفقا لمسؤولياتها. يجب تحديد المسؤولية الرئيسية والجدول الزمني الواضح للمؤشرات الملزمة والمشاريع الهندسية الكبيرة والخدمات العامة وحماية البيئة وضمان الأمن وغيرها من المهام المحددة في هذه الخطة، وتخصيص الموارد العامة بشكل معقول وتوجيه بتخصيص والتحكم في الموارد الاجتماعية، لضمان إنجازها في الموعد المحدد. بالنسبة إلى المؤشرات المتوقعة في مجالات التنمية الصناعية والتعديل الهيكلي المقترح في هذه الخطة، يجب الاعتماد بشكل أساسي على دور السوق كاللاعب الرئيسي، ويجب على الحكومات على كافة المستويات تهيئة البيئة السياسية والمؤسسية والقانونية المواتية. يجب على الخطط السنوية تجسيد أهداف التنمية والمهام الرئيسية الواردة في هذه الخطة، وتقسيم المؤشرات الرئيسية المحددة في هذه الخطة إلى أنظمة المؤشرات للخطط السنوية، وتحديد الأهداف السنوية وتحقيق التوازن بين مختلف السنوات، وتحديد أولويات العمل السنوي بشكل معقول.

第二节　加强规划实施监测评估

ثانيا، تعزيز المراقبة والتقييم لتنفيذ الخطة

开展规划实施情况动态监测、中期评估和总结评估，中期评估和总结评估情况按程序提请中央政治局常委会审议，并依法向全国人民代表大会常务委员会报告规划实施情况，自觉接受人大监督。发挥国家监察机关和审计机关对推进规划实施的监督作用。规划实施情况纳入各有关部门、地方领导班子和干部评价体系，作为改进政府工作的重要依据。需要对本规划进行调整时，由国务院提出调整方案，报全国人民代表大会常务委员会批准。

إجراء المراقبة الديناميكية وتقييم منتصف المدة والتقييم الختامي لتنفيذ الخطة. ورفع نتائج تقييم منتصف المدة والتقييم الختامي إلى اللجنة الدائمة للمكتب السياسي للجنة المركزية للمراجعة وفقا للإجراءات، وإحاطة اللجنة الدائمة للمجلس الوطني لنواب الشعب الصيني بمدى تنفيذ الخطة وفقا للقانون، والخضوع لإشراف المجلس الوطني لنواب الشعب طوعا. توظيف دور الهيئات الوطنية للرقابة وتدقيق الحسابات في دفع تنفيذ الخطة. إدراج مدى تنفيذ الخطة في نظام تقييم كفاءة الهيئات والمسؤولين المحليين والكوادر، كدليل مهم لتحسين أداء الحكومة. في حالة ضرورة تعديل هذه الخطة، يجب على مجلس الدولة اقتراح خطة التعديل وتقديمها إلى اللجنة الدائمة للمجلس الوطني لنواب الشعب للموافقة عليها.

第三节　强化政策协同保障

ثالثا، تعزيز الضمان من خلال تنسيق السياسات

坚持规划定方向、财政作保障、金融为支撑、其他政策相协调，着力构建规划与宏观政策协调联动机制。按照本规划目标任务、结合经济发展形势，合理确定宏观政策取向。坚持公共财政服从和服务于公共政策，增强国家重大战略任务财力保障，加强中期财政规划和年度预算、政府投资计划与本规划实施的衔接协调，中央财政性资金优先投向本规划确定的重大任务和重大工程项目。坚持项目跟着规划走、资金和要素跟着项目走，依据本规划制定重大工程项目清单，对清单内工程项目简化审批核准程序，优先保障规划选址、土地供应和资金需求，单体重大工程项目用地需求由国家统一保障。

الالتزام بالتخطيط لتحديد الاتجاه والسياسة المالية كالضمان والتمويل كالدعم مع التنسيق للسياسات الأخرى، والعمل على بناء آلية التنسيق والتفاعل بين هذه الخطة والسياسات الكلية. تحديد السياسات الكلية بشكل عقلاني وفقا للأهداف والمهام في هذه الخطة، مع مراعاة وضع التنمية الاقتصادية. الالتزام بجعل الميزانية العامة تخضع وتخدم السياسات العامة، لزيادة الضمانات المالية للمهام الاستراتيجية الوطنية الهامة، وتعزيز المواءمة والتنسيق بين التخطيط المالي متوسط المدى والميزانيات السنوية والخطط الحكومية الاستثمارية وبين هذه الخطة، وتوجيه الأموال من المالية المركزية السياسية للاستثمار أولا في المهام الرئيسية والمشاريع الهامة المحددة في هذه الخطة. وجعل المشاريع تتبع الخطة وجعل الأموال والعوامل تتبع المشاريع، وصياغة قائمة المشاريع الهندسية الكبيرة وفقا لهذه الخطة، وتبسيط إجراءات الموافقة على المشاريع في القائمة، وإعطاء الأولوية لضمان التخطيط والمواقع وتوفير الأراضي والحاجات المالية، وقيام الدولة بضمان حاجات الأرض للمشاريع الهندسية الهامة الكبرى.

第四节　加快发展规划立法

رابعا، تسريع التشريعات بشأن التخطيط التنموي

坚持依法制定规划、依法实施规划的原则，将党中央、国务院关于统一规划体系建设和国家发展规划的规定、要求和行之有效的经验做法以法律形式固定下来，加快出台发展规划法，强化规划编制实施的法治保障。

الالتزام بمبدأ وضع التخطيط وتنفيذه وفقا للقانون، وتثبيت الأحكام والمتطلبات والخبرات والممارسات الفعالة للجنة المركزية للحزب الشيوعي الصيني ومجلس الدولة بشأن بناء الأنظمة الموحدة للتخطيط وتخطيط التنمية الوطنية بشكل القوانين، والإسراع بإصدار قانون التخطيط التنموي، لتعزيز الضمانات القانونية لصياغة وتنفيذ هذه الخطة.